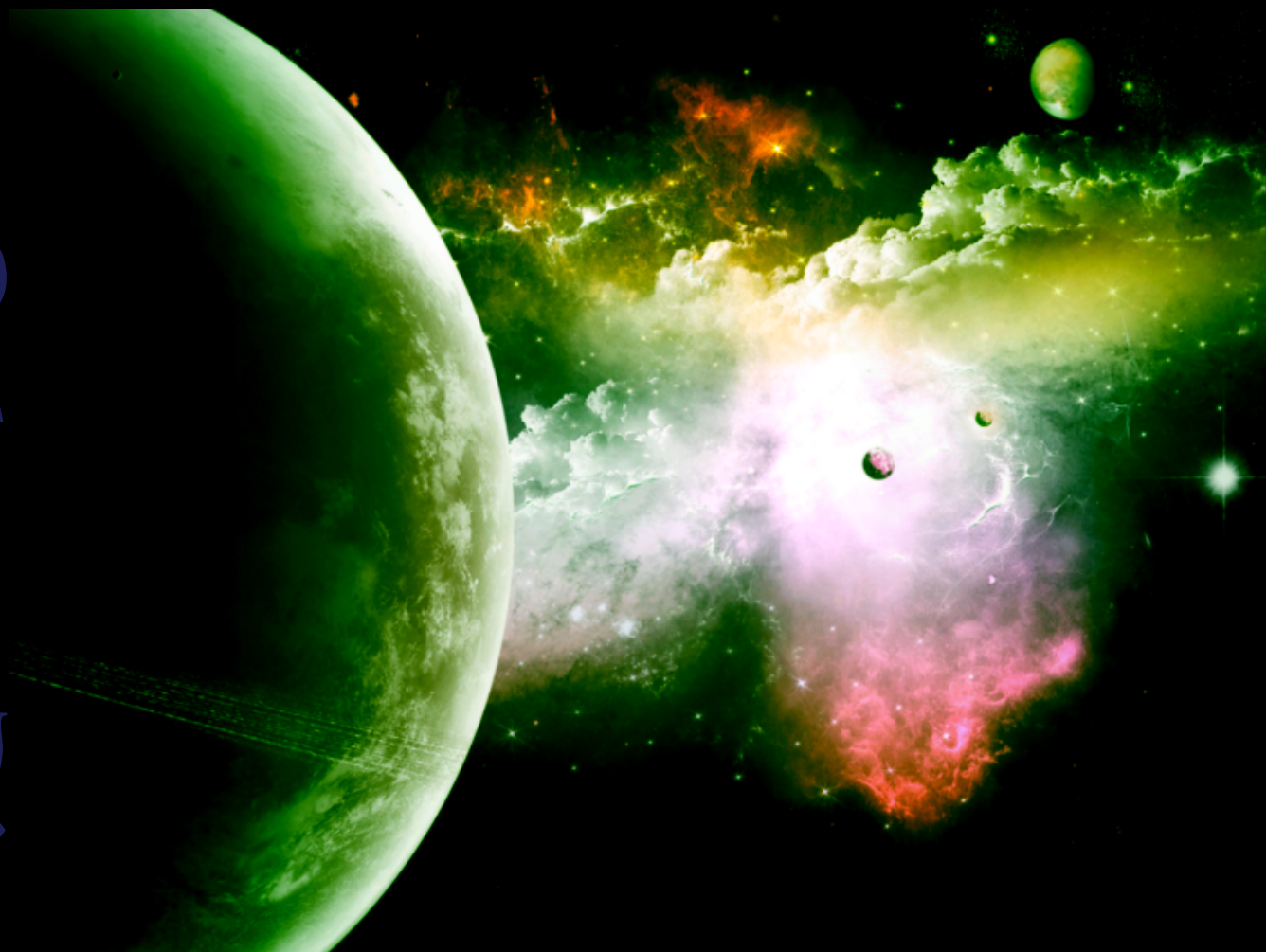


editor: Alex. Rina. EIA

Hainish

Ursula Kroeber Le Guin



«Четыре пути к
прощению»

Урсула Кроубер Ле Гуин

Урсула Кроубер Ле Гуин

«Четыре пути к прощению»

Hainish

XX © Ursula Kroeber Le Guin

XX

© автор Урсула Кроубер Ле Гуин

19-30.01.2018

© оформление Alex-Rus

19-30.01.2018

© редактор Alex.Rus.UA

Hainish



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

COPYRIGHT © XX BY URSULA KROEBER LE GUIN

Аннотация

Гениальная Урсула Кроубер Ле Гуин (Ursula Kroeber Le Guin) в своей научно-фантастической новелле из Хайнского цикла (Hainish) «Четыре пути к прощению» на примере инопланетной цивилизации впечатляюще убедительно описывает в виде свойственных всему человечеству перманентных явлений и рабство, и свободу, и особенно освобождение от рабства. «Люди должны учиться быть людьми» — говорит она, добавляя, что «жить просто — это самое сложное в жизни» и что «свободу не ждут, её творят сами», а заодно напоминая, что «если не ведаешь, какого ты рóду-племени, то не знаешь, кто ты сам» и что (в противовес лживым и кроважидным посылам идей макиавеллизма¹ и по сути порождённых им ленинизма, сталинизма и путинизма) «цель не может оправдывать средств».

По прошествии десятилетий от написания этого шедевра, достаточно прикоснувшись пониманием к исконно лукаво-сатанинским предпосылкам всё набирающей обороты WW3 (развязанной «рассеявшейся» по нынешней РФ «великогомучей» «супернародностью» ещё в 2008 году — нападением на Грузию), читателю-современнику остаётся лишь проводить параллели с безродным племенем «истинно русских» (они же «homo soveticus») и удивляться прозорливой глубине писательского гения. В контексте тотально-тоталитарной (т. н. «великодуховной») деятельности «Великокацапии» особенно актуально звучат описания наиболее эффективных методов порабощения масс: «“новости” свои они просто выдумывают и используют актёров», ведь «если они владеют нашими мозгами, то могут обойтись без оружия». И противовес всему подобному — правдивое знание из достоверных источников, ведь «лишь образование может проложить путь к свободе» (тем паче что «большинство членов правительства просто невежественны»). К слову, на примере этой новеллы особенно приятно, что «книги остаются. Они вечны. Они — плоть истории».

Произведение категорически рекомендуется к прочтению лицам всех возрастов, полов, рас и уровней духовно-ментального развития, включая все виды (анти)гуманоидов, (квази)рептилоидов и конкретно (не)определившихся. Его можно успешно использовать в качестве вспомогательного средства в исправительно-воспитательных процедурах (пренебреженно в добровольно-принудительном порядке) для всех тяжело наркозависимых от сверхдоз по-RuSSia Today и «кисельно» одарённых проповедников истерично-суицидальных догматов «радиоактивного пепла»; равно как и предлагать к ознакомлению всей массе боевых мутантов интернационально-великокацапской селекции, включая параноидально-шизопатических «гейропофобов» и маниакально-великодуховных «гундяефилов». Не будет оно лишним и для бесноватой когорты идолопоклонников всяческих мнимо «вечно живых» или, к сожалению, пока ещё недостаточно физически больных тиранов (вроде плюгавого «ла-ла ла-ла»), а именно для великораболепных верноподданных «руSSкага міра» и даже для некоторых (приучающихся к осмысленному чтению) фанатично-кроважидных апологетов «Третьего Рима», Рейха, Вавилона иже с ними... Однако особенно необходимо оно всем тем, кому давно следует объединиться и начать организованно противостоять всему этому извечно лукавому великопаскудству, ведь «только в себе самих мы теряем или находим свободу, только сами принимаем рабство или кладём ему конец!» В конце концов, всем должно «изменять не мир, но собственную дýшу. И жить в мире. Только так и можно существовать.»

19-30.01.2018 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus²

- 1 Подразумевается постулат о том, что для упрочения государства допустимы любые средства: насилие, убийство, обман, предательство — впоследствии так и появился термин «макиавеллизм»: «цель оправдывает средства», — авторства Никколо Макиавелли (Макьявелли), Machiavelli (жил и умер во Флоренции 03.05.1469-22.06.1527) — итальянского политического мыслителя, писателя, историка, военного теоретика. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 2 Редакция 19-30.01.2018 фантастической новеллы из Хайнского цикла (Hainish) «Четыре пути к прощению» (автор Урсула Кроубер Ле Гуин/Ursula Kroeber Le Guin) на основе doc-файла от 25.12.1999 г. (первичный редактор Евгений Чернов). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

«Четыре пути к прощению»

«На планете О не было войн в течение последних пяти тысяч лет, а на Гезене войн не знали вообще никогда», — прочла она и отложила книгу, чтобы дать отдых глазам. К тому же последнее время она приучала себя читать медленно, вдумчиво, а не глотать текст кусками, как Тикули, всегда моментально сжиравший всё, что было в миске. «Войн не знали вообще»: эти слова вспыхнули яркой звездой в её мозгу, но тут же погасли, растворившись в беспросветных глубинах скептицизма. Что же это за мир такой, который никогда не видел войн? Настоящий мир. Настоящая жизнь, когда можно спокойно работать, учиться и растить детей, которые, в свою очередь, тоже смогут спокойно, мирно учиться и работать. Война же, не позволяющая работать, учиться и воспитывать детей, была отрицанием, отречением от жизни. «Но мой народ, — подумала Йосс, — умеет только отрекаться. Мы рождаемся уже в мрачной тени, отбрасываемой войной, и всю жизнь только и делаем, что гоняемся за миражами, изгнав мир из дома и своих сердец. Всё, что мы умеем, — это сражаться. Единственное, что способно примирить нас с жизнью, — наш самообман: мы не желаем признаваться себе, что война идёт, и отрекаемся от неё тоже. Отрицание отрицания, тень тени. Двойной самообман». На страницы лежащей на коленях книги упала тень от тучи, ползущей со стороны болот. Йосс вздохнула и прикрыла веки. *«Я лгунья», — сказала она сама себе. Потом снова открыла глаза и стала читать дальше о таких далёких, но таких настоящих мирах.*

Тикули, который дремал, обвернувшись хвостом, на солнышке, вздохнул, словно передразнивал хозяйку, и почесался, стогая приснившуюся блоху. Губу охотился; об этом свидетельствовали качающиеся то там,³ то сям макушки тростника и вспорхнувшая, возмущённо кудахтающая тростниковая курочка. Йосс настолько погрузилась в весьма своеобразные обычаи народов Итча, что заметила Ваду лишь тогда, когда он сам открыл калитку и вошёл во двор.

— О, ты уже пришёл! — всполошилась она, сразу ощутив себя старой, глупой и робкой (как всегда, стоило кому-то заговорить с ней; наедине с собой она ощущала себя старой, лишь когда была больна или очень уставала). Может быть, то, что она выбрала уединённый образ жизни, стало самым разумным решением в её жизни. — Пойдём в дом.

Она встала, уронив книгу, подобрала её и почувствовала, что узел волос вот-вот рассыплется.

3 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я только возьму сумку и сразу пойду.

— Можете не торопиться, — успокоил её юноша. — Эйд немного опоздает.

«Очень мило с твоей стороны́ позволить мне в моём собственном доме собраться не спеша», — мысленно вспыхнула Йосс, но промолчала, сдавшись пред чудовищным обаянием юношеского эгоизма. Она зашла в дом, взяла сумку для покупок, распустила волосы, повязала голову шарфом и вышла на небольшую открытую веранду, служившую одновременно крыльцом. Вада, сидевший в её кресле, при виде Йосс вскочил. *«Он хороший мальчик, — подумала она. — Пожалуй, воспитан даже лучше, чем его девушка»*.

— Желаю приятно провести время, — сказала она вслух с улыбкой, прекрасно понимая, что этим смущает его. — Я вернусь через пару часов, но до заката.

Она вышла за калитку и побрела по деревянным мосткам, извивавшимся по болоту, к деревне.

Эйд она не встретила. Девушка придёт по одной из тропок в трясине с северной стороны́. Они с Вадой всегда уходят из деревни в разное время и в разном направлении, чтобы никто не догадался, что раз в неделю они на пару часов встречаются. Их роман длился уже около трёх лет, но они вынуждены были встречаться тайно до тех пор, пока отец Вады и старший брат Эйд не придут к согласию в старинной склоке о спорном отрезке земли, оставшемся не у дел от некогда тучных пашен корпорации. Этот крохотный островок в болоте сделал семьи смертельными врагами, и несколько раз уже почти чудом удавалось избежать кровопролития. Однако, несмотря ни на что, их младшие отпрыски по уши влюбились друг в друга. Земля была хорошей. А семьи, хоть и были бедны, обе стремились верховодить в деревне. Зависть не лечится. И ненависть тоже: все деревенские разделились на два лагерь. Ваде с Эйд даже и сбежать-то оказалось некуда: в других деревнях родственников они не имели, а для того,⁴ чтобы выжить в городе, надо хоть что-то уметь. Их юная страсть попала в тиски вражды стариков.

Йосс случайно узнала их секрет с год назад: однажды, гуляя по обыкновению в тростниках, она наткнулась на маленький островок и лежащую в объятиях друг друга прямо на земле парочку; как-то раз она точно так же набрела на болотных оленят, притаившихся в травяном гнёздышке, устроенном матерью оленихой. Эти двое были так же смертельно перепуганы и так же очаровательны и стали умолять Йосс *«никому не говорить»* так смиренно и униженно, что у неё не оставалось другого выхода. Трясаясь от холода, они цеплялись друг за друга, как дети; ноги Эйд были в болотной грязи.

— Пойдёмте ко мне, — сухо сказала Йосс. — Ради всего святого.

И, развернувшись, пошла прочь. Парочка последовала за ней.

4 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я вернусь через час, — так же сухо сообщила она, приведя их в свою единственную комнату с альковом для кровати. — Только прѳстыни не пачкайте!⁵

Этот час она кружила вокруг дѳма, проверяя, не ищет ли их кто-нибудь. Теперь же, год спустя, в то время как «оленьята» наслаждаются любовью в её крохотной спальне, она уходит за покупками в деревню. А вот отблагодарить её им как-то не приходило в голову. Вада делал торфяные брикеты и запросто мог обеспечить благодетельницу топливом, не вызвав ни у кого ни малейших подозрений... Но они ни разу ей даже цветочка не подарили, хоть и оставляли всегда прѳстыни чистыми и даже неизмятыми. Может, они просто были неблагодарными детьми? Да и за что им её благодарить? Она всего-навсего дала им то, что они и так должны были иметь по праву молодости: постель, часок любви и немного покоя. Тут нет никакой её заслуги, как, впрочем, и никакой вины в том, что никто другой не предоставил им этого.

Сегодня она собиралась зайти в лавку, которую держал дядя Эйд — деревенский кондитер. Когда Йосс приехала сюда два гѳда назад, её благие намерения придерживаться праведного воздержания в пище — горсточка зерна и глотѳк чистой водѳ в день — пошли прахом: от диеты из сухих круп у неё начался понос, а воду из торфяников было просто невозможно пить. Теперь она ела овощи, какие только удавалось купить или вырастить самѳй, и пила вино, привозимые из гѳрода соки и воду, которую продавали в бутылках. Кроме того, она постоянно пополняла запас сладостей: сушѳных фруктов, изюма, жжѳного сѳхара и даже пирожных, которые пекли мать и тѳтка Эйд, — толстых галет, посыпанных толчѳными орехами, сухих, ломких, но приторно-сладких. Йосс набила сумку продуктами и задержалась, чтобы поболтать с тѳткой Эйд — смуглой, востроглазой маленькой женщиной, которая была вчера на поминках по старому Йаду и горела желанием поделиться впечатлениями.

— *Эти* люди, — имея в виду семью Вады, тѳтушка презрительно прищурилась и криво усмехнулась, — как всегда, вели себя по-свински: напились, задирали всех, безбожно хвастались, а потѳм заблевали всю комнату. Чего ещё ждать от *такой* деревенщины!

Когда Йосс подошла к полке с прессой, чтобы взять свежую газету (вот и ещё один нарушенный обет: она клялась читать лишь «Аркамье» и выучить его наизусть), в лавку вошла мать Валы, и все услышали, как «*эти люди*» (теперь ужѳ семья Эйд) вчера вечером вели себя по-свински, хвастались напропалую, задирали всех и,⁶ в конце концов,⁷ заблевали весь дом. Йосс не только слушала — она расспрашивала обо всѳм до мельчайших подробностей, *она буквально купалась в сплетнях*.

5 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

6 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

7 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

«Как это глупо, — думала она, — сидеть на отшибе в болоте и молчать, как мышь под метлой! Что за идиоткой я была тогда, когда давала обет пить только воду и не произносить праздных речей. Я никогда, никогда не давала себе воли ни в чём! Я никогда не была свободной, да я и не заслуживаю свободы! Даже в своём преклонном возрасте я не могу отважиться поступать так, как действительно хочу. Даже потеряв Сафнан, я не решилась жить не так, как принято, а как хочется.»

Стояли они меж пяти армии враждебных. И Энар, воздев клинок, говорил:⁸ *«Держу я в руках твою смерть, о всемогущий!»* Камье же отвечал: *«Бедный мой брат, ты держишь в руках свою смерть»*. Хоть что-то из «Аркамье» она помнила наизусть.⁹ Но эти строки знали все. А потом Энар отбросил меч, поскольку был героем и благородным, почти святым человеком. И младшим братом Камье. *«А я вот не могу отбросить свою смерть. Я вцепилась в неё, я лелею её, ем её, пью, слушаю её, отдаю ей свою постель, оплакиваю её, делаю всё возможное, чтобы она приближалась!»* Закат сегодня был так красив, что Йосс отвлеклась от мрачных мыслей, невольно залюбовавшись: безоблачное серо-голубое небо отражалось в далёкой дуге канала, а садящееся в тростники солнце вызолотило колеблемые лёгким ветерком тонкие стволы. Чудесный день. Как прекрасен мир, как он прекрасен! *«Меч в моей руке обернулся против меня. Зачем ты творишь красоту, чтобы убивать нас ею, Владыка милостивый?»*

Сердце билось как сумасшедшее, Йосс еле передвигала ноги. Ну нет уж, хватит! Она туго стянула виски шарфом и несколько раз глубоко вдохнула, чтобы прийти в себя. Если она и дальше себе позволит так распускаться, то вскоре начнёт бродить по болотам, в полубреду вопя во всё горло — как Абберкам.

Вот ведь дёрнуло вспомнить об этом сумасшедшем! О чёрте речь, а он навстречу: не видя ничего перед собой, погружённый в свои мысли, Абберкам шёл ей навстречу, стучая своей массивной тростью с такой яростью, словно каждый раз убивал змею. Его лицо обрамляли длинные седые кудри. Сейчас он не кричал — кричит он только по ночам, и то в последнее время нечасто — сейчас он говорил: она видела, как шевелятся его губы. Но вот он заметил Йосс и умолк, моментально превратившись в того, кем и был на самом деле — настороженного дикого зверя. Они медленно сближались на узеньких мостках, и вокруг не было ни единой живой души; только тростники, болотная грязь, ветер и вода.

— Добрый вечер, Вождь Абберкам, — мягко сказала Йосс, когда между ними осталось лишь несколько шагов. Каким огромным он был; всякий раз, встречаясь с ним, она не могла привыкнуть к виду его мощного, тяжёлого широкоплечего тела. Его иссиня-чёрная кожа была гладкой, как у молодого мужчины, но плечи ссутулились, а волосы седым-седы и всклокочены; нос торчал крючком, а глаза всегда смотрели куда-то вдаль. Да что за день такой

8 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

9 В оригинале запятая вместо точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

неудачный! Мало ей всех сегодняшних переживаний, самобичеваний и тревожных мыслей, так ещё и это! Йосс остановилась — теперь Абберкам могло либо остановиться тоже, либо слепо двигаться прямо на неё — и спросила, стараясь казаться спокойной:¹⁰ — Вы были вчера на поминках?

Старик вперился в неё тяжёлым взглядом, словно недоумевая, кто она такая и что ей от него надо.

— *Поминки?* — переспросил он, словно вспоминал значение этого слова.

— Вчера похоронили старого Йада. Все перепились, и только чудом их старая сваря не обернулась дракой.

— Сваря? — скорее повторил он, чем спросил. Может, он уже окончательно перестал соображать, но попытаться пробиться к его сознанию всё же стоило, и Йосс заговорила, боясь остановиться:

— Сваря между Дэвисами и Камманерами. Они никак не могут поделить тот островок с хорошей пахотной землёй. А их бедные дети боятся даже взглянуть друг на друга, чтобы родители не прибили их на месте. А ведь они любят друг друга и хотели бы пожениться. Что за идиотизм! Почему бы в самом деле не поженить их и не отдать им этот паршивый остров? А то, боюсь, того и гляди прольётся кровь, и в самом ближайшем времени.

— Прольётся кровь... — снова эхом повторил Вождь, а затем глубоким звучным голосом, который не раз разносился над ночными болотами, медленно проговорил: — Эти люди. Лавочники. У них дүши скряг. Они не хотят никого убивать. Но и делиться не умеют. Оторвать от себя кусок собственности. Никогда не научатся. Никогда.

И вновь перед мысленным взглядом Йосс взметнулся занесённый для удара меч.

— Ну, — пролепетала она, пытаясь справиться с внезапной дрожью, — тогда детям придётся ждать, пока... пока старики не поумирают.

— Слишком долго. Будет поздно. — Йосс глянула старику в глаза, и его взгляд, острый и дикий, пригвоздил её к месту.

Но Абберкам тут же нетерпеливо тряхнул седой гривой, прорычал что-то на прощание и так стремительно ринулся вперёд, что она едва успела отскочить на самый краешек мостков. *«Вот так ходят вожди, и плевать им на нас, простых смертных»*, — подумала она с кривой улыбкой и снова двинулась к дому. Но тут сзади раздались какие-то резкие звуки. Йосс испуганно обернулась, по горькому опыту городской жизни приняв их за выстрелы. Абберкам склонился над мостками, и всё его мощное тело сотрясало в пароксизме мучительного, раздражавшего лёгкие кашля; приступы были настолько сильными, что он едва стоял на ногах. Йосс хорошо знала, что означает такой кашель. Говорят, что *пришлые умеют лечить эту болезнь*. Но она уехала из города до того, как хоть один из них успел

10 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

появиться там. Она подошла к Абберкаму, который теперь тяжело хватал воздух ртом, пытаясь прийти в себя после приступа. Лицо его было серым, как пепел.

— У вас берлот. Вы только подхватили его или уже поправляетесь?

Старик яростно замотал головой.

Йосс молча ждала ответа.

«А какое мне, собственно говоря, дело до его болезни? Он приехал сюда умирать. Я ещё прошлой зимой слышала, как он воем на болотах ночами. Воем от мучительной боли, воем, агонизируя, снедаемый стыдом и отчаянием, как человек на последней стадии рака, изводится тем, что всё ещё жив».

— Всё в порядке, — злобно просипел Абберкам, явно желая, чтобы его оставили в покое.

Йосс ничего не оставалось, как кивнуть и уйти. Пусть подышает, ей-то что? Да и могло ли остаться у него хоть малейшее желание жить после того, как он потерял всё, что имел: власть, почёт, богатство, честь? И потерял за дело: за то, что лгал, предавал своих приверженцев, присваивал чужие деньги! Хотя все политики этим занимаются... Великий Вождь Абберкам, герой Освобождения, уничтоживший Всемирную партию своей бездумной жадностью. Йосс снова оглянулась. Старик медленно тащился по мосткам, возможно, даже покачиваясь — на таком расстоянии она не могла разглядеть. Мостки кончились, и Йосс ступила на тропинку, ведущую к её дому. Триста лет назад эта заболоченная гнилая топь была одним из самых богатых и обширных земледельческих районов; первым, что осушила и возделала Сельскохозяйственная корпорация, а точнее, рабы, привезённые с Уэрела в колонию на Йеове. Уж колонизаторы постарались на чужих-то землях: так хорошо осушали землю, так тщательно обрабатывали, без всякой меры засыпая удобрениями, что доигрались, пока почва окончательно не истощилась и уже ничего не могла родить. И тогда хозяева бросили её на произвол судьбы и ушли разрабатывать новые участки. Ирригационные каналы стали потихоньку разрушаться, и река вновь начала отвоёвывать свои прежние владения: она периодически разливалась, и волны, гуляя по некогда тучным нивам, смывали остатки плодородной почвы и уносили к океану. Теперь здесь росли лишь тростники; на многие мили вокруг — шелестящий лес, покой которого тревожили лишь ветер, бесшумные тени низко скользящих туч да шорох крыльев голенастых болотных птиц. Где-то в глубинах его можно было набрести на небольшие островки всё ещё годной под пашню земли, на крохотные обработанные поля и деревушки рабов, брошенных на произвол судьбы. Никчемные люди на никчемной земле. Свобода на пустошах! Свобода сдохнуть от отчаяния и голода. И везде и повсюду по болотам были раскиданы полуразвалившиеся брошенные дома. Религия Уэрела и Йеове позволяла и даже настоятельно советовала старикам, достигшим определённого возраста, обратиться к тишине: когда они уже взрастили детей и исполнили свой гражданский и семейный долг, когда тело ослабело, а дух окреп, они были

вольны бросить всё и начать жизнь с начала, с пустыми руками на пустом месте. Даже на плантациях боссы старым рабам позволяли уходить в чащобы и жить там свободно. Здесь же, на севере, освобождённые мужчины уходили на болота и вели там отшельнический образ жизни в уединённых ветхих домах. А после Освобождения стали уходить и женщины.

Брошенные дома́ занимать было опасно: хозяин мог однажды вернуться и предъявить права́ на своё владение. Но большинство сооружений (как и крытый тростником домишко Йосс) принадлежали местным деревенским, которые содержали их в порядке и бесплатно отдавали отшельникам, надеясь исполнить тем самым свой религиозный долг и обогатить если уж не карман, так хотя бы ду́шу. Йосс утешалась мыслью о том, что для хозяина своей развалюхи она является источником духовных благ; он был редким скупердям, и его расчёты с провидением всегда склонялись в пользу дебета. Она осознавала, что всё ещё кому-то нужна и приносит хоть сомнительную, но пользу. И это ещё один знак того, что она не способна отрешиться от мира, к чему призывал Камье. *«Ты больше ни на что не годишься»*, — твердил он с тех пор, как ей исполнилось шестьдесят, сотни раз. Но Йосс не желала его слушать. Да, она оставила шумный мир и ушла в болота, но так и не смогла избавиться от него — беспрерывно болтающего, сплетничающего, поющего и плачущего. Этот неумолчный гул заглушал тихий голос её Господина.

Войдя в дом, она обнаружила, что Эйдж с Вадой уже ушли. На аккуратно заправленной постели дремал, свернувшись клубочком, её лисопёс Тикули. Губу, пятнистый кот, бродил с недоумённым видом, вопрошая, почему до сих пор не подали обеда. Йосс взяла его на руки и погладила шелковистую спинку. Кот довольно замурлыкал. Потом она его покормила. Тикули, как ни странно, не обратил на это никакого внимания. В последнее время он вообще слишком много спал. Йосс присела на кровать и почесала у него за ушами. Пёс проснулся, зевнул, раскрыл янтарные глаза́ и, узнав хозяйку, завилял огненно-рыжим хвостом.

— А ты что, есть не хочешь? — спросила она.

«Так и быть, поем, но только чтобы доставить тебе удовольствие», — ответил Тикули и спрыгнул с кровати, как ей показалось, не очень ловко.

— Ой, Тикули, да ты у меня стареешь, — сказала Йосс и ощутила в сердце холод вонзившегося меча. Когда же это было? Её дочь Сафнан принесла матери в подарок маленького неуклюжего рыжего щенка с кривыми лапками и пушистым хвостом. Сколько лет прошло с тех пор? Восемь. Да, много. Для лисопса — вся жизнь.

Но он всё же пережил и Сафнан,¹¹ и её детей, внуков Йосс, — Энкамму и Уйи.

«Пока я жива, они мертвы, — подумала она в который уже раз. — А когда они оживут, меня уже не будет. Они улетели на корабле, летящем быстро, как луч света; они сами превратились в свет. Когда они вновь

11 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

станут сами собой и ступят на землю далёкого мира под названием Хайн, пройдёт восемьдесят лет. И я уже буду мертва. Давно мертва. Я уже мертва. Они оставили меня, и я умерла. Но только пусть они живут, о всемилостивейший; я согласна умереть, лишь бы жили они! Я и приехала сюда умирать. За них. Вместо них. Я не могу, не могу позволить им умереть за меня».

В её ладонь ткнулся холодный нос Тикули. Йосс внимательно посмотрела на пса. Раньше она не обращала внимания, что его янтарные глаза подёрнулись мутной плёнкой и слегка выпцвели. Она молча погладила его по голове и почесала за ухом.

Съел всего несколько кусочков, да и то лишь ради неё, и снова полез на кровать! Может, заболел? Йосс приготовила ужин: суп и пирожные, и машинально сжевала всё, не замечая вкуса. Потом помыла три тарелки, подкинула в огонь хворосту и села с книгой в руках, надеясь, что чтение её отвлечёт. Тикули всё дремал на кровати, а Губу пристроился у очага, золотистыми глазами глядя на огонь, и тихо тянул своё «мур-мур-мур». Раз он вскочил, услышав в тростниках какой-то подозрительный шум, и издал охотничий вопль, но потом снова улёгся и, уставившись на пляшущие языки пламени, завёл свою песню. Когда огонь погас и дом под беззвёздным небом погрузился во тьму, он присоединился к Йосс и Тикули, уже спящим в тёплой постели, на которой сегодня утром два юных любовника отдавали друг другу свою страсть. Она поймала себя на том, что последние несколько дней неотступно думает об Абберкаме. Всё это время она приводила свой огороδικ в порядок, готовя его к зиме, и потому голова была свободна.

Когда Вождь впервые появился на болотах и поселился в доме, принадлежавшем старосте, вся деревня загудела, как встревоженный улей. Опозоренный, низложенный, он всё равно оставался великим человеком. Избранный всенародно вождём хеендов, одного из сильнейших племён Йеове, и создав и возглавив движение «Расовая свобода», он во время войны за Освобождение достиг огромной популярности. Идеи его Всемирной партии пришлись по душе особенно в сельских местностях, на плантациях: «Никто не имеет права жить в Йеове, кроме его народов: ни узрелиане, ни ненавистные колонизаторы, ни боссы, ни хозяева». Война покончила с рабством, и в последующие несколько лет дипломаты из Экумены договорились о полном и бесповоротном окончании экономической зависимости Йеове от Узрела. Планета перестала быть колонией. Все боссы и хозяева — некоторые сёмы жили здесь по несколько веков — были выдворены на родину, в Старый Мир, вращавшийся вокруг солнца по внешней орбите. Они были вынуждены уйти и увести свою армию. «Они уже не вернутся! — обещала Всемирная партия. — Ни как гости, ни как купцы. Никогда больше им не дозволено будет осквернять земли и души Йеове. И никаким другим пришельцам и захватчикам этого не позволят!» Чужаки из Экумены помогали Йеове скинуть цепи рабства, но им тоже пришлось улететь домой. «Это только наш мир. И он свободен. Здесь мы можем укреплять свой дух по заветам Камье-Меченосца». Абберкам повторял эти сентенции везде и всюду, и занесённый меч стал эмблемой Всемирной партии. А затем полилась кровь. С

самого Освобождения в Надами тридцать лет бесконечно шли войны, восстания, мятежи — половина жизни Йосс. И даже после того как с планеты убрались все уэрелиане, война продолжалась. Снова и снова вырастали, мужали безусые юноши и, очертя голову, бросались по наущению престарелых вождей убивать друг друга, женщин, детей, стариков; здесь всегда шла война во имя свободы, мира и справедливости. Получившие свободу племена дрались между собою за землю, в то время как их вожди грызлись за власть. Всё, что нажила Йосс за долгие годы работы учительницей в столице, пошло прахом, причём даже не во время самой войны за Освобождение, а после неё, когда в городе началась гражданская смута.

Правда, надо отдать должное Абберкаму: несмотря на меч, изображённый на эмблеме, он всеми способами пытался воздерживаться от военных действий, и отчасти это у него получалось. Он предпочитал бороться за власть с помощью убеждения, различными политическими и дипломатическими приёмами, на которые был большой мастер, и почти добился успеха. Плакаты с занесённым мечом были расклеены везде и всюду, а речи Вождя на митингах неизменно пользовались большим успехом. «АББЕРКАМ И РАСОВАЯ СВОБОДА!» — призывали лозунги, протянутые над улицами. Ему оставалось только победить на первых в истории Йеове выборах и стать Вождём Мирового совета. Но тут началось: сначала шепотки, слухи, потом уже открытые обвинения в измене. Потом самоубийство его сына. Затем публичные откровения матери его сына о развратном и не в меру роскошном образе жизни Вождя. А дальше посыпались обвинения в присвоении денег, выделенных его партией на восстановление кварталов столицы, разрушенных во время войны и бегства уэрелиан. Разоблачение тайного плана предательского убийства эмиссара Экумены с тем, чтобы впоследствии свалить вину на старого друга Абберкама и его сторонника Демье... Именно последнее и положило конец его карьере: на сексуальную распущенность, роскошный образ жизни и даже на злоупотребление властью Вождя ещё могут посмотреть сквозь пальцы, но предательство старого товарища по партии — *такое* не прощают.

«Такова уж рабская мораль», — подумала Йосс. Большинство из прежних сторонников ополчились против Абберкама и взяли штурмом его резиденцию. Союзные войска Экумены соединились с частями, оставшимися верными Вождю, и вместе восстановили в столице порядок. За те несколько дней, пока длились беспорядки, в городе погибли сотни людей, а по всей планете жертвы вспыхнувших в поддержку Абберкама мятежей и бунтов исчислялись тысячами. Но потом Экумена встала на сторону временного правительства, вынудив его пойти на уступки в политике по отношению к Уэрелу. И Вождя повели под охраной ненавистных колонизаторов по залитым кровью улицам с полуобвалявшимися от разрывов гранат домами. Народ, доверявший ему, обожавший его, ненавидевший его, молча смотрел, как его ведут через весь город под конвоем иностранцы, чужаки, которых он обещал вышвырнуть с планеты. Йосс прочла обо всём в газете, так как это произошло, когда она уже год как жила на болотах. «И поделом ему!» — подумала она тогда. Действительно ли Экумена стала союзником Йеове или под прикрытием

лояльности просто готовит возрождение старых порядков, она не знала, но ей приятно было видеть, как столь высоко вознёсшийся Вождь был свергнут с пьедестала. Уэрелианские боссы, свалив главу страны, наняли десятки писак, поливавших его грязью. Но Йосс уже досыта наелась грязи за всю свою жизнь. Когда несколько месяцев спустя ей сообщили, что Абберкам будет жить на болотах недалеко от неё и что он решил стать отшельником, она была потрясена и даже несколько пристыжена, поскольку считала все его пламенные высказывания и призывы лишь обычной политической болтовнёй. Неужели он в самом деле религиозен? И это после всех грабежей, оргий, убийств? Нет, конечно же, нет! Потеряв деньги и власть, он был вынужден устроить весь этот спектакль для отвергнувшего его общества и играть в нём роль нищего и несправедливо униженного. Ни стыда, ни совести! Йосс сама удивилась, сколько язвительности и горячей неприязни всколыхнуло в ней известие о его приезде. Когда она в первый раз увидела его, то единственным, что запомнилось тогда, стали огромные ступни с грязными большими пальцами, обутые в сандалии, — посмотреть ему в лицо она из презрения не пожелала. Однажды зимней ночью с болот донёсся леденящий, как пронизывающий ветер, жуткий вой. Губу и Тикули наострили уши, насторожились, но тут же успокоились. Йосс даже не сразу поняла, что эти надрывные звуки исторгает человеческая глотка; был мужчина — пьяный? сумасшедший? — и было в его голосе столько муки и отчаяния, что она, несмотря на страх, отправилась посмотреть, нельзя ли ему помочь. Но он не искал помощи. «*О великий всемогущий Камье!*» — различила Йосс, выйдя за дверь, и на фоне бледного ночного неба, затянутого мутными облаками, увидела огромную фигуру человека, который шатаясь брёл по мосткам, рвал на себе волосы и плакал, словно животное, словно душа, заблудившаяся в боли.

После этой ночи она больше не осмеливалась осуждать его. Они в равном положении. И, встретившись с ним в следующий раз, посмотрела ему в глаза и заговорила с ним.

Видела она его не часто: он действительно жил как отшельник. К нему никто не ходил. Ей жители деревни (ради спасения своей души) отдавали и кое-какие вещи, и излишки каждого урожая, а по праздникам угощали чем-нибудь горячим; но она ни разу не видела, чтобы кто-то нёс что-либо Абберкаму. Может, поначалу ему и предлагали, а он оказался слишком гордым, чтобы принимать подавание. А может, побоялись и предлагать. Йосс вскапывала землю маленькой лопаткой с поломанной ручкой, которую ей отдала Эм Деви, и размышляла о ночных воплях Абберкама и его кашле. В четырёхлетнем возрасте Сафнан чуть не умерла от берлота. В те страшные дни этот жуткий надрывный кашель преследовал Йосс днём и ночью. Может, когда она видела Абберкама в последний раз, тот направлялся к деревенскому доктору? А может, пошёл, да вернулся, так и не решившись попросить помощи? Йосс накинула на плечи шаль: ветер посвежел, напоминая о том, что уже осень, —¹² и, выйдя к мосткам, свернула направо.

12 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Жилище Абберкама было гораздо больше её лачуги и сложено из брёвен, отсыревших и замшелых: болотная вода просачивалась всюду. Такие дома перестали строить уже лет двести назад, после того, как срубили последнее дерево. Бывший фермерский дом, теперь он превратился в мрачную, обвитую дикими лозами развалину с прохудившейся крышей и выбитыми окнами; ступеньки на крыльце совсем прогнили и прогибались даже под Йосс. Она позвала Абберкама, потом ещё раз, погромче. Но в ответ лишь ветер шелестел в тростниках. Она постучала, подождала немного и, наконец,¹³ решившись, толкнула разбухшую входную дверь. Оказавшись в узкой прихожей, Йосс услышала доносящееся из соседней комнаты хриплое бормотание:

— Никогда не входи, ни с какими намерениями, беги без оглядки, беги без оглядки... — И говорящий вновь зашёлся в приступе мучительного кашля. Йосс открыла дверь в комнату, остановилась на пороге и, когда глаза привыкли к темноте, огляделась. Когда-то здесь находилась гостиная, но сейчас все окна были забиты досками, а огонь в очаге давным-давно не разжигали. Из мебели остались только старый буфет, стол, лавка и кровать, стоявшая рядом с очагом. Скомканное одеяло валялось на полу, а Абберкам, совершенно голый, метался на кровати в горячечном бреду.

— О Камье всемогущий! — вырвалось у Йосс.

Огромное, чёрное, маслянисто-блестящее тело, широченная грудь и живот, поросшие седыми волосами, сильные руки с ладонями, напоминающими лопаты... Да она никогда в жизни не отважится подойти к нему! Но всё же Йосс поборола робость. Ведь Абберкам так болен и слаб, к тому же не потерял сознания и в состоянии понять, что она хочет помочь. Йосс подняла с пола одеяло, укрыла больного, а сверху набросала все тряпки, которые только нашла в доме — даже коврик притащила из соседней комнаты; затем она развела огонь. Пару часов спустя больной начал потеть; он буквально обливался потом: всё бельё промокло насквозь. «*Что за человек, ни в чём не знает удержу!*» — ворчала Йосс, глубокой ночью ворочая неподъёмное тело, вытягивая из-под него простыни, чтобы высушить над очагом. Лихорадка не отступала, старика снова трясло и вновь скручивали приступы кашля, а Йосс тем временем заваривала принесённые с собой травы и заставляла его пить. И сама пила с ним за компанию. Наконец,¹⁴ Абберкам заснул мёртвым, настолько глубоким сном, что даже кашель, всё не оставлявший его в покое, не мог его разбудить. Почти сразу и Йосс незаметно для себя задремала и очень удивилась, когда, проснувшись, обнаружила, что лежит на полу у погасшего очага, а сквозь щели в окна пробивается молочный свет дня.

Абберкам лежал на постели, укрытый ворохом тряпья; ковёр, красовавшийся наверху, оказался чудовищно грязным. Грудь больного высоко вздымалась и опадала, но дыхание было ровным и глубоким. Йосс с трудом поднялась, буквально собирая себя по кусочкам, — каждое движение отдавалось болью, — развела огонь, поставила греться чайник и заглянула в

13 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

14 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

буфет. К её удивлению, там оказалось полно́ еды; очевидно, старика снабжали из ближайшего го́рода. Она приготовила себе сытный завтрак и, когда Абберкам проснулся, напоила его травяным настоем. Его больше не лихорадило. Теперь, по её разумению, единственную опасность могла представлять скопившаяся в лёгких мокрота — об этом её когда-то предупреждали врачи, лечившие Сафнан. А ведь Абберкаму уже за шестьдесят, значит, если он вдруг перестанет кашлять, это окажется дурным зна́ком. Йосс помогла ему приподняться и приказала:

— А теперь кашляйте!

— Больно, — простонал он в ответ.

— Но это необходимо, — строго сказала Йосс, и старик покорно закашлял, правда,¹⁵ слабенько. — Сильнее!

Он подчинился и кашлял до тех пор, пока всё его тело не скрутила судорога.

— Вот теперь хорошо, — похвалила Йосс. — А теперь спать! — И он заснул.

Ой, Тикули и Губу, наверное, умирают с голоду! Йосс помчалась домой, покормила своих друзей, переоделась и часок отдохнула у очага, поглаживая Губу и слушая его бесконечное тихое «мур-мур-мур». А пото́м снова побежала к Вождю.

И снова она до сумерек сушила прóстыни и без конца перестилала постель. И опять сидела рядом с больным всю ночь. Но утром ему стало лучше, и Йосс, пообещав вернуться к вечеру, ушла. Он не ответил, так как был ещё очень слаб.

Вечером кашель стал «мокрым», что было очень хорошим признаком, — «хороший» кашель, одним словом. Йосс вспомнила, что Сафнан, выздоравливая, тоже «хорошо» кашляла.

Абберкам много спал, а когда просыпáлся, Йосс вручала ему бутыль, приспособленную вместо «утки», и он отворачивался, чтобы помочиться. «Скромность — хорошее качество для Вождя», — думала она. Йосс была довольна и им, и собой. Она ещё годится на что-то и может быть полезной, да ещё как!

— Сегодня ночью я здесь не останусь, так что сами следите, чтобы одеяла не сползли. Но утром я вернусь, — строго сказала она, в глубине ду́ш очень довольная своей решительностью и непреклонностью. Вечер был ясным, но холодным, и Йосс ускорила шаги. Войдя в дом, она обнаружила Тикули, свернувшегося клубочком в углу комнаты, где он никогда раньше не спал. Она отнесла его к миске, но пёс отказался есть и попытался вернуться в тот же уголок. Йосс стала уговаривать любимца и, видя всю тщетность попыток накормить его, отнесла животное на кровать, но он сполз и упрямо

15 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

улёгся всё в том же углу. *«Оставь меня в покое, — сказал он, закрыв глаза и уткнувшись чёрным сухим носом в переднюю лапу. — Уйди, дай мне спокойно умереть».*

Йосс легла спать, потому что глаза слипались, а ноги просто не держали. Губу всю ночь бродил по болотам. Утром Тикули, как и вчера, лежал, свернувшись клубочком, на том же самом месте, где никогда раньше не спал. Но он был жив.

— Я должна идти, — извиняющимся тоном сказала Йосс. — Но скоро вернусь, очень скоро. Дождись меня, Тикули.

Он не ответил. Его янтарные, подёрнутые дымкой глаза смотрели куда-то мимо хозяйки, в неведомую даль. Он ждал, но не Йосс. Она зло шагала по мосткам с сухими глазами, чувствуя себя до отвращения беспомощной. Абберкаму хуже не стало, правда, заметного улучшения тоже пока не наступило. Она покормила его рисовым отваром, помогла справить нужду и сказала:

— Я не могу остаться. Мой любимец тяжело болен, мне нужно вернуться.

— *Любимец*, — повторил Абберкам хрипло.

— Лисопёс. Мне подарила его дочка.

Какого чёрта она извиняется и пускается в объяснения? Йосс решительно развернулась и ушла. Дома Тикули лежал всё в том же углу. Она пыталась занять себя штопкой, стряпнёй, попробовала почитать об Экумене, о том мире, который никогда не знал войн, где всегда стояла зима и все люди были гермафродитами. Наконец,¹⁶ она решила отнести Абберкаму поесть, но в тот момент, когда Йосс встала с кресла, Тикули тоже поднялся и очень медленно подошёл к ней. Она снова села и наклонилась, чтобы взять его на руки, но пёс положил острую мордочку на хозяйкину ладонь, тяжело вздохнул и вытянулся у её ног, опустив голову на лапы. Потом вздохнул ещё раз. И всё. Йосс плакала навзрыд, в голос, но недолго. Потом встала и пошла за садовой лопаткой. Вырыв могилку у стены, в солнечном месте, и взяв Тикули на руки, она вдруг испугалась: *«Что же я делаю? Ведь он живой!»* Но пёс был мёртв. Просто ещё не остыл — пышный рыжий мех всё ещё хранил тепло. Йосс бережно завернула его в свой голубой шарф и уложила в ямку, ощущая сквозь ткань, как тело холодеет и застывает, словно деревянное. Потом она засыпала могилу землёй, а сверху положила камень, отвалившийся от очага. Говорить она ничего не стала, лишь отчётливо представила себе, как где-то в мире ином Тикули бежит по цветущему лугу, устремляется вверх по солнечному лучу и тает в золотистом свете.

Йосс наполнила миску Губу, так и не показавшего носа домой, и снова пошла к Вождю. Стало холодно. Стебли тростника поседели, на лужах поблёскивал тонкий ледок.

16 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Абберкам уже сидел и чувствовал себя, судя по всему, лучше, но его ещё немного лихорадило. Он хотел есть, и это тоже было добрым знаком. Когда Йосс принесла поднос с едой, он спросил:

— Как ваш любимец? Поправился?

— Нет, — ответила она и отвернулась. Ей пришлось собрать все силы, чтобы выговорить *это* слово: — Умер.

— Теперь он в руке Владыки, — хриплым звучным голосом сказал Абберкам, и Йосс снова увидела Тикули, бегущего по цветочному лугу, реального, живого, как сам солнечный свет.

— Да. — Она немного помолчала и добавила: — Спасибо.

Губы у неё дрожали, горло перехватило. Перед глазами неотступно маячило видение — небольшой голубой сверток. Её голубой шарф. Её... Хватит, надо чем-то себя занять, отвлечься. Йосс разожгла огонь в очаге и бессильно опустилась на лавку, лишь теперь осознав, как безумно она устала.

— До того как стать воином, Камье был простым пастухом, — сказал Абберкам, — а посему получил прозвище «*Повелитель скотов*». И ещё прозывался порой *Оленьим пастырем*, потому что, когда он приходил в дикий лес, все олени сбегались навстречу. И среди их доверчивых стад львы резвились, не трогая ланей. Ибо не было страха меж ними.

Он произнёс эти слова так обыкновенно, так буднично, что Йосс не сразу узнала известные с детства строки из «Аркамье». Она подбросила в огонь ещё кусок торфа и снопа застыла на краю лавки.

— Расскажите, откуда вы родом,¹⁷ Вождь Абберкам, — попросила она.

— С плантации Геббы.

— Это где-то на востоке?

Он кивнул.

— И как там?

Огонь в очаге стал гаснуть, и потянуло едким острым дымком. В комнату прокрались сумерки. Как тихо вокруг. По ночам здесь всегда стоит такая оглушающая тишина, что в первые месяцы после переезда из города Йосс просыпалась каждую ночь, не в силах привыкнуть к безмолвию, окружавшему со всех сторон.

— И как там? — повторила она почти шёпотом.

Как у большинства представителей их расы, его зрачки цвета индиго заполняли глаз почти целиком, и теперь, когда Абберкам обернулся, Йосс уловила в полумраке комнаты их отблеск.

17 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Шестьдесят лет назад, — начал он, — мы жили на плантации все вместе, в одном бараке. Женщины и маленькие дети рубили сахарный тростник и работали на мельнице, а мужчины и мальчики старше восьми лет — на руднике. Некоторых девочек тоже брали в шахту — они нужны были в узких забоях, куда взрослый человек не мог протиснуться. Я был слишком крупным с самого детства, поэтому меня послали на рудник уже в восемь.

— И как там?

— Темно. — Абберкам снова сверкнул глазами. — Оглядываясь назад, я всё время поражаюсь, как мы вообще выживали в таких условиях. Воздух в шахте был чёрен от угольной пыли. Чёрный воздух, да. Свет наших слабеньких фонарей пробивался сквозь него не дальше чем на пять футов¹⁸. Большинство забоев были затоплены, и приходилось работать по колено в воде. Однажды в одном из штреков загорелся пласт угля, и забой мгновенно заполнился удушливым дымом. Но мы продолжали там работать, потому что рядом проходила богатая жила.¹⁹ Фильтры и маски, которые нам выдали, помогали мало: мы дышали угарным дымом. Тогда-то я и испортил себе лёгкие. Это не берлот, а застарелая хворь. Люди умирали от удушья. Умерли все, кто там трудился. Сорока-сорокапятiletние здоровые мужчины. Боссы выплатили племени деньги за их смерть. Страховку. Премию за труп. Для кого-то из родственников это ещё больше усугубило боль утраты.

— И как же вы выкарабкались?

— Моя мать. Она была дочерью деревенского старосты. Она учила меня.²⁰ Учила религии и свободе.

Йосс вспомнила, что об этом он рассказывал и раньше в своих предвыборных речах. Это был его стандартный миф.

— Как она вас учила?

Абберкам помолчал, потом медленно, словно нехотя, ответил:

— Она учила меня Святому Слову. Она говорила: *«Ты и твой брат — настоящие люди, слуги великого Камье, его воины, его львы. Только вы двое. Владыка Камье пришёл к нам из Старого Мира, но принял наш мир как свой и, живя среди нас, сроднился с нами душой»*. Потому она и назвала меня Абберкам, что значит «Язык Владыки», а брата Домеркам — «Рука Владыки». Чтобы говорить лишь правду и сражаться за свободу.

И снова наступила тишина.

— А что стало с вашим братом? — наконец,²¹ спросила Йосс.

18 В метрической системе 5 футов — это чуть больше 1 ½ м. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

19 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

20 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

21 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Его убили в Надами.

И снова тишина.

Надами был первым городом, в котором поднялась волна Освобождения, которая потом затопила весь Йеове. Рабы с окрестных плантаций и отпущенники плечом к плечу сражались с хозяевами и рабовладельцами. Если бы восстание не было стихийным и рабы успели договориться между собой, чтобы сообща ударить по корпорации, свобода пришла бы гораздо раньше и обошлась бы меньшей кровью. Но не было единого ядра, единого управляющего центра: мелкие вожди племён, главари дезертирских банд тешили своё самолюбие новообретённой властью, получив возможность грабить и делить освобождённые зёмли, а кое-кто не стыдился вступать в сговор с боссами, надеясь набить себе карман. Понадобилось тридцать лет войны и разрухи, чтобы несметные полчища уэрелиан убрались с планеты и у жителей Йеове появился шанс беспрепятственно убивать друг друга.

— Вашему брату повезло, — вымолвила Йосс и искоса глянула на Вождя, чтобы проверить, как тот воспримет её слова.

При свете догорающих углей его широкое смуглое лицо казалось почти умиротворённым. Густые седые непослушные пряди снова выбились из-под шнурка, который она ему повязала, чтобы волосы не лезли в глаза. Глядя на умирающее пламя, он тихо произнёс:

— Он был моложе меня. Он был Энаром на Поле Пяти Армий.

«Ах вот как, а ты, выходит, ни много,²² ни мало — сам великий Камье?» Йосс почувствовала, как снова тихо ожесточается и к ней возвращается привычный цинизм. Вот это эго! Но если заставить иронию замолчать, то,²³ честно говоря, он мог вкладывать в эти слова совсем другой смысл. Энар поднял меч на брата своего старшего, намереваясь убить его и не дать ему стать Господином этого мира. А Камье сказал, что меч, поднятый на брата, сулит смерть лишь ему самому, ибо нет в жизни иной власти и свободы, кроме свободы отречения от жизни, надежд и чаяний. И Энар опустил меч и ушёл в пустыню, промолвив на прощание лишь: «Брат, я — это ты». А Камье поднял его меч и вступил в бой с армией Разрушителя, без всякой надежды на победу. Так кем же он был на самом деле —²⁴ этот человек, сидевший рядом с Йосс? Этот огромный мужчина. Этот больной старик и мальчик из забоя, этот хвостун, вор и лжец, возмнивший, что может поганить языком святое имя Владыки.

— Что-то мы заболтались, — заметила Йосс, хотя уже пять минут никто не сказал ни слова.

Она налила Абберкаму чашку отвара и снова поставила чайник на огонь, чтобы сделать воздух в комнате более влажным. Вождь следил за ней всё с тем же кротким выражением лица, почти со смущением.

22 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

23 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

24 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я хотел только свободы, — произнёс он. — Свободы для нас.

Его угрызения совести её не касаются.

— Укрывайтесь теплее, — вот и всё, что она ответила.

— Вы уже ухóдите?

— Если я останусь ещё хоть ненадолго, окончательно стемнеет, и я не увижу мостков.

Но уже стемнело, и звёзд на небе не оказалось. Было очень непривычно идти по мосткам наощупь²⁵ — взять фонарь Йосс не додумалась. По дороге она представила себе чёрный воздух, о котором рассказывал Абберкам, и ей показалось, что и её со всех сторон обступает давящая, удушливая стена мрака, жадно пожирающая любой свет. Она думала о чёрном огромном, сильном теле Абберкама. О том, что за всю жизнь ей редко доводилось гулять по ночам. Когда она была ребёнком, рабов на плантации Банни на ночь запирали. Женщины жили отдельно — на женской половине и никогда не выходили в одиночку. Став отпущенницей и переехав в город, она поступила в школу и вот там впервые ощутила вкус свободы. Но потом началась война, и показываться женщине на улице одной стало небезопасно. Полиция в рабочих кварталах отсутствовала. Там не было даже уличных фонарей. Банды хозяйничали, как у себя дома. Да они и были дома. Даже днём, ради безопасности, приходилось держаться людных мест и всё время быть начеку.

Йосс уже начала сомневаться, в ту ли сторону пошла, но в этот момент её глаза, уже привыкшие к ночной мгле, различили на фоне тускло-серой полосы зарослей тростника тёмное пятно её дома. Она слышала, что *чужаки плохо видят в темноте*. У них совсем маленькие глаза,²⁶ почти без радужки: чёрная точка зрачка на белке, как у испуганной кошки. Только у кошек глаза красивее. Йосс не нравились глаза чужаков, зато цвет кожи был очень красивым: от бронзового до медного, гораздо более тёплых оттенков, чем кожа рабов — скорее серая, чем коричневая, или такая, как у Абберкама, — иссиня-чёрная, доставшаяся ему по наследству от хозяина, который изнасиловал его мать. Губу встретил хозяйку на тропке, молча танцую вокруг и норовя потереться о ноги.

— Ну ты, поосторожнее! — прикрикнула Йосс. — А то я на тебя наступлю!

Но на самом деле она была очень рада и благодарна ему за встречу. Войдя в дом, она взяла кота на руки и прижала к себе. А вот Тикули её не встретил. И не встретит уже никогда. «*Мур-мур-мур*, — запел ей на ухо Губу. — *Я-то здесь. Послушай меня, жизнь продолжается. А обед скоро?*» Всё же пневмонии избежать не удалось, и Йосс пришлось сходить в деревню и вызвать врача из Вео — ближайшего города. Прислали практиканта, который наскоро осмотрел пациента и сказал, что вы всё, мол, правильно делаете, надо, чтобы больной сидел и побольше отхаркивал, дескать, травяные настои

25 В оригинале «на ощупь» отдельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

26 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

тоже хорошо помогают, но присмотр всё-таки нужен, а в общем, всё хорошо, и ушёл — вот уж спасибо. Теперь Йосс целые дни проводила с Абберкамом. Её собственный дом без Тикули казался неуютным, осень была ненастной и холодной, так что ей ещё оставалось делать? Она даже полюбила это мрачное старинное здание. Наводить там чистоту она не стала бы ни для Вождя, ни для кого на свете, кому плевать на порядок, но с интересом бродила по комнатам, которые стояли пустыми уже много лет, любуясь старинными вещами. Даже если Абберкам туда и заглядывал, то, похоже, очень редко. Наверху Йосс обнаружила террасу с застеклённой стеной, откуда открывался чудесный вид. Там она всё же подмела и вымыла окна, тщательно протерев каждое зеленоватое стёклышко. Когда Абберкам засыпал, она уходила туда и сидела часами на вытертом мохнатом ковре, составлявшем всю обстановку. Камин не топили уже давно, и из дымохода выпало несколько кирпичей, но так как он был расположен прямо над очагом в комнате Абберкама, то какое-то тепло доходило, а осеннее солнце сквозь толстые стёкла нагревало террасу, как оранжерею. В этой комнате, в её особой атмосфере, в странном зеленоватом освещении, было что-то умиротворяющее. Покои покоя. Здесь Йосс могла,²⁷ наконец,²⁸ расслабиться и посидеть, ни о чём не думая, чего ей никогда не удавалось у себя дома.

Силы к Вождю возвращались очень медленно. Чаще всего он бывал не в духе, казался мрачным, издёрганным и диковатым, каким и должен быть человек, который (как Йосс раньше считала) измучен угрызениями совести. Но случались дни, когда он охотно вступал в разговор, много говорил сам и даже иногда слушал свою сиделку.

— Я тут как-то прочла книгу о мирах Экумены, — сказала Йосс, глядя на сковороду, где подрумянивались гренки. В последние дни она обедала вместе с Абберкамом, потом мыла посуду и, лишь когда начинало темнеть, уходила домой.²⁹ — Очень интересно. Так вот, там совершенно неопровержимо доказывается, что мы произошли от народов Хайна. И мы, и, между прочим, чужаки с Экумены и Уэрела. Даже у наших животных там имеются родственники.

— Это *они* так говорят, — проворчал Вождь.

— Неважно, кто говорит, но у нас общая генная основа — это факт. И останется таковым, даже если вам это не по нутру.

— И что же это за «*факт*», которому миллион лет? Что он может сделать с вами, со мной, с нами всеми? Это наш мир. Мы есть мы. И нам с ними не по пути. И общаться с ними нам незачем.

— Но мы же всё равно общаемся, — резко бросила Йосс, переворачивая гренки.

— Этого бы не случилось, если бы мне не помешали!

27 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

28 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

29 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— А вы никак сёрдитесь? — рассмеялась она.

— Нет, — буркнул Абберкам.

Он обедал, всё ещё полулежа в постёли, с подноса, Йосс сидела на лавке у очага и ела из миски, поставленной на колени. После еды она продолжила разговор, испытывая одновременно страстное желание и щемящий страх раздражить этого быка; несмотря на то,³⁰ что он был ещё болен и слаб, от его массивного тела веяло угрозой и опасностью.

— Значит, Всемирная партия боролась только за то, чтобы очистить планету для нас, а чужакам дать под зад коленом?

— Да, — глухо пророкотал Абберкам.

— Но почему? Ведь у народов Экумены так много общего с нами. Они же помогали ломать ярмо корпораций, душившее нас. Они же стояли на нашей стороне.

— Нас привезли в этот мир как рабов. Но он наш, и только наш, и нам самим решать, как жить. И с нами пришёл Камье, Пастух, Невольник, Камье-Воин. Это наш мир. Наша планета. И никто не подарил нам её. Но нам не нужно знаний чужаков и их богов. Здесь мы живём, на этой земле. И здесь умрём, чтобы присоединиться к воинству Камье всемогущего.³¹

Йосс ответила не сразу.

— У меня были дочь, внук и внучка, — наконец,³² заговорила она с грустью. — Они оставили этот мир четыре года назад. Улетели на Хайн на одном из тех кораблей. Все годы, что мне осталось прожить, пролетят для них как пара минут. Они прибудут туда через восемьдесят... нет, теперь уже через семьдесят шесть лет. Они станут жить и умрут на другой земле, на другой планете. Не здесь.

— Как же вы позволили им улететь?

— Выбор зависел от них.

— А не от вас?

— Я не могла решать за них: им жить.

— Но вам больно.

Оба замолчали, и наступила гнетущая тишина.

— Всё не так! — вдруг взорвался он. — У нас была своя судьба, собственная! Свой путь к Владыке! А они отняли его у нас, и теперь мы снова рабы! Эти умники-чужаки³³ со всеми их мудрёными знаниями и открытиями,

30 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

31 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

32 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

33 В оригинале «умники чужаки» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

наши бывшие владельцы. Они говорили: «Сделай так!» — и мы делали. Теперь они говорят: «Делай эдак!» — и мы опять послушно выполняем приказ. «Садись вместе с семьёй на наш чудесный корабль и лети к новым прекрасным мирам!» И дети улетели и уже не вернутся домой. И никогда не узнают, какой он, их дом, и кто они сами. Как не узнают и то, кто распорядился их судьбой.³⁴

Это была одна из тех речей, которые, как знала Йосс, Абберкам сотни раз произносил на митингах. В глазах его стояли слёзы. Йосс почувствовала, что и сама вот-вот расплачется. Стоп! Она не должна позволять ему оттачивать на себе своё ораторское мастерство, играть ею, как он играл толпами.

— Даже если я с вами согласна, всё же... Всё же, — отважилась она, — почему тогда вы мошенничали, Абберкам? Вы же лгали своему собственному народу! Вы воровали у него!

— Никогда, — отрезал он. — Всё, что я делал, — каждый мой вздох — было отдано во благо Всемирной партии. Да, я тратил деньги не считая, все, какие только мог достать, — но только на дело. Да, я угрожал эмиссару чужаков, поскольку хотел, чтобы все они убрались отсюда, да поскорее. Да, я лгал напрапалую, потому что они хотели сохранить над нами контроль, а потом постепенно снова прибрать нас к рукам. Да я на всё был готов, только бы спасти мой народ от рабства! На всё! — Он заколотил огромными кулаками по коленям и, задыхаясь, выкрикнул: — Но я так ничего и не добился, о Камье!³⁵ — и закрыл лицо ладонями.

Йосс молчала, чувствуя, как внезапно заныло сердце. Вождь плакал,³⁶ как маленький ребёнок, тихонько всхлипывая. Она ему не мешала. Наконец, успокоившись, он откинул спутанные пряди назад и вытер глаза и нос. Потом взял со стола поднос, поставил его на колени, наколот на вилку гренки, откусил кусочек, прожевал, проглотил. «Ну, если он может, то могу и я», — подумала Йосс и тоже стала есть. Когда с едой было покончено, она подошла к нему, чтобы забрать поднос, и тихо сказала:

— Простите меня.

— Всё кончилось уже тогда, — очень спокойно и серьёзно произнёс он, глядя ей прямо в глаза. Он редко смотрел на неё. И ещё реже видел. Она замерла в ожидании неизвестно чего.³⁷ — Всё кончилось уже тогда. Задолго до того, как началось. То, во что я верил тогда в Надами. Я верил, что стоит

34 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

35 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя после речи персонажа начинается авторская речь. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

36 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

37 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

только их прогнать —³⁸ и мы сразу станем свободными. Но в круговороте войн мы заблудились, утратили свой путь, своё предназначение. Да, я лгал и знал, что лгу. Так какая разница, если я лгал чуть больше, чем нужно?

Из этой странной речи Йосс поняла лишь, что Абберкам полностью потерял душевное равновесие и его сумасшествие опять возвращается, и пожалела, что подзуживала его. Они оба были стариками, оба потерпели в жизни крах и оба потеряли детей. Зачем же ей было его мучить? Прежде чем забрать поднос, она на секунду накрыла ладонь Абберкама своей.

Потом ушла на кухню мыть посуду и вдруг услышала:

— Идите сюда, пожалуйста!

До сих пор Вождь никогда её не звал, и Йосс поспешила в комнату.

— Кем вы были? — спросил он в упор.

Она ошарашено застыла в дверях, не понимая, о чём идёт речь.

— Ну, прежде чем приехали сюда, — нетерпеливо произнёс Абберкам.

— Я родилась на плантации. Потом училась в школе, жила в городе.³⁹ Преподавала физику. Затем воспитывала дочь.

— И как вас зовут?

— Йосс. Я из племени седеви из Банни.

Абберкам кивнул. Йосс подождала ещё немного и вернулась домывать посуду. «Он даже не знал, как меня зовут», — подумала она. Теперь, когда он уже мог вставать, Йосс заставляла его ежедневно хоть немного гулять и сидеть в кресле; он повиновался, но быстро уставал. На следующий день она отважилась устроить ему более длительную прогулку, и Вождь так выбился из сил, что, едва оказавшись в постели, тут же заснул. Йосс на цыпочках поднялась по скрипучим ступенькам на свою любимую веранду и просидела там несколько часов, наслаждаясь тишиной и покоем. Вечером Абберкам почувствовал себя лучше и сам захотел посидеть в кресле у очага, пока Йосс готовила обед. Она попыталась с ним заговорить, но вид у Вождя был угрюмый, и, хотя он ни словом не обмолвился о том, что произошло вчера, мысленно укорила себя за несдержанность. Разве они оба приехали сюда не за тем, чтобы забыть, оставить позади все свои прошлые ошибки и разочарования, как, впрочем, и победы, и ушедшую любовь. Пытаясь рассеять его мрачное настроение, Йосс стала рассказывать (нарочно углубляясь в подробности и пространные рассуждения, чтобы говорить подольше) историю Эйд и Вады — двух бедных влюблённых, которые в эту минуту снова резвились в её кровати.

38 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

39 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Раньше мне некуда было уйти, чтобы их оставить наедине, разве что в деревню за покупками. А сейчас такая мерзкая погода, что носа из дома высовывать не хочется. Так что хорошо, что я могу прийти сюда. Мне нравится этот дом.

Абберкам хмыкнул, но Йосс была уверена, что он слушал достаточно внимательно и даже попытался понять, словно человек, разговаривающий с иностранцем, чьего языка он почти не знает.

— А вы не очень-то следили здесь за порядком. Вам что, всё равно? — спросила она как можно дружелюбнее, разливая суп по тарелкам. — Ну что ж, по крайней мере,⁴⁰ это честно по отношению к самому себе. Вот взять меня, например: я до сих пор стараюсь притворяться святошей, которая заботится о своей душе, и пытаюсь пренебрегать тем, что действительно люблю: вещами, общением, комфортом. — Она устроилась у огня, поставив миску с супом на колени. — Наверху у вас есть чудесная комната. Та, что в углу, окнами на восход. Она хранит память о чём-то очень хорошем. Может, там был когда-то приют счастливых любовников. Даже болота из её окон кажутся красивыми.

Когда Йосс собралась домой, Абберкам остановил её вопросом:

— Вы думаете, *они* уже ушли?

— Кто? Оленята? Да, конечно. И давно. Вернулись в свои враждующие ненавистью семьи. Боюсь, что если бы они смогли зажить вместе, то вскоре тоже возненавидели бы друг друга. Они слишком невежественны. И помочь я тут уже ничем не могу. Это деревня бедняков, и соображают они довольно тяжело, с натугой. Но эти двое цепляются друг за друга, за свою любовь, словно чувствуют, словно понимают...⁴¹

— *Держись истины и благородства*, — произнёс Вождь.

Эту цитату она тоже знала.

— А хотите, я вам почитаю как-нибудь вечером? У меня есть «Аркамье», могу в следующий раз принести.

Он замотал головой, неожиданно светло улыбнувшись:

— Не трудитесь. Я знаю его *наизусть*.

— Весь?

Он кивнул.

— Я тоже собиралась его выучить... Ну, по крайней мере, хотя бы часть, самые любимые отрывки, когда приехала сюда, — призналась Йосс. — Но так и не собралась. Мне всё казалось, что ещё не время. А вы выучили его уже здесь?

40 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

41 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Да нет. Давным-давно. Когда сидел в тюрьме Геббы. Там было море свободного времени... Зато во время болезни я днями напролёт сам себе его рассказывал. Это хоть как-то скрашивало часы вашего отсутствия.⁴²

Йосс растерялась и не нашла, что ответить.

— Мне хорошо, когда вы рядом, — добавил он.

Она поспешно закуталась в шаль и убежала, едва не забыв попрощаться. Когда она возвращалась домой, широко шагая по мосткам, всё в ней кипело от противоречивых, смешанных чувств. Ну что он за чудовище! Он заигрывает с ней — в этом нет никакого сомнения! Валяется в постели, словно матёрый боров, покрытый седой щетиной. Хрипит, кашляет, как старая шарманка! Но какой звучный, красивый голос и какая улыбка! ... Да, этот лицедей хорошо знает силу своей улыбки и понимает: для того,⁴³ чтобы производить должное впечатление, часто пользоваться ею нельзя. Ему известно, как окрутить женщину, он окручивал их сотнями (если верить историям, которые о нём рассказывали), знает, как завоевать её доверие, как потом войти в неё, а затем выйти — вот, мол, тебе моё семя, дар Вождя, и будь счастлива, детка, прощай. О Камье!

И как ей только в голову взбрело рассказывать ему, *что* вытворяют в её постели Эйд с Вадой! Идиотка! А ледяной ветер бьёт в лицо. Старая идиотка! Старая дура!

Губу снова вышел встречать хозяйку и стал тереться о её нóги, игриво хватая её мягкими лапками и победно махая обрубок хвоста. Уходя, она обычно не закрывала дверь на щеколду, чтобы кот мог войти в дом, когда вздумается. Дверь была приоткрыта. Комнату усеивали птичий пух и перья, там и сям краснели капли крóви, а на коврике у очага валялась недоеденная тушка.

— Чудовище! Пошёл вон, убийца! — устало сказала Йосс.

Губу станцевал боевой танец и издал воинственный клич: «*Ayay! Ayay!*» Всю ночь он проспал рядом с Йосс, согревая ей спину и безропотно отодвигаясь, когда она меняла позу.

А ей не спалось. Она ворочалась с бóку на бок, представляя себе в полусне жар огромного, грузного мужского тéла, тяжесть сильных рук на своих грудях, а на сосках нежные, властные поцелуи губ, пьющих из неё жизнь. Йосс решила поменьше ходить к Абберкаму. Он уже вставал и мог сам себя обслуживать и даже готовить завтрак; ей же оставалось следить, чтобы ящик для торфа у очага всегда был полон, а в буфете не убавлялось припасов. Обед она ему принесла, но есть с ним не стала. Абберкам снова пребывал в мрачном расположении духа, да и Йосс не очень хотелось разговаривать. Оба

42 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

43 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

были напряжены,⁴⁴ как струны. Что ж, она лишилась удовольствия проводить время на верхней террасе, но ведь это был лишь ещё один мираж, сон, самообольщение, мечта о покое.

Однажды днём к Йосс зашла Эйд.

— Боюсь, я не смогу больше сюда приходить, — угрюмо сказала она, пряча глаза.

— Что-то случилось?

Девушка неопределённо пожала плечами.

— За тобой следят?

— Нет. Не знаю. Я подумала, может, вы знаете. Я, похоже, *залетела*.

Это старое словечко, означавшее беременность, осталось из лексикона рабов.

— А ты пользовалась контрацептивами? — Йосс закупала их специально для парочки в Вео и постоянно пополняла запас.

Эйд судорожно кивнула и, сжав губы, чтобы не расплакаться, прошептала:

— Не надо было *этого* делать.

— Чего? Заниматься любовью или предохраняться?

— Не надо было *этого* делать! — почти выкрикнула девушка, и глаза её злобно сверкнули.

— Ладно, — только и оставалось сказать Йосс.⁴⁵

Эйд повернулась и, даже не попрощавшись, почти бегом направилась к тропинке.

— До свидания, Эйд! — крикнула ей в спину Йосс и с горечью повторила про себя: *«Держись истины и благородства»*.

Она побрела к могиле Тикули, но не смогла пробыть там и нескольких минут: холодный зимний ветер пробирал до костей. Она вернулась в дом и заперла двери. Её жилище вдруг показалось ей таким маленьким, таким тёмным и неудобным. Горящий в очаге торф давал мало огня, зато нещадно дымил. Пахло гарью, как на пепелище. Стояла полная тишина: ветер внезапно улёгся, и даже тростник не шелестел.

«Я хочу настоящих поленьев, о Владыка, как я хочу настоящего, жаркого, яркого огня, что с треском лижет сухой хворост, танцует на поленьях, рассказывает дивные истории. Огня, возле которого я так любила сидеть в бабушкином доме у нас на плантации».

44 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

45 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается ответная реакция другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

На следующий день она сходила в полуразвалившийся пустой дом, стоявший на расстоянии примерно мили⁴⁶ от её хижины, и отодрала там несколько досок от крыльца. В тот вечер у неё снова был настоящий огонь в очаге. Она стала наведываться в тот дом почти ежедневно, и вскоре рядом с очагом выросла небольшая поленница. К Абберкаму она больше не ходила: старик полностью оправился, и, чтобы пойти туда снова, ей пришлось бы придумывать предлог. Ни топора, ни пилы у неё не было, и потому крупные куски досок она просто совала одним концом в огонь, постепенно, по мере сгорания, пропихивая их глубже, к тому же при таком способе одной доски хватало на целый вечер. Теперь Йосс большую часть времени проводила в кресле у яркого огня, пытаясь заставить себя выучить первую главу из «Аркамье». Рядом на коврике укладывался Губу, который то дремал, то, шурясь на огонь, выводил своё тихое «мур-мур-мур». Он совершенно перестал выходить из дому, считая, что делать в обледеневших тростниках совершенно нечего. Йосс пришлось даже поставить для него в уголке ящик с песком. Он это оценил и при надобности делал все свои дела только туда.

Морозы всё не кончались. Ещё ни разу, с тех пор как Йосс поселилась на болотах, не было *такой* холодной зимы. Оказалось, что в дощатых стенах лачуги полным-полно щелей, и Йосс замучилась, забивая их чем попало, но так и не добилась почти никакого эффекта — по дому всё равно разгуливали⁴⁷ сквознячки, и от стен тянуло холодом. Если очаг хоть на час потухал, в доме становилось не теплее, чем на улице, — даже вода в чашке подёргивалась ледком. По ночам Йосс оставляла тлеть в очаге торф, но днём обязательно подкидывала хоть одно поленце, чтобы как-то осветить свою безрадостную жизнь. Она любила огонь, как доброго друга: когда в очаге плясало пламя, она чувствовала себя не так одиноко.

Продукты кончались, и пора было идти в деревню, однако Йосс день за днём оттягивала поход, надеясь, что морозы прекратятся, но становилось всё холоднее. Торф промёрз настолько, что теперь не столько горел, сколько чадил, и в очаг приходилось всё время подкладывать поленья, чтобы в доме сохранилось хоть какое-то тепло. Но однажды, поняв, что откладывать больше нельзя, Йосс напялила на себя все тёплые вещи, которые имела, закуталась двумя шальями и взяла продуктовую сумку. Губу сонно посмотрел на неё.

— Лентяй, деревенщина, — сказала Йосс, — мудрое животное.

Мороз был жутким. Она с ужасом представила себе, как, поскользнувшись, падает, ломает ногу и лежит беспомощная на обледеневших мостках. И замерзает, потому что никто из деревни не придёт её спасать. Стоит всего пару часов полежать так, и всё будет кончено. «Ну,⁴⁸ и пусть — я в руках Камье великодушного, и смерть всё равно уже близко. Так не всё ли равно, сейчас или через пару лет! Только позволь мне, милостивый Владыка, добраться до деревни и хоть чуть-чуть согреться».

46 В метрической системе 1 миля — это 1,609 км. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

47 В оригинале «раз гуливали» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

48 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

И она добралась и долго с наслаждением отсиживалась в кондитерской лавке, жадно слушая местные сплетни, а потом прочитала старую газету — всю, до последнего словечка. В передовице говорилось о новом восстании, вспыхнувшем в одной из провинций на востоке. Опять война! Тётки Эйд и родители Вады расспрашивали Йосс о самочувствии Вождя. И все по очереди говорили, что ей нужно зайти к хозяину её домика Кеби, потому как он кое-что припас для своей постоялицы. Оказалось, пачку дешёвого скверного чая. Йосс всё же поблагодарила Кеби, чтобы тот почувствовал себя благодетелем и душа его стала богаче. Он тоже забросал её вопросами об Абберкаме. *«Вождь серьёзно болел? А сейчас ему лучше?» «Как они мне все надоели, — думала Йосс, скупое и без всякой охоты удовлетворяя его любопытство. — Век бы не слышала их противных голосов. Одной жить лучше».* Она и продолжала-то беседовать с хозяином лишь потому, что очень не хотела выходить из жарко натопленной комнаты на трескучий мороз. Но отправляться лучше было сейчас, пока светло. Сумка оказалась тяжелее, чем обычно (Йосс отоварились с запасом), и приходилось очень осторожно выбирать дорогу на покрытой замёрзшими лужицами тропке к мосткам. И всё же она припозднилась, заболтавшись, и не заметила, как прошло время. Солнце опустилось почти к самому горизонту и спряталось за одну-единственную тучку на тусклом пустынном небе, словно не желало отдавать даже те крохи дневного тепла и света, на которые было так скупой нынешней зимой. Чтобы поскорее добраться до дому и сесть у очага, Йосс решила сократить путь и зашагала напрямую по промёрзшей трясине. Она глядела прямо под ноги, чтобы не поскользнуться, и поэтому сначала услышала крик Абберкама и только потом увидела его самого, бегущего прямо на неё с выпученными глазами. Ну, точно, снова с ума сошёл!

— Йосс! Йосс! Всё в порядке!

Вождь подбежал уже так близко, что Йосс разглядела в его волосах клочья саж и льдинки, да и сам он был покрыт копотью и грязью с головы до ног. Огромный свихнувшийся дикарь!

— Идите домой! Не подходите ко мне! Назад! Домой! — закричала она.

— Всё в порядке, — задыхаясь от бега, повторил он. — Всё в порядке.⁴⁹
Вот только дом...

— Какой дом?

— Ваш дом. Он сгорел. Я пошёл в деревню и увидел дым...⁵⁰

Он что-то ещё говорил, но Йосс уже не слушала, застыв, словно в столбняке. Сегодня она заперла дверь. Машинально опустила щеколду. Раньше она никогда так не делала, а вот сегодня заперла дверь на щеколду! Губу остался в доме и не мог выбраться. Он был заперт, метался с ошалевшими глазами, истошно вопя... Она бросилась к дому, но Абберкам встал на пути.

49 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

50 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Пустите меня! — закричала она. — Мне нужно туда!

Бросив сумку, она обогнула гиганта и побежала, не глядя под нѳги. Но Абберкам схватил её за руку и дёрнул с такой силой, что её крутануло, словно в водовороте. Его огромное тело было сейчас совсем-совсем близко, а звучный голос над самым ухом сказал:

— Я же сказал: всё в порядке. Ваш любимец жив. И сейчас у меня дѳма.⁵¹ Да выслушайте же меня, Йосс. Ваш дом сгорел. Но зверѳк не пострадал.

— Что? Что случилось? — яростно забилаcь она, пытаясь вырваться. — Пустите меня! Я ничего не понимаю! Что случилось?

— Сначала успокойтесь, — сказал он, отпуская её руку. — Мы пойдѳм туда вместе. Вы сами всё увидите. Хотя теперь там почти не на что смотреть.⁵²

Трясаясь в ознобе, Йосс покорно двинулась за ним. Вождь стал рассказывать всё по порядку, но смысл слов ещё не доходил до неё.

— Но как это могло случиться? — вдруг спросила она. — Как же так?

— Думаю, случайная искра. Вы ведь не погасили очаг перед уходом? Ну да, конечно, ведь стоят такие морозы. А когда горит дерево, то всегда летят *искры*, и одна могла попасть на половицу или в тростник на крыше. А в такую сушь, как сейчас, всё загорается, как порох. О Владыка милостивый! Я же думал, что вы там, *внутри*! Я шѳл в деревню и вдруг почувствовал запах дыма, оглянулся — огонь, и сразу оказался у ваших дверей, не знаю уж как — летать я не умею. Короче, я вмиг очутился там; толкнул дверь, а она на щеколде, тогда я толкнул сильнее, и она распахнулась, а внутри ужѳ всё пылает — пол, потолок — всё. И повсюду дым, так что я не видел, там вы или нет. Тогда я вошѳл и в углу, куда огонь ещё не добрался, обнаружил перепуганного кота. Я вспомнил, как вы страдали, когда умерла ваша собака, и попытался его поймать, но он пулей выскочил за дверь, а я глянул, нет ли в доме ещё кого, и поспешил следом. И тут рухнула крыша. — Абберкам гордо расхохотался. — Свалилась прямо мне на голову! Вот, *смотрите!* — Он остановился, но Йосс была слишком мала ростом и не увидела, *что* у него там, на макушке. — Я вылил пѳру вѳдер воды из вашей бочки на наружную стену, чтобы хоть что-то спасти, но понял, что это глупо: весь дом пылал, как корѳбка спичек. Тогда я пошѳл искать вас и встретил у мостков вашего любимца: его так и трясло. Он сразу дался мне в рѳки, и я бегѳм отнѳс его к себе, оставил у очага, а дверь запер. Так что сейчас с ним всё в порядке. А потѳм пошѳл искать вас в деревню, потому что где же вам ещё быть?⁵³

Они подошли к развилке, и Йосс нерешительно ступила на свою дорожку.

51 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

52 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

53 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Над грудой обгоревших брёвен вились серые клочья дыма. Чёрные доски. Лёд. Ноги у неё подкосились, и она, слатывая холодную слюну, опустилась прямо на обледеневшую землю. Небо и тростник поплыли перед глазами в плавном хороводе и, как Йосс ни просила их остановиться, вертелись всё быстрее и быстрее.

— Ну,⁵⁴ хватит, пойдёмте, всё нормально. Пойдёмте со мной.

Этот уверенный голос, эти сильные руки, помогающие подняться на ноги, и тепло этого огромного тела вернули Йосс к жизни. Она позволила вести себя, зажмурившись из страха перед головокружением. Но, постепенно, приходя в себя, она решилась открыть глаза и посмотреть под ноги.

— Ой, моя сумка... Я её бросила где-то... А в ней теперь всё, что у меня осталось. — У неё вырвался нервный истерический смешок. Она попыталась повернуться, чтобы пойти и взять сумку, но голова снова закружилась, и Йосс еле устояла на ногах.

— Да я несу её. Пойдёмте, нам уже близко.

Да, всё это время сумка висела у Абберкама на локте. И как она не заметила! А вторая рука, оказывается, бережно поддерживала Йосс за талию. Они шли к мрачному полуразвалившемуся дому Вождя, за которым полыхал оранжево-жёлтый закат с тонкими розовыми прожилками облачков. *«Когда-то мы называли эти перистые облачка волосами солнца. Это было давно, в детстве»*. Но они не остановились, чтобы полюбоваться на заходящее солнце, а вошли в темноту прихожей.

— Губу! — позвала Йосс.

Тот не отозвался, и пришлось его искать. Наконец,⁵⁵ Йосс обнаружила кота под кроватью и попыталась вытащить его оттуда, но животное упиралось всеми четырьмя лапами и злобно шипело. Тогда Йосс погладила его, и Губу неожиданно вылез сам. Она взяла его на руки — жалкий, перемазанный сажей, кот трясся всем телом. Йосс уселась на пол и принялась гладить пятнистую спинку, бока, грязно-белое брюшко; она ласкала его, чесала за ушами, но кот не переставал дрожать и, едва хозяйка сменила позу, вырвался и вновь сбежал под кровать.

— Прости меня, прости меня, прости меня,⁵⁶ Губу, — как заклинание, произнесла Йосс.

Услышав её голос, Вождь, чем-то занимавшийся на кухне, вошёл в комнату, держа на весу мокрые руки.

— Как он? В порядке? — спросил Абберкам.

54 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

55 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

56 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Ему надо прийти в себя. Пожар. Теперь вот незнакомый дом. Кошки... они собственники. Им хорошо только на своей территории. Не любят чужих домов.⁵⁷

Йосс всё ещё не оправилась от потрясения, и слова, чтобы составить фразу, приходилось подбирать по одному.

— Так, значит, это кот?

— Да, пятнистый кот.

— Раньше такие домашние любимцы были только у боссов. Мы их никогда не держали и даже не знали, как они выглядят, — тихо сказал Абберкам, но для Йосс эти слова прозвучали почти как обвинение.

— Да, боссы привезли их сюда с Уэрела. Как и нас. — Только сейчас до неё дошло, что Вождь, может, вовсе не собирался ни в чём её обвинять, а наоборот — пытался объяснить своё невежество.

Он стоял в дверях, по-прежнему держа руки навесу.

— Извините, но, похоже, мне нужно наложить повязку.

Йосс,⁵⁸ наконец,⁵⁹ пригляделась к его рукам.

— Да они же у вас *обгорели*!

— Да, чуть-чуть. Сам не знаю, как это случилось.

— Давайте посмотрю. — Йосс поднялась, подошла к Абберкаму и развернула огромные лапищи Вождя ладонями кверху. На одной руке между пальцами блестел лопнувший глянцеви́то-алый волдырь, а на второй, у основания большого пальца, красовалась довольно глубокая кровото́чащая ссадина.

— Я не заметил их, пока не начал мыть руки. Мне совсем не больно.

— А теперь покажите голову! — приказала Йосс, вспомнив рассказ Вождя.⁶⁰ Тот опустился на колени, и на самой макушке она увидела ярко-красную рану в обрамлении седых, покрытых сажей волос. — О мой Господин!⁶¹

Внезапно огромное лицо со спутанной челкой оказалось совсем близко.

— Так на меня же крыша упала.

На Йосс вдруг напал приступ хохота.

57 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

58 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

59 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

60 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

61 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— А вы едва заметили, верно? — давясь от смеха, еле выговорила она.⁶² — Нужно что-то посерьёзнее, чтобы вы хоть внимание обратили! У вас есть... какие-нибудь чистые тряпки? Ах да, я же сама... оставляла в буфете полотенца... А что-нибудь дезинфицирующее?... — Справившись,⁶³ наконец,⁶⁴ со смехом, Йосс принялась обрабатывать раны. — Я в ожогах не разбираюсь, знаю лишь, что надо промыть их и оставить подсыхать. Придётся снова звать врача из Вео. Завтра я могу сходить в деревню.

— А я думал, что вы раньше были врачом или медсестрой.

— Я была обычным школьным администратором. Сидела в управе.

— Но вы помогли мне встать на ноги.

— Просто мне хорошо знакома эта болезнь, и я знаю, как её лечат. А вот об ожогах мне ничего не известно. Так что придётся идти в деревню. Но только не сегодня.

— Да, сегодня не надо, — поспешно согласился Абберкам и, пошевелив пальцами, поморщился. — Ну вот, а я собирался приготовить поест. Понятия не имел, что поранился. Сам не знаю, когда это случилось.

— Когда вы спасали Губу, — слабо улыбнулась дрожащими губами Йосс и заплакала. — Покажите, что у вас есть из продуктов, я сама займусь обедом.⁶⁵

А слёзы всё текли.

— Жалко, что вещи сгорели, — сказал Вождь.

— А, там почти ничего и не было моего: вся одежда на мне, — всхлипнула она. — Да, ничего там не было. Даже еды. Только «Аркамье». И ещё книга о других мирах. — Перед глазами встали корчащиеся в пламени, рассыпающиеся чёрным пеплом страницы. — Мне её прислала подруга из города, которая никогда не одобряла моего отшельничества и считала все эти молчание и питьё одной воды сплошным ханжеством. Как же она была права! Мне нужно вернуться. Мне вообще не стоило приезжать сюда! Какой я была лгуньей и дурой! Я воровала доски! Воровала, чтобы любоваться настоящим, красивым пламенем! Чтобы согреться и хоть чуть-чуть разогнать уныние! И вот получила — дом сгорел, и не мой дом, а Кеби... и бедный мой котик, и бедные ваши руки! Я одна во всём виновата! Я забыла, что от поленьев могут полететь искры. Я забыла. Я про всё на свете забыла, моя память предала меня, она лгала мне, потому что я сама давно изолгалась вконец. Я врала даже Владыке, притворяясь, что обратилась к нему, а сама не могу, не могу, не могу

62 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

63 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

64 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

65 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

уйти от мира, отринуть его. Вот я и сожгла всё! Меч изранил ваши рúки. — Она взяла Абберкама за рúки и спрятала лицо в его ладонях. — Слёзы тоже дезинфицируют, — пролепетала она. — О, простите, простите меня!⁶⁶

Но Вождь не убрал рук. Своих больших, обгорелых ладоней. А наклонился и, поцеловав Йосс в голову, прижался щекой к её волосам.

— Теперь я буду вам рассказывать «Аркамье». Ну, успокойтесь же. Вам надо чего-нибудь съесть. И согреться — вы вся дрожите. У вас просто шок, но это пройдёт. Сядьте, посидите. Уж поставить на огонь котелок я смогу.⁶⁷

Йосс послушно села в кресло. Да, он прав, нужно согреться. Она придвинулась к огню и тихонько позвала:

— Губу! Всё хорошо, малыш. Ну,⁶⁸ иди сюда, ко мне. Иди, не бойся.

Но под кроватью было по-прежнему тихо.

Абберкам протянул ей стакан с красным вином.

— Откуда у вас вино? — ошарашено спросила Йосс.

— Чаще всего я пью воду и молчу, — ответил Вождь. — Но иногда пью вино и тогда говорю без удержу. Выпейте.

— Да всё в порядке. Я уже пришла в себя, — слабо попыталась возразить Йосс, но стакан взяла.

— Ну да, конечно, разве городскую женщину может что-нибудь напугать!⁶⁹ — криво усмехнулся он. — А теперь помогите мне открыть банку.

— А как же вы открыли вино? — поинтересовалась Йосс, вскрывая банку с рыбным филе.

— Оно уже было открыто, — невозмутимо ответил Абберкам.

Они рядышком уселись у огня и налили каждый себе из котелка. Несколько ломтиков рыбы Йосс положила рядом с кроватью на пол и снова позвала Губу, но тот так и не вышел.

— Ну, проголодаешься, выйдешь, — успокоила сама себя Йосс. Она уже устала от собственного нытья, от дрожи в голосе, от комка в горле. От чувства стыда. — Спасибо за обед. Теперь мне действительно лучше.⁷⁰

66 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

67 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

68 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

69 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

70 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Йосс встала и пошла мыть посуду, настроив приказав Абберкаму не мочить рук. Да тот и не предлагал помощи, а молча сидел у огня, застыв, словно огромный каменный идол.

— Я пойду спать наверх, — сказала она, когда всё закончила. — Если мне удастся выманить Губу, я возьму его с собой. Только дайте мне пару одеял.

— Всё уже там, — кивнул Вождь, — и огонь я разжёл.

Йосс не очень-то поняла, что он имеет в виду, но спрашивать не стала. Нужно было лезть за котом, и она заранее представляла себе это потешное зрелище: старуха стоит на четвереньках, выставив из-под кровати тощий зад, и шепчет: «Губу! Губу!» Но под кровать ползти не пришлось — кот сразу откликнулся и пошёл к хозяйке. Йосс взяла его на руки, и он уткнулся сухим носом ей в ухо. Она села на пол и, сияя, промурлыкала:

— Вот он, мой хороший.

Йосс кряхтя поднялась на ноги и, пожелав Абберкаму доброй ночи, вышла из комнаты.

Держа кота обеими руками, она наощупь⁷¹ поднялась по скрипучей лестнице, толкнула дверь да так и застыла с открытым ртом. Абберкам починил камин и сегодня весь день топил его. По террасе плясали тёплые золотистые блики, а за окнами стояла чёрная ночь, и Йосс почувствовала себя здесь необычайно уютно. Вождь перенёс сюда и одну из кроватей, стоящих в заброшенных комнатах, и почистил её как смог. На ней лежали матрас, одеяло и чистое белое шерстяное покрывало. На полке стояли чашка и кувшин с водой. А старый драный ковёр, на котором Йосс сидела раньше, переместился к камину, был выбит, вычищен и тщательно заштопан.

Губу стал вырываться. Йосс спустила кота на пол, и он тут же спрятался под кровать. Здесь ему будет хорошо. Йосс плеснула в чашку воды и поставила её на пол на тот случай, если Губу захочется пить. А на другой случай имеется ящик с пеплом. «Ну вот, у нас есть всё, что нужно», — подумала она, глядя на отблески пламени, пляшущие на стенах и окнах. И вдруг почему-то ощутила лёгкую грусть.

Она вышла, плотно прикрыв за собой дверь и спустилась вниз. Абберкам по-прежнему сидел у огня. Когда Йосс вошла, он обернулся, и глаза его сверкнули. Она молча стояла в дверях, сама не зная, зачем пришла.

— Вам понравилась комната, — полуутвердительно-полувопросительно произнёс он. Йосс кивнула.⁷² — Вы как-то сказали, что, возможно, когда-то она была приютом счастливых любовников. Я подумал, а почему бы ей не стать таковым снова.

Йосс проглотила комок, застрявший в горле, и прошептала:

71 В оригинале «на ощупь» отдельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

72 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Почему бы и нет?

— Но не сегодня, — проговорил Вождь с каким-то странным сухим смешком. Ну вот, его улыбку она уже видела, теперь слышит его смех.

— Нет, не сегодня, — тупо повторила она.

— Мне нужны здоровые рúки. Я должен быть совсем здоров для этого. Для тебя.⁷³

Она молча смотрела на него.

— Йосс, присядь, пожалуйста.⁷⁴

Она послушно присела напротив.

— Во время болезни я думал вот о чём, — заговорил Абберкам, и в его голосе вновь стали проскальзывать ораторские нотки. — Я предал своё дело, я лгал и воровал во имя его, но только потому, что не смел себе признаться, что утратил в него веру. Я боялся чужаков, потому что страшился их богов. Слишком много у них богов! Я боялся, что они умалят, принизят моего Владыку! Как это допустить? — Он замолчал, опустив голову и взволнованно дыша, и Йосс услышала, как в лёгких у него всё ещё клокочет. — Я предавал мать моего сына несчётное количество раз. Я изменял ей, другим женщинам, самому себе. *Я не держался ни истины, ни благородства.* — Он развернул рúки ладонями вверх и посмотрел на ожоги. — А ты, кажется, сумела удержаться.

Йосс помолчала, глядя в огонь, и, собравшись с духом, ответила:

— С отцом Сафнан я прожила лишь пáру лет. Потóм у меня были другие мужчины. И что, теперь это хоть сколько-нибудь важно?

— О, это-то не важно, я вообще не об этом. Я хотел сказать, что в главном ты не изменяла ни своим мужчинам, ни ребёнку, ни самой себе. Да ну его, прошлое. Ты спрашиваешь, важно ли это — да ничуть! Но можешь ли ты дать мне один-единственный шанс, прекрасный, дивный шанс, удержаться за тебя?⁷⁵ Я буду держать тебя крепко-крепко.

Йосс не ответила.

— Я пришёл сюда покрытый позором, а ты протянула мне руку помощи, как равному.

— А почему нет? Кто я такая, чтобы осуждать тебя?

— «Брат, я — это ты».

73 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

74 В оригинале без точки в конце предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

75 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Она бросила на Абберкама короткий испуганный взгляд и снова уставилась в огонь. Торф горел ровно и жарко, испуская лёгкий дымок, а не чад. Йосс вдруг подумала о жаре, таящемся в огромном чёрном теле Вождя.

— А мы сумеем жить в мире? — спросила она наконец.

— Тебе нужен мир?

Она слабо улыбнулась.

— Да я из кожи вылезу, — пообещал Абберкам. — Поживи здесь хоть немного и увидишь.⁷⁶

Она кивнула.

76 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

День прощения

Солли была космическим ребёнком — дочерью посланников-мобилей, которые жили то на одном, то на другом корабле, мотаясь по разным мирам и планетам. К десяти годам она налетала пятьсот световых лет, а к двадцати пяти прошла через альтерранскую революцию, научилась айджи на Терре и прозорливому мышлению у старого хилфера на Роканане⁷⁷, закончила университет Хайна, получила ранг наблюдателя и уцелела в командировке на смертоносной умирающей Кеаке, проскочив при этом на предельной скорости ещё полтысячи световых. Несмотря на молодость, она повидала многое.

Конечно, Солли скучала в посольстве на Вое Део, где весь персонал, словно сговорившись, учил её *помнить и не забывать, остерегаться одного и стремиться к другому*. Но, будучи посланницей-мобилем, она уже привыкла к подобному отношению. Уэрел действительно имел свои причуды. Хотя у какого мира их нет? Она прилежно зубрила свои уроки и теперь знала, когда надо делать реверансы и не рыгать за столом, а когда поступать наоборот или как захочется. Вот почему она так обрадовалась, получив,⁷⁸ наконец,⁷⁹ назначение в этот маленький причудливый город на небольшом и причудливом континенте. Солли стала первой и единственной посланницей Экумены в великом и божественном королевстве Гатаи.

Проведя несколько дней под крохотным ярким солнцем, изливавшим свет на шумные городские улицы, она влюбилась в эти сказочно высокие пики гор, которые возносились над крышами домов, в бирюзовое небо, где большие и близкие звёзды сияли весь день, а по ночам ослепительно сверкали вместе с шестью лениво плывущими кусками луны. Она полюбила этих чернокожих и черноглазых людей, красивых и стройных, с узкими головами, тонкими руками и ногами — людей, которые стали её народом! Она любила их даже тогда, когда встречалась с ними слишком часто.

В последний раз Солли оставалась наедине с собой лишь в кабине азроскиммера⁸⁰, который перевозил её через океан, отделявший Гатаи от Вое Део. У посадочной полосы посланницу встречала делегация придворных, жрецов и советников короля. Величавые государственные мужи в коричневых, алых и голубых одеждах проводили её во дворец, где было много реверансов и никаких отрыжек, утомительные знакомства, представление его

77 В оригинале так и было «Роканане» (не исправляю), хотя почти наверняка подразумевается Роканнон, согласно произведению 1966 года этой же писательницы (тоже из Хайнского цикла, Hainish) «Мир Роканнона» (в оригинале «Rocannon's World»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

78 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

79 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

80 В данном случае имеется ввиду воздухоплавательное судно, развивающее большую скорость и имеющее небольшие размеры. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

маленькому сморщенному и старому величеству, занудливые речи и банкет — всё по этикету, никаких проблем и даже без гигантского жареного цветка на её тарелке во время торжественного обеда. Однако с самых первых шагов на посадочной полосе и каждую секунду после этого за спиной Солли или рядом, или очень-очень близко находилось двое мужчин: её гид и телохранитель. Гида, которого звали Сан Убаттат, приставили к ней сами гатайцы. Он, конечно же, обо всём докладывал правительству, но был таким услужливым и милым шпионом, таким прекрасным лингвистом и приятным в общении советчиком, всегда готовым дать бесценный намёк на ожидаемые действия или возможную ошибку, что Солли относилась к его опеке довольно спокойно. А вот с охранником всё было иначе.

Он принадлежал к военной касте Вое Део, чей народ, будучи преобладающей силой на Уэреле, являлся в этом мире основным союзником Экумены. Узнав о его назначении, Солли подняла в посольстве настоящий скандал. Она кричала, что ей не нужен телохранитель: у неё не было в Гатаи врагов, а даже если таковые и имелись, она сама могла бы позаботиться о своей безопасности. Однако в посольстве только разводили руками. *Извини, говорили они. Тебе придётся смириться. Несмотря на экономическую независимость, гатайцы используют для охраны своего государства вооружённые силы Вое Део. Выполняя заказ такого выгодного клиента, Вое Део заинтересовано в защите законного правительства Гатаи от многочисленных террористических группировок. Твоя охрана входит в перечень услуг их договора, и мы не можем оспаривать этот вопрос.* Солли знала, что возражать начальству бесполезно, но она не желала подчиняться какому-то майору. Его воинское звание, «рега», она заменила архаическим словом «майор», которое запомнилось ей по смешной пародии, виденной когда-то на Терре. В этом фильме майор изображался напыщенным кителем, увешанным медалями и орденами. Он надувал щёки, передвигался с важным видом и отдавал приказы, время от времени извергаясь кусками своей начинки. Ах, если бы её «майор» делал то же самое. Но он *не только* ходил с умным видом и командовал. Ко всему прочему он был леденяще-вежливым, как улыбка каменной статуи, молчаливым, как дуб, и равнодушно-жёстким, как трупное окоченение.

Солли довольно быстро отказалась от попыток разговаривать его. Что бы она ни сказала, он отвечал «да» или «нет, мэм» с той ужасной демонстративной тупостью человека, который не желает вас слушать. Этот офицер, по должности не способный к человеческим чувствам, был с ней на всех встречах и мероприятиях, при разговорах с бизнесменами, придворными и государственными чиновниками, на улицах и в магазинах, в городе и во дворце, при осмотре достопримечательностей и в воздушном шаре, который поднимал их над горами, — день и ночь, везде и всюду, не считая, конечно, постёли. Впрочем, пристальное наблюдение продолжалось и в постёли. Гид и охранник уходили вечерами по своим домам, но в гостиной у дверей её комнаты «спала» служанка — подарок короля и личная собственность Солли. Она вспомнила своё недоумение, когда несколько лет назад впервые прочитала текст о узаконенном рабстве. *«Члены правящей касты Уэрела*

являются собственниками, а люди, прислуживающие им, считаются «имуществом». На этой планете только собственников можно называть мужчинами и женщинами;⁸¹ «имущество» же причисляется к домашним животным». Теперь она тоже стала собственницей. Солли не могла отказаться от подарка короля. Рабыню звали Реве, и,⁸² скорее всего,⁸³ она шпионила за посланницей Экумены. Хотя в это верилось с трудом. Величавая и красивая женщина выглядела лишь на несколько лет старше Солли и имела почти такую же смуглую кожу: только у Солли она была немного красноватой, а у Реве — синеватой. Её ладони восхищали нежным голубоватым цветом. Манеры казались божественно изысканными, а такт, проницательность и безошибочное предугадывание всех желаний своей новой госпожи вызывали восторг и удивление.

Солли обращалась с ней как с равной, с самого начала заявив, что *ни один человек на свете не имеет права властвовать над другими людьми*. Она сказала, что не будет отдавать Реве никаких приказов, и выразила надежду на их дальнейшую дружбу. Рабыня восприняла её слова без особого воодушевления, как очередную прихоть молодой хозяйки. Вышколенная и покладистая, она улыбнулась и сказала «да». Но страстные речи Солли о равенстве и дружбе тонули в её бездонном всёпринятии и терялись там, оставляя Реве неизменной: заботливой и услужливой рабыней, приятной в общении, но совершенно невозмутимой. Она улыбалась, говорила «да» и пребывала за пределами каких-либо чувств и эмоций.

После ажиотажа первых дней, проведённых в Гатаи, Солли вдруг поняла, насколько ей необходимы разговоры с Реве. Служанка оказалась единственной женщиной, с которой она могла поговорить. Все гатайские аристократки жили в своих *безах* — женских половинах Домов. Им запрещалось выходить оттуда и уж тем более принимать в гостях посторонних людей. А рабыни, которых Солли встречала на улицах, являлись чьим-нибудь «имуществом» и боялись общаться со странной чужеземкой. За исключением Реве,⁸⁴ её окружали только мужчины — причём многие из них оказались *евнухами*.

Это была ещё одна особенность, в которую Солли поверила с трудом. Она не понимала, как могли такие красивые и видные мужчины добровольно отказаться от своей стати и потенции в обмен на должности и более высокое социальное положение. Тем не менее,⁸⁵ она постоянно встречала их при дворе короля Хотата. Некоторые из них, родившись «имуществом», становились отпущенниками и добивались значительных постов в структуре государственной власти. К примеру, евнух Таяндан, дворцовый мажордом, подчинялся только королю и главенствовал над Советом. Совет состоял из хозяев различных рангов и сословий, но касту жрецов в нём представляли

81 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

82 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

83 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

84 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

85 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

только туалиты. Камье поклонялись теперь лишь рабы, хотя первоначально он был главой божественного пантеона Гатаи. Век назад, когда к власти пришли туалиты, религию предков предали запрету и забвению.

Если бы Солли спросили, что ей больше всего не нравится в этом мире, кроме рабства и махрового патриархата, она остановилась бы на религии. Песни о Туал Милосердной были такими же прекрасными, как её статуи и огромные храмы в Вое Део. И «Аркамье» казалось доброй и трогательной историей, хотя и немного раздутой. Но откуда тогда брались эти самодовольные, нетерпимые и глупые жрецы? Откуда появлялись их отвратительные доктрины, которые оправдывали любую жестокость, совершённую во имя веры? Иногда она даже спрашивала себя: а что может нравиться на Уэреле свободолюбивому человеку? И всегда отвечала: я люблю этот мир! Я люблю это странное и яркое солнце, куски распадающейся луны, огромные горы, которые сияют как ледяные стены, и людей — людей, с чёрными глазами без белков, похожими на глаза животных, глазами из тёмного стекла, из тёмной воды, таинственными и притягательными... Я люблю этих людей. Я хочу узнать их ближе. Я хочу дотянуться до их сердец!

Однако ей пришлось признать, что руководители посольства оказались правы в одном: жизнь женщины на Уэреле неимоверно трудна. Она нигде не чувствовала себя на своём месте. Обладая независимостью и высоким общественным положением, Солли воплощала для гатайцев возмутительное противоречие: ведь настоящие женщины сидели по домам и носа оттуда не показывали. Только рабыни ходили по улицам, встречались с посторонними людьми и трудились на общественных работах. Она вела себя как служанка и совершенно не походила на собственницу. Тем не менее,⁸⁶ к ней относились с величайшим уважением. Она была посланницей желанного союза Экумены, к которому хотела присоединиться гатайская знать. Вот почему её боялись обидеть. Вот почему официальные лица, бизнесмены и придворные, с которыми она обсуждала дела Экумены, обходились с ней как с равной, то есть как с женщиной.

Это притворство никогда не бывало полным и часто легко нарушалось. Старик-король⁸⁷ прилежно ощупывал Солли и каждый раз оправдывался тем, что ошибочно принял её за одну из своих постельных грелок. Однажды в небольшой полемике она возразила лорду Гатуйо, и тот с минуту смотрел на неё такими изумлёнными глазами, словно с ним заговорил его комнатный башмак. Конечно, в тот миг он думал о ней как о женщине. Но в общем-то бесполое отношения приносили неплохие плоды и позволяли ей работать в этом женоненавистническом обществе.

Солли начала приспосабливаться к игре и с помощью своей служанки придумывала наряды, которые почти во всём напоминали одежду гатайских боссов. Она специально избегала женственных линий и стремилась воссоздать мужской силуэт. Реве оказалась умелой и искусной портнихой. Яркие, тяжёлые и тугие брюки были не только приличными, но и практичными, а

86 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

87 В оригинале «Старик король» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

вышитые жакеты вместе с роскошным внешним видом дарили благодатное тепло. Такая одежда даже нравилась Солли. Однако в общении с мужчинами она всё чаще чувствовала себя *беспольм существом* и огорчалась, когда люди принимали её за *некое подобие евнуха*. Вот почему ей так хотелось пообщаться с гатайскими женщинами. Она попыталась встретиться с аристократками через их мужей, но натолкнулась на стену вежливости без дверей и щёлочек. *Какая прекрасная идея*, говорили ей. *Мы обязательно устроим такой визит, когда погода станет лучше! Как я польщён подобной честью! Ах, вы хотите принять у себя леди Майойо и её дочерей? Вот только жаль, что мои провинциальные глупышки так непростительно застенчивы. Я прошу прощения и умоляю понять меня... О да! Конечно, конечно! Прогулка по внутреннему саду! Но лучше не сейчас. Лоза ещё не зацвела! Давайте подождём до весны.*

Ей не с кем было поговорить до тех самых пор, пока она не встретила макила Батикама.

Гастролирующая труппа из Вое Део стала театральным событием года. Лишь немногие артисты приезжали с концертами в маленькую горную столицу Гатаи. В основном это были храмовые танцоры — исключительно мужчины — или посредственные актёры со слащавыми постановками, которые анонсировались в афишах как *лучшие драмы Уэрела*. Солли упорно ходила на эти сырые пьесы, надеясь уловить в них намёк на «домашнюю жизнь» местных женщин. Но ей уже претили истеричные девы, падавшие в обморок от любви, пока их упрямые герои-придурки умирали в великих битвах. Они все как один походили на «майора», и Туал Милосердная спускалась к ним с небес, чтобы с улыбкой принять их смерть. Её глаза слегка косили, и выкрашенные белки выдавались за знак божественности.

Солли заметила, что мужчины Уэрела никогда не смотрели этих драм по телесети. Теперь она знала причину подобного пренебрежения. Однако приёмы во дворце и вечеринки, которые устраивали в её честь хозяева и боссы, оказались довольно скучными развлечениями: всегда и везде одни мужчины! Очевидно, им запретили приводить рабынь для забав на те мероприятия, где присутствовала посланница. Солли не смела флиртовать со стройными красавцами, поскольку это напомнило бы им о том, что она простая женщина, которая ведёт себя совершенно не так, как подобает леди. Одним словом, её восторг первых дней уже сошёл на нет, когда в Гатаи приехала труппа макилов. Солли спросила у Сана, своего надёжного и учтивого гида, не нарушит ли она каких-либо обычаев, посетив постановку макилов. Тот смущённо покашлял, немного помялся и,⁸⁸ наконец,⁸⁹ с елеинной деликатностью дал понять, что *всё будет нормально, если она оденется как мужчина*.

— Как вы знаете, наши женщины не появляются на публике. Но иногда им тоже хочется посмотреть какое-нибудь представление. К примеру, леди Аматай ходит с мужем в театр, одевшись в его военную форму. Это

88 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

89 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

известно всем, однако никто ничего не говорит. А вам, такой значительной и важной персоне, тем более нечего бояться. Никто и слова не скажет. Всё будет чинно и прилично. К тому же мы с регой составим вам компанию. Просто как друзья, понимаете? Три хороших приятеля забрели посмотреть представление. Ну,⁹⁰ как? Годится?

— Годится, — покорно ответила она. — Мне даже будет веселее!

Это неплохая цена, подумала Солли, за возможность увидеть макилов. Их никогда не показывали по телесети. Как резонно сообщил Сан, *некоторые представления макилов имели непристойное содержание и правительство не хотело смущать юных Дев, смотревших развлекательные телепрограммы.* Такие выступления проводились только в театрах. Клоуны, танцоры и проститутки, актёры, музыканты и макилы образовывали особый подкласс «имущества», которое никому особо не принадлежало. Корпорация развлечений скупала у собственников талантливых мальчиков-рабов, обучала подростков и опекала их на протяжении всей жизни, получая при этом неплохую прибыль.

Солли и двое мужчин отправились в театр, который находился за шесть или семь улиц. Она забыла, что *макилы были трансвеститами.* Она не вспомнила об этом даже тогда, когда увидела их на сцене. Стройные юноши носились в страстном танце, кружились и взлетали вверх в мятежных прыжках, напоминая силой и грацией больших свободных птиц. Она смотрела на них, ни о чём не думая, увлечённая красотой и подлинным искусством. Но музыка вдруг изменилась, и на сцену вышли клоуны: один, чёрный как ночь, олицетворял собственника, а другой был одет в цветастую юбку с длинным шлейфом. Он томно сжимал фантастически большие, торчащие груди, украшенные блёстками, и напевал высоким тонким и дрожащим голосом:⁹¹ *«Ах, не насилуйте меня, пожалуйста, добрый хозяин. О, нет-нет, прошу вас! Только не сейчас!»* И тогда по ходу действия, давясь от хохота и смущённо прикрывая ладонями лицо, Солли вспомнила, что это были за мужчины. Но затем на сцене появился Батикам и начал читать удивительно прекрасный, щемящий душу монолог. К тому времени,⁹² когда он закончил свой звёздный выход, Солли стала его поклонницей.

— Я хочу увидаться с ним, — сказала она Сану в антракте. — Я хочу поговорить с Батикамом.

Гид вежливо улыбнулся и лукаво закусил губу, показывая, что за небольшую сумму он может устроить такую встречу. Но «майор», как всегда, был начеку. Прямой и чопорный, словно большая дубина, он медленно развернулся на каблуках и посмотрел на Сана. Выражение лица гида тут же *изменилось.* Солли почувствовала *гнев.* Если бы её предложение шло вразрез с какими-то правилами, Сан намекнул бы ей об этом или ответил вежливым отказом. Напыщенный «майор», приставленный к ней соглядатаем, опять

90 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

91 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

92 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

пытался надеть на неё узду, как на одну из «своих» женщин, и на этот раз его вмешательство *граничило с оскорблением*. Солли посмотрела ему прямо в глаза и раздражённо сказала:

— Рега Тейео, я понимаю, что вы выполняете данный вам приказ и стараетесь держать меня под каблуком. Но если вы хотите, чтобы я и Сан повиновались вашим указаниям, потрудитесь высказывать их вслух, объясняя нам суть своих претензий. Я не желаю подчиняться вашим кивкам, ухмылочкам и подмигиваниям!

Наступившая пауза принесла ей искреннее удовлетворение. Холодная усмешка «майора» не изменилась. Во всяком случае,⁹³ тусклый свет театра скрывал выражение его чёрного лица. Тем не менее,⁹⁴ ледяная неподвижность в позе охранника подсказала Солли, что она остановила этого тупого солдафона. Он прочистил горло и сказал:

— Я уполномочен защищать вас, посланница.

— А разве мне угрожают макилы? Неужели вы видите какую-то опасность в том, что посланница Экумены поблагодарит одного из величайших артистов Уэрела?

И вновь наступило долгое молчание.

— Нет, — наконец,⁹⁵ ответил он.

— Тогда я прошу вас сопровождать меня после выступления за кулисы. Я хочу увидеться с макилом Батикамом.

Один жёсткий кивок. Один сердитый кивок поражения. Очередное очко в её пользу. Сев на своё место, Солли с удовольствием следила за мастерами пантомимы, эротическими танцами и трогательной драмой, которая завершала вечернее представление. Пьеса исполнялась на почти непонятном языке архаической поэзии, но от красоты актёров и проникновенной трепетности их голосов на глаза Солли наворачивались слёзы.

— Жаль, что макилы всегда используют только «Аркамье», — с ханжеским осуждением произнёс Убаттат.

Он не принадлежал к гатайской знати. И фактически не располагал «имуществом». Тем не менее,⁹⁶ Сан считался собственником, и ему нравилось выдавать себя за фанатичного туалита.

— Для нашей образованной публики больше подошли бы сцены из «Инкарнации Туал».

— Я думаю, рега полностью согласен с вами, — отозвалась Солли, наслаждаясь своей иронией.

93 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

94 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

95 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

96 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Не со всем, — ответил страж, причём с такой невыразительной вежливостью, что Солли поначалу даже не поняла, *что* он сказал. Однако позже, проталкиваясь к сцене и договариваясь о разрешении пройти за кулисы в костюмерную исполнителей, она забыла о том *небольшом смущении*, в которое её вверг рега Тейео.

Узнав, какая важная особа посетила их театр, управляющий хотел вывести из комнаты других актёров и оставить её наедине с Батикамом (и, конечно же, с гидом и охранником), но Солли сказала:

— Нет-нет, эти замечательные артисты нам не мешают. Просто позвольте мне поблагодарить Батикама за его прекрасный монолог.⁹⁷

Она стояла среди ошалевших костюмеров и полуголых людей, перепачканных гримом, среди смеха и всеобщего расслабления, которое наступает после выступления за любыми кулисами любого мира. Она говорила с умным впечатляющим человеком, одетым в женский наряд из далёкой изысканной эры. С человеком, который понравился ей с первого взгляда.

— Не могли бы вы прийти ко мне домой? — спросила она.

— С удовольствием, — ответил Батикам, ни разу не взглянув на Сана и «майора».

Он был первым рабом, который не выпрашивал у её гида и охранника позволения говорить или совершать какие-то действия. Солли быстро повернулась, чтобы посмотреть, насколько они шокированы. Сан смущённо хихикал, как при тайном сговоре. Взгляд «майора» застыл на точке левее её головы.

— Мы встретимся немного позже, — сказал Батикам. — Я должен изменить свой вид.

Они обменялись улыбками, и Солли ушла. За её спиной затихли голоса восторженных актёров. Неимоверно близкие звёзды сияли в небе гроздьями, словно огненный виноград. Куски лунны кувыркались по небу через заснеженные горные пики, а один из них раскачивался взад и вперёд, как кривобокий фонарь, подвешенный над ажурными башнями дворца. Солли шагала по тёмной улице, радуясь теплу и свободе своей мужской накидки. Сан почти бежал, стараясь угнаться за ней. Длинноногий «майор» без видимых усилий шёл рядом.

Внезапно за её спиной раздался высокий вибрирующий голос:

— Посланница! Подождите!

Солли с улыбкой повернулась и замерла на месте, увидев, что «майор» набросился на какого-то человека, стоявшего в тени портика. Мужчина вырвался и отпрыгнул в сторону. Охранник без слов схватил Солли за руку и, сильно дёрнув, заставил её перейти на бег.

97 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Отпустите меня! — закричала она, отчаянно сопротивляясь.

Ей не хотелось прибегать к айджи, а слова убеждений до «майора» просто не доходили. Рега рывком увлѣк её за собой на тѣмную аллею, и, чтобы не упасть, она побежала рядом с ним, позволив ему держать себя за руку. Неожиданно они оказались на знакомой улице перед воротами дома посланницы. Открыв дверь кодовым словом, «майор» втокнул Солли в прихожую и быстро вставил в паз широкий металлический засов.

— Что всё это значит? — строго спросила она, растирая запястье, где жѣсткие пальцы могли оставить синяки.

Заметив на лице «майора» последний след весѣлой улыбки, Солли даже затопала ногами от возмущения.

— Вы не пострадали? — переведя дыхание, спросил он.

— *Пострадала?* Ну разве что от ваших грубых рук! И что же вы сейчас сделали?

— Отогнал от вас того парня.

— Какого парня?

Он обиженно промолчал.

— Того, который позвал меня? А что, если он просто хотел поговорить со мной?

Подумав минуту, «майор» ответил:

— Возможно, вы правы. Однако он стоял в тени. Мне показалось, что я увидел у него в руках оружие. Извините, но я должен выйти и отыскать Сана⁹⁸ Убаттата. До моего возвращения держите дверь закрытой на замок.⁹⁹

Отдав этот дерзкий приказ, он вышел и захлопнул дверь. Солли даже не успела слова произнести. Ей оставалось только ждать и негодовать от ярости. Неужели этот болван считает, что она не может позаботиться о себе? Почему он так рьяно вмешивается в её дела и пинает рабов, якобы защищая жизнь своей подопечной? Может быть, стоило показать ему айджи? Он сильный и ловкий, но ничего не знает о лучшем стиле рукопашного боя. Да, с этим дилетантством пора кончать. Она не потерпит амбиций тупого вояки. Надо будет отправить в посольство ещё один протест.

Когда «майор» втащил в дом перепуганного и дрожащего Сана, Солли устроила ему настоящий разнос:

98 В оригинале вдруг «Сапа» через «п», в отличие от остального текста. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

99 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Вы открыли мою дверь кодовым словом. Почему меня не информировали о том, что у вас есть право доступа в мой дом не только днём, но и ночью?¹⁰⁰

Он тут же опустил забрало невозмутимой вежливости.

— Не имею понятия, мэм.

— Вы больше никогда не будете действовать подобным образом! Я запрещаю вам хватать меня за руки и препятствовать моему общению с другими людьми! Если же вы попытаетесь проделать это вновь, я покалечу вас, рега! Предупреждаю, что вы шутите с огнём! Если вас что-то встревожит, скажите об этом мне, и я сама найду решение любой проблемы. Теперь же прошу вас удалиться.

— С огромной радостью, мэм, — ответил он и вышел из комнаты, печатая шаг.

— Ах, леди... Ах, посланница, — заскулил Убаттат. — Это очень опасный тип. *Они все опасные люди.* Я прошу прощения за это слово: *бесстыдные!*¹⁰¹

И он что-то забормотал на своём языке. Солли поинтересовалась, кем, по мнению Сана, был человек, встретившийся им на улице: религиозным раскольников, патриотом или одним из староверов. Последние, насколько она успела узнать, придерживались исконной гатайской религии и испытывали лютую ненависть ко всем чужакам и иноверцам.

— Мне показалось, что это был какой-то *раб*, — добавила она, и её слова шокировали гида-переводчика.

— О, нет-нет! Это был *настоящий мужчина*! Пусть самый заблудший и фанатичный из всех язычников, но мужчина! Эти люди называют себя *кинжальщиками*. Но вам нечего бояться, леди... Извините, *посланница*. Он определённо был мужчиной!

Мысль о том, что какой-то раб мог коснуться посланницы Экумены, тревожила его сильнее, чем сама попытка покушения. Если только это действительно было покушение.

Обдумав ситуацию, Солли пришла к заключению, что нападавший мог оказаться помощником «майора». После того как она отчитала охранника в театре, рега решил поквитаться с ней и поставить её на место, «защитив» от так называемого кинжальщика. Ничего! Если он попытается проделать это снова, она потрёт им все стены и пол!

— Реве! — позвала она, и рабыня тут же появилась в дверном проёме. — Сейчас ко мне придёт один из актёров. Ты не могла бы приготовить нам чай и какую-нибудь закуску?

100 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

101 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Реве с улыбкой кивнула и побежала на кухню. Послышался стук в дверь. Открыв её, Солли увидела на крыльце Батикама и «майора», который, очевидно, охранял дом снаружи. Оба вошли в прихожую.

Она не ожидала, что макил по-прежнему будет в женской одежде. Его платье — одно из тех, что носили в пьесах обморочные дамы, — отличалось от пышного и величавого наряда, в котором он встречал её за кулисами театра. Тем не менее,¹⁰² оно ещё больше подчёркивало элегантность и утончённость Батикама. Переливаясь оттенками, играя светом и тьмой, это платье придавало особую пикантность собственному мужскому костюму Солли. Конечно, «майор» был более красивым и притягательным мужчиной, пока не открывал рот. Но макил обладал каким-то необъяснимым магнетизмом. На Батикама хотелось смотреть и смотреть. Его кожа выглядела серовато-коричневой, а не иссиня-чёрной, чем так гордились аристократы Уэреда. (Впрочем, Солли видела многих чёрных слуг, и это её нисколько не удивляло: ведь каждая рабыня должна была безропотно выполнять сексуальные прихоти своего хозяина.) Через грим макила и «звёздную пудру» его лицо источало симпатию и живой интеллект. Взглянув на неё и Сана, а затем на «майора», Батикам издал приятный благозвучный смех. Он смеялся как женщина — с тёплой серебристой вибрацией, а не грубым мужским «ха-ха-ха». Актёр протянул руки к Солли, и она, подойдя к нему, нежно сжала в своих ладонях кончики длинных ухоженных пальцев.

— Спасибо, что пришли, Батикам! — сказала она.

— А вам спасибо за то, что пригласили меня к себе, — ответил он. — Чудесная посланница звёзд!

— Сан! — вдруг возмутилась Солли. — Где же ваша былая сообразительность?

На лице гида промелькнула смущённая нерешительность. Какой-то миг он хотел сказать о чём-то, но затем улыбнулся и елеинно произнёс:

— Да-да, прошу меня извинить. Доброй вам нóчи, посланница Экумены!¹⁰³ Надеюсь увидеть вас завтра в управлении рудников. В полуденный час, как мы и условились, верно?

Отступая, он надвигался на «майора», который неподвижно стоял в дверном проёме. Солли с вызовом взглянула на охранника, готовая без всяких церемоний напомнить ему о том, с какой радостью он хотел покинуть её дом. И тут она *увидела его лицо*. Маска холодной вежливости растворилась в подлинном чувстве, и это чувство было *презрением*, скептическим и тошнотворным, словно его заставили смотреть на человека, который ел чужое дерьмо.

102 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

103 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Уходите! — закричала она и отвернулась от них. — Прошу вас пройти сюда, Батикам. — Она потянула макила в спальню. — Только здесь я ещё нахожу какое-то уединение.¹⁰⁴

Тейео родился там, где рождались его предки, в старом холодном доме у подножия холмов чуть выше Ноехи. Мать не плакала, рожая его, потому что она была женой солдата. Ему дали имя великого сородича, убитого в битве под Сосой. Он рос в непреклонной дисциплине обедневшего, но чистого и древнего рода веотов. Отец, приезжая домой во время редких и краткосрочных отпусков, обучал его искусствам, которые обязан знать каждый солдат. А когда он отбывал в свою часть для несения воинской службы, за мальчиком присматривал старый раб Хаббакам, некогда служивший сержантом. Он учил Тейео летом и зимой, с пяти утра и до вечера, делая лишь короткие перерывы на молитвы и поклонение богине. Фехтование коротким и длинным мечом сменяла стрельба, после которой начинался бег по пересечённой местности. По вечерам же мать и бабушка учили мальчика другим искусствам, которые обязан знать мужчина. Начиная с двух лет, ему преподавали уроки хороших манер, истории, поэзии и неподвижного созерцания.

День Тейео был наполнен тренировками, уроками и поединками с другими учениками сержанта, но день у ребёнка длинный. Иногда выдавались свободные часы, а то и целые вечера для игр в комнате, поместье или на холмах. Он дружил с любимыми животными: лисопсами, пятнистыми гончими, котами-ищейками, рогатыми буйволами и большими лошадьми. Дружить с людьми у него как-то не получалось.

Все рабы семьи, кроме Хаббакама и двух наложниц, считались *издольщиками*. Они возделывали каменистую землю предгорий и, как их хозяева, любили её преданно и на века. Дети слуг отличались не только светлой кожей, но и робостью. Они с колыбели привыкали к тяжёлой пожизненной работе и знали лишь свои поля, холмы и неизменные обязанности. В летние месяцы они купались с Тейео в заводях на реке. А иногда он играл с ними в войну или вёл их в атаку на коровье стадо. Построив в шеренгу этих неотёсанных неуклюжих парней, он кричал им: «*В атаку!*», и мальчишки мчались на невидимых врагов. «*За мной!*» — пронзительно орал Тейео, и подростки послушно топали позади него, стреляя наобум из сломанных веток — «*пум, пум, бу-бум*». Но чаще он гулял один: пешком с котом-ищейкой, сопровождавшим его на охоте, или верхом на своей кобыле Тэси.

Несколько раз в году в поместье приезжали гости: родственники или боевые товарищи отца, привозившие своих детей и дворовую челядь. Тейео молча и вежливо показывал детям окрестности, знакомил их с животными и брал на охоту в холмы. Молча и вежливо он ненавидел своего кузена Гемата, и тот отвечал ему тем же. В четырнадцать лет они сражались по часу на поляне

104 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

за домом и, следуя всем ритуалам борьбы, безжалостно избивали друг друга. Теряя терпение и выдержку, они познавали жажду крови, отчаяние и волю к победе, а затем по невысказанному согласию откладывали бой на следующий день и возвращались в молчании домой, где остальные собирались к ужину. Все видели это и ничего не говорили. Мальчишки торопливо умывались и садились к столу. Из носа Гемата текла кровь. Челюсть Тейео болела так сильно, что он едва двигал ею, просовывая в рот кусочки незатейливой пищи. Но никто не делал им никаких замечаний.

В пятнадцатилетнем возрасте молча и вежливо он и дочь реги Тоебавы полюбили друг друга. В последний день перед её отъездом они убежали по невысказанному сговору из дома и ускакали в холмы. Он отдал ей свою Тэси. Они мчались бок о бок несколько часов, слишком застенчивые, чтобы заговорить. Спешившись у воды и оставив лошадей в небольшой долине, они сидели друг перед другом на вежливом расстоянии и молча наблюдали, как тихий ручей несёт свои воды.

— Я люблю тебя, — сказал Тейео.

— Я тоже люблю тебя, — ответила Эмду, пригнув к коленям чёрное сияющее лицо.

Они не смели прикоснуться друг к другу, не смели смотреть в любимые глаза, но возвращались домой счастливые и молчаливые. Когда Тейео исполнилось шестнадцать, его отослали в офицерскую академию главного города их провинции. Там он продолжил свою практику в искусствах войны и в науках мира. Их провинция была сельской окраиной Вое Део, где придерживались старых консервативных устоев. Вот почему его обучение проходило в соответствии с древними обычаями страны. Тем не менее,¹⁰⁵ там преподавали и технологию современных войн. Он стал виртуозным пилотом боевой гондолы и экспертом телезондирования, хотя, в отличие от других офицерских школ, курсантов не учили логике компьютерного мышления и другим новомодным наукам. Так, например, вместо истории и экономической политики Экумены они углубляли свои познания в поэзии и истории Вое Део. Присутствие пришельцев с других звёзд оставалось для Тейео чисто теоретическим — слишком уж мало их было на Уэреле. Его реальность диктовалась старыми традициями веотов, чьё сословие сторонилось людей, не состоявших в солдатском братстве, — будь они собственниками, «имуществом» или врагами. Что касается женщин, то Тейео считал своё превосходство над ними абсолютным и именно поэтому относился к знатым дамам с рыцарским благородством, а к рабыням — с покровительственной благосклонностью. Тейео разделял расхожее мнение о том, что все пришельцы были враждебными язычниками и не заслуживали никакого доверия. В религии он почитал Туал Милосердную, но поклонялся Владыке Камье. Тейео не ждал справедливости, не искал наград и превыше всего ценил компетентность, отвагу и уважение к себе. В некоторых отношениях веот казался совершенно неприспособленным к жизни в огромном мире. Но в остальном он неплохо освоился в нём — возможно,

105 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

потому, что семь лет провёл на Йеове, принимая участие в войне, в которой не было справедливости, наград и даже маленькой иллюзии на окончательную победу. Звание среди веотов передавалось по наследству, и Тейео имел самое высокое из возможных трёх — звание реги. Никакая глупость офицера и никакие заслуги не могли изменить его статус и жалование. Впрочем, материальные запросы не соответствовали кодексу веотов. Ценились только честь, готовность выполнить долг и ответственность перед родиной. Вот к чему стремился Тейео. Ему нравилась воинская служба. Ему нравилась жизнь. И он знал, что лучшее в ней достигалось разумным подчинением и эффективностью отданных команд. Закончив академию с наилучшими отзывами и рекомендациями, он, как многообещающий офицер и привлекательный молодой человек, получил назначение в столицу.

К двадцатичетырём¹⁰⁶ годам он стал настоящим красавцем. Его тело могло дать всё, чего бы он от него ни потребовал. Строгое воспитание не поощряло потворства своим желаниям, но роскошь и развлечения большого города открыли для веота немало новых удовольствий. Он был сдержанным в чувствах и даже немного робким, но ему нравилось веселье и общение с другими молодыми людьми. Благодаря красивой внешности Тейео за год узнал все прелести жизни привилегированной молодёжи. Сладость этих удовольствий усиливалась на тёмном фоне войны на Йеове — восстания рабов на колониальной планете, которое длилось всю его жизнь. С каждым годом противостояние становилось сильнее. Возможно, этот фон и делал столичную жизнь такой счастливой. Но Тейео вряд ли понравились бы одни развлечения или одни диверсии. Вот почему его радость была почти бесконечной, когда он получил приказ о назначении пилотом и командиром подразделения, которое улетало на Йеове. Перед уходом на фронт Тейео приехал домой в тридцатидневный отпуск. С одобрения родителей он отправился верхом через холмы в поместье реги Тоебавы и попросил руки его дочери. Рега с супругой не имели ничего против, но,¹⁰⁷ как добрые родители,¹⁰⁸ оставили окончательный ответ за своей дочерью. Та согласилась без всяких колебаний. Будучи взрослой незамужней девой, она жила на женской половине дома, но ей и Тейео позволили встретиться и даже немного поговорить, хотя пожилая дама, сопровождавшая Эмду, всё время прохаживалась неподалёку. Молодой веот поведал невесте о своём трёхлетнем контракте.

— Мы можем пожениться сейчас или подождать ещё три года, — сказал он ей. — Когда ты хочешь устроить нашу свадьбу?

— Сейчас, — ответила она, прикрывая ладонями сияющее от счастья лицо.

Тейео радостно засмеялся, и она подхватила его смех. Они поженились через девять дней. Быстрее не получилось, так как требовалось выполнить некоторые формальности. Все понимали, что это была свадьба солдата, ушедшего на войну, но церемонии на Узреле имели первостепенное

106 В оригинале «двадцати четырёх» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

107 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

108 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

значение. Тейео и Эмду любили друг друга семнадцать дней. Они бродили по холмам и предавались любви, скакали вдоль реки и влюблялись ещё сильнее, ссорились, мирились и любили, засыпали, обнявшись, и, просыпаясь, любили, любили, любили. А потом он улетел на другую планету, и она перебралась на женскую половину дома, где жили родители её мужа.

Срок службы тянулся год за годом, и его репутация как отважного и опытного офицера укреплялась с каждой новой битвой. Война на Йеове перешла от беспорядочных атак и оборонительных операций в отчаянное и поспешное отступление. В такой обстановке было не до отпусков, но военный штаб послал на Йеове милостивое разрешение отозвать Тейео на Уэрел, поскольку его жена умирала от берлота. Однако в тот момент на Йеове начался настоящий ад. Армия отступала с трёх сторон к старой колониальной столице. Подразделение Тейео сражалось в приморских топях, прикрывая тылы отходящих частей. Связь с Уэрелом была прервана.

Командование недоумевало: невежественные рабы, с простым стрелковым оружием, громили армию обученных и дисциплинированных солдат, оснащённых коммуникационной сетью, скиммерами, гондолами, современными приборами и средствами уничтожения, которые разрешались конвенцией Экумены. Мощная оппозиция в Вое Део объясняла неудачи на Йеове бессилием нынешнего правительства и покорным соблюдением правил, навязанных пришельцами. *«К чертям собачьим конвенцию Экумены! — кричали они. — Надо нанести массированный бомбовый удар и превратить жалких смердов в дерьмо, из которого они сделаны! Почему не применяются биобомбы? Давайте уберём наших воинов с этой дурацкой планеты и стерилизуем её до первозданной чистоты! Начнём всё заново. Если мы не выиграем войну на Йеове, следующая революция произойдёт прямо здесь, на Уэреле, в наших собственных городах, в наших собственных домах!»*

Пугливое правительство с трудом противостояло этому давлению. Уэрел проходил испытательный срок, и Вое Део желало влиться в союз Экумены. Поражения приуменьшались, о потерях ничего не говорилось, а скиммеры, гондолы, оружие и люди поставлялись на Йеове всё в меньших и меньших количествах. К концу седьмого года некогда грозная и мощная колониальная армия была, по сути, уничтожена своим правительством. В начале восьмого года, когда посланцы Экумены посетили Йеове, Вое Део и другие страны, принимавшие участие в войне, остатки разгромленной армии начали отзывать домой.

Вот так и получилось, что Тейео узнал о смерти жены лишь после того, как вернулся на Уэрел. Он отправился в родное поместье, и седой отец встретил его молчаливым объятием. Мать плакала, целуя сына в шею и лицо. Он встал перед ней на колени и попросил прощения за то, что принёс ей столько горя.

Той ночью он лежал в холодной комнате безмолвного дома и слушал, как стучало его сердце — медленно и ровно, словно боевой барабан. Тейео не чувствовал особой печали. Слишком велика была радость вновь оказаться под отчим кровом и мирным небом. Однако где-то внутри, за бронёй спокойствия,

бурлили ярость и гнев. Он не привык к таким чувствам и даже не мог бы сказать, что с ним происходит. Но какое-то мрачное зарево разрасталось в его груди, высвечивая лица погибших товарищей. И Тейео лежал, вспоминая Йеове, где он семь лет воевал то в воздухе, то на земле. Перед глазами возникали картины долгого отступления, трупы людей, безумные атаки и моменты, когда смерть лишь чудом обходила его стороной.

Почему их обрекли на поражение и верную смерть? Почему, оставив там своих солдат, правительство не послало им подкрепление? Но нет, такие вопросы задавать не стоило, как не стоило теперь и искать на них ответ. Он мог сказать себе только следующее: *«Мы делали то, что нам приказывали. Мы выполняли свой долг, и поэтому нечего жаловаться»*. Новое понимание резало душу остро, как нож, и затмевало собою прежнее знание. *«Я сражался за каждый шаг, — думал он без всякой гордости. — Но мы потеряли Йеове. И пока я был там, моя жена умерла. Всё оказалось напрасным — и здесь, и на Йеове»*. Тейео лежал в холодной и молчаливой темноте, вдыхая сладкие запахи холмов.

— О великий Камье, — произнёс он вслух, — помоги мне. Мой ум предал меня. И я не знаю, что делать.

Во время долгого отпуска мать часто рассказывала ему об Эмду. Поначалу он слушал только из вежливости и любви. Ведь так легко было забыть застенчивую милую девушку, которую он знал семь лет назад всего лишь семнадцать дней. Но мать не позволила ему этого, и постепенно он узнал, какой преданной и доброй женщиной была его жена. Со слезами на глазах мать делилась с ним той радостью, которую она нашла в своей Эмду, в своей любимице и подруге. Даже отец, суровый и молчаливый отставной военный, однажды сказал:

— Она была светом этого дома.

Родители благодарили сына за неё. Они говорили, что его любовь не прошла напрасно. Но что ожидало их впереди? Старость без внуков? Пустой молчаливый дом? Они не жаловались и смиренно довольствовались тем, что давала суровая тяжёлая жизнь. Но между их прошлым и будущим пролегла бездонная пропасть.

— Если хочешь, я женюсь ещё раз, — сказал Тейео матери. — Может быть, у тебя уже есть на примете какая-то девушка...¹⁰⁹

Шёл дождь. Серый свет дрожал на мокрых стёклах окна, и тяжёлые капли стучали по кровле. Мать склонилась над своим шитьём, скрывая слёзы, которые покатались по её щекам.

— Нет, — ответила она. — Я не знаю ей замены. — И, взглянув на сына, перевела разговор на другую тему. — Как думаешь, куда тебя отправят служить?

109 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Не имею понятия.

— Ведь войны больше нигде нет, — добавила она мягким и ровным голосом.

— Да, нигде, — ответил Тейео.

— А будет когда-нибудь? Как ты считаешь?¹¹⁰

Он встал, прошёлся по комнате и снова сел напротив неё. Их спины были прямыми и неподвижными. Пальцы матери продолжали штопать старую одежду, а руки Тейео лежали одна на другой — так, как его учили с двухлетнего возраста.

— Я не знаю, — произнёс он в ответ. — Всё выглядит очень странным.¹¹¹ Словно не было войны на Йеове. Словно мы вообще не владели этой планетой. О восстании рабов даже не упоминают. Будто его и не случилось. Будто мы не сражались с ними в полувековой войне. Всё по-новому. Всё не так, как раньше. По телесети говорят, что наступила новая эра — эра мира и братства с другими мирами. Зачем же нам теперь тревожиться о Йеове? Разве мы не побратались с Гатаи, Бамбуром и Сорока́ государствами? Зачем нам тревожиться о своих рабах... Но я их не понимаю. Я не знаю, чего они хотят. Я даже не знаю, как мне жить дальше.

Его голос тоже был тихим и ровным.

— Ты не должен оставаться здесь, — сказала мать. — Во всяком случае,¹¹² сейчас.

— Я думал, что дети... — произнёс Тейео.

— Конечно. Когда придёт время, — с улыбкой ответила она. — Ты никогда не мог сидеть спокойно больше получаса. Подожди... Подожди, и ты всё поймёшь.

Конечно, она была права, но то, что он видел по телесети и в городе, подтачивало его терпение и гордость. Казалось, что *солдатское ремесло стало теперь позорным*. В отчётах правительства, в новостях и сводках событий об армии говорилось с язвительным презрением. Касту веотов называли доисторическим ископаемым. Их считали дорогой и бесполезной роскошью, которая мешала Вое Део вступить в союз Экумены. Тейео почувствовал себя абсолютно никому ненужным, когда в ответ на прошение о новом назначении ему предложили отставку с пенсией в пол-оклада. Да, так ему и сказали, что он может идти на пенсию — это в его-то тридцать два года! Тейео хотел смириться, принять ситуацию и, поселившись в поместье, найти себе жену. Но мать посоветовала ему поговорить с отцом. Он так и сделал.

110 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

111 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

112 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Конечно, сын, — сказал отец. — Помощь нам не помешает. Однако я и сам бы справился с хозяйством. Твоя мать считает, что ты должен отправиться в столицу, в штаб армии. Они не посмеют отвергнуть тебя, когда ты согласишься им в глаза. Семь лет боевой выслуги... С твоими наградами...¹¹³

Тейео знал, чего они теперь стоили. Но он действительно чувствовал себя дома ненужным. Отца сердили его идеи относительно обновления поместья, и старикам не хотелось менять уклад, к которому они привыкли в течение жизни. Родители были правы: ему следовало поехать в столицу и узнать, на какую роль он мог претендовать в этом новом мире без войн и воинской чести. Первые полгода принесли ему одни лишь огорчения. Он никого не знал в Главном штабе и столичном гарнизоне. Его фронтовые друзья погибли в боях, стали инвалидами или сидели по домам на половинном окладе. Молодые офицеры, которые слышали о Йеове только по телесети, казались ему холодными и скупыми на слова, а уж если и говорили, то только о деньгах и политике. Про себя он называл их *мелкими бизнесменами*. Тейео догадывался, что они боялись его заслуг и репутации. Сам того не желая, он напоминал им о проигранной войне, о гражданском противостоянии, где класс шёл на класс, где свои сражались против своих. Эти молодые парни хотели забыть его войну, которая не имела к ним никакого отношения. Они считали её бессмысленной ссорой с каким-то далёким-далёким миром.

Тейео бродил по улицам столицы, наблюдал за толпами рабов, спешивших по делам своих хозяев, и удивлялся: *чего они ждут?*

— Союз Экумены не вмешивается в социальные, культурные и экономические дела каких-либо народов, — повторяли в теленовостях послы и правительственные чиновники. — Любая нация и народ могут стать полноправными членами союза, если подпишут конвенцию, которая предполагает отказ от жестоких методов ведения войны и средств массового уничтожения.¹¹⁴

За этими словами обычно следовал список запрещённого оружия, состоявший на девяносто процентов из незнакомых названий. Однако в нём были и биобомбы, изобретённые в Вое Део. Пришельцы называли их нейролазерами¹¹⁵. Тейео соглашался с позицией Экумены по поводу таких устройств и уважал терпение чужаков, с которым те уговаривали Вое Део и остальной Уэрел принять конвенцию и правила союза. Но его возмущала их *снисходительность*. Они говорили с людьми его мира так, словно смотрели на них свысока. Чем меньше чужаки упоминали о рабстве и делении общества на классы, тем отчётливее проступало их *неодобрение*.

113 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

114 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

115 В оригинале великомогучее «невролазерами», очевидно, неправильный перевод выдуманного писательницей английского термина «neurolaser». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

«Рабство является очень редким явлением в мирах Экумены, — писалось в их книгах, — и полностью исчезает при равноправном участии в экономической политике союза».

Не этого ли добивались послы Экумены, прилетавшие в Вое Део?

— Клянусь Святой Туал! — сказал как-то раз один из молодых офицеров-туалитов. — Пришельцы скорее признают этих смердов с Йеове, чем нас!

От возмущения и ярости он брызгал слюной, словно старый рега, отчитывавший наглого раба-солдата.

— Подумать только! Йеове — эта проклятая планета рабов, язычников и варваров — будет принята в союз раньше нас!

— Эти варвары показали себя хорошими воинами, — ответил Тейео, прекрасно понимая, что ему не следовало говорить *подобных* слов. Однако ему не нравилось, когда мужчин и женщин, с которыми он сражался, называли *смердами*. Рабами, мятежниками и врагами — да, но не смердами!

Молодой человек взглянул на него с усмешкой и язвительно спросил:

— Неужели они вам *нравятся*, рега? Неужели вам *нравятся эти смерды*?

— Я убивал их столько, сколько мог, — вежливо ответил Тейео и тактично перевёл разговор на другую тему.

Молодой человек, хотя и служил при штабе, имел ранг *оги*, самый нижний у веотов, поэтому любое пренебрежение к нему со стороны старшего офицера считалось бы признаком дурного тона.

Чванливость молодых военных раздражала. Весёлые дни солдатского братства остались в далёком прошлом. Начальники штабных отделов, зевая, читали прошения Тейео о новом назначении и отсылали его в кабинеты других департаментов. Для него не нашлось даже койки в бараках, и ему пришлось снимать квартиру, словно какому-то штатскому. Огромный город по-прежнему предлагал обилие удовольствий, но половинного жалованья хватало только на еду и кров.

Дожидаясь встреч, которые ему назначали те или иные должностные лица, Тейео проводил свободные дни в библиотеке офицерской академии. Он понимал, что недостаточно образован, и хотел наверстать упущенное. Его страна готовилась к вступлению в союз Экумены. Чтобы снова стать полезным ей, он должен был узнать о пришельцах всё, что только можно, включая их новые технологии и образ мыслей. Стараясь выбрать какую-то конкретную тему, Тейео блуждал в компьютерной сети, смущался от обилия доступной информации и всё сильнее осознавал, что не так умён, не так обучен и, возможно, никогда не поймёт изворотливого разума чужаков. Тем не менее,¹¹⁶ он упрямо вырывался из оков своего невежества.

116 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Один из служащих посольства предложил академии ознакомительный курс лекций по истории Экумены. Тейео записался в группу и посетил около восьми занятий. Он не принимал участия в обсуждениях, безмолвно сидел на скамье с прямой спиной и лишь порой делал какие-то пометки в своём конспекте. Лектор, уроженец Хайна, чьё длинное имя переводилось как «Старая Музыка», попытался вовлечь Тейео в дискуссию и, потерпев неудачу, попросил его задержаться в зале после лекции.

— Я очень рад познакомиться с вами, рега, — сказал он, когда другие слушатели разошлись.

Они немного посидели в кафе, потом встретились ещё раз. Тейео не нравились манеры чужака, поскольку казались ему несдержанными и слишком импульсивными. Он не доверял искромётному уму инопланетянина и считал, что Старая Музыка изучает его как веота, солдата и, возможно, варвара. Чужак, уверенный в своём превосходстве, нарочито не замечал холодной вежливости Тейео. Он предлагал свою помощь в поиске необходимой информации и бесстыдно повторял вопросы, на которые его собеседник не желал отвечать. Например:¹¹⁷ «Почему вы сидите сложа рúки, ничего не делаете и довольствуетесь половинным жалованьем?»

— Это не мой выбор, мистер Старая Музыка, — ответил Тейео, услышав этот вопрос в третий раз.

Он очень рассердился на наглого инопланетянина и поэтому говорил особенно любезно. Тейео отвёл взгляд в сторону, стараясь не смотреть в глаза чужака — голубые, с желтоватыми белками, как у испуганной лошади. Он никак не мог привыкнуть к их странному виду.

— Вам не хотят давать новое назначение?

Тейео вежливо кивнул. Возможно, пришелец, незнакомый с обычаями Уэрела, считал свои унижительные вопросы вполне уместными.

— А вы не хотели бы служить в охране посольства?

На какой-то миг Тейео лишился дара речи, а потом совершил ужасную грубость, ответив вопросом на вопрос:

— Почему вы спрашиваете меня об этом?

— Мне хотелось бы иметь в нашей службе безопасности такого человека, как вы, — сказал Старая Музыка. И через несколько секунд добавил с потрясающей прямоотой: — Многие из охранников — шпионы или болваны. Вот почему мы хотели бы найти человека, который не относится ни к тем,¹¹⁸ ни к другим. Как вы понимаете, это не просто караульная служба. Очевидно, ваше правительство потребует, чтобы вы докладывали о своей работе соответствующим службам. Мы вполне допускаем такую возможность. Тем не менее, учитывая ваш опыт и храбрость, я предлагаю вам должность

117 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

118 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

офицера связи, которая предполагает работу не только здесь, но и в других государствах Уэрела. Обещаю, что мы не будем требовать от вас какой-либо секретной информации. Я понятно выражаюсь, Тейео? Мне хотелось бы устранить любое недопонимание по поводу того, *кто я такой*, и убедить вас, что *мы не собираемся выведывать секреты Вое Део с вашей помощью*.

— А вы можете... — начал осторожно Тейео.

— Да, — со смехом ответил пришелец. — У меня есть ниточки, за которые я могу дёргать руководство вашего Главного штаба. Они мне кое-чем обязаны. Так что вы скажете на всё это?

Тейео задумался на минуту. Он находился в столице почти год и всё это время в ответ на свои прошения о назначении получал лишь бюрократические отговорки. А недавно ему даже намекнули, что *его настойчивость воспринимается как непокорность*.

— Я принимаю ваше предложение, — произнёс он с холодной почтительностью.

Хайнец взглянул на веота, и его улыбка исчезла.

— Благодарю вас, — сказал он. — Через несколько дней вы получите распоряжение Главного штаба.

Вот так Тейео и вернул себе форму. Он переехал в городские бараки, а затем семь лет прослужил на чужой земле. По дипломатическому соглашению посольство Экумены считалось территорией чужаков — куском планеты, который больше не принадлежал Уэрелу. Охранники, предоставленные послам, служили скорее декоративным, чем защитным элементом. Об этом говорила даже их золотисто-белая форма, которой они выделялись среди сотрудников посольства. Но поскольку в стране по-прежнему случались акты насилия, направленные против чужаков, каждый из охранников носил при себе оружие. Поначалу Тейео командовал небольшим отрядом внутренней охраны. Однако вскоре его перевели на другую должность, и он начал сопровождать сотрудников посольства в их поездках по стране и по планете. Став телохранителем, он сменил форму на штатский костюм. Посланцы Экумены не хотели использовать для охраны своих людей и оружие. Тем самым они как бы возлагали обеспечение их безопасности на правительство Вое Део.

Тейео часто просили выступить в роли гида и переводчика, а иногда и просто спутника. Ему не нравилось, когда гости с других планет, проявляя чрезмерную общительность и самонадеянность, расспрашивали его о личной жизни или приглашали выпить в их компании. Скрывая неприязнь идеальной вежливостью, он раз за разом отказывался от таких предложений. Тейео делал свою работу и держал пришельцев на почтительной дистанции. Именно за это его и ценили в посольстве. Их уверенность в нём приносила ему моральное удовлетворение.

Офицеры столичной контрразведки даже не пытались сделать его своим информатором, хотя он, конечно, знал многое из того, что могло бы их заинтересовать. По традиции Вое Део *ни один веот не согласился бы стать тайным агентом спецслужб*. Тейео было известно, *кто* из охранников посольства шпионил для правительства, и некоторые из них предлагали ему немалые деньги за определённую информацию. Но он не собирался выполнять чужую работу. Однажды Старая Музыка, который руководил службой безопасности посольства, отозвал его из зимнего отпуска. В разговоре с веотом пришелец старался сдерживать свои эмоции. Но не мог утаить симпатии, приветствуя Тейео.

— Рад вас видеть, рега! Надеюсь, ваше семейство пребывает в добром здравии? Прекрасно. У меня есть для вас серьёзное поручение. Поездка в королевство Гатаи. Вы уже были там с Кемеханом два года назад, не так ли? Теперь они просят, чтобы мы отправили им своего посланника. Они хотят присоединиться к нашему союзу. Мы понимаем, что старый король является марионеткой вашего правительства, но работы там непочатый край. К примеру, надо разобраться с мощным религиозным движением сепаратистов. Да и фракция патриотов протестует против инопланетян и иноземцев из Вое Део. Тем не менее,¹¹⁹ король и Совет готовы принять нашего эмиссара, а женщина, которую мы собираемся отправить к ним, прилетела на Уэрел всего лишь месяц назад. Она ещё не вошла в курс дела и может создать для вас несколько щекотливых проблем. Лично я считаю её немного упрямой. Прекрасный сотрудник, подающий большие надежды, но... *молода. Очень молода*. Я отозвал вас из отпуска, потому что могу доверить её только такому опытному человеку, как вы. Будьте терпеливы с ней, рега. Впрочем, возможно, вы найдёте её привлекательной и милой.

Однако надежды мудрого пришельца не оправдались. За семь лет Тейео привык к глазам чужаков, к их запаху, цвету кожи и манерам. Защищаясь безупречной вежливостью и кодексом чести, он терпел или игнорировал их странное, вызывающее и порою шокирующее поведение. Ему доверяли защиту пришельцев, и он выполнял свой солдатский долг, не задевая чувств других людей и оставаясь незатронутым ими. Его подопечные с благодарностью принимали помощь и довольно быстро прекращали фамиллярничать с ним. Женщины лучше понимали и реагировали на его запрещающие знаки, чем мужчины, и у него даже были почти дружеские отношения со старой терранской наблюдательницей, которую он сопровождал в нескольких длительных путешествиях по планете.

— Вы мирный и добрый, как кот, — сказала она ему однажды, и он по достоинству оценил этот скромный комплимент.

Но посланница в Гатаи была из другого теста. Она оказалась весьма привлекательной, с детской красновато-коричневой кожей, с блестящими волнистыми волосами и лёгкой походкой — но *слишком уж непосредственной*. Она гордо и бесстыдно выставляла напоказ своё зрелое стройное тело, разбивая тем самым сердца мужчин, которые не имели к нему права доступа.

119 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Эта женщина судила обо всём с вульгарной самоуверенностью. Она не воспринимала намёков и отказывалась подчиняться приказам. Несмотря на сексуальную привлекательность взрослой женщины, она была по сути агрессивным избалованным ребёнком. И вот эту вздорную несдержанную особу послали дипломатом в опасную и нестабильную страну.

Едва взглянув на неё, Тейео понял, что *взялся за непосильное задание*. Ещё через пару дней он потерял доверие к себе. Её сексуальное бесстыдство возбуждало его и в то же время вызывало отвращение. Он видел в ней *иллюху, к которой должен был относиться как к принцессе*. Ему приходилось терпеть её выходки и сдерживать своё влечение. Теряя самоконтроль и балансируя на грани срыва, он начал ненавидеть её и себя.

К тому времени Тейео уже познакомился с гневом, однако ненависть к женщине была для него новым чувством. Он никогда не отказывался от доверенных ему поручений. Но после того,¹²⁰ как она повела в свою спальню макила, Тейео послал в посольство *церемонное прошение о замене его на более компетентное лицо*. Используя дипломатический канал компьютерной сети,¹²¹ Старая Музыка ответил ему простым сообщением: «*Любовь к Богу и стране подобна огню, прекрасному другу и грозному врагу. Только дети играют с огнём. Мне не нравится эта ситуация, но я пока не могу заменить ни вас, ни её. Не согласились бы вы потерпеть ещё немного?*»

Тейео не знал, как отказать начальнику, ибо для *веота отречение от долга равносильно несмыслаемому позору*. Он стыдился собственной слабости и ещё сильнее ненавидел женщину, которая пробудила в нём этот стыд. Первая фраза послания показалась ему загадочной и двусмысленной. Старая Музыка обычно не выражался так витиевато и уклончиво. Сообщение больше походило на *закодированное предупреждение*. Тейео не знал дипломатических шифров, которые использовались чужаками и контрразведкой Вое Део, и поэтому его начальнику пришлось прибегнуть к намёкам. Очевидно, «*любовь к Богу и стране*» означала староверов и патриотов — две подпольные гатайские группировки, фанатично ненавидящие инопланетян и иноземцев. Тогда под *ребёнком, играющим с огнём*, подразумевалась посланница. Неужели она попала под прицел одной из этих группировок? Тейео не находил пока этому никаких подтверждений. А тот человек на улице, с кожаным поясом кинжальщика? Вряд ли он хотел пожелать им доброй нóчи. Люди Тейео присматривали за домом посланницы круглые сутки. Правительство Гатаи выделило для этой цели дюжину солдат. Что можно сказать о Батикаме? Будучи рабом и макилом, он не стал бы участвовать в движении патриотов и староверов. Но он мог оказаться членом Хейма — подпольной организации, которая боролась за свободу рабов в Вое Део. Впрочем, как таковой он не представлял опасности для посланницы, поскольку союз Экумены был для рабов единственным билетом к Йеове и желанной свободе. Веота смущала загадка из слов. Он переставлял их и так, и эдак, чувствуя себя наивной и глупой мухой, попавшей в паутину

120 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

121 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

политических интриг. Зевая и потирая глаза, Тейео подтвердил приём сообщения, отключил компьютер и отправился в душ. Чуть позже он лёг в кровать, выключил свет и тихо прошептал:

— Великий Камье, придай мне мужества для благого дела.

А потóm он заснул,¹²² как убитый.¹²³

Макил приходил в дом посланницы каждый вечер. Тейео пытался убедить себя, что ничего плохого не происходит. Он и сам развлекался с макилами в счастливые дни перед войной. Их искусство артистического секса привлекало многих мужчин и женщин. Он часто слышал истории о том, как богатые горожанки нанимали макилов, чтобы скрасить свою разлуку с мужьями. Но они делали это скрытно и осмотрительно, а не в такой вульгарной и бесстыдной манере. Посланница вела себя слишком беспечно и дерзко. Она нарушала правила приличия и попирала их моральный кодекс, словно имела какое-то право творить здесь всё, что ей хотелось и когда хотелось.

Конечно, у макила были свои причины поддерживать эту связь. Играя на её страсти и безрассудном увлечении, он высмеивал порядки Уэрела¹²⁴ и Гатаи. Он высмеивал Тейео и насмехался над ней самой, хотя она не знала об этом. Но какой раб отказался бы от возможности выставить дураками всех хозяев и правителей планеты?

Наблюдая за Батикамом, Тейео пришёл к заключению, что тот действительно был членом Хейма. Его насмешки никогда не выходили за грань дозволенного, и он не пытался обесчестить имя посланницы. Наоборот, он вёл себя с куда бóльшим благоразумием, чем она. Смешно сказать, но это макил удерживал её от позора. Он и Тейео относились друг к другу с холодной вежливостью, но раз или два их взгляды встречались, и между ними возникало бессловесное ироническое взаимопонимание.

А в городе намечался большой религиозный праздник туалитов, который назывался *Днём Прощения*. Король и Совет направили посланнице официальное приглашение и предназначили для неё лучшую роль в сценарии праздничных торжеств. Тейео поначалу думал только о том, как обеспечить её безопасность в окружении толпы, возбуждённой зрелищами. Но потóm Сан сообщил ему, что праздник совпадал с величайшим днём святых, который считался главным в гатайской старой религии. Маленький гид казался очень встревоженным. Он сказал, что *староверы оскорблены подменой их собственных ритуалов чужеземными*. По его словам, они могли устроить в

122 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

123 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

124 В оригинале вдруг «Узрела» через «з», в отличие от остального текста (также см. 329). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

городе резню и беспорядки. На следующее утро Сана внезапно заменили стариком, который с трудом говорил на языке Вое Део. Это ещё больше беспокоило Тейео, и он попытался выяснить, куда девался Убаттат.

— Ему дали другое поручение, — ответил старый переводчик на корявой, едва понятной смеси двух языков. — У нас сейчас весёлое и приятное время, не так ли, рега? Убаттат получил приятное поручение.¹²⁵

За несколько дней до праздника напряжённость в городе начала угрожающе возрастать. На стенах появились лозунги и символы старой религии. Храм туалетов был осквернён. На центральные улицы вышла королевская гвардия. Тейео отправился во дворец и, встретившись с сотрудником службы государственной безопасности, потребовал освободить посланницу Экумены от участия в публичных церемониях. Он аргументировал это возможностью террористического акта. В тот же день его вызвали в Совет и с демонстративным высокомерием, кивками притворного согласия и унижительным подмигиванием попросили *не драматизировать события*. Беседа оставила у него *тревожное чувство*. Усилив ночной дозор у дома посланницы, он вернулся в маленький барак, который гатайцы отдали под жильё охранникам с Вое Део. Войдя в свою комнату, он увидел открытое окно и записку, лежавшую на столе.

Она гласила: *«День Прощения избран для убийства»*. На следующее утро Тейео явился в дом посланницы и велел служанке разбудить госпожу. Солли вышла из спальни, небрежно набросив простыню на голое тело. Следом за ней тащился сонный и полуодетый Батикам. Веот повёл подбородком, приказывая ему уйти, и макил ответил на этот жест спокойной снисходительной улыбкой.

— Я пойду немного перекушу, — сказал он посланнице. — Эй, Реве! У тебя уже готово что-нибудь на завтрак?

Когда оба раба покинули комнату, Тейео повернулся к посланнице и протянул ей клочок бумаги, найденный на столе.

— Я получил это послание прошлым вечером, мэм, — сказал он. — И теперь мне приходится просить вас об одном одолжении. Не ходите на завтрашний праздник.

Осмотрев записку, она прочитала текст и зевнула:

— Кто вам её передал?

— Я не знаю, мэм.

— А что значит: *«Избран для убийства»*? Неужели они не могли выразиться поточнее?

Помолчав около минуты, Тейео сдержанно ответил:

125 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— У меня есть причины... причём очень серьёзные... настаивать на том, чтобы...¹²⁶

— ...¹²⁷ я не посещала праздник. Верно? Вы это мне уже говорили.¹²⁸

Солли подошла к скамье у окна и села. Простыня распахнулась, приоткрыв ноги: голые коричневые ступни с пухленькими розовыми пятками и красивые стройные бёдра. Тейео смущённо отвёл взгляд. Повертев в руках клочок бумаги, она усмехнулась и язвительно сказала:

— Если вы считаете, что праздничная церемония настолько опасна, возьмите с собой ещё одного охранника. Или двух. Но я должна быть там. Как вам известно, меня пригласил сам король. Мне предстоит зажечь на площади большой костёр примирения. Похоже, это всё, что они позволили сделать женщине на публике... Одним словом, я не могу отказать королю в его просьбе.¹²⁹

Она протянула Тейео смятый клочок бумаги, и веоту пришлось приблизиться к ней. Солли с наглой улыбкой смотрела ему в глаза. Она всегда улыбалась, когда отвергала его советы или отвечала отказом на просьбы.

— И кто же, по вашему мнению, хочет меня убить? Патриоты?

— Или староверы, мэм. Завтрашний день считается одним из их святых праздников.

— А ваши туалиты, значит, отняли его у них? Но при чём здесь союз Экумены?

— Я думаю, что, возможно, правительство Гатаи заинтересовано в подобной провокации. В качестве ответной меры они могли бы раз и навсегда разделаться с оппозицией и подпольем.

Солли беспечно рассмеялась и вдруг поняла смысл того, что ей сказали.

Нахмутив брови, она желчно спросила:

— Вы считаете, что Совет использует меня как детонатор бомбы, которая уничтожит мятежников? Какие у вас доказательства, рега?

— Почти никаких, мэм, — ответил он после минутной паузы. — Разве что исчезновение Сана Убаттата...¹³⁰

— Сан заболел. Так сказал мне новый переводчик, которого прислали на замену. Старик почти бесполезен, но вряд ли представляет собой какую-то угрозу. Так, значит, это все ваши доказательства?

126 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается ответная речь другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

127 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

128 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

129 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

130 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Тейео промолчал, и она раздражённо закончила:

— Сколько же вас просить: не вмешивайтесь в мои дела без должных оснований! Ваша паранойя, вызванная войной, не должна распространяться на людей, с которыми я контактирую. Контролируйте себя, пожалуйста! Завтра вы можете взять с собой одного-двух охранников, и этого вполне достаточно.

— Да, мэм, — ответил Тейео и ушёл. В голове у него звенело от гнева.

Сбежав с крыльца, он вдруг вспомнил, что новый переводчик называл ему *другую причину*, по которой заменили Убаттата. Старик говорил, что *Сана отозвали для выполнения каких-то религиозных обязанностей*. Однако веот не стал возвращаться. Он знал, что *это бесполезно*.

Подойдя к охраннику, стоявшему у ворот, Тейео попросил его задержаться ещё на час, а затем торопливо зашагал по улице, словно пытался уйти от гладких коричневых бёдер Солли, её розовых пяток и наглого развратного гóлоса, которым она отдавала ему приказы. Морозное солнечное утро обещало покой и умиротворение. Над улицами развевались праздничные флаги, а выше, почти касаясь неба, сияли горные вершины. Шум рынка, суета и толпы людей могли сбить с толку кого угодно. Но Тейео шёл вперёд, и его чёрная тень, знавшая всё о тщетности жизни, скользила по камням, как клинок из тьмы.

— Рега выглядел очень встревоженным, — сказал Батикам своим тёплым шелковистым голосом.

Солли засмеялась, пронзила плод ножом и, разрезав его, положила дольку фрукта в рот макила.

— Реве! Неси нам завтрак! — крикнула она, усаживаясь напротив Батикама. — О, как я проголодалась! Наш солдафон впал в один из своих *фаллократических припадков*. Он ещё ни разу меня не спас. А ведь это его единственная функция. Бедняга выдумывает истории о террористах и пытается напугать ими других. Как бы мне хотелось выскрести его из своих волóс. Хорошо, что хоть Сан больше не вертится рядом. Он цеплялся за меня,¹³¹ как клещ, подсунутый Советом. Теперь бы избавиться от реги —¹³² и здравствуй, полная свобода!

— Рега Тейео — человек долга и чести, — сказал макил, и в его тоне не было иронии.

— Разве *рабовладелец может быть человеком чести?*

Батикам посмотрел на Солли с укором, и его ресницы затрепетали. Она не понимала взглядов уэрелиан. Их красивые глаза казались ей загадкой.

— Мужчины во дворце просто помешаны на разговорах о чистоте своей драгоценной крóви, — сказала она. — И, конечно же, чести «их» женщин.

131 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

132 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— *Честь — это великая привилегия,* — ответил Батикам. — Мне её очень не хватает. Я даже завидую реге Тейео.

— Нет, чёрт возьми! Их честь — это ложное чувство собственного достоинства. Она похожа на мочу, которой собаки метят свою территорию. Если тебе и есть чему завидовать, Батикам, то только свободе.

— Из всех людей, которых я знаю, ты единственная никому не принадлежишь и не являешься собственницей. Вот настоящая свобода. Но мне интересно, *понимаешь ли ты это?*

— Конечно, понимаю, — ответила она.

Макил улыбнулся и стал доедать свой завтрак. Солли уловила в его голосе какие-то *новые нотки*. Смутная тревога породила догадку, и она тихо спросила:

— Ты скоро оставишь меня?

— О-о! Посланница звёзд читает мои мысли. Да, госпожа. Через десять дней наша труппа отправляется в турне по Сорока́ государствам.

— Ах, Батикам, мне будет не хватать тебя! Ты стал для меня здесь единственной опорой... единственным человеком, с которым я могла поговорить или насладиться сексом...¹³³

— А разве *это было?*

— Было, не часто, — со смехом ответила она.

Её голос немного дрожал. Макил протянул к ней руки. Солли подошла и села к нему на колени.

Наброшенный халат упал с её плеч.

— О, прекрасные груди посланницы, — прошептал он, касаясь их губами и лаская рукой. — Маленький мягкий живот, который так хочется целовать...¹³⁴

Реве вошла с подносом, поставила его на стол и тихо удалилась.

— А вот и твой завтрак, госпожа, — сказал Батикам, и Солли, вскочив с его колен, вернулась в своё кресло.¹³⁵ — Ты свободна и поэтому можешь быть честной, — произнёс Батикам, очищая плод пини. — Не сердись на тех из нас, кто лишён всех прав на подобную роскошь.

Макил отрезал ломтик фрукта и передал его Солли.

133 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

134 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

135 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Он имеет вкус свободы. Узнай его. Это лишь намёк, оттенок, но для нас...¹³⁶

— Через несколько лет ты тоже станешь свободным. Мы не потерпим ваш идиотский рабовладельческий строй. Пусть только Уэрел войдёт в союз Экумены, и тогда...¹³⁷

— А если не войдёт?

— Как это *не войдёт*?¹³⁸

Батикам пожал плечами и со вздохом сказал:

— Мой дом на Йеове, и лишь там меня ожидает свобода.

— Ты прилетел с Йеове? — спросила Солли.

— Нет, я никогда не был на этой планете и, возможно, никогда не буду,¹³⁹ — ответил он. — Какую пользу может принести *там* макил? Но Йеове — мой дом. Это планета моей свободы. И если бы ты знала...¹⁴⁰

Батикам сжал кулак так, что хрустнули кости. Но тут же раскрыл ладонь, словно выпуская что-то. Потом улыбнулся и отодвинул от себя тарелку.

— Мне пора возвращаться в театр, — сказал он. — Мы готовим новую программу ко Дню Прощения.

Солли провела весь день во дворце. Она настойчиво пыталась добиться разрешения на посещение правительственных рудников и огромных ферм по ту сторону гор, которые считались источником всех богатств Гатаи. Неделю назад, столкнувшись с бесконечным потоком согласительных протоколов и бюрократией Совета, она решила, что её пустили по кругу бессмысленных встреч лишь для того, чтобы чиновники могли показать своё мужское превосходство над женщиной-дипломатом. Однако недавно один из бизнесменов намекнул ей об *ужасных условиях, царивших на рудниках и фермах*. Судя по его словам, *правительство скрывало там ещё более грубый вид рабства, чем тот, который она видела в столице*.

День прошёл впустую. Она напрасно ожидала обещанных бесед, которые так и не состоялись. Старик, замещавший Сана, перепутал все даты и часы. Намеренно или по глупости, он безбожно перевирал языки Вое Део и Гатаи, создавая тем самым невыносимые ситуации с недопониманием и взаимными обидами. «Майор» отсутствовал всё утро, и его замещал какой-то солдат. Появившись во дворце, рега присоединился к Солли с мрачным и угрюмым видом. В конце концов,¹⁴¹ она отказалась от дальнейших попыток и

136 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

137 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

138 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

139 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

140 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

141 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

ушла домой, решив принять ванну и подготовиться к встрече с макилом. Батикам пришёл поздно вечером. В середине любовной игры с переменной поз и ролей, которые возбуждали Соли всё сильнее и сильнее, его руки вдруг стали двигаться медленнее, нежно скользя по телу, как перья. Дрожа от неукротимого желания, она прижалась к нему и вдруг поняла, что *макил заснул*.

— Проснись! — вскричала она и, всё ещё трепеща от страсти, встряхнула его за плечи.

Батикам открыл глаза, и она увидела в них *страх и смущение*.

— Прости! Прости, — сказала она. — Спи, если хочешь, и не обращай на меня внимания. Ты устал, и уже довольно поздно. Нет-нет, я как-нибудь справлюсь с этим.

Однако он удовлетворил её желание, и в нежности макила она впервые уловила не искреннее чувство, а *работу хорошего мастера*. Утром за завтраком она спросила его:

— Почему ты не видишь во мне человека, равного тебе?

Батикам выглядел более усталым, чем обычно. Улыбка исчезла с его лица.

— Что ты хочешь сказать? — ответил он вопросом на вопрос.

— Считаю тебя равной.

— Я так и делаю.

— *Ты не доверяешь мне*, — сказала она со злостью.

— Не забывай, что сегодня День Прощения, — со вздохом произнёс макил.¹⁴² — Туал Милосердная пришла к людям Асдока, которые натравили на её последователей свирепых котов-ищеек. Она проехала среди них на спине огромного огнедышащего кота, и люди пали на землю от ужаса. Но она благословила и простила их.

Его руки совершали плавные движения, как будто сплетали историю из воздуха.

— Вот и ты прости меня, — сказал он.

— Тебе не нужно никакого прощения!

— Оно необходимо каждому из нас. Именно поэтому мы, верные Владыке Камье, время от времени просим милости у Туал Милосердной. Мы просим её о прощении. Почему бы тебе сегодня не стать настоящей богиней?

— Они позволили мне только зажечь костёр, — встревожено ответила она, и макил с улыбкой погладил её по щеке.

142 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя, судя по всему, речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Прощаясь с ним, Солли пообещала прийти в театр и посмотреть на праздничное выступление.¹⁴³

Ипподром, единственное ровное и достаточно обширное место возле гóрода, заполнялся народом. Продавцы зазывали людей к своим маленьким ларькам, дети размахивали флажками, а королевские мотокары двигались прямо через толпу, которая разбегалась в стóроны и смыкалась за ними, как вода. Для знатных персон построили рахитичные трибуны, часть которых была прикрыта занавесами для леди и их служанок.

Солли увидела подъехавшую к трибуне машину. Из кабины вышла фигура, закутанная в красную мантию. Женщина взбежала по ступеням и торопливо проскользнула за занавес. Скорее всего,¹⁴⁴ в ткани имелись прорези, сквозь которые дамы могли смотреть на праздничную церемонию. Толпа горожан наполовину состояла из женщин, но то были наложницы и рабыни. Солли вспомнила, что ей тоже полагалось скрываться от глаз людей до того момента, пока король не объявит *выход Туал*. В стороне от трибун, неподалёку от огороженного мёста, где пели жрецы, её ожидала красная палатка. Она вышла из машины и направилась туда в сопровождении подобострастных придворных. Рабыни в палатке предложили ей чай и сладости, обступили её, держа в руках зеркалá, косметические принадлежности и масло для волóс. Они помогли ей надеть тяжёлый наряд из красной и жёлтой ткани — костюм Солли для краткой роли в обличье Туал. До сих пор никто не сказал ей, *что* надо делать, и на все вопросы смущённые женщины отвечали:

— Ах, леди! Вам всё покажут жрецы. Вы пойдёте за ними и зажжёте костёр. Факел и хворост уже готовы.

У Солли сложилось впечатление, что они знали о церемонии не больше её самóй. К тому же они были придворными рабынями, молоденькими девушками, совершенно безразличными к религии. Участие в празднике возбуждало их, как крепкое вино. Тем не менее,¹⁴⁵ они рассказали Солли, *что* олицетворяет костёр, который ей предстояло зажечь. Люди бросали в него свои ошибки и проступки. Их преступления стóрали и таким образом прощались. Прекрасная наивная идея. Жрецы радостно закричали, и Солли выглянула наружу. В ткани палатки действительно имелись дырки, через которые можно было наблюдать за тем, что творилось вокруг. Толпа за верёвочными ограждениями становилась всё более многочисленной. Почти никто из горожан, кроме сидевшей на трибунах публики, не видел того, *что* происходило в священном квадрате. Но все махали красно-жёлтыми флажками, жевали проперчённые мясные лепёшки и радостно выкрикивали лозунги туалетов. Жрецы продолжали петь свои песни. Правее отверстия мелькнула знакомая одежда. «Ну конечно же, “майор”», — подумала Солли. Ему

143 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

144 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

145 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

не хватило места в мотокаре, и он был вынужден идти сюда пешком. Несмотря на все препятствия и обиды, рега примчался к ней, чтобы выполнить свой долг.

— Леди, леди! — закричали придворные служанки. — Жрецы уже идут за вами!

Девушки закружились вокруг неё, проверяя, хорошо ли держится головной убор, поправляя узкие юбки и каждую складочку на них. С минуту они щипали и поглаживали её, а затем принялись подталкивать к распахнувшемуся пологу. Солли вышла из палатки и, щурясь от яркого солнечного света, грациозно помахала рукой взрепевшей от восторга толпе. Она старалась держаться очень прямо и благородно, как и подобало богине. Ей не хотелось испортить их милую церемонию.

Её уже ожидали двое мужчин с регалиями жрецов. Они шагнули навстречу, подхватили Солли под локти, и один из них произнёс:

— Сюда, леди. Сюда.

Очевидно, ей действительно не полагалось знать о дальнейших действиях. Возможно, женщин считали настолько глупыми существами, что не объясняли им даже таких элементарных вещей. Впрочем, ей было не до этого. Жрецы торопили и подталкивали её. Она путалась в узких юбках и длинной накидке. Оказавшись позади трибун, Солли с удивлением поняла, что *её не собираются вести к костру*.

Разметав в стороны столпившихся зрителей, к ним подъехала машина. Кто-то закричал. Раздалось несколько выстрелов. Жрецы быстро потащили Солли под руки. Внезапно один из них выпустил её и упал, сбитый с ног куском летящей тьмы, которая ударила его в висок. Стараясь вырваться из рук второго жреца, Солли оказалась в середине свалки. Ноги снова запутались в юбке. Послышался странный шум, который проник в её мозг и пригнул к земле. Ослеплённая и оглушённая, посланница почувствовала, как её толкнули в какую-то темноту, и погрузилась в удушающее колющее забытие. В угасавшем разуме мелькнула мысль: *если ей связывают руки, значит, она жива и не всё ещё потеряно...* Солли очнулась от тряски. Машина мчалась неведомо куда. Люди в кабине тихо переговаривались на гатайском языке. В голове у пленницы мутилось, и было трудно дышать, но она понимала, что *любое сопротивление бесполезно*. Её связали по рукам и ногам, а на голову надели мешок. Через некоторое время её вытащили из машины и, словно труп, понесли куда-то вниз по каменной лестнице. Мужчины бросили Солли на низкий топчан — не грубо, но в заметной спешке. Она замерла, стараясь не шевелиться. Люди о чём-то говорили шёпотом, но их речь оставалась для неё непонятной. В ушах звенели отголоски того ужасного шума. Был ли он реальным? Или её оглушили ударом по голове? Она чувствовала себя так, словно находилась в комнате с ватными стенами. При каждом вдохе тонкая ткань мешка попадала ей в рот и в ноздри.

Кто-то дёрнул Солли за ноги. Мужчина склонился над ней и, перевернув пленницу на живот, начал развязывать ей руки.

— Не бойтесь, леди, — шепнул он ей на языке Вое Део. — Мы не причиним вам вреда.

Сняв мешок с её головы́, мужчина отступил на несколько шагов. В тусклом свете Солли разглядела ещё четыре фигуры.

— Посидишь здесь немного, и всё будет в порядке, — с ужасным акцентом произнёс другой человек. — Просто радуйся,¹⁴⁶ как ни в чём не бывало.¹⁴⁷

Солли попыталась сесть, и от этого усилия у неё закружилась голова. Когда цветные пятна, мелькавшие перед глазами, растворились в сумеречном свете, она обнаружила, что мужчины ушли. Исчезли, словно по волшебству. *«Просто радуйся,¹⁴⁸ как ни в чём не бывало».*

Она осмотрела небольшую комнату с высоким потолком и содрогнулась от вида тёмных кирпичных стен и спёртого воздуха с запахом сырой земли́. Свет маленькой биолюминесцентной пластины бил в потолок и разливался по комнате слабым рассеянным сиянием. Неужели его хватало для глаз уэрелиан? *«Просто радуйся,¹⁴⁹ как ни в чём не бывало».*

«Чёрт, меня похитили, — подумала Солли. — Кому это понадобилось?» Она медленно перевела взгляд с матраса на одеяло, потом на кувшин и кубок, стоявшие у двери́, а затем на отхожее место в углу. Разве здесь нельзя было поставить обычный унитаз? Солли спустила ноги с топчана, и её подошвы упёрлись во что-то мягкое. Она нагнулась, разглядывая чёрную массу — вернее, *тело*, лежавшее на полу́. *Мужчина*. Ещё не рассмотрев как следует черт лица́, она узнала его.

*О дьявол! Даже здесь...*¹⁵⁰

Да, даже здесь «майор» был рядом. Солли, шатаясь, встала и опробовала туалет, который в действительности оказался дырой в цементном полу́, вонявшей экскрементами и каким-то химическим веществом. Постанывая от головной боли, Солли снова села на топчан и начала массировать руки́ и лодыжки. Её методичные и ритмичные движения восстанавливали не только кровообращение, но и уверенность в себе.

«Вот же дерьмо! Они меня похитили. Зачем? “Просто радуйся,¹⁵¹ как ни в чём не бывало”. У-у, гад! А что с Тейео?»

При мысли о том, что он мог погибнуть, Солли вздрогнула и на миг подтянула к себе колени. Через некоторое время она склонилась над Тейео, пытаясь рассмотреть его лицо. Ей снова показалось, что она оглохла. Солли не слышала даже собственных вздохов. Слабая и дрожащая, она приложила

146 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

147 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

148 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

149 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

150 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

151 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

ладонь к его лицу. Щека была холодной и неподвижной, однако тепло дыхания касалось её пальцев, снова и снова. Она легла на матрас и осмотрела его. Мужчина лежал абсолютно неподвижно, но, положив руку ему на грудь, Солли почувствовала медленные удары сердца.

— Тейео, — шепнула она.

Потом она снова положила ладонь на его грудь. Ей хотелось ещё раз почувствовать это медленное и ровное сердцебиение. Оно дарило какую-то надежду на будущее. «Просто радуйся...» «Посиди здесь», — сказали они. Как будто у неё есть выбор! Впрочем, это и будет её программой действий. А может быть, немного поспать? Да, надо просто заснуть, и когда она проснётся, её уже выкупят, и каждый получит своё.¹⁵²

Солли проснулась с мыслью, что надо посмотреть на часы. После сонного изучения крохотного серебристого табло она поняла, что проспала три часа. Праздничный день продолжался. И вряд ли за пленников успели уплатить выкуп.

Значит, она не успеет прийти в театр на вечернее выступление макилов. Её глаза привыкли к тусклому свету. Осмотревшись, она увидела на полу рядом с головой Тейео засохшую кровь. Ощупав его череп, Солли обнаружила выше виска большую опухоль величиной с кулак. Её пальцы стали липкими от крови. По-видимому, его оглушили. Он переоделся жрецом, чтобы охранять её во время церемонии. Но что было дальше, она не знала. Ей вспоминались лишь крики, кусок летящей тьмы и увесистый удар, за которым последовал хриплый вздох. Всё произошло слишком быстро, как в атаке айджи. А потом мир дрогнул и померк в ужасном вибрирующем шуме.

Солли щёлкнула языком и похлопала по стене, проверяя свой слух. Всё в порядке. Ватные стены исчезли. Может быть, её тоже ударили по голове? Она ощупала себя, но не нашла ни шишек, ни ран. Тейео не приходил в сознание уже больше трёх часов. Это свидетельствовало о *серьёзном сотрясении мозга*. Но насколько тяжела его рана? И когда вернутся люди, захватившие их в плен? Солли встала и едва не упала, запутавшись в узких юбках богини. Эх, если бы на ней сейчас была её одежда, а не этот причудливый наряд, который напялили придворные служанки! Она оторвала узкий лоскут и подвязала юбки с таким расчётом, чтобы они доходили до колен. В подвале было прохладно и сыро. Солли походила по комнате, махая руками, чтобы согреться, — четыре шага вперёд и четыре шага назад.

«Тейео бросили на пол, — вдруг подумала она. — Ему же холодно! А что, если сотрясение вызвало шок? Человек, пребывающий в шоке, нуждается в тепле».

152 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Солли остановилась, смущённая своей нерешительностью. Она не знала, что предпринять. Может быть, поднять Тейео на топчан? Или пусть лежит, как лежит? Куда же, чёрт возьми, подевались похитители? А что, если он сейчас умирает? Она подошла к нему и позвала:

— Тейео! Откройте глаза!

Он тихо вздохнул.

— Очнитесь, рега!

Солли вспомнила, что люди с сотрясением мозга часто впадают в кому. Но она не знала, как воспрепятствовать этому. Тейео снова вздохнул, и его лицо расслабилось, освобождаясь от тисков неподвижности. Глаза открылись и закрылись. Она приподняла пальцем его веко и увидела расфокусированный зрачок.

— О Камье всемогущий, — прошептал он тихо и слабо.

Она испытала невероятную радость, увидев, что Тейео пришёл в себя. «*Радуйся*,¹⁵³ как ни в чём не бывало». Наверное, у него чудовищно болела голова, а в глазах двоилось. Солли помогла ему перебраться на топчан и укрыла его одеялом. Рега не задавал никаких вопросов. Он молча лежал, соскальзывая в сон. Убедившись, что с ним всё в порядке, Солли возобновила упражнения и около часа растягивала затёкшие мышцы. Потом взглянула на часы. Праздничный день заканчивался. Но ночь ещё не наступила. Когда же они придут? Они пришли рано утром после долгой, почти бесконечной ночи. Металлическая дверь распахнулась и с грохотом ударилась о стену. Один из похитителей вошёл с подносом, а двое остались стоять в дверном проёме, нацелив оружие на пленницу. Мужчина не посмел поставить поднос на пол и передал его Солли.

— Прошу прощения, леди, — сказал он и, повернувшись, вышел из комнаты.

Дверь закрылась. Загremели засовы. А Солли по-прежнему стояла на месте, держа поднос.

— Эй, подождите! — закричала она.

Тейео проснулся и, морщась от боли, осмотрелся. Чувствуя, что он рядом в этой маленькой комнате, она забыла кличку, которую дала ему, и больше не думала о нём как о «майоре». Однако ей не хотелось называть его по имени.

— Я полагаю, это завтрак, — сказала она и села на край топчана.

На плетёный поднос была наброшена ткань. Под ней находилась горка булок с мясом и зеленью. Рядом лежали кусочки фруктов, а в центре стоял графин, наполненный водой. Его оплетала тонкая узорчатая сетка из какого-то металлического сплава.

153 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Наш завтрак, обед и, возможно, ужин, — со вздохом добавила Солли.¹⁵⁴ — Хм-м. Булки выглядят довольно аппетитно. Рега, вы можете есть? Вы можете есть?

Тейео приподнялся на локтях и с трудом сел, оперевшись спиной о стену.

Заметив, что он щурится, Солли с сочувствием спросила:

— Всё ещё двоится в глазах?

Он с тихим стоном кивнул.

— Хотите пить?

Ещё один едва заметный кивок.

— Держите.

Солли передала ему чашку. Держа её обеими руками и морщась при каждом глотке, Тейео медленно выпил воду. Она к тому времени съела три булки, потом заставила себя остановиться и попробовала дольку кисловатого плода.

— Хотите фрукт? Кисленький, — сказала она, почувствовав себя немного виноватой.

Он ничего не ответил. Солли вспомнилось, как за завтраком, предыдущим днём или сто лет назад, Батикам угощал её долькой пини. Еда, потревожив пустой желудок, вызвала тошноту. Тейео снова заснул. Она взяла чашку из его расслабившихся рук, налила воды и выпила, медленно глотая. Почувствовав себя лучше, Солли подошла к двери и осмотрела петли, замок и поверхность. Потом простучала кирпичные стены и гладкий бетонный пол, надеясь найти какой-нибудь путь для бегства. Подвальный холод заставил её взяться за физические упражнения. Чуть позже вернулась тошнота, а вместе с ней и апатия. Солли забралась с ногами на топчан и вскоре поняла, что *плачет*. А ещё через несколько минут сообразила, что засыпает. Ей захотелось в туалет. Она посидела над дырой, смущаясь звуков, которые сама же издавала. Туалетной бумаги не оказалось. Это тоже смутило её. Она подошла к топчану, села и подтянула колени к груди. От тишины звенело в ушах. Взглянув на Тейео, Солли заметила, как тот быстро отвернулся. Рега по-прежнему полулежал в неудобной, но расслабленной позе, прислонившись спиной к стене.

— Хотите пить? — спросила она.

— Спасибо, — ответил Тейео.

154 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Здесь, где не осталось ничего определённого и время оторвалось от прошлого, его тихий голос радовал своей знакомой интонацией. Соли налила полную чашку и передала ему. Он взял её уже более уверенно и, выпив воду, повторил:

— Спасибо.

— Как ваша голова?

Он потрогал распухший висок, поморщился и снова прислонился к стене.

— У одного из них был металлический посох, — сказала она, увидев вдруг чёткий образ во вспышке путаных воспоминаний. — Ну да! Жезл жреца. Он ударил вас, когда вы набросились на другого.

— Они забрали моё оружие, — шёпотом ответил он. — В обмен на участие в праздничной церемонии. — Рега устало закрыл глаза.

— А я запуталась в своих длинных юбках и не смогла вам помочь.¹⁵⁵ Послушайте! Там был какой-то шум. Возможно, даже взрыв.

— Да. Я же говорил вам о диверсии.

— А кто, по-вашему, эти люди?

— Революционеры. Или...¹⁵⁶

— Вы намекали, что правительство Гатаи как-то замешано в этом.

— У меня нет никаких доказательств, — шёпотом ответил Тейео.

— Вы были правы. Извините, что я не послушала вашего совета, — сказала Соли, с достоинством признав свою ошибку. Он слегка шевельнул рукой в жесте мрачного безразличия.¹⁵⁷ — У вас всё ещё двоится в глазах?

Тейео не ответил. Он снова заснул.

155 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

156 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

157 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Солли встала и попыталась вспомнить дыхательные упражнения селишей¹⁵⁸. Через несколько минут загромыхали засовы, и дверь со скрипом отворилась. В комнату вошли всё те же трое мужчин: двое с оружием и один с подносом — молодые чернокожие парни, очень нервные и чем-то явно недовольные. Когда мужчина ставил поднос на пол, Солли решительно наступила на его ладонь и надавила всем весом.

— Подождите! — сказала она, глядя в лица двух вооружённых людей. — Вы должны выслушать меня! У моего спутника тяжёлая травма черепа. Нам нужен врач. Нам нужна вода. Я даже не могу промыть его рану! Кроме того, мы хотим получить туалетную бумагу. И потом... Кто вы такие, чёрт бы вас побрал?

— Уберите ногу, леди! — закричал мужчина, пытаясь выдернуть руку. — Сейчас же уберите ногу!

Двое других услышали крик. Солли отступила назад, и кричавший отбежал к двери и спрятался за спины своих вооружённых товарищей.

— Ладно, леди. Мы просим прощения за неудобства, —¹⁵⁹ сказал он со слезами на глазах и принялся растирать ладонь. — Нас называют *патриотами*. Мы послали королю изменников свой ультиматум с вестью о том, что вы находитесь у нас. Так что давайте не будем обижать друг друга. Хорошо?¹⁶⁰

Он повернулся, кивнул одному из охранников, и тот закрыл дверь. Запоры скрипнули, а затем наступила тишина. Солли вздохнула и села на топчан. Тейео поднял голову.

158 Salish (дословно «плоскоголовые»), селиш, сэлиш — говорящая на родственных языках группа североамериканских индейских племён. До европейской колонизации жили на территории современных штатов США Орегон (Oregon), Вашингтон (Washington), Монтана (Montana), Айдахо (Idaho), а также на юге провинции Британская Колумбия (British Columbia) в Канаде. Численность около 40 тыс. человек в 1970 г., ныне свыше 6 тыс. человек, главным образом в резервации Флатхед (Flathead Reservation) в Монтане. На побережье занимались рыболовством и морской охотой, в глубинных районах — охотой и речным рыболовством. Племена селишей делились на экзогамные роды (характерный для первобытнообщинного строя обычай, запрещавший браки между мужчинами и женщинами в пределах родственной группы), а счёт происхождения и наследования вёлся по отцовской линии. У них существовало патриархальное рабство, обычай потлача (potlatch, дословно «дар» — церемониальный дарообмен, определяющий социальное положение и престиж у ряда племён северной части Тихоокеанского побережья Северной Америки; сопровождаемый пиром и раздачей подарков приглашённым праздником), религиозные Тайные союзы. Был распространён культ личных духов-покровителей. С 1855 г. (после захвата основной части их земель колонизаторами) селиши живут в резервациях на территории их прежнего обитания. Работают по найму в рыбной и лесной промышленности, батраками в сельском хозяйстве. Некоторые занимаются рыболовством. Название «плоскоголовые» дано им миссионерами и связано с обычаем индейцев Северо-Запада изменять форму головы; однако племя селиш не практиковало этого обычая, оно лишь владело рабами из таких племён. Индейцы селиш рано приняли христианство; их обычаи были изучены миссионерами в 1830-40-е годы, описаны в работах отца Десмета (Father De Smet), известного по прозвищу «Апостол плоскоголовых» («Apostle to the Flatheads»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

159 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

160 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Это было *опасно*, — сказал он с печальной улыбкой.

— Я знаю, — ответила она. — И *глупо*. Но я не могла сдержаться. А вы видели, *как* они ступевались и бежали отсюда! Теперь у нас будет вода! — Она *заплакала*. Она всегда плакала после ссор и после того, как причиняла кому-то боль. — Посмотрим, *что* они принесли на этот раз.¹⁶¹

Солли поставила поднос на матрас и приподняла салфетку. Обычно так подавали заказанную пищу в номер третьеразрядных отелей.

— Прямо все удобства, — прошептала она.

Под тканью лежало множество предметов: горсть печенья, небольшое пластиковое зеркальце, гребень, крохотный горшочек с каким-то веществом, от которого пахло сгнившими цветами, и пачка женских гатайских тампонов.

— Набор для леди, — проворчала Солли. — Чёрт бы их побрал, тупых придурков! Зачем мне здесь зеркало?! — Она отшвырнула его к стене. — Неужели они думают, что я и дня не могу провести, не взглянув на своё отражение! Идиоты!

Она сбросила на пол все предметы, оставив на подносе только печенье. Впрочем, Солли знала, что позже подберёт тампоны и положит под матрас на тот случай, если их задержат здесь больше чем на десять дней. А что, если дольше?

— О Боже, — прошептала она.

Солли встала и подобрала зеркало, маленький горшочек, пустой кувшин и фруктовую кожуру от предыдущего завтрака. Положив всё это на пустой поднос, она поставила его рядом с дверью.

— Наша мусорная корзина, — сказала она Тейео на языке Вое Део.

К счастью, в гневе она всегда выражалась на альтерранском наречии. Ей не хотелось показаться веоту излишне грубой и несдержанной.

— Если бы вы только знали, как трудно быть в вашем обществе женщиной,¹⁶² — сказала она,¹⁶³ снова усаживаясь на матрас. — Такое впечатление, что все мужчины на Уэре ярые женоненавистники!

— Я думаю, они хотели сделать как лучше, — ответил Тейео.

В его голосе не было ни насмешки, ни оправдания. Если он и радовался её смущению, то неплохо скрывал это чувство.

— Кроме того, они *дилетанты*, — добавил рега.

— Возможно, это и плохо, — подумав,¹⁶⁴ ответила она.

161 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

162 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

163 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

164 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Возможно.

Он сел и осторожно ощупал повязку на голове. Его волнистые волосы слиплись от крови.

— Вас похитили, чтобы потребовать выкуп, — сказал Тейео. — Вот почему они нас не убили. У них не было оружия. Возможно, эти парни даже не умеют обращаться с ним. Жаль, что жрецы отобрали мой пистолет.

— Вы хотите сказать, что это не они предупреждали вас?

— Я не знаю, кто предупреждал меня.

Головная боль заставила его замолчать на несколько минут.

— Солли... У нас есть вода?

Она принесла ему полную чашку.

— К сожалению, её не хватит, чтобы промыть вашу рану. Зачем мне зеркало, когда у нас нет воды!

Он поблагодарил её, утолил жажду и сел у стены, оставив в чашке воды на последний глоток.

— Они не планировали брать меня в плен, — сказал Тейео.

Подумав об этом, Солли кивнула и спросила:

— Боялись, что вы *опознаете* их?

— Будь у них место для второго человека, они не поместили бы меня вместе с леди. — Он говорил без всякой иронии. — Они приготовили *это помещение* только для вас. Я думаю, оно находится где-то в городе.

Солли кивнула:

— Машина ехала около получаса. Однако я не видела дороги, потому что они надели мне на голову мешок.

— Наши похитители отправили во дворец ультиматум, но не получили ответа. Или, возможно, им ответили насмешливым отказом. Скоро они потребуют, чтобы вы *написали королю записку*.

— Ага! Им хочется убедить правительство, что я действительно нахожусь у них? А почему им нужно в этом кого-то убеждать?

Они оба помолчали, и Тейео ответил:

— Извините меня. Я не в силах думать.¹⁶⁵

Он лёг на спину. Чувство усталости пересилило возбуждение Солли, и она улеглась рядом, сложив юбку богини и пристроив её себе под голову вместо подушки. Колющее одеяло прикрывало их ноги.

165 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Надо попросить у них подушку, — сонно сказала она. — Кроме того, я хочу получить мыло, своё одеяло и... Что ещё?

— Может быть, ключ от двери? — тихо прошептал Тейео.

Они лежали бок о бок в объятиях тишины и тусклого ровного света. На следующий день около восьми часов утра в комнату вошли четыре патриота. Двое остались у двери, нацелив на пленников оружие. Другая пара, неуклюже подталкивая друг друга, подошла к Тейео и Солли, которые сидели на низком топчане. Незнакомый мужчина заговорил на языке Вое Део. Он извинился за неудобства, причинённые леди, и пообещал сделать всё возможное, чтобы смягчить дискомфорт. Взамен он попросил немного потерпеть и написать записку проклятому королю предателей: всего лишь несколько слов о том, что её выпустят на свободу только после того, как Совет отменит свой договор с Вое Део.

— Совет не отменит его, — ответила Солли. — И королю не позволят совершить такой поступок.

— Прошу не спорить, — раздражённо сказал мужчина. — Вот письменные принадлежности. А вот текст, который вы должны переписать.¹⁶⁶

Он бросил на матрас бумагу и ручку и отступил на шаг, словно боялся приблизиться к ней.

Солли осознала, что Тейео демонстративно устранился от разговора. Он был абсолютно неподвижен. Его голова опустилась, взгляд застыл на животе. И мужчины не обращали на него никакого внимания.

— Я согласна переписать ваш текст, но взамен хочу воды — причём *много* воды, — одеяло, мыло, туалетную бумагу, подушку и врача. Я хочу, чтобы кто-то отзывался на мой стук в дверь. И ещё мне нужна *подходящая* одежда. *Тёплая мужская одежда*.

— Никакого врача! — ответил человек. — Пожалуйста, перепишите текст!¹⁶⁷ Сейчас же!

Он был так раздражён и нетерпелив, что Солли не посмела настаивать на своём. Она прочитала их требования, переписала текст крупным детским почерком и отдала записку вожаку. Тот прочёл написанное, кивнул и, ничего не сказав, покинул комнату. Следом за ним ушли и остальные. Раздался скрип засовов и звон ключей.

— Наверное, мне надо было *отказать* этим олухам.

— Я так не думаю, — ответил рега.

Он встал, потянулся, но, почувствовав головокружение, снова опустился на матрас.

166 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

167 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— А вы неплохо торгуетесь, — похвалил Тейео.

— Поживём — увидим. О мой Бог! Что же будет дальше?

— Скорее всего,¹⁶⁸ правительство Гатаи не выполнит их требований, — ответил рега. — Но если Вое Део и послы Экумены узнают о вашем пленении, они окажут давление на короля.

— Как бы мне хотелось, чтобы они поторопились. Советники сейчас растеряны и сбиты с толку. Спасая репутацию правительства, они могут попытаться скрыть моё исчезновение. Это вполне вероятно. Но как долго они могут хранить его в тайне? И что будут делать ваши люди? Они начнут вас искать?

— Вне всяких сомнений, — вежливо ответил Тейео.

Любопытно, что его чопорные манеры, которые там, на воле, всегда отталкивали Солли, теперь имели совсем другой эффект: сдержанность и официальность Тейео пробуждали в ней воспоминание о том, что она по-прежнему являлась частью огромного мира — мира, из которого их забрали и куда они должны были вернуться, мира, где люди жили долго и счастливо. «А что означает долгая жизнь?» — спросила она себя и не нашла ответа. Солли никогда не думала на такие темы. Но эти молодые патриоты обитали в мире коротких жизней. Они подчинялись своим законам, которые определялись требованиями, насилием, неотложностью и смертью. И что их толкало на это? Фанатизм, ненависть и жажда власти.

— Каждый раз,¹⁶⁹ когда наши похитители закрывают эту дверь, я начинаю бояться, — тихо сказала она.

Тейео прочистил горло и ответил:

— Я тоже.¹⁷⁰

Они упражнялись в айджи.

— Хватай! Нет, хватай как следует! Я же не стеклянная. Вот так...¹⁷¹

— Понятно! — возбуждённо воскликнул Тейео, когда Солли показала ему новый приём. Он повторил движение и вырвался из захвата.

— Хорошо! Теперь ты делаешь паузу... и наносишь удар! Вот так! Ты понял?

— У-у-у!

168 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

169 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

170 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

171 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Прости. Прости меня, Тейео... Я забыла о твоей ране. Как ты себя чувствуешь? Я прошу прощения...¹⁷²

— О великий Камье, — прошептал он, садясь у стены и сжимая руками голову.

Рега сделал несколько глубоких вдохов. Солли опустилась рядом с ним на колени и озабоченно осмотрела опухоль на виске.

— Но это *нечестный* бой, — сказал он, опуская руки.

— Конечно, нечестный. Это айджи. *Честным можно быть только в любви и на войне.* Так говорят на Терре. Прости меня, Тейео. Это было очень глупо с моей стороны!

Он смущённо и отрывисто хохотнул и покачал головой:

— Нет, Солли. Показывай дальше. Я ещё *такого* не видел.¹⁷³

Они упражнялись в созерцании.

— И что мне делать с моим разумом?

— Ничего.

— Значит, ты позволяешь ему блуждать?

— Нет. А разве я и мой разум — разные вещи?

— Тогда... Разве ты не концентрируешься на чём-то? Неужели твоё сознание блуждает,¹⁷⁴ как хочет?

— Нет.

— Значит, ты всё-таки не позволяешь ему возбуждаться?

— Кому? — спросил он и быстро взглянул вниз.

Наступила неловкая пауза.

— Ты подумал о...¹⁷⁵

— Нет-нет! — ответил он. — Ты ошиблась! Попробуй ещё раз.

Они молчали почти четверть часа.

— Тейео, я не могу. У меня чешется нос. У меня чешутся мысли. Сколько времени ты потратил, чтобы научиться этому?

Он помолчал и неохотно ответил:

172 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

173 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

174 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

175 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я занимался созерцанием с двух лет.

Нарушив расслабленную и неподвижную позу, он нагнул голову, вытянул шею и помассировал мышцы плеч. Солли с улыбкой наблюдала за ним.

— Я снова думала о долгой жизни, — сказала она. — Но только не в терминах времени, понимаешь? Например, я могла бы прожить одиннадцать веков. А что это значит? Ничего. Знаешь, *что* я имею в виду? Мысли о долгой жизни создают некую разницу. Вот ты была одна, а потом у тебя рождаются дети. Даже сама мысль о будущих детях меняет что-то внутри — нарушает какое-то тонкое равновесие. Странно, что я думаю об этом сейчас, когда мои шансы на долгую жизнь начинают стремительно падать...¹⁷⁶

Тейео не ответил. Он не дал ей ни малейшего шанса продолжить разговор. Рега был одним из самых молчаливых людей, которых Солли знала. Многие мужчины поражали её своей многословностью. Она и сама любила поговорить. А вот этот был тихим. И ей хотелось узнать, *что* давала такая умиротворённость.

— Всё зависит от практики, верно? — спросила она. — Надо просто сидеть и ни о чём не думать.¹⁷⁷

Тейео кивнул.

— Годы и годы практики. О Боже! Неужели мы просидим здесь *так* долго...¹⁷⁸

— Конечно же, нет, — ответил он, уловив её мысли.

— Почему они ничего не делают? Чего они ждут? Прошло уже девять дней!¹⁷⁹

С самого начала по молчаливому соглашению они поделили комнату пополам. Линия проходила посередине топчана, от стены до стены. Дверь находилась на территории Солли — слева, а туалет принадлежал Тейео. Любое вторжение в чужое пространство требовало какого-то очевидного намёка и обычно позволялось кивком головы. Если один из них пользовался туалетом, другой отворачивался. А когда у них набиралось достаточное количество воды, они по очереди принимали «кошачью баню», и тогда кто-то снова сидел лицом к стене. Впрочем, это случалось довольно редко. Разграничительная линия на топчане была абсолютной. Её пересекали только голоса, храп и запахи тел. Иногда Солли чувствовала его тепло. Температура тела уэрелиан на несколько градусов превышала её собственную, и, когда

176 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

177 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

178 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

179 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Тейео спал, Солли чувствовала в прохладном воздухе исходившее от него тепло. Интересно, что даже в глубоком сне они и пальцем не смели пересечь невидимую границу. Солли часто задумывалась над их вежливым нейтралитетом и порою находила такие отношения забавными. Но иногда они казались ей глупыми и возникшими исключительно по причине каприза. Неужели они оба не могли воспользоваться простыми человеческими удовольствиями? Солли прикасалась к Тейео лишь дважды: в тот день, когда помогала ему забраться на топчан, и ещё раз, когда, накопив воды, промывала рану на его голове. Используя гребень и куски от юбки богини, она постепенно удалила из волос Тейео смердящие комочки крови. Затем перевязала ему голову. Все юбки были порваны на бинты и тряпки для мытья. А когда рана немного зажила, они начали практиковаться в айджи. Однако захваты и объятия айджи имели безликую ритуальную чистоту и находились за гранью живого общения. Время от времени Солли даже обижалась на сексуальную незаинтересованность Тейео.

И всё же его твёрдое самообладание стало для неё единственной поддержкой в этих неописуемо трудных условиях. Так вот, оказывается, какие они: Тейео, Реве и многие уэрелиане. А Батикам? Да, он исполнял её прихоти и желания, но являлась ли эта уступчивость настоящим контактом? Солли вспоминала *страх* в его глазах *той* ночью. Нет, им двигало не самообладание, а *принуждение*.

Вот она — парадигма рабовладельческого общества: рабы и хозяева, попавшие в одну и ту же ловушку тотального недоверия и самозащиты.

— Тейео, — произнесла она, — я не понимаю рабства. Позволь мне высказать свои мысли.

Хотя он не ответил ни согласием, ни отказом, на лице его появилось выражение дружеского внимания.

— Я хочу понять, как возникает социальное обустройство и как отдельный человек становится его неотъемлемой частью. Давай оставим пока вопрос, почему ты не желаешь рассматривать рабство как неэффективную и жестокую модель общества. Я не прошу тебя защищать его или отрекаться от своих убеждений. Я просто пытаюсь понять, как человек может верить в то, что две трети людей его мира принадлежат ему по праву рождения. Даже пять шестых, если считать ваших жён и матерей.

Тейео выдержал долгую паузу и сказал:

— Моя семья владеет только двадцатью пятью рабами.

— Не уклоняйся от вопроса.

Он улыбнулся, принимая упрёк.¹⁸⁰

180 В оригинале двоеточие вместо точки в конце предложения, хотя, возможно, далее пропущен абзац с речью персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Мне кажется, что вы оборвали все человеческие связи друг с другом,¹⁸¹ — продолжала Солли. — Вы игнорируете рабов, а им, в свою очередь, нет до вас никакого дела. Между тем все люди должны взаимодействовать. Вы разделили общество на две половины и не покладая рук трудитесь над ежедневным воссозданием этой границы. Сколько сил теряется напрасно! Ведь это неестественная¹⁸² граница! Она искусственно создана людьми. Лично я не могу назвать никаких отличий между собственниками и рабами. А ты можешь?

— Конечно.

— И все они будут иметь отношение к культуре и поведению, верно?

Подумав немного, Тейео кивнул.

— Вы принадлежите к одной и той же расе и даже народу. Вы одинаковы во всём, не считая лёгких различий в оттенках кожи. Если воспитать ребёнка-раба как хозяина, он станет собственником во всех отношениях, и наоборот. Таким образом, вы всю жизнь поддерживаете разграничение, которого на самом деле не существует. И я не могу понять, почему вы не видите, насколько это напрасно и бесполезно, — причём не только в экономике, но и...¹⁸³

— На войне, — вдруг добавил рега.

Наступило долгое молчание. Солли ещё о многом хотелось сказать, однако она терпеливо ожидала развития разговора.

— Я был на Йеове, — сказал Тейео в конце концов. — На самом острие гражданской войны.

«Так вот откуда все твои шрамы», — подумала она. Как бы скрупулёзно Солли ни отводила взгляд в сторону, она давно уже рассмотрела стройное чёрное тело Тейео, а на занятиях айджи увидела на его левой руке длинный широкий шрам.

— Как ты, наверное, знаешь, рабы колонии подняли мятеж — сначала в некоторых городах, а потом на всей планете. Наша армия состояла только из рабовладельцев. Мы не посылали туда рабов-солдат, потому что они могли нарушить присягу. На фронт улетали лишь веоты-добровольцы. Мы считали себя хозяевами, а их — слугами, но война шла на равных. Я понял это довольно быстро. А позже мне пришлось признать, что мы воевали с сильным и умным противником. Они победили нас.

— Но это... — начала было Солли и замолчала.

Она не знала, что сказать.

181 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

182 В оригинале «не естественная» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

183 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Они побеждали нас с самого начала, — рассказывал он. — Частично из-за того, что наше правительство не понимало, насколько неприятель силен. А они сражались лучше и злее нас, разумно и с исключительной смелостью.

— Они боролись за свою свободу!

— Возможно, — вежливо ответил Тейео.

— И ты...

— Я хочу сказать, что *уважал* своих противников.

— А мне ничего не известно об этой войне, да и вообще о войнах, — сказала Солли, и в голосе её смешались горечь и раздражение. — Какое-то время я жила на Кеаке, но там не было войны. Там происходило расовое самоубийство. Бездумное уничтожение биосферы. Наверное, существует большая разница... Именно тогда союз Экумены решил ввести запрет на некоторые виды вооружения. Мы просто не могли смотреть, как Оринт и Кеака разрушали самих себя. Терране тоже отвергали Конвенцию союза. И едва не погубили свою планету. Между прочим, я наполовину терранка. Мои предки веками гонялись друг за другом по планете — сначала с дубинами, а позже с атомными бомбами. Они тоже делились на хозяев и слуг... целые тысячелетия. Я не знаю, насколько хороша Конвенция союза и верна ли она. Кто мы такие, чтобы позволять другим планетам одно и запрещать другое? Но идея Экумены предлагает способ сосуществования! Способ открытого общения. Мы не хотим мешать кому-то двигаться вперёд.

Тейео слушал её и ничего не говорил. И только позже тихо прошептал:

— Мы учились смыкать ряды. Всегда. Я думаю, ты права. Это была напрасная трата времени, сил и духа. Вы более открыты. И мне нравится ваша свобода.

«*Эти слова многого стоили ему*», — подумала Солли. Не то что её излияния, похожие на танцы света и тени. Он говорил от чистого сердца, и поэтому Солли с благодарностью принимала его похвалу. К тому времени она начала понимать, что с каждым прошедшим днём всё больше и больше теряет уверенность и надежду. Она теряла убеждённость в том, что их выкупят, освободят, что они когда-нибудь выберутся из этой комнаты и вообще останутся в живых.

— Эта война была жестокой?

— Да, — ответил Тейео. — Я даже не могу объяснить... Не могу сказать... Там всё происходило ослепительно быстро, как в мощных вспышках света.¹⁸⁴

Он поднял руки к лицу, словно хотел закрыть глаза, а затем с укором посмотрел на Солли. И тогда она поняла, что его стальное на вид самообладание было уязвимо во многих местах.

184 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— То, что я видела на Кеаке, происходило так же, — сказала она. — Я тоже ничего не могла объяснить. Как долго ты был на Йеове?

— Чуть меньше семи лет.

Она поморщилась:

— Значит, ты *везучий*?

Этот странный вопрос не имел прямого отношения к тому, о чём они говорили, но Тейео по достоинству оценил его.

— Да, — ответил он. — Мне всегда везло. Большинство из моих друзей погибли в боях, и многие из них — в первые три года. Мы потеряли на Йеове триста тысяч человек. Правительство замалчивает это. Подумать только: две трети веотов Вое Део убиты! А я остался жив. Наверное, я действительно очень везучий.

Он опустил подбородок на сцепленные пальцы и замкнулся в мрачном молчании.

Через какое-то время Солли тихо прошептала:

— Надеюсь, ты по-прежнему удачлив.

Он ничего не ответил.¹⁸⁵

— Как долго их уже нет? — спросил Тейео.

Солли посмотрела на часы и прочистила пересохшее горло.

— Шестьдесят часов.

Вчера похитители не пришли в положенное время. Не пришли они и нынешним утром. У пленников кончилась еда, а затем и вода. Солли и Тейео становились всё более мрачными и молчаливыми. Иногда они перебрасывались короткими фразами, но большую часть времени в комнате царила тишина.

— Это ужасно, — сказала она. — Это просто ужасно. Я начинаю думать...¹⁸⁶

— Они не бросят тебя, — проворчал Тейео. — Они взяли на себя ответственность за твою жизнь.

— Потому что я женщина?

— Частично.

— Вот же дерьмо!

185 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

186 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Он улыбнулся, вспомнив, что там, на воле, её грубость казалась ему невыносимой.

— А вдруг их поймали и расстреляли? — воскликнула она. — Что, если они никому не успели рассказать, где нас держат?¹⁸⁷

Тейео тоже не раз подумывал об этом. И теперь не знал, как её успокоить.

— Мне не хотелось бы умереть в таком противном месте, — заплакала Солли. — Здесь холодно и грязно. Я воняю, как падаль. Я воняю уже двадцать дней! От страха смерти у меня болит живот, а я не могу выдавить из себя и капельку кала. Меня мучает жажда, но у нас нет ни капли воды!

— Солли! — резко произнёс Тейео. — Успокойся! Не теряй самообладания! Оставайся твёрдой,¹⁸⁸ как кремень!

Она с изумлением посмотрела ему в лицо:

— А для чего мне оставаться твёрдой?

Рега смущённо замолчал, и она спросила:

— Я задела твою благородную честь?

— Нет, но...¹⁸⁹

— Тогда в чём дело? Что тебя волнует?

Он подумал, что у неё начнётся истерика, но Солли вскочила, схватила пустой поднос и стала колотить им по дверй, пока не разломала его на части.

— Идите сюда, чёрт бы вас побрал! — кричала она. — Идите сюда, ублюдки! Выпустите нас отсюда!

Потом Солли села на матрас и с печальной улыбкой посмотрела на Тейео.

— Вот так, — сказала она.

— Подожди-ка! Слушай!

Они на миг затаили дыхание. Где бы ни находился этот подвал, городские звуки до него не доходили. Но теперь неподалёку отсюда происходило что-то очень серьёзное. Они слышали взрывы и приглушённую канонаду. Дверные засовы закрипели.

Пленники вскочили на ноги. Дверь открылась — на этот раз очень тихо и медленно. На пороге стоял вооружённый мужчина. Держа винтовку наперевес, он отступил на шаг, и в комнату вошли два патриота. Первого, что был с пистолетом, заключённые никогда не видели. Второго, с перекошенным от страха лицом, Солли называла *представителем*. Он выглядел так, словно

187 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

188 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

189 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

долго бежал или с кем-то сражался — грязный, оборванный и немного ошалевший. Прикрыв дверь, он протянул им несколько листов. Все четверо настороженно смотрели друг на друга.

— Дайте нам воды́, ублюдки! — прохрипела Солли.

— Леди! — торопливо произнёс представитель. — Я прошу прощения.

Казалось, он не слышал её слов. Его взгляд впервые устремился на регу.

— В городе идёт ужасное сражение, — сказал он.

— А кто сражается? — спросил Тейео ровным властным голосом.

— Вое Део и мы, — ответил молодой патриот. — Они послали в Гатаи свои отряды. Сразу после похорон ваше правительство потребовало от нас капитуляции. А вчера они ввели свои войска́ и затопили город кровью. Кто-то передал солдатам Вое Део все адреса́ староверческих центров. И некоторые из наших.

В его голосе чувствовалось *смущение* — злое обиженное смущение.

— Вы сказали, *похороны*? — спросила Солли. — Чьи похороны?

Представитель хмыкнул, и тогда Тейео повторил вопрос:

— Чьи похороны?

— Похороны леди. *Ваши*. Вот, смотрите... Я принёс отпечатанные на принтере сообщения, взятые из информационной сети́. Похороны по высшему разряду. Они сказали, что *вы погибли при взрыве бомбы*.

— При каком ещё взрыве, чёрт бы вас побрал? — хрипло закричала Солли.

Патриот повернулся к ней и сердито ответил:

— При взрыве, который произошёл на празднике. Его устроили староверы.¹⁹⁰ Они заложили в костёр Туал огромное количество взрывчатки. Но мы узнали об их плане и решили немного изменить его. Мы спасли вас от верной смерти, леди!

— *Спасли меня*? Да хватит лгать! Вы хотели получить за меня выкуп, ослиные задницы!

Пересохшие губы Тейео потрескались от смеха, который ему едва удалось удержать.

— Дайте мне ваши копии, — сказал он, и молодой человек передал ему пачку листов.

— Немедленно принесите нам воды́! — закричала Солли.

190 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Нет-нет, господá. Я прошу вас задержаться, — поспешно добавил Тейео. — Нам надо обсудить сложившуюся ситуацию.

Сев на матрас, он и Солли за несколько минут прочитали статьи о трагическом окончании праздника и прискорбной кончине всеми уважаемой и любимой посланницы Экумены. В правительственной речи сообщалось, что она погибла в результате террористического акта, осуществлённого старовеерами, а ниже кратко упоминались имена её телохранителя, жрецов и зрителей, которые были убиты при взрыве. Несколько статей посвящались длинному описанию траурных мероприятий, отчётам о беспорядках и репрессиях. Затем шла благодарственная речь короля, которую тот произнёс в ответ на предложенную помощь Вое Део. Он просил *уничтожить раковую опухоль терроризма*.

— Так, — задумчиво произнёс Тейео. — Значит, Совет не ответил на ваш ультиматум. Почему же вы оставили нас в живых?

Солли нахмурилась. Этот вопрос показался ей бестактным, но представитель спокойно ответил:

— Мы решили, что выкуп за вас даст Вое Део.

— Я думаю, они нас выкупят, — согласился Тейео. — Но вам лучше не сообщать своему правительству о том, что вы оставили нас в живых. Если Совет...

— Подожди, — сказала Солли, касаясь его руки. — Я хочу подумать об этом. Скорее всего,¹⁹¹ нас выкупит посольство Экумены. Но как передать им послание?

— Не забывай, что в город введены войска Вое Део. Мне лишь надо написать сообщение и отправить его охранникам из моей команды.¹⁹²

Солли сжала его запястье, подавая какой-то предупреждающий знак. Потом взглянула на представителя и ткнула в его сторону указательным пальцем:

— Вы украли посла Экумены, ослиные задницы! Теперь вам придётся кое-что сделать, чтобы заслужить моё расположение. Я готова простить вас, потому что нуждаюсь в вашей помощи. Если ваше чёртово правительство узнает, что я жива, оно попытается спасти свою репутацию и, конечно же, уничтожит меня. Где вы прячете нас? Есть ли у нас хоть какой-то шанс выбраться из этого подвала?

Мужчина раздражённо покачал головой.

— Нет, мы все теперь отсиживаемся здесь, внизу, — ответил он. — И вы останетесь здесь. Мы не хотим подвергать вас опасности.

191 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

192 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Да, тупоголовые придурки! Вам сейчас надо беречь нас изо всех сил,¹⁹³ — сказала Солли. — Мы стали вашей единственной гарантией спасения!¹⁹⁴ Принесите нам воды, чёрт бы вас побрал! И дайте нам поговорить немного!¹⁹⁵ Возвращайтесь через час!

Молодой человек склонился над ней, и его лицо исказилось от гнева.

— Леди! Вы ведёте себя,¹⁹⁶ как пьяная развратная рабыня! Вы... Вы грязная и вонючая инопланетная сучка!

Тейео вскочил на ноги, но Солли дёрнула его за руку. Представитель и другой мужчина молча подошли к двери, отперли замок и вышли.

— Ты только посмотри... — сказала она с ошеломлённым видом.

— Зря... Зря... — шептал Тейео. Он даже не знал, как выразить свою мысль.¹⁹⁷ — Они не поняли тебя. Лучше бы с ними говорил я.

— Ну да, конечно! Женщинам не положено отдавать приказы. Женщины вообще не должны говорить. Говнюки! Самовлюблённые ничтожества! Но ты же говорил, что они чувствуют ответственность за мою жизнь?¹⁹⁸

— Да, это так, — ответил он. — Но они очень молоды и фанатичны. И к тому же ужасно напуганы.

«Ты говорила с ними, как с рабами», — подумал он. Однако не посмел сказать этого вслух.

— Я тоже ужасно напугана! — закричала Солли, и по её щекам побежали слёзы. Она вытерла глаза и села среди бумаг.¹⁹⁹ — О Боже! Мы мертвы уже двадцать дней. Похороны состоялись полмесяца назад. Интересно, кого они кремировали вместо нас?²⁰⁰

Тейео удивлялся её силе. Его рука болела. Он мягко помассировал запястье и с улыбкой взглянул на Солли.

— Спасибо, что удержала меня, — сказал он. — Иначе я ударил бы его.

— Знаю. Бесшабашное рыцарство. А тот парень с оружием сделал бы в твоей голове дыру. Послушай, Тейео, ты уверен, что нас спасут, если твоё послание попадёт в руки армейского офицера или охранника из Вое Део?

193 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

194 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

195 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

196 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

197 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

198 В оригинале восклицательный знак вместо вопросительного. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

199 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

200 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Конечно.

— А что, если твоя страна играет в ту же игру, что и Гатаи?

Тейео взглянул на Солли, и гнев, который то пробуждался в нём, то угасал на протяжении этих бесконечных дней, захлестнул его неудержимым потоком. Он не мог говорить, потому что на языке крутились те же оскорбления, которые бросил в лицо Солли молодой патриот. Тейео прошёлся по своей территории, сел на топчан и отвернулся к стене. Он сидел, скрестив нѳги и положив одну ладонь на другую. Солли что-то говорила, но он не слушал её.

Почувствовав недоброе, она замолчала, а затем напомнила:

— Мы хотели поговорить, Тейео. У нас в запасе только час. Я думаю, наши похитители выполнят всё, что мы потребуем. Но нам надо предложить им какой-то стѳящий план — то, что можно реально исполнить.²⁰¹

Тейео не отвечал. Кусая губы, он хранил молчание.

— Что я такого сказала? Неужели я чем-то обидела тебя? О Господи!²⁰² Тогда прости меня. Я ничего не понимаю...²⁰³

— Они... — Тейео замолчал и попытался овладеть собой и своими непослушными губами. — Они нас не предадут.

— Кто? Патриоты?

Он не ответил.

— Ты хочешь сказать, Вое Део? Ты действительно *уверен* в этом?

После этого недоверчивого вопроса он вдруг понял, что Солли права. Разве правительство ужё не предавало своих сынов на Йеове? Разве не напрасной оказалась его верность стране и долгу? И что стоила для них жизнь никому не нужного веота? Солли продолжала извиняться и твердить, что он, возможно, прав. А Тейео сжимал пальцами виски, жалея, что не может заплакать, — глаза́ были сухи, как песок в пустыне. Солли нарушила границу и положила руку ему на плечо.

— Тейео, прости, — сказала она. — Я не хотела оскорблять твоё достоинство! Я очень уважаю тебя. Только ты —²⁰⁴ моя надежда и помощь.

— Всё это ерунда, — сказал он. — Вот если бы я... Просто мне хочется пить.²⁰⁵

Она вскочила и забарабанила в дверь кулаками.

201 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

202 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

203 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

204 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

205 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Дайте нам воды! — закричала она. — Сволочи, сволочи!

Тейео встал и зашагал по комнате: три шага вперёд, поворот, три шага назад, поворот. Внезапно он остановился на своей половине.

— Если ты права, нам и нашим похитителям угрожает серьёзная опасность.²⁰⁶ Сообщение о твоей смерти помогло гатайцам оправдать вторжение отрядов Вое Део. С их помощью король и Совет хотят уничтожить все антиправительственные фракции и группировки. Вот почему нашим солдатам стали известны адреса подпольных центров. Как бы там ни было, правительства Гатаи и Вое Део *не позволят тебе воскреснуть*. Нам повезло, что мы находимся в плену у патриотов.

Соли смотрела на Тейео с какой-то странной *нежностью*, которую он нашёл *неуместной*.

— Теперь бы ещё понять, какую позицию займёт союз Экумены, — продолжал Тейео. — Я хочу сказать... Ваши люди действительно поступают так, как говорят?

— У политиков всегда две правды. Если посольство увидит, что Вое Део пытается подчинить Гатаи, они не станут вмешиваться, но и не одобряют насилия, о котором говорили патриоты.

— Репрессии направлены против тех, кто мешает гатайцам вступить в союз Экумены.

— Всё равно их не одобряют. А если в посольстве узнают, что я жива, Вое Део получит хорошую взбучку. Но как нам отправить *туда* весточку о себе? Я была здесь единственной посланницей Экумены. Кто мог бы стать надёжным курьером?

— Любой из моих людей, но...²⁰⁷

— Скорее всего,²⁰⁸ их уже отозвали. Зачем держать охрану посла, если тот погиб во время террористического акта? Но эту возможность надо отработать до конца. Вернее, попросить об этом наших похитителей. — Её голос стал тише и задумчивее. — Вряд ли они позволят нам уйти. А если переодетыми? Пожалуй, это будет самый безопасный способ.

— Но как мы переберёмся через океан? — спросил Тейео.

Соли несколько раз ударила себя ладонью по лбу.

— Ну почему они не могут принести нам воды...²⁰⁹

Её голос походил на шуршание бумаги. Тейео стало стыдно за свой гнев и обиду. Ему захотелось сказать, что *она тоже была его помощью и надеждой*, что *он гордился ею и уважал, как друга*. Но ни одна из этих фраз не сорвалась

206 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

207 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

208 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

209 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

с его уст. Он чувствовал себя пустым и усталым. Он чувствовал себя высохшим стариком. Ах, если бы ему дали глоток воды... Наконец,²¹⁰ им принесли и воду,²¹¹ и пищу. Еды было мало — в основном заплесневелый хлеб. По иронии судьбы тюремщики сами стали заключёнными. И теперь экономили припасы. Представитель назвал пленникам своё военное прозвище: *Кергат*, что по-гатайски означало «свобода». Он рассказал, что войска Вое Део провели на окрестных территориях так называемую *зачистку*, предали огню немало домов и взяли под контроль почти весь город, включая королевский дворец. Однако по телесети об этом ничего не говорилось.

— Дурацкие интриги Совета закончились тем, что нашу страну захватила армия Вое Део, — воскликнул он, едва не рыдая от ярости.

— Это ненадолго, — сказал Тейео.

— А кто сможет их победить? — спросил молодой человек.

— Йеове. Идея Йеове.

Кергат и Солли с удивлением посмотрели на него.

— *Революция*, — пояснил Тейео. — Вскоре Уэрел станет Новым Йеове.

— Вы имеете в виду *рабов*? — спросил Кергат. — Но они никогда не объединятся во фронт сопротивления.

— Но когда они сделают это, будьте осторожны, — мягко добавил веот.

— А разве в вашей группе нет рабов? — удивлённо спросила Солли.

Кергат даже не потрудился ответить. Тейео вдруг понял, что молодой патриот относился к ней,²¹² как к рабыне. Впрочем, он и сам поступал так же, там, в другой жизни, где такое разграничение имело смысл.

— Скажи, а твоя служанка Реве настроена к тебе по-дружески? — спросил он Солли.

— Да, — ответила она. — Вернее, это я пыталась стать её подругой.²¹³ Она не сделает того, что ты хочешь.

— А макил?

Она задумалась почти на минуту.

— Возможно. Да.

— Он всё ещё здесь?

Солли неуверенно пожала плечами:

210 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

211 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

212 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

213 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Их труппа собиралась в турне. Отъезд должен был состояться через несколько дней после праздника.

— Он из Вое Део. Если труппа макилов всё ещё здесь, их,²¹⁴ скорее всего,²¹⁵ отправят домой. Кергат, вам надо выяснить *этот* вопрос и связаться с актёром по имени *Батикам*.

— Он *макил*? — спросил молодой патриот, и его лицо исказилось от *отвращения*. — Один из ваших кривляк-гомосексуалистов?²¹⁶

Тейео быстро посмотрел на Солли. *Терпение, терпение.*

— *Бисексуалов*, — поправила Солли, не обращая внимания на предостерегающий взгляд. — И не кривляк, а...²¹⁷ актёров.²¹⁸

К счастью, Кергат пропустил её слова мимо ушей.

— Он очень хитрый человек, — сказал Тейео. — С большими связями.²¹⁹ Батикам поможет не только нам, но и вам. Поверьте, *это* стоит усилий. Лишь бы он оказался здесь. Вы должны поторопиться.

— С какой стати макил будет помогать нам? Он же из Вое Део.

— Не забывайте, что он раб, а не мужчина, — сказал Тейео. — Батикам является членом Хейма, рабского подполья, которое противостоит правительству Вое Део. Союз Экумены симпатизирует им. Представьте, какую вы получите поддержку, если макил расскажет в посольстве о том, что группа патриотов спасла посланницу от неминуемой смерти и теперь, рискуя всем своим благополучием, прячет её в безопасном месте. Пришельцы со звёзд будут действовать решительно и быстро. Я верно говорю, *посол*?²²⁰

Быстро входя в роль авторитетной и важной персоны, Солли ответила кратким величественным кивком.

— Быстро и решительно, но *осторожно*, — сказала она. — Мы стараемся избегать излишней жестокости и обычно используем *политическое принуждение*.²²¹

Молодой человек прикусил губу и задумался над предложением своих пленников. Понимая его смущение и осторожность, Тейео спокойно ожидал ответа. Он заметил, что Солли тоже неподвижно сидит на топчане, положив

214 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

215 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

216 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

217 В оригинале точка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

218 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

219 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

220 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

221 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

одну ладонь на другую. Она была худой и грязной. Немытые засаленные волосы свисали сосульками на плечи. Но она вела себя храбро, как отважный солдат, — особенно в эти минуты, когда всё зависело от нервов. Он знал, чего ей стоило успокоиться и смирить своё гордое сердце. Кергат начал задавать вопросы, и Тейео отвечал на них убедительно и степенно. Когда в разговор вступала Солли, Кергат прислушивался, хотя после ссоры и взаимных оскорблений демонстративно не замечал её присутствия. В конце концов,²²² патриоты ушли, так и не сказав, что собираются предпринять. Но Кергат ещё раз повторил имя Батикама и то сообщение, которое рега хотел передать в посольство: *«Веоты на половинном жалованье охотно учатся петь старые песни»*.

Когда тяжёлая дверь закрылась, Солли спросила у Тейео:

— Это какой-то пароль?

— Разве ты не знаешь человека по имени *Старая Музыка*?

— Знаю. А он что, твой друг?

— Почти.

— Он работает на Уэреле с самого начала. Наш первый наблюдатель. Очень уважаемый и умный человек. Да, он сделает всё, чтобы вытащить нас отсюда... Что-то я вообще уже не соображаю. Знаешь, чего мне сейчас хочется? Лежать на берегу небольшого ручья в красивой маленькой долине. Лежать и пить проточную воду. Весь день. Просто вытягивать шею и пить. И чтобы вода серебрилась в сиянии солнца. О Боже, Боже! Я тоскую по солнечному свету. Тейео, мне так тяжело. Ещё тяжелее, чем вчера или позавчера. Сижу и верю, что у нас действительно появилась надежда выбраться отсюда. Я пытаюсь отбросить её, но у меня ничего не получается. О, как я устала от этого плена!

— Который теперь час?

— Половина девятого. Уже стемнело. О, как я хочу побыть в темноте!²²³ Послушай... А мы чем-нибудь можем прикрыть эту чёртову биопластину? Давай устроим себе ночь и день.

— Ты можешь дотянуться до неё, если станешь мне на плечи. Но как мы закрепим ткань?²²⁴

Они с минуту смотрели на пластину.

— Не знаю, что и придумать, — сказала Солли. — А ты заметил, что маленькое пятно на ней увеличилось? Похоже, *эта биопластина умирает*. Может быть, нам не стоит тревожиться? Если мы задержимся здесь, темноты у нас окажется предостаточно.

222 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

223 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

224 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Ладно, — сказал Тейео с какой-то странной застенчивостью. — Я устал.

Он поднялся, потянулся и взглядом спросил разрешения войти на её территорию. Попив воды, Тейео вернулся к топчану, снял китель и обувь, подождал, пока Солли не отвернётся, затем снял брюки и укрылся одеялом. Его губы по привычке прошептали знакомые с детства слова: «*О Камье всемогущий, позволь мне сохранить твёрдость ради благородной цели*». Но он не заснул. Он слышал её лёгкие движения: она сходила в туалет, попила воды и, сняв сандалии, легла на топчан.

Прошло какое-то время.

— Тейео.

— Да.

— А тебе не *хочется*... Наверное, это неправильно с моей стороны... Особенно в *таких* условиях... Скажи, *ты хочешь меня?*²²⁵

Он долго не отвечал.

— В *таких* условиях не очень, — чуть слышно произнёс Тейео. — Но *там*, в другой жизни...²²⁶

Он смущённо замолчал.

— Короткая жизнь против длинной, — прошептала она.

— Да.

Наступило долгое молчание.

— Нет, всё это только слова, — сказал он и повернулся к ней.

Они сжали друг друга в объятиях. Их тела сплелись, жадно и страстно, в слепой спешке, в порыве истосковавшихся сердец. Вместе с рычанием и стонами с их уст на разных языках срывалось имя Бога, как благодарность за минуты счастья, как гимн всепобеждающей любви. А потом они прижимались друг к другу — истощённые, липкие, потные и в то же время обновлённые и возрождённые нежностью тел. О, это древнее и бесконечное открытие! Неудержимый полёт в новый мир!²²⁷

Тейео просыпался медленно и легко, наслаждаясь близостью её тела. Он мог коснуться губами розового соска или руки, которая гладила его волосы, шею и плечо. Он упивался счастьем, осознавая только этот ласковый ленивый ритм и прохладу гладкой женской кожи под своей щекой.

225 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

226 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

227 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я вдруг поняла, что не знаю тебя, — сказала Солли. Её голос исходил наполовину из груди, наполовину из уст. — Мне хотелось бы услышать историю твоей жизни. — Она прижалась к его лицу губами и щекой.

— А что ты хочешь узнать?

— Всё-всё. Расскажи мне, кто такой Тейео...²²⁸

— Какой простой вопрос. Это тот мужчина, который держит тебя в объятиях.

— О Господи! — рассмеялась она и на миг спрятала лицо в зловонном одеяле.

— О ком ты говоришь? — спросил он лениво и сонно.

Они говорили на языке Вое Део, но Солли часто использовала слова альтерранского наречия. В данном случае она употребила слово «*Сеит*», и поэтому Тейео спросил:

— Кто такой *Сеит*?

— Сеит для меня такое же божество, как Туал Милосердная или Владыка Камье. Я часто произношу *это* имя без должного повода. Дурная привычка, от которой мне никак не избавиться. А ты веришь в своих богов? Прости меня, Тейео! Рядом с тобой я чувствую себя глупой девчонкой. Всё время сую свой длинный нос в твою душу, верно? Мы, пришельцы, как орды захватчиков, несмотря на то,²²⁹ что кажемся такими мирными и самодовольными...

— Могу ли я выразить свою признательность уважаемой посланнице Экумены? — шутливо спросил Тейео, принимаясь гладить её грудь.

— О да, — дрожа от страстного желания, ответила она. — Да! Да-а!²³⁰

Как странно, что секс почти ничего не меняет в жизни, размышлял Тейео. Всё осталось прежним, хотя их заключение начало казаться менее стеснительным и мрачным. У них появился постоянный источник наслаждений, но и он зависел от количества воды и пищи, потому что требовал сил и настроения. Тем не менее,²³¹ секс дал ему что-то новое, и ни одно из слов — удобство, нежность, любовь и доверие — не могло вместить в себя это ёмкое и интимное чувство. Оно брало начало в единстве их тел и было огромным, как космос. И в то же время оно ничего не меняло в этом мире — даже в таком крохотном и жалком, как тюремная камера. Они

228 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

229 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

230 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

231 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

по-прежнему находились в заточении. Они по-прежнему голодали и изнывали от жажды. И они всё больше и больше боялись своих истеричных и злых тюремщиков.

— Я должна стать настоящей леди, — говорила Солли. — Хорошей девочкой. Подскажи, как *это* сделать, Тейео.

— Мне не хочется, чтобы ты отказывалась от самой себя. — Увидев слёзы в её глазах, он обнял Солли и прошептал: — Оставайся гордой. Не теряй твёрдость духа!

— Хорошо.²³²

Когда в камеру приходили Кергат или другие патриоты, Солли вела себя спокойно. Она отворачивалась к стене или закрывала глаза, тем самым как бы отстраняясь от разговора мужчин. Глядя на неё в такие минуты, Тейео чувствовал унижение от такой покорности, но знал, что она права. Загремели засовы, и дверь со скрипом открылась, вырывая его из кошмара, навеянного жаждой и голодом. К ним ещё никогда не приходили *так рано*. В поисках уюта и тепла он и Солли заснули, прижавшись друг к другу. Увидев презрительную усмешку Кергата, Тейео *испугался*. До сих пор пленникам удавалось скрывать свою сексуальную близость. Полусонная Солли всё ещё цеплялась за его шею.

В комнату вошёл второй мужчина. Кергат молчал. Тейео потребовалась почти минута, чтобы узнать Батикама. Но и после этого рега остался невозмутимым. Он лишь прошептал имя макила и умолк.

— Батикам? — прохрипела Солли. — О мой Бог!

— Какой волнующий момент, — произнёс Батикам бархатистым голосом.

Заметив на нём одежду гатайца, Тейео понял, что *актёр не был трансвеститом*.

— Я не хотел смущать вас, посланница. И тем более вас, уважаемый рега.²³³ Я пришёл сюда, чтобы предложить вам свою помощь. Надеюсь, вы не против?²³⁴

Тейео протянул руку и достал свои грязные брюки. Солли спала в рваных кальсонах, которые ей дали тюремщики. Подвальный холод заставлял их спать в одежде.

232 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

233 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

234 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Вы были в посольстве, Батикам? — спросила она, надевая сандалии. — Её голос дрожал от надежды и волнения.

— О да. Сгонял туда и обратно. Извините, что это заняло так много времени. Боюсь, я не вполне понимал серьёзность вашего положения.

— Кергат помогал нам, как только мог, — сдавленным голосом сказал Тейео.

— Да-да, я вижу. Огромный риск. Но теперь вам не о чём волноваться.²³⁵ Если только... — Актёр посмотрел Тейео в глаза. — Рега, ваша гордость позволит вам отдаться в руки Хейма? Возможно, у вас есть какие-то возражения?

— Батикам, — оборвала его Солли. — Доверяйте ему, как мне!

Тейео завязал шнурки, поднялся с топчана и сказал:

— Все мы в руках Камье всемогущего.²³⁶

Батикам ответил ему красивым вибрирующим смехом, который Тейео запомнил с первой встречи.

— Хорошо, я поправляюсь: не в руки Хейма, а в руки Камье всемогущего,²³⁷ — сказал макил и повёл их из комнаты.²³⁸

В «Аркамье» говорится: *«Жить просто — это самое сложное в жизни»*. Солли потребовала оставить её на Уэреле и после длительного отпуска на одном из морских курортов была послана наблюдательницей в Южное Вое Део. Тейео уехал домой, так как его отец находился при смерти. После кончины отца он уволился из охраны посольства и прожил в родном имении два года, пока не скончалась его мать. За это время он и Солли виделись всего лишь несколько раз.

Похоронив мать, Тейео дал вольную всем рабам семьи, переписал на них поместье, продал на аукционе фамильные ценности и уехал в столицу. На встрече со Старой Музыкой он узнал, что Солли тоже приехала в посольство. Рега нашёл её в небольшом кабинете правительственного особняка. Она выглядела более зрелой и элегантной, хотя и немного усталой. Визит Тейео удивил её, но она и шагу не сделала, чтобы подойти и поприветствовать его.

Вместо этого Солли тихо сказала:

— Меня отправляют на Йеове. Первым послом Экумены.

235 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

236 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

237 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

238 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Тейео стоял и молча смотрел на неё.

— Я только что беседовала с главой нашей миссии на Хайне... — Она закрыла лицо руками. — О Боже! *Что* я говорю?

— Прими мои поздравления, Солли, — сказал Тейео и повернулся к двери.

Она подбежала к нему, обвила руками его шею и заплакала:

— Ах²³⁹, милый. Я только сейчас узнала, что твоя мать умерла. Прости меня. Я никогда... *Никогда...* Я думала, мы будем вместе... *Что* ты собираешься делать дальше? Хочешь остаться здесь?

— Я продал всю свою собственность и теперь свободен,²⁴⁰ как птица, — ответил Тейео. Ему хотелось прижать Солли к груди, но он сдержался. — Думаю вернуться на службу.

— Ты *продал* своё имение? А я даже не видела его!

— Я тоже не видел тех мест, где ты провела свою юность.

Наступила неловкая пауза. Солли разжала руки и отошла от Тейео. Они растерянно посмотрели друг на друга.

— Ты придёшь ещё? — спросила она.

— Приду, — ответил Тейео.²⁴¹

Через несколько лет Йеове вошла в союз Экумены. Посланница-мобиль Солли Агат Терва была направлена на Терру, а позже отозвана на Хайн, где, получив ранг *стабия*²⁴², служила в дипломатическом корпусе союза. Во всех командировках и путешествиях её сопровождал *супруг*, красивый и представительный мужчина, отставной офицер уэрелианской армии. Людей, знавших их достаточно близко, всегда поражали страстная нежность, гордость и верность этой пары. Солли часто говорила, что она одна из самых счастливых женщин на свете. У неё была прекрасная работа, награды за труд и любимый муж. Да и Тейео не выглядел печальным. Конечно, он скучал по своей далёкой планете, но *хранил твёрдость духа ради благородной цели*.

239 В оригинале «Ах» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

240 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

241 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

242 В оригинале дивное «стайбаиля», скорее всего, глюк переводчика в транскрипции. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Муж рóда Стсе

Вместе с отцом сидел он на берегу большой запруды. Словно разгорающиеся в ранних сумерках светлячки, перед глазами порхали невесомые искристые крылышки. Лёгкие круги на воде то и дело возникали, ширились и, набегая друг на друга, мелкой рябью угасали на безмятежной глади.

— Почему вода ведёт себя так чудно? — спросил он у отца чуть ли не благоговейным шёпотом и получил столь же негромкий ответ:

— Это *арахи* — когда пьют, крылом касаются поверхности.

Вот тогда и постиг он, что *центр, образующая каждого такого круга — неутолённое желание, жажда*. Затем настало время возвращаться домой, и мальчик, вообразив себя стремительно летящим арахой, помчался в сумерках впереди отца навстречу ярко освещённым уступам близкого городка на склоне холма.

Полное его имя звучало так: *Маттин-Йехедархед-Дьюра-Га-Мурускетс Хавжива*. «Хавжива» означало «обручальный агат» — небольшой камень с кварцевым пояском. Испокон веку в Стсе в чести названия камней. Все мальчики рóда Неба, Иного Неба, потомки Незыблемого Скрещения, по древней традиции получали имена в честь камней или определённых мужских достоинств — таких, как отвага, терпимость, милосердие. Семья Йехедархед стойко придерживалась родовых обычаев. «Если не ведаешь, какого ты рóду-племени, то не знаешь, кто ты сам», — говаривал Гранит, отец Хавживы. Тихий и любезный человек, с неуклонной серьёзностью исполнявший отцовские обязанности, он любил изъясняться поговорками.

Гранит, естественно, был братом матери, то есть дядей мальчика — так, собственно, в их роду и считали *отцовство*. Мужчина, принимавший участие в зачатии Хавживы, жил на далёкой ферме. Изредка бывая по делам в городе, он неизменно заглядывал в гости, но всегда ненадолго. Ибо мать Хавживы, носившая титул *Наследницы Солнца*, свободным временем почти не располагала. Хавжива завидовал своей кузине Алоэ, у которой отец был старше её лишь на шесть лет и играл с нею, точно настоящий старший брат. Ещё сильнее завидовал он другим детям — их матери не обременены столь важными обязанностями. Хавжива почти не видел собственной — мать постоянно торопилась на очередной бал или в какой-нибудь безотлагательный вояж. Не имея постоянного мужа, она крайне редко проводила ночь в родных стенах. Вместе с ней было чудесно, но и непросто. Приходилось изображать из себя сынка важной госпожи, эдакого пай-мальчика, и Хавжива испытывал определённое облегчение, оставаясь дома один, с отцом, с ласковой и нетребовательной бабушкой или с её сестрой. Распорядительницей Зимнего Бала, прибывшей с визитом вместе с мужем, или с другими родичами

по Иному Небу, понаехавшими с ферм, или с прочими деревенскими гостями, которые в их доме не переводились. В Стсе было всего два странноприимных имения — дом Йехедархедов и дом Дойефарадов, — и первые славилась своим радушием, поэтому вся родня обычно у них и предпочитала останавливаться по приезду в город. Если бы гости не привозили с собой разную сельскую снедь, то, невзирая на громкий титул хозяйки дома, Йехедархедам приходилось бы несладко. Тово, мать Хавживы, немало зарабатывала учительством, отправлением ритуалов и прочей церемониальной помощью посторонним, но всё, как в прорву, уходило на бесчисленных сородичей, на те же ритуалы, на всяческого рóда торжества, празднества да и поминки.

— Богатство не может быть недвижимым, — объяснял Гранит мальчику. — *Деньги должны течь, как кровь в человеческих жилах.* Попробуй только останови в себе кровоток²⁴³ — тут же получишь инфаркт и помрёшь.

— Значит, старик Хеже скоро умрёт? — полюбопытствовал мальчик. Этот сквальга и гроша ломаного не истратил ни на родственников, ни на ритуалы, а от зоркого гла́за Хавживы не ускользало ничто.

— Да, — согласился отец. — Его араха уже давно мёртв.

Араха — это достоинство и гордость, особое свойство, присущее как мужчинам, так и женщинам. Но это одновременно и щедрость, и вкус к изысканным кушаньям, тонким винам, к красивой жизни вообще. Точно так же зовётся и щедро изукрашенный природой летучий зверёк, полётами которого в сумерках — огненными росчерками над гладью водохранилища — и любовался по вечерам Хавжива. *Стсе* — можно сказать, остров, отделённый от великого Южного материка непроходимыми топями и мелеющими в отлив протоками, где устроили себе гнездовья миллионы пернатых. На берегу сохранились руины колоссальных размеров древнего моста, изрядный его фрагмент выступал из воды у основания городского причала, возле волнолома. Следы строительной активности былых веков встречались по всему Хайну, и обитатели этого мира давно уже привыкли воспринимать их как естественную и неотъемлемую часть ландшафта. Разве только ребёнок, маша ручонкой с пирса вслед отбывающей в морское путешествие родительнице, мог подивиться, зачем это понадобилось древним возиться со столь грандиозной постройкой, когда есть куда как более удобные средства сообщения — корабли да флайеры. *«Может статься, тогда просто больше любили ходить пешком, — мог предположить он. — Мне же лично по душе плавание. Или полёт».*

Но высокоскоростные флайеры, так никогда и не приземляясь, только сверкали серебром в невероятной высоте над Стсе — из одних таинственных мест, где обитали историки, они летели в другие, не менее загадочные. Зато в гавани постоянно теснились проходящие судá, вот только нога представителя рóда Хавживы крайне редко ступала на их борт. Испокон веку все его

243 В оригинале великомогоучее «кровоеток». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

сородичи жили в городке Стсе — таков был раз и навсегда заведённый порядок вещей. Все познания, необходимые для подобной жизни, можно было получить на месте, не пускаясь в долгие морские странствия.

— Люди должны учиться быть людьми, — говорил отец. — Посмотри, к примеру, на дочурку Шеллы. Как упорно цепляется она ко всем: «*Поцему так? Поцему эдак?*»

«*Почему*» на языке Стсе звучало как «*аова*».

— Эта кроха часто лепечет нечто вроде «*нга-а-а!*», — заметил Хавжива.

— Конечно, — кивнул Гранит. — Ей ещё только предстоит научиться выговаривать слова́ как следует.

Хавжива крутился вокруг малышки всю прошлую зиму, играя с ней и уча её всему понемножку. Девочка доводилась ему дальней родственницей, седьмая вода на киселе, и прибыла из Этсахина вместе с матерью, отцом и его женой. Вся загостившаяся семейка, глядя, как охотно мальчик возится с пухлой и безмятежной глазастой крохой, как терпеливо повторяет ей «*баба*» да «*гу-гу*», чуть ли слёзы умиления не проливала. И хотя собственной сестры, а значит, и перспективы стать настоящим отцом, у Хавживы не было, при таком пристрастии к возне с детьми он мог запросто заслужить со временем право и честь стать *приёмным отцом* ребёнку, чья мать не имела брата. Хавжива посещал занятия в школе и в храме, учился церемониальным танцам, а также играл в местную разновидность футбола. В классах он отличался завидным прилежанием. И в футбольной команде считался далеко не последним игроком, хотя и не столь ярким, как лучшая его подружка из рóда Потайного Кабеля по имени *Йан-Йан* — традиционном в её роду для девочек, так называлась *юркая морская птаха*. До двенадцати лет мальчики и девочки в Стсе обучались совместно и одному и тому же. Йан-Йан считалась лучшей нападающей в школьной команде, и на второй тайм её, как правило, передавали соперникам, чтобы хоть как-то уравнять игру и уйти с поля без слёз и обид. Успехи Йан-Йан отчасти объяснялись тем, что уродилась она девочкой весьма рослой, но и в дриблинге ей тоже не было равных.

— Когда вырастешь, станешь, наверное, служителем при храме? — спросила она Хавживу, когда они вдвоём устроились на коньке крыши её дома, чтобы полюбоваться церемонией первого дня Мистерии Високосных Богов, проводящейся раз в одиннадцать лет.

Торжества ещё не начались, смотреть пока было не на что, и даже музыка из изношенных репродукторов, установленных на рыночной площади, доносилась слабо и с громкими потрескиваниями. Болтая ногами, друзья негромко беседовали.

— Нет, пожалуй. Лучше уж поучусь у отца ткацкому ремеслу, — задумчиво протянул мальчик.

— Хорошо тебе! Почему только глупым мальчишкам разрешается подходить к ткацким станкам?

Вопрос был чисто риторическим, и отвечать на него Хавжива не стал. Женщины не ткут. Мужчины не обжигают кирпич. Люди Иного Неба не водят морские судá, зато занимаются ремонтом электронных устройств. Люди Потайного Кабеля не холостят скотину, но обслуживают генераторы. Таков извечный порядок вещей — ты делаешь что-либо для других, остальные — что-то для тебя. Одним ты вправе заняться, другим — нет.

По достижении половой зрелости друзьям предстояло принять самое первое в жизни самостоятельное решение — выбрать первую профессию. Йан-Йан уже определилась — собиралась пойти в подмастерья к каменщице. А кроме того, её давно уже зазывали во взрослую футбольную команду. Наконец,²⁴⁴ внизу появился большой серебристый шар на длинных паучьих лапках, скачущий большими прыжками. При каждом прикосновении лап к земле вырывался яркий сноп искр. Шестеро в красном, в высоких белых масках, вопя что было сил, неслись следом и швыряли в шар цветную фасоль горстями. Хавжива и Йан-Йан, ахнув от восторга, свесились с крыши, чтобы лучше видеть, когда шар свернёт на площадь за углом. Оба знали, что под личиной этого Високосного Бога скрывается Чирт, парень из Небесного рóда, вратарь взрослой футбольной команды, знали, что он одержим божеством по имени *Царстса*, или *Скачущий Мяч*. Бог на время вселялся в тело человека, дабы личным присутствием почтить церемонию, и нёсся теперь вдоль улицы, сопровождаемый благоговейными восклицаниями, воплями притворного и неподдельного ужаса и осыпaeмый благодатными дарами земли.

Захваченные спектаклем, друзья возбуждённо смаковали малейшие детали: качество маскарадного костюма бога, невероятную длину прыжков, пиротехнические эффекты — и также прониклись благоговением, настолько великолепным оказалось зрелище. Бог уже давно пронёсся мимо, а они всё сидели в мечтательной задумчивости на своей крыше под нежарким, затянутым дымкой солнцем. Оба они были детьми, оба постоянно жили в согласии с повседневными своими богами. Сейчас же им довелось лицезреть необычного, редкостного бога. И они попросту опасались расплескать новые впечатления. Когда им ещё доведётся увидеть такое? Ведь для бессмертных богов время — ничто.

В пятнадцать лет Хавжива и Йан-Йан на páру сами стали богами. Уроженцы Стсе в возрасте от двенадцати до пятнадцати лет находились под неусыпным надзором — великое бесчестье и неизгладимый позор тому рóду, дому, семье, чей отпрыск утратит невинность преждевременно, без установленной церемонии. Девственность священна — горе тому, кто бездумно лишится её. Сношения между полами священны — горе тому, кто вступает в них безрассудно. Допускалось и даже негласно поощрялось, чтобы мальчики в определённом возрасте мастурбировали и пускались в гомосексуальные эксперименты — но лишь до определённых пределов. На тех юношей, которые попадали под подозрение в устоявшейся гомосексуальной связи или попытках уединиться с какой-либо девочкой, обрушивалась настоящая педагогическая буря, им просто проходу не было от нотаций,

244 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

смешков и косых взглядов. Взрослый же за какие-либо поползновения в отношении девственника или девственницы рисковал должностью, правами собственности и мог даже стать изгоем.

Вступление в зрелость отнимало немало времени. Мальчиков и девочек долго учили распознавать и контролировать своё половое влечение, которое в хайнской физиологии рассматривалось как дело сугубо приватное. В результате в Стсе практически не было случаев незапланированной беременности. Зачатие могло произойти лишь по обоюдному решению мужчины и женщины. В тринадцать мальчиков начинали учить технике осмотрового семяизвержения. Наставления, предупреждения и даже угрозы, в которых заключалась подобная премудрость, мало пугали подростков. Но через год-другой наступала пора проверки потенции, своеобразного порогового ритуала. Происходил он в столь таинственной атмосфере, окутывался такими строгостями, что мальчики изрядно трусили. Пройти такую проверку было делом чести каждого, неудача обрекала на страшный позор. И,²⁴⁵ как большинство подростков, Хавжива с тревогой ожидал финальных процедур посвящения, скрывая страхи за маской мрачного безразличия.

Девочки же учились совсем иному. Народ в Стсе считал, что женский цикл плодородия делает их восприимчивее к премудростям продолжения рóда, поэтому учёба, посвящённая этому, была для них куда как менее обременительной. И пороговый ритуал носил характер своего рóда празднества, скорее славословия, нежели запугивания, и порождал в их душах не страхи, а сладостное предвкушение. Годами женщины-педагоги, прибегая к красноречивым иллюстрациям, объясняли девочкам, чего будет добиваться от них мужчина, как привести его в состояние полной готовности, как дать понять, *что* нужно от него самой женщине. Многие девочки интересовались, нельзя ли пока потренироваться друг с дружкой, но слышали в ответ лишь брань да нотации. *«Нет, нельзя, запрещено категорически! Вот когда пройдёте посвящение и станете взрослыми, — отвечали наставницы, — делайте,²⁴⁶ что вздумается, но сперва каждой из вас следует пройти через положенную “двойную дверь”»*. Обряды посвящения проводились, когда ответственным за них удавалось собрать равное количество пятнадцатилетних мальчиков и девочек из городка и окрестных селений. Чтобы составить подходящую пáру, зачастую приходилось выписывать кого-либо и из более отдалённых мест. Пышно наряженные и в непроницаемых масках притихшие участники ритуала весь день танцевали на рыночной площади, чествуемые роднёй и зеваками, а к вечеру переходили в дом, должным образом освящённый для финальной церемонии. Там в торжественной тишине они вкушали ритуальную трапезу, затем молчаливые служители в масках разбивали молодёжь на пáры и разводили по комнатам. Под масками большинство участников этой анонимной церемонии прятали благоговейный трепет. Поскольку выходцы из рóда Иного Неба имели право вступать в сношения лишь с уроженцами Первоисточника, или Потайного Кабеля,

245 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

246 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Йан-Йан и Хавжива — а они оказались единственными представителями своих родов на церемонии — предугадали свою судьбу заранее. Они узнали друг друга и под масками уже в самом начале танцев. И как только остались одни в отведённом для них помещении, тут же сбросили маски. Встретились взглядом. И смущённо потупились.

На протяжении последних двух лет друзья встречались крайне редко и совершенно не виделись все долгие последние месяцы. Хавжива как следует раздался в плечах и почти догнал подругу ростом. Перед каждым из них предстал как бы незнакомец. Они молча приблизились друг к другу и каждый подумал: *«Так вот с кем мне придётся пройти через это»*. Они коснулись друг друга, и в них вошёл бог — бог, ради которого они и пришли к своему порогу. Они стали слово, и слово это было бог. Сперва бог неловкий и неуклюжий, но зато после — ослепительно прекрасный.

Покинув на следующий день ритуальный дом, они пришли домой к Йан-Йан.

— Отныне Хавжива будет жить здесь со мной, — объявила Йан-Йан как взрослая женщина. И все члены её семьи, приняв её слова как должное, почтительно приветствовали молодых.

Когда Хавжива вернулся к себе домой за вещами, там тоже никто не выказал удивления, все только сердечно поздравляли, а пожилая родственница из Этсахина отпустила весьма двусмысленную шуточку. Отец сказал Хавживе:

— Вот теперь ты настоящий мужчина из дома Йехедархед. Всегда будем ждать тебя к обеду.

С тех пор Хавжива ночевал только у Йан-Йан, завтракал с нею, а к обеду возвращался домой. Повседневную свою одежду он перенёс в новый дом, а за одеждой для танцев и церемоний постоянно забегал к родителям. Учёба его заключалась теперь в освоении ткацких премудростей на больших станках и в изучении космогонии. Вместе с Йан-Йан он стал играть за взрослую сборную по футболу.

Хавжива чаще виделся теперь и с собственной матерью — когда ему стукнуло семнадцать, она предложила изучать под своим руководством культ Солнца, связанные с ним обряды, ведение торгового баланса, хитрости обменного рынка для фермеров Стсе и искусство торговли с купцами иных родов и заезжими чужестранцами. Детали обрядов следовало затвердить наизубок, торговый же протокол изучался на практике.

Вместе с матерью Хавжива стал посещать торговые ряды, окрестные фермы и даже совершал вояжи через залив в городá на континенте. С лёгкостью и даже удовольствием отвлёкся он от опостылевших ткацких узоров, от которых пухла голова. Морские прогулки оказались весьма и весьма приятными, работа на континенте — чрезвычайно любопытной. Авторитет матери, её компетентность, острота ума и бесконечный такт оставляли неизгладимое впечатление. Присутствие среди служителей Солнца на

переговорах с группой почтенных торговцев, восхищение замечательным дипломатическим искусством матери и её помощников сами по себе были ему лучшей наукой. Мать никогда ни на кого не давила, взяв на себя в переговорах только направляющую и умиротворяющую роль. Изучение сложнейших вопросов, посвящённых культу Солнца, требовало многолетнего опыта, и при матери были помощники, поступившие в учение задолго до Хавживы. Но она находила сына чрезвычайно способным. *«У тебя, сынок, есть настоящий дар убеждения, — сказала она как-то, когда лодка везла их домой из очередной поездки и в мгlistом полуденном мареве над золотистой водой уже замаячили зыбкие крыши родного Стсе. — Ты мог бы наследовать Солнцу, если пожелаешь».*

«А пожелаю ли я?» — колебался Хавжива. Он спрашивал сам себя и вместо внятного ответа от внутреннего своего бога получал лишь какие-то смутные ощущения. Занятие само по себе вроде бы ничего. Никаких тебе раз и навсегда затверждённых шаблонов, как в ремесле ткача. Путешествия, общение с самыми разными людьми — это ему по душé, это давало возможность узнавать от чужеземцев нечто неведомое, постоянно учиться новому.

— Скоро в гости к нам пожелует подружка твоего отца, — сообщила мать.

Хавжива погрузился в раздумья. Гранит никогда не был женат. Обе женщины, родившие от него детей, жили в Стсе и далеко никогда не уезжали. Он промолчал, понимая, что *деликатная пауза — среди взрослых лучший способ дать понять, что ты ждёшь продолжения.*

— Они тогда были ещё совсем молоды. Детей не нарожали, — пояснила Тово. — Затем она уехала, сделалась историком.

— А-а! — удивлённо протянул Хавжива. Никогда прежде он не слышал о ком-либо, кто стал бы историком. Это казалось невероятным — так же, как чужеземцу стать уроженцем Стсе. Ты тот, кем уродился. Где родился, там и живёшь.

Пауза так затянулась, что Тово не могла не понять её смысл. Добрая доля её педагогического искусства как раз и заключалась в точном знании, когда следует продолжать, а когда пора остановиться. Сейчас она предпочла промолчать.

Когда лодка, замедлив ход, причаливала к пирсу, сооружённому на останках древнего моста, Хавжива всё же не удержался и спросил:

— А эта приезжая, историк, она из рóда Кабеля или Первоисточника?

— Из рóда Потайного Кабеля, — ответила мать. — Ох, как же у меня затекли нóги! Просто одеревенели! И неудивительно, когда плывёшь на деревянном сундуке.

Женщина, правившая лодкой, перевозчица из рóда Травы́, обиженно округлила глаза́, но смолчала и не стала защищать своё послушное и юркое детище.

— К вам как будто приезжает родственница? — тем же вечером спросил Хавжива у Йан-Йан.

— А, да, было такое сообщение. — Йан-Йан имела в виду телеграмму, поступившую в информационный центр Стсе и переадресованную на домашний рекордер. — Мать сказала, что она остановится в вашем доме. Ты-то сам, что нового повидал сегодня в Этсахине?

— Просто встречался с несколькими служителями Солнца. А ваша родственница, она что, на са́мом деле историк?

— Все они там слегка чокнутые, — равнодушно заметила Йан-Йан и, усевшись верхом на обнажённого Хавживу, стала массировать ему спину. Когда загадочная гостья — маленькая и худощавая женщина лет пятидесяти по имени Межа — наконец прибыла, Хавжива сразу убедился, что *безумием здесь и не пахнет*. Межа носила традиционную для Стсе одежду и разделяла свой завтрак с кем угодно. Светлые глаза́ лучились тихой радостью, но лишних слов она не говорила. Ничто в ней не выдавало, что перед вами женщина, отринувшая общественные устои, творящая то, что женщине отнюдь не к лицу, порвавшая отношения с собственным родом и избравшая иной образ жизни. Хавжива подозревал, что женщина-историк должна состоять в непристойном браке с отцом собственных детей, а на досуге может заниматься ткачеством и даже холостить скотину. Но никто от Межи не шарахался, а после завтрака старики её рóда устроили настоящую церемонию в честь прибытия редкой гостьи, тем самым приняв её как самую дорогую родственницу.

Интерес к ней у Хавживы не иссякал. Любопытствуя, *что* гостья собирается делать в Стсе, он приставал к Йан-Йан с расспросами, пока та не отрезала:

— Не имею ни малейшего понятия, *что* Межа думает *здесь* делать! Я не умею читать мысли чокнутых историков. Спроси её сам!²⁴⁷

Когда Хавжива понял, что *боится* поступить так, как советует Йан-Йан, боится без всякой на то причины, он решил, что его посетило некое божество и тому что-то понадобилось от него. Тогда юноша поднялся в холмы и выбрал плоский камень, удобный для долгих раздумий. Далеко внизу темнели крыши и белели стёны домов Стсе, прилепившихся к крутым склонам, посреди полей и садов серебрились пята прудов. За сушей до са́мого горизонта простиралось равнодушное море. Он провёл там в тишине целый день, погружившись в созерцание моря и собственной души. Затем вернулся на ночлег в родительский дом. Когда поутру Хавжива пришёл завтракать к Йан-Йан, та только внимательно взглянула и ничего не сказала.

247 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я *постился*, — виновато сообщил он.

Йан-Йан пожала плечами.

— Тогда приятного аппетита! — сказала она, присаживаясь.

После завтрака Йан-Йан отправилась на работу. Хавжива остался, хотя его и ожидали в ткацкой мастерской.

— О Мать Всех Детей, — обратился он к историку, выбрав для первой беседы самый что ни на есть почтительный титул, с каким только мужчина из одного рóда может обратиться к женщине другого. — Существуют вещи, которых я не знаю, а ты знаешь.

— Всем, что знаю, поделюсь с превеликим удовольствием, — ответила она с такой готовностью, словно всю жизнь провела в Стсе. Затем улыбнулась и упредила следующий вопрос Хавживы: — Всё, что дано тебе, передашь другим.²⁴⁸ — Подобная формула отвергала возможные предложения платы за учёбу. — Только давай-ка мы с тобой перейдём на площадь.²⁴⁹

Рыночная площадь в Стсе была общепринятым местом для бесед. Любой мог сидеть здесь на ступенях или возле фонтана, или же в тени галерей, глаза на череду прохожих. Хавживе уютнее было бы в более укромном месте, но, прислушавшись к своему внутреннему богу, он подчинился. Они устроились в нише основания фонтана и принялись беседовать, лишь изредка прерываясь, чтобы поприветствовать знакомых.

— Почему ты... — начал было Хавжива и запнулся.

— Почему уехала? И куда? — Ясноглазая, как араха, Межа подняла взгляд, чтобы проверить свою догадку по выражению лица собеседника. — Да... Конечно, у нас с Гранитом, твоим отцом, была любовь, *настоящая* любовь, но иметь детей не получалось, а он так страстно желал ребёнка... Ты удивительно похож на него тогдашнего. Мне приятно смотреть на тебя... Ну вот, в этом и заключалась моя главная беда. И ничто здесь уже не радовало. А ещё я знала, *как* следует устроить всё *здесь*, в Стсе. Вернее, *думала*, что знаю это лучше других.²⁵⁰

Хавжива понимающе кивнул.

— Я служила при храме. Принимала сообщения, передавала их дальше и постоянно искала в этом какой-либо смысл. И мне открылось, что за пределами Стсе существует огромный неведомый мир. Почему же мне суждено всю жизнь провести именно здесь? Смириться с этим было трудно. Тогда я начала общаться кое с кем из тех, кто, как и я, служил при храмах на передаче информации. Кто ты, чем занимаешься, где живёшь, каково там у

248 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

249 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

250 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

вас? ... Вскоре меня связали с группой историков, которые, как и мы с тобой, родились в городках, а тогда как раз разыскивали людей вроде меня, но скорее чтобы убедиться в тщетности подобных поисков.

Это тоже было вполне понятно, и Хавжива снова кивнул.

— Я стала задавать вопросы. Они тоже. Историки это умеют, ведь это их хлеб. Вскоре я ужé знала, что у них есть свои особенные школы, и поинтересовалась, нельзя ли попасть в одну из таких. Они прислали в Стсе своих представителей, те поговорили со мной, с родителями, с другими людьми — выясняли, не причинит ли мой отъезд каких-либо неприятностей. Стсе ведь весьма консервативный городок. У них там ужé четыре столетия не было ни единого историка — выходца из наших мест.

Межа улыбнулась приятной мимолётной улыбкой, но юноша слушал весьма напряжённо и весёлости не выказал. Женщина не сводила с него ласково светящихся глаз.

— Народ у нас был потрясён, конечно, но никто особенно не рассердился.²⁵¹ Поэтому вскоре я и отбыла вместе с историками. Мы улетели в Катхад. Там есть школа. Мне стукнуло полных двадцать два гóда, когда я начала своё образование сызнова. Я полностью изменила своё бытиё, я училась быть историком.

— Как это? — спросил Хавжива после продолжительной паузы.

Межа глубоко вздохнула.

— Очень просто. Задавая прямые вопросы, — ответила она. — Как и ты сейчас. Плюс решительным отказом от всего своего прежнего знания.

— Как это? — повторил Хавжива, не веря своим ушам. — Почему?

— Подумай сам. Кем я была, когда уезжала? Женщиной из рóда Потайного Кабеля. Когда оказалась *там*, от подобного титула пришлось отказаться. Там я вовсе не женщина из рóда Потайного Кабеля. Я просто женщина. Могу вступить в связь,²⁵² с кем угодно,²⁵³ по собственному усмотрению. Могу избрать любую профессию. Родовые ограничения имеют значение здесь, но не там. Там их нет вовсе. Здесь они в чём-то даже полезны, играют весьма важную роль, но за пределами этого тесного мирка теряют всякий смысл. — Межа разгорячилась. — Существуют два вида знания — локальное, то есть местное, и всеобщее, универсальное знание. А также два вида времени — местное и историческое.

— А может, и боги там совсем иные?

— Нет, — решительно возразила она. — Там нет их вовсе. Все боги здесь.

Межа заметила, как вытянулось лицо юноши. И после паузы добавила:

251 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

252 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

253 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Зато там есть дýши. Множество человеческих душ, сознаний, исполненных знания и страстей. Дýши живых и давно усопших. Дýши людей, обитавших на этой земле сотни, тысячи, даже сотни тысяч лет тому назад. Сознания и дýши людей из иных миров, удалённых от нас на сотни световых лет. И все с уникальным знанием, со своей собственной историей. Мир священен, Хавжива. Космос — это святыня. У меня, собственно, не было знания, от которого пришлось бы отречься. Всё, что я знала, всё, чему когда-либо училась, — всё лишь подтверждение этому. В мире не существует ничего, что не было бы священо. — Она понизила голос и снова заговорила медленно, как местная уроженка. — Тебе самому предстоит сделать выбор между святостью здешней и великой единой. В конце концов, они, по существу, одно и то же. Но только не в жизни конкретного человека. Там знание предоставляет человеку выбор — измениться или остаться таким, каков ты есть, река или камень. Роды́, обитающие на Стсе, — это камень. Историки — река.

Поразмыслив, Хавжива возразил:

— Но ведь русло реки — это тоже камень. Межа рассмеялась, её взгляд снова остановился на нём — вдумчивый и приятный.

— Мне, пожалуй, пора, — сказала она. — Устала немного, пойду прилягу.

— Так ты теперь не... ты больше не женщина своего рóда?

— Это там. Здесь я по-прежнему принадлежу рóду. Это навсегда.

— Но ты ведь изменила своё бытиё. И скоро снова покинешь Стсе.

— Конечно, — без промедления ответила Межа. — Человек может принадлежать более чем одному виду бытия разом. И у меня *там* работа.²⁵⁴

Тряхнув головой, Хавжива сказал — медленнее, чем его собеседница, но столь же непреклонно:

— Что проку в работе, если ты лишаешься своих богов? Мне невдомёк это, о Мать Всех Детей, моим слабым умом того не постичь.²⁵⁵

Межа загадочно улыбнулась.

— Полагаю, ты поймёшь то, что захочешь понять, о Муж Моего Рóда, — ответила она церемониальным оборотом, позволяющим собеседнику закончить разговор и откланяться в любой момент, когда только вздумается. Мгновение помешкав, Хавжива ушёл. Направляясь в мастерские, он снова без остатка погрузился в мир затверждённых назубок шаблонных ткацких узоров. В тот же вечер он приятно удивил Йан-Йан неистовым любовным пылом и довёл её буквально до изнеможения. В них как будто опять на время вселился бог — воспыал и вновь погас.

254 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

255 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Хочу ребёнка, — объявил вдруг Хавжива, когда они, не размыкая влажных объятий, переводили дух в мускусной тьме.

— Он... — поморщилась Йан-Йан не в состоянии ни думать, ни решать, ни спорить. — Немного позже... Скоро...

— Сейчас, — настаивал он. — Сегодня.

— Нет, — сказала она мягко, но властно. — Помолчи! ...

И Хавжива замолчал. А Йан-Йан вскоре уснула.

Больше года спустя, когда им стукнуло девятнадцать, Йан-Йан сказала как-то, прежде чем погасить свет на ночь:

— Хочу ребёночка.

— Ещё не время.

— Почему? Ведь моему брату уже скоро тридцать. И жена его ничуть не возражает — ей даже хочется, чтобы рядом вертелся эдакий пухленький живчик. А когда выкормлю ребёнка, перейдём ночевать в дом твоих родителей. Ты ведь всегда желал этого.

— Ещё не время, — повторил Хавжива. — Я ещё не хочу.

Повернувшись к нему лицом, Йан-Йан обиженно поинтересовалась:

— А чего же ты хочешь тогда?

— Пока не знаю.

— Ты собрался *уйти*. Ты намереваешься *покинуть* род. Ты хочешь податься в безумцы. А всё эта женщина, эта *проклятущая ведьма*!

— Никаких ведьм не существует, — холодно ответил Хавжива. — Глупые бабушкины сказки. Детские суеверия.

Они устали друг на друга — лучшие в мире друзья, пылкие любовники.

— Тогда что же не так, Хавжива? Если хочешь перебраться в родительский дом, так и скажи. Если приглянулась другая, ступай к ней. Но сперва дай мне ребёнка! Прошу тебя. Неужели ты уже совсем утратил своего араху?²⁵⁶

Её глаза наполнились слезами.

Хавжива спрятал лицо в ладони.

— Всё не так, — пробормотал он. — Всё неправильно. Всё вроде бы делаю как принято, но меня не оставляет чувство — ты назовёшь это *безумием*, — что можно и по-другому. Что есть другие способы...²⁵⁷

256 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

257 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Есть только один способ жить правильно, — прервала Йан-Йан. — Тот, что я знаю. И там, где я живу. Есть только один способ делать детей. Если тебе известен другой, пойдя и попробуй с кем-нибудь ещё! — Она сорвалась на крик, напряжение последних месяцев разом выплеснулось в истерике, и Хавживе оказалось непросто успокоить её, баюкая в нежных объятиях. Когда Йан-Йан снова оказалась в состоянии говорить, она отвернулась к стене и глухо, хриловатым голосом спросила:²⁵⁸ — Ты дашь знать, когда соберёшься уходить, Хавжива?

Прослезившись от стыда и жалости, он шепнул ей:

— Да, любимая.

В эту ночь они уснули, точно малые дети, пытаясь утешиться друг у друга в объятиях.

— Я опозорен, опозорен навеки! — простонал Гранит.

— Разве ты так уж виноват в том, что это случилось? — сухо спросила сестра.

— А я знаю? Может, и виноват. Сперва Межа, а теперь вот ещё и мой сын.²⁵⁹ Может, я был слишком суров с ним?

— Думаю, нет.

— Тогда слишком мягок! Видно, плохо учил! Отчего он утратил разум?

— Хавжива вовсе не обезумел, брат мой. Изволь выслушать, как расцениваю случившееся я. Его, точно дитя малое, постоянно мучило, почему так да почему этак. Я отвечала: *«Так уж всё заведено, так делается испокон веку»*. И он вроде бы всё понимал и соглашался. Но в душе его не было покоя. Со мной такое тоже случается, если вовремя себя не одёрнуть. Изучая премудрости Солнца, он постоянно спрашивал меня, почему, мол, именно так, а не как-то иначе. Я отвечала: *«Во всём, что делается изо дня в день, и в том, как это делается, мы олицетворяем собой богов»*. Тогда, замечал он, боги — лишь то, что мы делаем. В каком-то смысле да, соглашалась я, в том, что мы делаем правильно, боги присутствуют, это верно, в том и заключается истина. Но он всё же не был до конца удовлетворён этим. Хавжива не безумен, брат мой, он просто *охромел*. Он не может идти. Он не в силах идти с нами. А как должен поступать мужчина, если он не в силах идти дальше?

— Присесть и спеть, — медленно сказал Гранит.

— А если он не умеет спокойно сидеть? Но может *летать*?

— *Летать*?

— У них там найдутся крылья для него, брат мой.

258 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

259 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Позор, какой позор! — Гранит спрятал пылающее лицо в ладонях.

Посетив храм, Тово отправила сообщение в Катхад для Межи: *«Твой ученик изъявил желание составить тебе компанию»*. В словах депеши читалась неприкрытая обида. Тово винила историка в том, что сын утратил присутствие духа, был выведен из равновесия и, как выражалась она, *душевно охромел*. А также ревновала к женщине, которой в считанные дни удалось зачеркнуть всё, чему сама она посвятила долгие годы. Тово признавала свою ревность и даже не пыталась её унять или скрыть. Какое значение имеют теперь её ревность и унижение брата? Им обоим осталось лишь оплакивать собственное поражение. Когда судно на Даху легло на курс, Хавжива обернулся, чтобы в последний раз окинуть взглядом Стсе. При виде одеяла из тысячи лоскутков зелени разных оттенков — буроватых топей, отливающих золотом колосющихся полей, пастбищ, обведённых ниточками плетней, цветущих садов — защемило сердце; город своими серыми гранитными и белыми оштукатуренными стенами карабкался ввысь по крутым склонам холмов, чёрные черепичные крыши напознали одна на другую. Издали город всё больше и больше походил на птичий базар — весь в пятнышках пернатых его обитателей. Над утопающим в дымке Стсе, упираясь в невысокие кудреватые облака, вздыбились иссиня-серые вершины острова, припудренные настоящими птичьими стаями.

В порту Дахи, хотя Хавживе и не доводилось ещё забираться так далеко от родных мест и люди здесь говорили с чудным акцентом, он всё же почти всё понимал и с интересом глазел на вывески, которых прежде не видывал. Хавжива сразу же признал их бесспорную полезность. По ним он легко нашёл дорогу к залу ожидания *флайеропорта*, откуда предстояло лететь в Катхад. Народ в зале ожидания, завернувшись в одеяла, дремал на лавочках. Отыскав свободное местечко, Хавжива тоже улёгся и накрылся одеялом, которое несколько лет назад соткал для него Гранит. После необычно краткого сна появились люди в униформах с фруктами и горячими напитками. Один из них вручил Хавживе билет. Ни у кого из пассажиров не было знакомых в этом зале, все здесь были странники, все сидели, потупившись. После объявления по трансляции все похватали чемоданы и направились к выходу. Вскоре Хавжива уже сидел внутри флайера.

Когда мир за бортом стал стремительно проваливаться вниз, Хавжива, шепча тихонько «напев самообладания», заставил себя глядеть в иллюминатор. Путешественник на сиденье напротив тоже зашевелил губами. Когда мир вдруг вздыбился и стал заваливаться набок, Хавжива невольно зажмурился и затаил дыхание.

Один за другим они покидали флайер, выходя в дождливую тьму. Повторяя имя гостя, из темноты вдруг вынырнула Межа.

— Добро пожаловать в Катхад, Хавжива, добро пожаловать, Муж Моего Рóда! Рада видеть тебя. Пойдём же, пойдём скорее! В школе уже заждались, для тебя там приготовили отличное местечко.

Катхад и Ве

На третьем году пребывания в Катхаде Хавжива уже знал немало такого, что прежде его рассудок попросту бы отверг. Прежнее знание тоже было весьма неоднозначным, но не столь ошеломляющим. Построенное на притчах и сказаниях, оно обращалось скорее к чувствам и всегда вызывало живой отклик. Новое — сплошь факты да резоны — не оставляло места эмоциям. К примеру, Хавжива узнал, что изучают историки вовсе не историю. Человеческие разумение и память оказывались почти бессильными перед трёхмиллионлетней²⁶⁰ историей Хайна. События первых двух миллионов, так называемая Эпоха Предтеч, спрессованные²⁶¹, точно каменноугольные пласты, настолько деформировались под весом бесконечной череды последующих тысячелетий, что по уцелевшим крохам удавалось воссоздать лишь самые основные вехи. Если кому-то и удалось бы вдруг обнаружить чудом уцелевший письменный памятник, датированный той далёкой эпохой, что могло измениться? Такой-то король правил тогда-то и тогда-то в Азбахане, Империя некогда обратилась в язычество, на Ве²⁶² однажды рухнул потерявший управление ракетоплан... Находка попросту затерялась бы в круговерти царей, империй, нашествий, среди триллионов душ, обитавших в миллионах давно исчезнувших государств: монархий, демократий, олигархий и анархии, — в веках хаоса и тысячелетиях относительного порядка. Боги громоздились здесь пантеон на пантеон, бесчисленные баталии на миг сменялись мирной жизнью, свершались великие научные открытия, бесследно канувшие затем в Лёту²⁶³, триумфы наследовали кошмарам — словно шла некая беспрерывная репетиция сиюминутного настоящего. Что проку пытаться описать капля за каплей течение полноводной реки? В конце концов, махнув рукой, ты сдашься и скажешь себе: *«Вот великая река, она течёт здесь испокон веку и имя ей — История»*. Осознание того, что собственная его жизнь, как и жизнь любого смертного, — лишь мгновенная мелкая рябь на поверхности этой реки, порой повергало Хавживу в отчаяние, а порой приносило ощущение подлинного покоя. На самом же деле историки занимались преимущественно кропотливым изучением мимолётных турбуленций в той самой реке. Хайн уже несколько тысячелетий кряду переживал период относительной стабильности, отмеченный мирным сосуществованием множества небольших полужамкнутых социумов (историки

260 В оригинале «трехмиллионлетней» через связующее «о», хотя достаточно без. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

261 В оригинале «спрессованные» с одним «с». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

262 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

263 Лёта (греч. λήθη — забвение) — в древнегреческой мифологии персонификация забвения, дочь богини раздора Эриды (Ερις); в её честь названа река, протекающая в подземном царстве (в царстве мёртвых); души умерших, отведав воду этой реки, забывали о своей былой земной жизни, всё прошлое; отсюда и выражение «кануть в Лёту» — быть забытым, исчезнуть без следá. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

прозвали их *пуэбло*²⁶⁴, или *резервациями*), технологически вполне развитых, но с невысокой плотностью населения, тяготеющего в основном к информационным центрам, гордо именуемым *храмами*. Многие из служителей этих храмов, в большинстве своём историки, проводили жизнь в нескончаемых путешествиях с целью сбора любых сведений об иных населённых мирах у пояса Ориона, сведений о планетах, колонизированных далёкими предками ещё в Эпоху Предтеч. И руководствовались они лишь бескорыстной тягой к познанию, своего рода детским любопытством. Они уже нащупали контакты с давно утраченными в безбрежном космосе собратьями. И стали именовать зарождающееся сообщество обитаемых миров заёмным словом «*Экумена*», которое означало: «*Населённая разумными существами территория*».

Теперь Хавжива понимал, что все его предыдущие познания, всё, что он сизмальства изучал в Стсе, может быть сведено если и не к обидному ярлычку, то к весьма пренебрежительной формуле: «*Одна из типичных замкнутых культур пуэбло на северо-западном побережье Южного материка*». Он знал, что верования, обряды, система родственных отношений, технология и культурные ценности разных пуэбло совершенно отличны друг от друга — один пуэбло экзотичнее другого, а родной Стсе занимает в этом списке одно из самых заурядных мест. И ещё он узнал, что подобные социумы складываются в любом из известных миров, стоит лишь его обитателям укрыться от знания, приходящего извне, подчинить все свои стремления тому, чтобы как можно лучше приспособиться к окружающей среде, рождаемость свести к минимуму, а политическую систему — к вечному умиротворению и консенсусу. На первых порах такое прозрение Хавживу обескуражило. И даже причиняло душевные муки. Порой бросало в краску и выводило из себя. Он решил было, что историки утаивают подлинное знание от обитателей пуэбло, затем — что старейшины пуэбло скрывают правду от своих родов. Хавжива высказывал свои подозрения учителям — те мягко разуверяли его. «*Всё это не совсем так, как ты полагаешь, — объясняли они. — Тебя прежде учили тому, что определённые вещи — это правда или жизненная необходимость. Так оно и есть. Необходимость. Такова суть местного знания Стсе*». «*Но все эти детские, неразумные суеверия!*» — упирался Хавжива. Учителя смотрели с немым ласковым укором, и он понимал, что сам ляпнул нечто детское и не вполне разумное.

«*Местное знание — отнюдь не часть некоего подлинного знания, — терпеливо объясняли ему. — Просто существуют различные виды знания. У всех свои достоинства и недостатки. У каждого своя цель. Знание историков и знание учёных — всего лишь два из великого многообразия этих видов. Как и всякому местному, им следует долго учиться. В пуэбло действительно обучают не так, как в Экумене, но это отнюдь не означает, что от тебя что-то скрывали — мы или твои прежние учителя. Каждый хайнец имеет свободный доступ ко всей информации храмов*».

264 Pueblo (исп.) — населённый пункт; поселение, деревня, село; население (страны, города); народ. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Хавжива знал, что это сушая правда. То, что он изучал теперь, он и сам мог прежде прочитать на экранах, установленных в храме Стсе. И некоторые из нынешних его однокашников, уроженцы иных пуэбло, сумели таким способом познакомиться с историей даже прежде, чем встретились с самими историками. *«Но книги, ведь именно книги — главная сокровищница знаний, а где их найдёшь в Стсе?»* — продолжал взыскивать к своим учителям Хавжива. — *«Вы скрываете от нас книги, все книги из библиотеки Хайна!»* — *«Нет, —* мягко возражали ему, *— пуэбло сами избегают обзаводиться лишними книгами. Они предпочитают жить разговорным или экранным знанием, передавать информацию изустно, от одного живого сознания к другому. Признайся, разве такой способ обучения сильно уступает книжному? Разве намного больше ты узнал бы из книг? Есть множество различных видов знания»*, — неустанно твердили историки. На третьем году учёбы Хавжива пришёл к выводу, что существуют также различные типы людей. Обитатели пуэбло, неспособные смириться и принять, что мироздание есть нечто незыблемое, своим беспокойством обогащали мир интеллектуально и духовно. Те же из них, кто не успокаивался перед неразрешимыми загадками, приносили больше пользы, становясь историками и пускаясь в странствия.

Тем временем Хавжива учился спокойному общению с людьми, лишёнными рёда, близких, богов. Иногда в приступе необъяснимой гордыни он заявлял самому себе: *«Я —²⁶⁵ гражданин Вселенной, частица всей миллионлетней²⁶⁶ истории Хайна, моя родина — вся Галактика!»* Но в иные моменты он, остро чувствуя собственную ничтожность и неполноценность, забрасывал опостылевшие учебники и экраны и искал развлечений в обществе других школяров, в особенности девушек, столь компанейских и всегда дружелюбных. К двадцатичетырём²⁶⁷ годам Хавжива, или Жив, как прозвали его новые товарищи, уже целый год обучался в Экуменической школе на Ве²⁶⁸. Ве²⁶⁹, соседняя с Хайном планета, была колонизирована уже целую вечность, на первом же шагу беспредельной хайнской экспансии Эпохи Предтеч. С тех пор одни исторические эпохи сменялись другими, а Ве²⁷⁰ всегда оставалась спутником и надёжным партнёром хайнской цивилизации. К настоящему времени основными её обитателями были историки и чужаки.

В текущую эпоху (по меньшей мере,²⁷¹ вот уже сто тысяч лет), отмеченную политикой самоизоляции и полного невмешательства в чужие дела, хайнцы оставили Ве²⁷² на произвол судьбы, и климат планеты без человеческого участия постепенно вернулся к былым холодам и засухам, а ландшафт снова стал суровым и бесцветным. Пронзительные ветра оказались по нраву лишь уроженцам высокогорий Терры и выходцам из гористого

265 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

266 В оригинале «миллионлетней» через связующее «о», хотя достаточно без. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

267 В оригинале «двадцати четырем» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

268 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

269 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

270 В оригинале вдруг «а Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

271 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

272 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Чиффевара. Живу климат тоже пришёлся по вкусу, и он любил прогуливаться по безлюдным окрестностям вместе со своей новой однокашницей Тью, другом и возлюбленной. Познакомились они два года назад ещё в Катхаде. Тогда Хавжива неустанно наслаждался доступностью любой женщины, свободой, которая лишь забрезжила перед ним и от которой деликатно предостерегала Межа. *«Тебе может показаться, что нет никаких правил, — говорила она. — Тем не менее,²⁷³ правила есть, они существуют всегда»*. Но Хавжива не уставал любоваться и восхищаться собственным бесстрашием и беззаботностью, преступая эти самые правила, дабы разобраться в них. Не всякая женщина желала заниматься с ним любовью, некоторых, как открылось ему позднее, привлекали отнюдь не мужчины. И всё же круг выпадавших на его долю возможностей оставался поистине неисчерпаемым. Хавжива обнаружил вдруг, что считается вполне привлекательным. А также, что хайнец среди чужаков обладает определёнными преимуществами. Расовые отличия, позволяющие хайнцу контролировать потенцию и вероятность оплодотворения, не были простой игрой генов. Это был результат продуманной и радикальной перестройки человеческой психологии, осуществляемой на протяжении,²⁷⁴ по меньшей мере,²⁷⁵ двадцатипяти²⁷⁶ поколений — так считали историки-хайнцы, изучавшие вехи новейшей истории и полагавшие известными главные шаги, приведшие к подобной трансформации. Однако, похоже, подобным искусством владели ещё древние. Правда, они предоставляли колонистам, остающимся в иных мирах, самим решать свои проблемы — в том числе и эту, важнейшую из гетеросексуальных проблем. И решений нашлось бесконечное множество, многие из них весьма остроумные, но во всех случаях, чтобы избежать зачатия, приходилось всё же что-либо надевать, вставлять или принимать вовнутрь — кроме как при сношении с уроженцем Хайна. Жив был до глубины души оскорблён, когда однажды девушка с Бельдене усомнилась в его способности уберечь её от беременности.

— Откуда тебе знать? — подивилась она. — Может, для полной безопасности мне всё же стоит принять нейтритизатор?

Задетый за живое, он нашёлся с ответом:

— Думаю, для тебя самым безопасным будет вообще со мной не связываться.

К счастью, никто более ни разу не усомнился в его прямоте и честности, и Жив всюду предавался любовным утехам, беззаботно меняя партнёров, покуда не повстречался с Тью.

Она была отнюдь не из чужаков. Жив предпочитал мимолётные связи с женщинами из иных миров — это придавало остроту ощущениям и, как он полагал, обогащало новыми знаниями, к чему и следовало стремиться каждому настоящему историку. Но Тью оказалась хайнкой. Она, как и все её

273 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

274 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

275 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

276 В оригинале «двадцати пяти» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

предки, родилась и выросла в Дарранде, в семье историков. Она была такое же дитя историков, как Жив — отпрыск своего рода. И юноша очень скоро обнаружил, что новое чувство со всеми его проблемами куда прочнее прежних шальных связей, что несходство их характеров — вот настоящая пропасть, а сходство в чём-либо — уже подлинное сродство. Тью оказалась для Жива той землёй обетованной, ради которой он и пустился в плавание, покинув родину. Она была такой, каким он только стремился стать. Она стала для него также всем тем, по чему он уже давно истосковался.

Главное, чем обладала Тью — или Хавживе так лишь казалось? — это совершенное равновесие. Когда Жив проводил время в одной с ней компании, он чувствовал себя младенцем, который только собирается сделать первые в своей жизни шаги. И, кстати, даже ходить учился, как Тью — грациозно и беззаботно, словно дикая кошка, и в то же время осторожно, выявляя на своём пути всё, что может вывести из равновесия, и пользуясь этим, как канатоходец своим шестом. *Вот же, не устал поражаться юноша, пример полной раскованности, свободы духа и подлинной гармонии в человеке...* Жив впервые ощутил себя *совершенно счастливым*. И долгое время ни о чём ином, кроме как быть подле Тью, и думать не хотел. А она осторожничала, была вежлива, даже нежна порой, но держала его на определённой дистанции. Жив не винил её за это, он знал своё место. Жалкий провинциал, ещё недавно считавший отцом собственного дядю, он понимал опасения Тью. Невзирая на безбрежные познания о человеческой природе, историки так и не сумели в самих себе искоренить некоторые предубеждения. И хотя Тью не страдала явной ксенофобией, что такого мог предложить ей Жив? Она обладала и была всем. Она была само совершенство. К чему ей он? Всё, о чём он мог мечтать и от чего был бы счастлив, — это лишь любоваться ею, хотя бы издали. Тью же сама, разглядев Жива, нашла его привлекательным, хотя и немного робким. Она видела, как он сох по ней, как мучился, водрузив её на пьедестал в центре своей жизни и даже не сознавая этого. Такое чувство казалось ей *чрезмерным*. Тью убеждала себя вести себя с ним холодно, старалась оттолкнуть. Ни на что не сетуя, Жив подчинялся и уходил. И снова наблюдал за нею издалека.

Однажды после двухнедельной разлуки он пришёл и заявил:

— Тью, я умру, без тебя просто жить не смогу.

От слов его повеяло такой неподдельной страстью, что сердце девушки дрогнуло, и она ответила:

— Ну что ж, давай поживём немного вместе.

Тью ошиблась — связь их не получилась столь же краткой, как прочие. Страсть Жива постепенно взяла власть и над её сердцем. И все прочие вокруг стали казаться бесцветными и плоскими.

Секс для них сразу стал безмерной радостью, сплошным бесконечным восторгом. Тью сама себе поражалась — как это мужчине удалось занять в её жизни²⁷⁷ столь важное место?²⁷⁸ Никогда и никому не позволяя боготворить себя, и в себе самой она никак не ожидала зарождения подобных чувств. Прежде Тью вела обычную упорядоченную жизнь, контроль над которой извне был скорее личностным и духовным, а не социально-деспотическим, как в жизни Хавживы в Стсе. И она всегда знала, кем хочет стать, чем займётся. Был в характере Тью эдакий нестигаемый стержень, своего рода истинный меридиан, по которому всегда и везде следовало держать курс. Первый год вдвоём стал для любовников праздником бесконечных открытий, своеобразным брачным танцем, каждое движение в котором оказывалось непредсказуемым и вызывало новые восторги. Но к исходу года в душе Тью стало накапливаться нечто вроде усталости, некое противление постоянному экстазу. *Всё это прекрасно, но ведь нельзя так жить вечно*, рассуждала она. *Нужно продвигаться вперёд*. Неумолимая душевная ось снова стала отдалять её от Жива, хотя и резала буквально по живому. Для юноши решение Тью было точно гром среди ясного неба, но он не собирался сдаваться без боя.

Этим, после долгой дневной прогулки по барханам пустыни Азу-Ази, он и занимался сейчас в умиротворяющем тепле палатки гетхенского изготовления. За тонкими её стенами завывал холодный суховец, заплутавший в нависших над местом стоянки багровых скалах, отполированных до зеркального блеска неумолимым временем — самый типичный для Ве²⁷⁹ ландшафт. В тусклом свете жаровни Чабе они казались друг другу братом и сестрой — одинаково бронзовый цвет кожи, жёсткие чёрные кудри, одна и та же изящная, но крепкая конституция. Лишь пылкая скороговорка Тью контрастировала с тихим и пристойным для уроженца пуэбло говором Жива. Но сейчас и она роняла слова медленно и отчётливо.

— Не вынуждай меня делать выбор, Жив, — сказала Тью. — С самого начала учёбы в школе я мечтала попасть на Терру. Даже раньше. Ещё ребёнком. Всю свою сознательную жизнь. А сейчас такая возможность представилась. Ради этого я столько сил положила. Как у тебя только язык повернулся просить меня *отказаться* от подобного шанса?

— Вовсе я и не просил.

— Но ведь мы оба прекрасно знаем, что у тебя на уме. Если я соглашусь с тобой теперь, то могу потерять свой шанс навсегда. Даже если и не навсегда — зачем идти на столь серьёзный риск из-за годичной разлуки? Ведь на будущий год ты сможешь ко мне приехать.

Жив промолчал.

— *Если захочешь*, — добавила Тью жёстко.

277 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

278 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

279 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Как и прежде, она демонстрировала готовность бесповоротно отказаться от каких бы то ни было претензий на Жива. Возможно, потому, что так и не сумела до конца поверить в его любовь. Не считая себя способной вызвать у мужчины бурю подлинной страсти, она, возможно, опасалась ещё и собственной фальши в подобных весьма обременительных отношениях. Её самооценка всегда опиралась лишь на интеллектуальный фундамент.

— Ты сотворил из меня кумира, — бросила Тью и не поняла Жива, когда он со счастливой решительностью вдруг возразил:

— *Это мы вместе с тобой сотворили себе божество.* Извини, — добавил он после паузы. — Эти слова из иной реальности, к делу не относятся. Суеверие, можно сказать. Но я бессилен, Тью. Терра от нас на расстоянии в сто сорок световых лет. Если ты уедешь, то, когда доберёшься до места, я давно уже буду покойником.

— Неправда! Тебе предстоит всего лишь провести здесь год без меня и отправиться следом на Терру! И прибудешь ты туда годом позже!

— Знаю, такую теорию мы изучали ещё в Стсе, — согласился Жив безучастно. — Но ведь я, как ты знаешь, суеверен. Мы умрём друг для друга, если ты уедешь. Ты могла понять это ещё в катхадской школе.

— Ну, просто даже не знаю, что и сказать. Всё равно это неправда. Как ты только можешь уговаривать меня отказаться от редчайшей в моей жизни возможности —²⁸⁰ и всё ради того, что сам же считаешь суеверием? Где же твоя хваленая честность, Жив?

После продолжительного молчания юноша кивнул.

Тью сидела точно оглушённая, понимая, что победила. Но какой ценой! Она потянулась к Живу, чтобы утешить его, но скорее себя. Её напугала горькая тьма, появившаяся вдруг в его взгляде, его немое *приятие измены*. Но ведь это вовсе не так, *не измена* — она с ходу отвергла такое слово. Она отнюдь не собирается изменять Живу! Они любят друг друга, и речи не может быть о какой-то там измене. Жив сможет приехать к ней спустя год, максимум два. Они ведь взрослые люди — незачем им цепляться друг за друга, точно детям малым. Любовь взрослых людей основана на обоюдной свободе, на взаимном доверии. Тью повторяла теперь всё это себе, как прежде говорила ему. «Да, да», — почти беззвучно отвечал он, баюкая её и лаская. После Жив лежал в абсолютной, до звона в ушах тишине пустыни, сна ни в одном глазу, и думал:²⁸¹ «*Это умерло, не родившись. Это никогда и не начиналось*».

Они сохраняли близость все немногие оставшиеся до отлёта Тью недели. Они любили друг друга — нежно и бережно, они продолжали беседовать на темы истории, экономики, этнологии, они цеплялись за любое занятие. Тью готовилась к обязанностям, которые предстояло исполнять в экспедиции на

280 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

281 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Терру, изучала принципы иерархии на далёкой планете. Жив сочинял курсовое эссе о социально активных поколениях на планете Уэрел. Оба трудились весьма настойчиво. Друзья устроили для Тью грандиозные проводы. На другой день Жив сопровождал возлюбленную в космопорт. Тью крепко ухватилась за него и, не в силах оторваться, то и дело целуя, повторяла, чтобы он *не откладывал, непременно через год поспешил следом за ней на Терру*. Жив посадил её на борт флайера, которому предстояло доставить путешественников на орбиту, где их ждал звездолёт системы НАФАА, и помахал на прощание рукой. Затем вернулся в свою квартирку в южном кампусе школы.

Там его и нашли друзья три дня спустя. Он сидел за столом в странном оцепенении. Глядя в одну точку на стене. Жив не пил, не ел и почти не отвечал на тревожные расспросы друзей. Такие же, как он, выходцы из пуэбло, приятели вмиг сообразили, в чём дело, и сразу же послали за *целителем* (так называли врачей на Хайне). Поняв, что дело придётся иметь с уроженцем одного из южных пуэбло, целитель сказал:

— Хавжива! Бог не может оставить тебя здесь, он не умер в тебе.

После долгого молчания юноша отозвался голосом, в котором непросто было признать голос прежнего Жива:

— Я должен вернуться домой.

— Это пока невозможно, — вздохнул целитель. — Но мы можем прибегнуть к «напеву самообладания», а я тем временем отыщу человека, способного воззвать к твоим богам.

Он немедленно обратился к студентам — уроженцам юга. Четверо откликнулись тут же. Всю ночь они сидели с Живом и пели «напев самообладания» на двух языках и четырёх диалектах, пока,²⁸² наконец,²⁸³ страдалец хриплым шёпотом не подтянул им на пятом, с трудом выговаривая слова одеревенелыми губами. Затем он свернулся клубком и проспал тридцать часов кряду.

Проснулся он в собственной комнате. Сидящая рядом пожилая женщина с кем-то беседовала. Но в комнате, кроме них двоих, никого не было.

— Ты не здесь теперь, — говорила она. — Ты блуждаешь. Ты не вправе умереть здесь. Это неправильно, это стало бы непоправимой ошибкой. И ты это знаешь. Неподходящее место. Неправедная жизнь. Ты знаешь это! Что держит тебя здесь? Ты запутал? Ты не знаешь дороги домой? Ты ищешь её? Так слушай, *вот* она. — И старуха высоким визгливым голосом завела песнь почти без слов и без мелодии, вроде бы знакомую Хавживе — казалось, он слышал её целые столетия назад. Когда женщина, завершив пение, продолжила свою бессвязную речь, свою беседу ни с кем, он опять провалился в сон. Когда же проснулся снова, старухи уже не было. Жив так никогда и не узнал, *кто* была она и *откуда* взялась. Да он и не спрашивал. Старуха

282 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

283 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

говорила с ним на его собственном языке, на диалекте Стсе. Юноша уже отнюдь не собирался умирать, но был крайне измождён. Целитель распорядился перевести его в лечебницу в Тесе, самом климатически благоприятном уголке планеты, настоящем оазисе с горячими источниками. Здесь под защитой кольцевой гряды скал зеленел лес и даже распускались цветы. Бесконечные тропки петляли вокруг подножий гигантских деревьев, выводя к берегам всегда тёплых озёр. Небольшие пруды давали приют говорливым пернатым, голосам которых вторили гейзеры и бесчисленные крохотные водопады, не умолкавшие, в отличие от птиц, и в ночи. Сюда он и был послан на поправку.

Спустя недели три он снова начал наговаривать заметки на диктофон. Греясь на солнышке на пороге своего коттеджа, расположенного посреди заросшей папоротником прогаины, он разговаривал как бы сам с собой.

— Всё едино, с чего начинать собственную историю. Часть всегда меньше целого. Ничто всегда меньше части, — говорил он, следя за колебаниями темнеющих на фоне неба тяжёлых ветвей. — И неважно, из чего ты выстроишь собственный мир, свой крохотный, разумно устроенный, уютный мирок, если это как раз и есть ничто, которое всегда меньше целого. Поэтому любой твой выбор оспорим. А любое знание ограничено — бесконечно ограничено. Разум — это сачок, запущенный в безбрежный океан. Всё, что ни зачерпнёшь, — это всегда фрагмент, всегда взгляд украдкой, всегда беглая сцинтилляция. Всё человеческое знание локально и изначально частично. И всякая жизнь, жизнь любого из людей, извечно ничтожна, произвольна, бесконечно мала, она слабый проблеск отражения от... — Его голос пресёкся, и над поляной посреди векового леса вновь повисла беспокойная дневная тишина. Спустя полтора месяца юноша вернулся в школу. Он сменил квартиру. А также факультет — оставив социологию, любимую науку Тью, он обратился к занятиям в Службе Экумены, которые были сродни прежним, но вели к совершенно другой работе в будущем. Такая перемена должна была задержать его в школе,²⁸⁴ по меньшей мере,²⁸⁵ на год, после чего, если позволят успехи, он мог надеяться на приличную должность в системе. Справился он блестяще, и спустя два года его вызвали в администрацию школы и самым деликатным образом, принятым среди консулов Службы, спросили, *не сочтёт ли он для себя возможным и уместным принять назначение на Уэрел*. Юноша немедленно ответил согласием. Друзья закатали грандиозную пирушку в честь такого события.

— А я-то, дура, думала, что ты отправишься на Терру, — призналась за столом одна из однокурсниц. — Все эти материалы о войнах и рабстве, о классах, кастах и дискриминации — разве всё это не из истории Терры?

— Это из текущих событий на Уэреле, — ответил Хавжива.

Никто не называл его теперь *Живом*. Из госпиталя он вернулся уже под прежним своим полным именем.

284 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

285 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Сосед по столу пихнул ногой бестактную приятельницу, но та не унималась.

— Я-то полагала, что ты отправишься следом за Тью, — вздохнула она.²⁸⁶ — Решила, что именно поэтому ты больше не обзаводишься подружкой. Господи, если б я только раньше знала!

Все остальные вздрогнули, но Хавжива мягко улыбнулся и примирительно обнял раздосадованную однокашницу за плечи.

Самому ему всё было ясно как божий день — как он некогда предал любовь и бросил Йан-Йан, так теперь предали его самого. Не существует пути назад, но нет пути и вперёд. Стало быть, следует свернуть, уйти в сторону. И, хотя он человек, ему не жить с людьми. Хоть он и стал одним из историков, ему с ними не по пути. Остаётся лишь жизнь с иной расой. Хавжива более не питал надежд на какие-то грядущие радости. Он знал, что *сам себе всё испортил*. Но он знал также, что два главных стержня, пронизавшие его жизнь, — боги и историзм, — в сочетании друг с другом наделили его недюжинной силой, применимой в любых обстоятельствах, где угодно. И ещё он знал, что *единственно верное применение знания — осуществлять своё предназначение*.

Целитель, навестив Хавживу за день до отъезда на Уэрел, тщательно простукал его и молча присел. Хавжива тоже уселся. Искушённый в молчании, юноша частенько забывал, что оно отнюдь не принято среди историков.

— Что-нибудь беспокоит? — спросил наконец целитель.

Вопрос показался Хавживе риторическим, во всяком случае,²⁸⁷ задан он был почти в медитативном тоне. Как бы то ни было, нужды отвечать на него юноша не нашёл.

— Поднимись, пожалуйста, — велел целитель и, когда Хавжива подчинился, добавил: — Теперь пройдишь туда-сюда.

Понаблюдав с минуту, врач констатировал:

— Ты не в себе, *вышел из равновесия*. Тебе это известно?

— Да.

— Может, устроим вечером «напев самообладания»?

— Незачем, благодарю, со мной всё в порядке, — ответил Хавжива. — Просто я *всегда теперь такой, немного не в себе*.

— От этого ведь вполне можно избавиться, — заметил целитель. — С другой стороны, раз уж ты собрался на Уэрел, может, это даже и к лучшему. Прощай, беззаботная студенческая жизнь!

286 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

287 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Они обнялись, как все историки, знающие, что больше никогда не увидятся друг с другом. В этот день Хавживе пришлось выдержать немало таких прощальных объятий. А на завтра он уже ступил на борт звездолёта «Ступени Дарранды» и канул в космическую пустоту навечно.

Йеове

За время перелёта — восемьдесят световых лет, релятивистские скорости — умерла мать Хавживы, умер отец, не стало и Йан-Йан. В мир иной перешли все, кого он знал в Стсе, и все друзья по учёбе в Катхаде и Ве²⁸⁸. К моменту посадки они были мертвы уже долгие годы. Даже ребёнок, рождённый Йан-Йан, успел стать взрослым, состариться и умереть.

С этим знанием Хавжива жил с тех пор, как посадил Тью на борт корабля, а сам остался умирать. Благодаря усилиям целителя, четвёрки студентов, певших вместе с Хавживой, старухи, пробудившей в нём бога, благодаря водопадам Теса он всё же выжил — но жил теперь исключительно этим знанием. За время путешествия изменилось и многое другое. Когда Хавжива только покидал Ве²⁸⁹, колония Уэрела, планета Йеове, была миром рабов, гигантским трудовым лагерем. К моменту прибытия НАФАЛ-звездолёта к цели путешествия там уже отпыхала межпланетная освободительная война, Йеове провозгласила свою независимость от Уэрела, да и сам институт рабства в метрополии если не начал распадаться, то сильно пошатнулся.

Хавжива предпочёл бы понаблюдать за этим ужасным, но захватывающим процессом подольше, но посольство безотлагательно спроварило его к месту прохождения службы на Йеове. Хайнец по имени Сохикельвеньанмуркерес Эсдардон Айя консультировал Хавживу перед самым отбытием.

— Если вы ищете опасности, — сообщил он, — то встретите её на Йеове.²⁹⁰ Если разыскиваете²⁹¹ надежд, найдёте там и надежду. Уэрел пожрёт сам себя, а в мятежной колонии тем временем всё может и наладиться. Но гарантировать это вам не сможет никто. Вот что я скажу напоследок, Йехедархед Хавжива: в обоих этих мирах на свободу вырвались весьма могущественные боги.²⁹²

Йеове сбросила иго боссов, своих хозяев — четырёх корпораций, триста лет безраздельно властвовавших над рабами на бескрайних плантациях. Но хотя за тридцать лет кровопролитных боёв независимость была завоёвана, войны на планете так и не прекратились. Народные трибуны и полководцы, обрётшие среди бывших рабов власть и авторитет в период Освобождения, сражались теперь друг с другом, деля захваченный пирог. Поводом для свары служил также и вопрос, изгнать ли всех чужаков с

288 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

289 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

290 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

291 В оригинале великомогучее «выискуете». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

292 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа, судя по всему, завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

планеты раз и навсегда или всё же допустить их присутствие и присоединиться тем самым к Экумене. В конце концов,²⁹³ поборники полной изоляции потерпели сокрушительное поражение, и в старой колониальной столице появилось новое учреждение — посольство Экумены. Хавжива провёл в нём определённое время, «дабы изучить местный говор и застольные манеры», как ему и было велено. Затем посол, ловкая девица с Терры по имени Солли, откомандировала Хавживу в южный регион, в провинцию Йотеббер, которая давно уже добивалась автономии.

История — одна сплошная подлость, думал Хавжива, глядя из окна вагона на бесконечные руины разрушенного мира.

Уэрелианские капиталисты триста лет измывались над рабами и бездумно истощали недра Йеове ради немедленной прибыли. Бесповоротно искалечить целый мир не так-то просто, но если очень уж постараться, то всё же это вполне достижимо. Гигантские карьеры обезобразили ландшафт, отсутствие правильного севооборота обесплодило почву. Иссохли реки. Огромное облако пыли затягивало теперь весь восточный горизонт.

Боссы правили планетой при помощи насилия и устрашения. Больше столетия сюда завозили лишь рабов-мужчин, непосильным трудом загоняли их до смерти, а затем заменяли свежей рабочей силой. Земледельческие артели в таких мужских гетто постепенно приняли форму первобытно-общинных иерархий. В конце концов, когда цена рабов на Уэреле, а также стоимость их доставки оттуда резко подскочили, корпорации стали закупать также и крепостных-женщин. Поэтому в течение следующих двух столетий население Йеове значительно возросло, появились даже города, населённые одними рабами. Такие «*имуществограды*» и «*пыльные*» деревеньки посреди бескрайних плантаций возникали на основе бывших резерваций. Хавжива знал, что первыми бучу на планете затеяли женщины, взбунтовавшиеся против мужского засилья в советах племён, и лишь позже вспыхнувший мятеж перерос в восстание против рабства вообще. Едва ползущий поезд тормозил на каждом полустанке, за окном миля за милей проплывали лачуги, пепелища, изрытые воронками пустоши, фабрики, превращённые в сплошные руины, сменялись частично действующими, донельзя закопчёнными, отвратительно грохочущими и изрыгающими из приземистых труб облака ядовитого смрада. На каждой остановке сотни пассажиров покидали поезд, но им на смену спешили всё новые и новые толпы. Ругаясь с проводниками об оплате за проезд и отчаянно толкаясь, люди лезли во все щели, кишели в проходах и тамбурах, карабкались даже на крышу вагонов. Бдительная станционная охрана, грозно размахивая увесистыми дубинками, безжалостно сметала их оттуда.

На севере огромного континента Хавживе встречались в основном такие же, как на Уэреле, темнокожие, иссиня-чёрные люди. Но ближе к югу их становилось меньше, стали мелькать более светлые лица, пока в

293 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

самом Йотеббере Хавжива не увидел людей даже светлее, чем он сам, — с кожей пепельно-голубого цвета. Это и были так называемые *пыльные* — потомки сотен поколений уэрелианских рабов.

Йотеббер оказался одним из первых центров мятежа и первым же попал под безжалостный удар боссов. Не ограничиваясь полицейскими репрессиями, корпорации применили против восставших ковровое бомбометание и отравляющие газы — в одночасье погибли многие тысячи людей. Целые города сжигались после акции, чтобы заодно кремировать тела вышедших из повиновения рабов и туши павшей скотины. Устье большой реки запрудили разлагающиеся трупы. Но всё это в прошлом. Теперь свободная Йеове стала новым членом Экумены, и Хавжива в ранге вице-посла направлялся в Йотеббер, чтобы помочь жителям провинции начать новую жизнь. Вернее, с точки зрения уроженца Хайна, *вернуть её к забытым истокам*.

На вокзале в Йотеббер-Сити его встречала огромная толпа ликующего народа, оттеснённого за плотные полицейские кордоны. По эту сторону от шеренги стражей порядка оказалась лишь весьма представительная группа официальных лиц, разряженных в экзотически пёстрые мундиры — все наиболее заметные в этой провинции политические деятели. Помпезное действо прошло как положено: долгие приветственные речи, бурные аплодисменты, крики «*браво!*», тьма репортёров с голови́дения и фотографов из множества агентств новостей. И всё это абсолютно серьёзно, без тени улыбки — большие политики хотели, чтобы высокий гость понял сразу: он здесь популярен, он, как выразился комиссар в своём сжатом, но прочувствованном спиче, — «*не просто персона грата, но посланник самого будущего!*».

В тот же вечер, устраиваясь на отдых в апартаментах-люкс бывшей резиденции боссов, ныне превращённой в роскошный отель, Хавжива сказал себе:²⁹⁴ «*Знали бы они, что посланник будущего сам вырос в захолустном публо и до прибытия в их мир про голови́дение даже не слышал...*»²⁹⁵ Он надеялся, что справится с новыми своими обязанностями и не разочарует тех, кто с таким нетерпением ожидал его приезда. Эти люди, населяющие обе планеты, понравились ему ещё на Уэреле, буквально с первого взгляда — невзирая на всю их чудовищно организованную социальную систему. Они были полны жизненной силы и гордости, а здесь, на Йеове, ещё и верили в справедливость. Хавживе вспомнился древний терранский афоризм, посвящённый чужим богам: «*Верую, ибо это невозможно*». Прекрасно выспавшись, он проснулся ранним солнечным утром, полный самых радужных надежд и предвкушений. И решил немедленно начать знакомство с городом — отныне его городом. На выходе из вестибюля отеля швейцар (Хавживе показалось весьма странным, что люди, положившие на алтарь свободы столько жертв, до сих пор имеют слуг) отчаянно попытался уговорить постояльца дожидаться гида с машиной и был страшно обеспокоен столь необычным — прогулка пешком, без свиты! — поведением высокого гостя.

294 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

295 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Хавжива объяснил ему, что *хочет просто подышать воздухом и любит бродить в одиночестве*. И вышел, оставив за спиной растерянного служителя, сообразившего крикнуть напоследок:

— Ой, сэр, только не вздумайте ходить в Центральный парк, умоляю вас, сэр!

Решив, что парк, видимо, закрыт на время проведения каких-либо церемоний либо работ по озеленению, Хавжива прислушался к совету. И отправился напрямик на рыночную площадь, где в этот ранний час торг был уже в полном разгаре. Вскоре Хавжива обнаружил, что на него обращают внимание, он становится центром толпы. Люди постепенно обступали его, опасливо замолкая и не отводя настороженных взглядов. Хотя Хавжива и был облачён в светлую йеовианскую одежду, он оказался единственным бронзовокожим среди четырёхсот тысяч горожан. Угрюмые взгляды со всех сторон выразительно свидетельствовали: «*Чужак!*». Тогда он выбрался из притихшей толпы и скрылся в прилегающих к рынку улочках. Наслаждаясь утренней свежестью, Хавжива стал любоваться архитектурными красотами — ветхими домами, выстроенными некогда в очаровательном и несколько вычурном колониальном стиле. И застыл,²⁹⁶ как вкопанный,²⁹⁷ в совершенном восхищении перед орнаментами храма Туал. Церковь выглядела позабытой и запущенной, но в изножье барельефа Праматери,²⁹⁸ в нише возле входа Хавжива углядел пучок свежих цветов — стало быть, всё же кто-то хранит верность заветам. Нос Праматери за время войн был почти полностью отбит, но улыбка её оставалась по-прежнему безмятежной и как бы чуточку удивлённой.

Внезапно Хавжива почувствовал, что *за спиной у него кто-то есть*.

— Убирайся из наших краёв, ты, дерьмо заморское! — раздался грубый окрик.

Хавживе жестоко заломили руку за спину, земля вдруг выскочила у него из-под ног. Перед глазами сомкнулись ухмыляющиеся, что-то вопящие рожи. Посыпались беспорядочные удары, чудовищная боль пронизала всё тело, взгляд заволокла багровая пелена, бешеные крики смешались с всплесками боли воедино, и наступило,²⁹⁹ наконец,³⁰⁰ спасительное забытьё. Сидевшая рядом с его койкой дама почтенного вóзраста почти беззвучно напевала что-то смутно знакомое.

Сиделка сосредоточенно считала пётли на своём вязанье; наконец, оторвавшись на миг от вязанья, она встретила взглядом с пациентом и тихонько ахнула. С трудом сфокусировав зрение, Хавжива разглядел, что лицо у неё пепельно-голубого цвета, а глаза сплошь чёрные. Сиделка тут же поправила что-то в опутывающей больного аппаратуре и доложила:

296 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

297 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

298 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

299 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

300 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я медсестра, ваша ночная сиделка. У вас сотрясение, небольшая трещина в черепе, почечные ушибы, перелом левой ключицы и ножевое ранение в живот. Но не тревожьтесь, скоро пойдёте на поправку.³⁰¹

Вся тирада прозвучала на местном наречии, которое Хавжива как будто должен был понимать — просьбу не тревожиться он, во всяком случае, понял точно. И покорно подчинился.

Ему казалось, что он снова на борту «Ступеней Дарранды» в состоянии НАФАЛ-прыжка через космическую пустоту. Столетия проносились как в дурном сне, а кошмар отступать и не думал. Время и сами люди утратили человеческий облик. Хавжива пытался исполнить «напев самообладания», но не мог вспомнить, слова исчезли, начисто испарились из памяти. Пожилая сиделка брала его за руку и, нежно поглаживая, ласково, но непреклонно влекла назад к настоящему, в бытиё, в сумеречную тихую палату с незаконченным вязаньем у неё на коленях.

И настало утро — с ярким солнечным светом в окнах. В изножье постёли стоял сам комиссар провинции Йотеббер, плечистый верзила в белом, шитом пурпуром одеянии.

— Весьма сожалею, — с трудом шевеля разбитыми губами, прошептал Хавжива. — Очень глупо было пойти гулять без охраны. Во всём виноват я один.

— Злоумышленники уже схвачены и вскоре предстанут перед Судом справедливости, — отчеканил комиссар.

— Они же совсем мальчишки, — прохрипел Хавжива. — Всеми виной мои собственные невежество и безрассудство...³⁰²

— Негодяи понесут заслуженное наказание! — отрезал комиссар.

Дневные сиделки, девицы помоложе, всегда притаскивали с собой в палату головизор и смотрели по нему новости и сериалы. Смотрели почти без звука, чтобы не мешать пациенту. Однажды в жаркий полдень, когда Хавжива бездумно любовался парящими высоко в небе облаками, к нему крайне почтительно обратилась очередная сиделка:

— Ой, извините, пожалуйста, но, если господин пожелает сейчас взглянуть, он сию же минуту увидит исполнение приговора над злодеями, которые напали на него исподтишка!

Хавжива машинально повернулся на бок и увидел подвешенное за нóги тощее человеческое тело, бьющееся в смертных судорогах. Кишки, выпущенные из распоротого живота, свисали на грудь и заливали лицо кровью. Вскрикнув, Хавжива зажмурился.

301 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

302 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Выключите *это!* — взмолился он. — Выключите... это... *немедленно!* — Ему не доставало воздуха. — Разве люди способны на *такое?* — Последнюю фразу, крик душ, он прохрипел уже на родном наречии, диалекте Стсе. Поднялся переполох, кто-то выбежал из палаты, кто-то, наоборот, вбежал внутрь, и рёв торжествующей на экране толпы оборвался. Хавжива лежал с закрытыми глазами и, едва переводя дух и унимая сердцебиение, повторял про себя строки «напева самообладания» до тех пор, пока его душа и тело снова не обрели равновесие, хотя и непрочное.

Вкатили тележку с едой — Хавжива категорически отказался от трапезы. И снова был полумрак, снова комната освещена лишь ночником, скрытым где-то в углу, и отблесками городских фонарей. Снова рядом с Хавживой ночная сиделка с вязаньем на коленях.

— Весьма сожалею, — пробормотал он наобум, не в силах припомнить, *что* говорил до этого.

— Ой, господин посол... — вздрогнув, сказала сиделка и вздохнула. — Я читала о вашем народе. О Хайне. Вы ведёте себя совсем иначе, чем мы. Вы не истязаете и не убиваете друг друга. Живёте в мире и согласии. Представляю себе, какими омерзительными мы вам показались. Вроде ведьм и исчадий ада, наверное?

— Вовсе нет, — ответил Хавжива, сглотнув комок горькой желчи.

— Когда вы, господин посол, оправитесь, когда хоть чуточку окрепнете, я поведаю вам кое-что. — В негромком голосе сиделки читалась скрытая мощь — та, которая, как чувствовал Хавжива, может вылиться в нечто большее, внушающая уважение *сила*. Он знал немало людей, всю свою жизнь говоривших с *подобными* интонациями.

— Я и сейчас в состоянии вас выслушать, — заметил он.

— Не теперь, — возразила сиделка. — Позже. Теперь вы слишком утомлены. Хотите, я спою вам?

— Хочу, — согласился Хавжива, и женщина, продолжая набирать пётли, шёпотом завела песнь почти без слов и без мелодии. Он разобрал лишь имена богов: *Туал, Камье. Это ведь не мои боги*, хотел сказать Хавжива, но веки налились неодолимой тяжестью, и он уснул, убаюканный шатким своим равновесием.

Её звали *Йерон*, и она вовсе не была старухой, как поначалу показалось Хавживе. Сиделке не было ещё и пятидесяти. Но тридцать лет войны и тяжкие годы недородов оставили на её лице неизгладимый отпечаток. Все зубы искусственные — вещь, для Хавживы неслыханная, — а на глазах стёкла в тонкой металлической оправе. На планете Уэрел уже научились применять регенерацию органов, но, как объяснила *Йерон*, *лишь немногие из обитателей Йеове могли позволить себе столь дорогостоящие процедуры.*

Она была страшно худая, сквозь жидкие волосы просвечивал череп. Осанка оставалась прямой, но при ходьбе Йерон сильно прихрамывала — давало себя знать давнее ранение в левое бедро.

— Все поголовно, буквально каждый в нашем мире может продемонстрировать вам или шрам от штыка, или следы перелома, носит в себе либо неизвлеченную пулю, либо умершее дитя в своём сердце, — говорила она Хавживе. — Теперь вы один из нас, господин посол. Вы тоже прошли сквозь огонь.

Под присмотром целого штата врачей, ежедневно проводивших консилиум, Хавжива быстро поправлялась. Сам комиссар, чтобы справиться о здоровье высокого гостя, навещал чуть ли не через день, в остальные же неизменно являлись его официальные порученцы. Как неожиданно выяснилось, комиссар был весьма признателен Хавживе. Коварное нападение на полномочного посланника Экумены дало ему всенародную поддержку и предоставило прекрасный повод окончательно разобраться с оппозицией, возглавляемой другим героем Освобождения, ныне проводившим политику полной изоляции. Комиссар присылал Хавживе в палату роскошные букеты вкупе с цветистыми отчётами о собственных викториях. Головѣдѣе непрерывно транслировало с мѣста событий живые батальные сцены: палящих на бегу солдат, пикирующие флайеры, живописные разрывы тяжѣлых фугасов на склонах холмов. Когда, набравшись силѣнок, Хавжива впервые выбрался в коридор, он увидел в большинстве палат и даже в холлах множество раненых и калек — тех самых героев из новостей, что «*прошли сквозь огонь и воду*», как бодро вещали с экранов brave военные начальники и послушные власть имущим корреспонденты. По ночам экраны гасли, победоносные реляции на время смолкали, в призрачном полумраке приходила и усаживалась рядом Йерон.

— Вы как-то сказали, что *хотите мне поведать нечто*, — напомнил однажды Хавжива.

За окном, которое сиделка приоткрыла, чтобы проветрить палату, продолжала шуметь нескончаемая городская жизнь — гудки машин, шаги, голоса, музыка в отдалении.

— Да, хочу. — Женщина отложила вязанье в сторону. — Я ваша сиделка, господин посол, но также и *вестница*. Уж простите великодушно, но, когда я услышала о вашей беде, вознесла благодарственные молитвы великому Камье и Матери Милосердия. Потому что только *так*, в качестве сиделки, могла донести до вас свою весть. — Она помолчала. — Я заведовала этим госпиталем в течение пятнадцати лет. Почти полвойны. И у меня сохранились здесь кой-какие связи.

Опять пауза. Как и тихий голос, молчание её казалось Хавживе смутно знакомым.

— Весть моя, — продолжала Йерон, — предназначена для всей Экумены. И она от женщин, *всех* женщин Йеове. Мы желаем вступить в альянс с вами... Знаю, что правительство уже сделало это. Йеове уже состоит членом Экумены — мы в курсе. Но *что* это значит — для нас? Ничего, абсолютно ничего.

Известно ли вам, *что такое* женщина в *этом* мире? Она *ничто*, пустое место. В правительстве нет ни единой женщины. А ведь именно женщины замыслили и осуществили Освобождение, они сражались и умирали за свободу наравне с мужчинами. Но нас не назначали генералами, и вождями мы не стали. Ведь мы ничто. А на селе так даже меньше, чем ничто — рабочая скотина, доильный инвентарь. Да и в городе ненамного лучше. Я, к примеру, закончила медшколу в Бессо. У меня диплом, а работать приходится сиделкой. При боссах я командовала всем госпиталем. Теперь же им управляет мужчина. Мужчины — наши господá теперь, господин посол. А мы, женщины, как были собственностью, так и остались ею. Думаю, что боролись мы и отдавали жизнь за иное. Как вы считаете, господин посол? Полагаю, существующее положение — предвестие новой революции. Мы должны завершить раз начатое.

После томительно долгой паузы Хавжива мягко поинтересовался:

— У вас ужé есть организация?

— Есть, разумеется, есть! Как и в былые дни. Мы привыкли действовать в подполье. — Йерон тихонько рассмеялась. — Но я не думаю, что нам следует действовать в одиночку и сражаться лишь за свои права. Мы хотим всё перевернуть с ног на голову. Мужчины полагают, что они вправе командовать нами. Им придётся переменить свои убеждения. За свою жизнь я хорошо усвоила один урок — *силой оружия никого и ни в чём нельзя убедить*. Ты уничтожаешь босса и сам становишься боссом — вот³⁰³ в чём кроется корень зла, вот что следует сломить. Старое рабское мышление. Психологическую установку «*или раб, или хозяин*». И мы искореним её, господин посол. С вашей помощью. С помощью всей Экумены.

— Меня прислали сюда именно для связи вашего народа с Экуменой, — заметил Хавжива. — Но мне нужно время. Я так мало знаю о вас.

— В вашем распоряжении достаточно времени, господин посол. Мы прекрасно знаем, что рабскую психологию не искоренить ни за день, ни за год. Весь вопрос здесь в воспитании и образовании. — Слово «образование» Йерон произнесла как нечто *священное*. — А это займёт немало времени. Так что нам торопить вас незачем. Всё, что я хотела бы получить сегодня, — это *уверенность, что вы станете к нам прислушиваться*.

— Будьте уверены, — ответил Хавжива.

Облегчённо вздохнув, Йерон снова взялась за вязанье. Помолчав с минуту, добавила:

— Это может оказаться не так уж и просто — прислушиваться к нашим словам.

303 В оригинале неуместное «пот». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Хавжива почувствовал утомление. Столь серьёзные беседы были ему пока не по силам. Он не совсем понял, *что* означает последняя фраза собеседницы. Но ведь *деликатная пауза* — *лучший среди взрослых способ дать понять собеседнику, что ждёшь продолжения*. И Хавжива промолчал. Йерон снова оторвала взгляд от вязанья.

— Как нам связываться с вами? Это самое трудное. Ведь мы, женщины, здесь абсолютное ничто. Мы можем оказаться вблизи вас как сиделки, горничные, прачки. Но нам нет места среди руководства. Нас не пускают в советы. Мы можем подавать блюда на банкете, но никак не сидеть за одним столом с мужчинами.

— Так объясните мне... — Хавжива замялся. — Объясните, *с чего начать*.³⁰⁴ Ищите свидания со мной при любой okazji, приходите, как только подвернётся случай, если... если это... будет для вас безопасно. — Он всегда был скор в восприятии нового, лишь подозревать подвох так и не научился. — Я выслушаю. И сделаю всё,³⁰⁵ что смогу.

Йерон склонилась над изголовьем и нежно поцеловала Хавживу. Губы её оказались сухими и мягкими.

— Вот, — сказала она, — ни один политик не даст вам *такого*.

И снова принялась набирать пётли. Хавжива уже начал было дремать, когда Йерон вдруг спросила:

— Ваша матушка ещё жива, господин Хавжива?

— Все мои родные давно умерли.

Йерон испустила короткий сочувственный вздох.

— Простите, — сказала она. — А супруга?

— Я не женат.

— Тогда мы станем для вас матерями, сёстрами и дочерьми. Мы заменим для вас утраченных родных. Примите мой поцелуй как знак любви между нами. *Настоящей* любви. Увидите сами.³⁰⁶

— Вот список приглашённых на приём, господин Йехедархед, — сообщил Доранден, комиссарский порученец, офицер связи при посольстве. Хавжива пробежал взглядом протянутый портативный экран, просмотрел ещё раз, уже внимательнее, и невинно поинтересовался:

— А где же *все остальные*?

304 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

305 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

306 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Извините, господин посланник... Мы кого-либо упустили? Это полный список.

— Но ведь *здесь одни мужчины*.

Под затянувшееся растерянное молчание офицера Хавжива неожиданно обнаружил в себе новые точки опоры — его пошатнувшееся было равновесие как будто начинало восстанавливаться.

— Вам угодно, чтобы приглашённые явились с супругами? — сообразил донельзя смущённый Доранден. — Ну конечно же! Если таков обычай Экумены, мы с удовольствием включим в список также и *дам*.

В том, как офицер связи произнёс словечко «*дамы*», принятое на Уэреле лишь в аристократических кругах, крылось нечто *плотоядное*, гла́зки у него замаслились. Равновесие Хавживы снова нарушилось.

— Каких ещё *дам*? — хмурясь, удивился он. — Я говорю о *женщинах*.³⁰⁷ Может, они и вовсе не принимают у вас участия в общественной жизни?³⁰⁸

Хавжива начал нервничать, не понимая, где же здесь могут таиться подводные камни. Если безобидная прогулка по пустой улочке приводит к столь плачевному исходу, то куда его может завести препирательство с порученцем самого комиссара?

А Доранден был уже не просто смущён — *ошеломлён*. У него просто *челюсть отвисла*.

— Весьма и весьма сожалею, уважаемый господин Доранден, — сказал Хавжива примирительно. — И прошу простить мне неуместную игривость. Разумеется, я не сомневаюсь, что женщины у вас занимают ответственные посты в самых различных областях. Своим неловким и неудачным выражением я просто пытался сказать, что был бы рад принять у себя таких женщин вместе с их мужьями — равно как и жён всех гостей из вашего списка. Надеюсь, я не совершил этим новую оплошность, не нарушил каких-либо обычаев и не оскорбил ваших чувств? Мне казалось, что у вас на Йеове не должно быть *дискриминации*, как на Уэреле — в том числе и *женской*. Если я в чём-то заблуждаюсь, то снова прошу вас великодушно простить невежественного чужестранца.³⁰⁹

Добрая половина дипломатии — это болтливость, к такому выводу Хавжива пришёл уже давно. *Другая же — умение вовремя промолчать*. Доранден забрал список и, заверив посла, что *все упущения будут немедленно исправлены*, почтительно откланялся. Но Хавжива продолжал тревожиться — до самого следующего утра, когда офицер явился снова, уже с

307 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

308 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

309 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

поправками. В списке фигурировало одиннадцать новых имён, все женские. Среди них один школьный директор и две учительницы, остальные с пометкой «в отставке».

— Великолепно, просто великолепно! — восхитился Хавжива. — Вы позволите мне самому добавить к этому списку ещё одно имя?

— Разумеется, ваше превосходительство! Какое только ни пожелаете!

— Доктор Йерон, — сказал Хавжива.

Снова невыносимо долгая пауза — похоже, *Доранден хорошо знал, о ком речь*.

— Да, — выдавил он наконец.

— Доктор Йерон, как вам, наверное, известно, прекрасно ухаживала за мной в вашем великолепном госпитале. Мы подружились. Обычной сиделке, разумеется, не место среди столь почётных гостей, но она ведь вполне квалифицированный медик, а я заметил, что в вашем списке уже есть несколько докторов медицины.

— Всё в порядке, — сказал Доранден не без тени смущения.

После печального инцидента комиссар и вся его команда старались потворствовать вице-послу во всех прихотях, пока, впрочем, весьма немногочисленных, относясь к этому представителю мира, где не умеют ни нападать, ни защищаться, бережно, точно к хрупкой и дорогой статуэтке. Хавжива понимал это. Его трактовали здесь не как личность, а как некий *абстрактный символ*. Как человека его в этих краях и в грош не ставили. Но, зная, что его посольская миссия может привести к самым серьёзным социальным сдвигам, Хавжива не возражал против подобной недооценки. *Поживём — увидим*, решил он про себя.

— Уверен, теперь вы не станете отказываться от сопровождающих, господин посол, — заявил генерал с каменным лицом и заметным лишь в голосе беспокойством.

— Да, генерал Денкам, я уже понял, что *ваш город опасен, весьма опасен*.³¹⁰ Опасен для любого жителя. Я просмотрел голорепортаж о шайках юнцов вроде тех, что напали на меня, свободно шатающихся по улицам, терроризирующих население и плюющих на стражей порядка. Каждый ребёнок и каждая женщина в этом городе должны иметь личных телохранителей. Было бы весьма огорчительно сознавать, что безопасность, являющаяся естественным правом любого жителя, достанется лишь мне одному как некая особая привилегия.

Растерянно мигнув, генерал машинально схватился за кобуру:

— Но мы ведь не вправе допустить, чтобы вы случайно пали от руки какого-нибудь террориста-маньяка.

310 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Хавжива просто обожал иметь дело с такими честными и бесхитростными служаками.

— Согласен, меня подобная перспектива тоже не слишком радует, — сказал он. — И вот вам моё предложение. Я слышал, сэр, что у вас в полиции служат женщины. Подберите охрану для меня из их числа. В конце концов, хорошо владеющая оружием женщина ничем не уступит вооружённому мужчине, не так ли? А я буду рад отметить и почтить тем самым величайшую роль, которую сыграли женщины в борьбе за освобождение Йеове, как превосходно выразился во вчерашней речи сам комиссар.

Генерал заметно смягчился — будто железную маску с лица сбросил. Хавжива не питал особенно тёплых чувств к новой своей охране, состоявшей из крепко сбитых бабёнок, грубовато немногословных и общавшихся между собой на сленге, которого он почти не понимал. У некоторых дома были детишки, но все попытки Хавживы завести о них разговор упирались в глухую стену. Дамочки оказались чертовски умелыми бойцами, так что жизни посла отныне ничто не угрожало. Когда Хавжива шёл теперь по городу в сопровождении своих вечно настороженных амазонок, он читал во взглядах толпы новые чувства — изумление и даже нечто вроде *симпатии*. «А у этого парня, похоже, котелок варит. И чувство юмора есть», — услышал он как-то у себя за спиной. За глаза все называли комиссара *Шефом* — но лишь за глаза.

— Господин президент, — дипломатично начал Хавжива, — вопрос не только в принципах Экумены и обычаях, принятых на Хайне. Вернее, вовсе не в них — здесь, на Йеове они имеют так мало веса по сравнению с вашим словом, сэр. Это ведь целиком *ваш* мир...³¹¹

Комиссар едва заметно кивнул.

— В который, — продолжал Хавжива, сделав на сей раз ставку на первую половину дипломатического искусства, — стало прибывать теперь множество беженцев из Уэрела, и ещё больше их ожидается в близком будущем, так как тамошний правящий класс, приоткрыв клапан, то есть разрешив бедноте эмиграцию, пытается тем самым выпустить пар и снизить революционный дух масс. Ведь вы, сэр, куда лучше меня знаете затруднения и проблемы, которые может причинить Йотебберу массовый наплыв иммигрантов. Не меньше половины приезжих окажутся женщинами, и, как я считаю, следовало бы повнимательней отнестись к разнице во взаимоотношениях полов на Уэреле и Йеове, во всех её аспектах: в социальной роли мужчин и женщин, в их ожиданиях, поведении, сексуальных контактах и прочая, и прочая. Большинство из тех эмигрантов с Уэрела³¹², которые что-то из себя представляют, то бишь способны на поступки и неожиданные решения, наверняка окажутся женщинами. Совет Хейма, как известно, на девять десятых состоит из женщин. Все без исключения заметные ораторы у них тоже женщины. Эти люди вторглись и успешно внедрились в социум, обустроенный и управляемый до того одними

311 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

312 См. 124. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

мужчинами. Полагаю, если своевременно предпринять осторожные предупредительные меры, сделать некие *профилактические шаги*, то удастся избежать конфронтации и серьёзных социальных коллизий. Например, можно ввести в состав совета несколько депутатов-женщин...³¹³

— Среди рабов Старого Мира, — перебил комиссар, — они могли заправлять. У нас же *все вожди мужчины*. Таков *порядок вещей*. Рабы Старого Мира могут стать свободными людьми Нового.

— А что касательно женщин, господин президент?

— Но ведь жёны свободных мужчин такие же свободные люди, — ответил комиссар.³¹⁴

— Значит, *так*, — сказала Йерон и глубоко вздохнула. — Полагаю, пора уже *выколотить немного пыли*.

— Дельце как раз для «*пыльных*», вроде нас, — заметила Добибе.

— Тогда уж лучше *взбить пыль как следует*, — заявила Туальян. — Всё одно поднимется страшный хипеж, что бы мы ни затеяли. Всё равно на каждом углу станут вопить про *движение женщин, ратующих за кастрацию младенцев мужского пола*. Если пятеро из нас просто споют хором песню, в новостях тут же объявят, что *пять сотен чокнутых баб вооружились бомбами и пулемётами и вот-вот сокрушат порядок и цивилизацию на всей планете*. Поэтому и предлагаю *не размениваться по мелочам*. Давайте выведем на демонстрацию,³¹⁵ по меньшей мере,³¹⁶ пять тысяч поющих женщин. Давайте заблокируем железные дороги. Ляжем на рельсы. Представляете — пять тысяч поющих женщин лежат на рельсах по всему Йотебберу! Грандиозно!

Собрание (очередное заседание Ассоциации содействия образованию провинции Йотеббер) происходило в классе одной из городских школ. Две телохранительницы из эскорта посла, одетые в простенькие платица, сметливо остались поджидать его в коридоре. Хавжива и все сорок разгорячённых активисток теснились на крохотных стульчиках, намертво соединённых со столами-экранами.

— Ваши требования? — спросил Хавжива.

— Тайное голосование!

— Равных прав при найме на работу!

— Оплата по труду!

— Тайное голосование!

313 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

314 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

315 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

316 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Декретный отпуск до го́да!

— Тайное голосование!

— Требуем уважения!

Диктофон у Хавживы едва успевал всё записывать. Всласть нашумевшись, женщины вновь расселись по партам и продолжили разговор.

— Скажите, сэр, — поинтересовалась одна из телохранительниц³¹⁷ по пути домой, — они что, все до единой простые учительницы?

— Да, — ответил Хавжива. — Вроде того.

— Вот дьявол! — удивилась женщина. — До чего ж непохоже.³¹⁸

— Йехедархед! Какого чёрта вы творите там на Йеове?

— Мадам?

— Вы попали в выпуск последних известий. Вместе с миллионом женщин, валяющихся на рельсах, на всех взлётных полосах и вокруг президентского дворца. Вы беседовали с ними и чему-то там ухмылялись.

— Было весьма трудно удержаться, мадам.

— Когда президентские войска́ откроют огонь, вы тоже будете ухмыляться?

— Нет, мадам, не буду. Прошу вас *оказать поддержку*.

— Чем?!

— Словом. Выразите на словах солидарность посла Экумены с женщинами Йотеббера. Подчеркните, что *Йеове* — образчик свободного социума для иммигрантов из мира рабов. Несколько слов похвалы правительству Йотеббера — за сдержанность, высокую просвещённость и тому подобное. Мол, *Йотеббер* — пример для подражания всей *Йеове* и прочее в том же духе.

— Ладно. Надеюсь, что сработает. А это не революция, Хавжива?

— Это *просвещение*, мадам.

317 В оригинале забавное «тел охранительниц», т. е. раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

318 В оригинале далее без пропуска абзаца, т. е. без пустого абзаца, хотя события резко разрываются. (прим. ред. Alex.Rus.UA)



Ворота в массивной раме стояли нараспашку, самой стены не было и в помине.

— В колониальные времена, — рассказывал старейшина торжественным тоном, — эти железные ворота распахивались лишь дважды в день: утром, чтобы пропустить людей на полевые работы, и вечером — для прохода назад в трущобы. Всё остальное время они стояли запертыми на все засовы.³¹⁹

Он продемонстрировал огромный сломанный замок, висевший на внешней стороне ворот, массивные ржавые болты всех прочих запоров. Движения старца были так же величавы, как его голос, и снова Хавжива восхитился чувством собственного достоинства, с которым эти люди сумели пройти сквозь тяжкие времена и которое умудрились сохранить вопреки всем тяготам и унижениям многовекового рабства. Он уже начинал постигать, какое беспримерное влияние на их ментальность оказали священные тексты «Аркамье», передаваемые прежде из поколения в поколение в изустных преданиях. *«Вот что мы имели прежде, вот что было нашим единственным сокровищем»*, — как-то сказал ему в городе один старик, ласково поглаживая заскорузлыми пальцами корешок книги, которую в возрасте под семьдесят лишь учился читать.

Хавжива и сам только приступил к чтению этой книги на языке оригинала. Медленно продираясь сквозь сплошные архаизмы, он пытался постичь, что же в этих хитросплетениях вековой мудрости с отвагой и бесконечным самопожертвованием могло обнадеживать и согревать людей в течение трёх тысячелетий позорного рабства. Частенько среди каденций древней истории он словно бы слышал голоса настоящего.

Сейчас Хавжива уже с месяц гостил в деревеньке племени Хайява, самом первом из поселений рабов Сельскохозяйственной корпорации Йеове в Йотеббере, основанном добрых три с половиной века тому назад. В этом глухом уголке южного побережья ещё сохранились в нетронутом виде многие черты былого общественного уклада. Йерон и другие активистки освободительного движения давно говорили Хавживе, что *лучше всего узнать жителей Йеове можно, познакомившись поближе с племенами, до сих пор обитающими на плантациях*. Он уже знал, что в течение первого столетия поселения были чисто мужскими — без женщин и детей. У первых обитателей резервации сложилось нечто вроде внутреннего правления со строгой иерархией, основанной на политике кнута и пряника. Самые сильные рабы, проходя через ряд испытаний, захватывали власть и удерживали её затем интригами да подачками. Когда туда попали первые женщины, они в этой жёсткой системе оказались на положении рабов у рабов. Мужчины, как прежде боссы, использовали женщин в качестве служанок и покорных

319 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

сливных отдушин для избыточного семени. Самостоятельные решения и свободный выбор, как в вопросах секса, так и всех прочих, оставались чисто мужской привилегией. В течение последующих столетий присутствие в поселении детей несколько изменило племенные обычаи, обогатив их новыми деталями, но принцип мужского превосходства, поощряемый также и со стороны рабовладельцев, изменений почти не претерпел.

— Мы надеемся, что господин посланник удостоит завтра своим присутствием обряд посвящения, — сказал старейшина своим замогильным голосом, и Хавжива заверил, что *ничто не доставит ему большей чести и удовольствия, нежели посещение столь важной церемонии*. Невозмутимый до того старейшина выказал явные признаки *удовлетворения*. Возрастом далеко за пятьдесят, он родился во времена боссов, и все пертурбации освободительных войн пришлось на его зрелые летá. Памятуя слова Йерон о военных отметинах, Хавжива поискал их взглядом и нашёл — дистрофически худой старик сильно прихрамывал и, открывая рот, демонстрировал сильно щербатую улыбку. Война и недороды не обошли его своими ласками. Кроме того, по плечу от шеи к локтю своеобразными эполетами обегали четыре глубоких ритуальных шрама, и посреди лба синей татуировкой светился *распахнутый глаз — знак принадлежности к вождям племени*. Вожди рабов, раб на рабе и рабом погоняет — так было, пока не рухнули стёны резервации, так оно во многом и теперь. Старейшина двинулся от ворот к «*длинному дому*» по определённом маршруту, и Хавжива, следуя за ним, обратил внимание, что *никто больше не смеет пользоваться этой тропинкой*. Все: мужчины, женщины, дети — всегда шли по параллельным, приводящим к другим входам в барак. Он следом за старейшиной, очевидно, шёл *дорогою вождей* — весьма узкой, кстати, дорожкой. В тот же вечер, пока дети, которым завтра предстояло посвящение, под бдительным присмотром постились на женской половине поселения, вожди и старейшины собрались на пирушку, состоявшую в бесконечной смене блюд — все с тяжёлой и пряной пищей. Основу каждого составляла гора риса, затейливо изукрашенная разноцветными травами, поверх неё — обязательно мясо. Молчаливые женщины вносили всё ярче и пестрее изукрашенные блюда, и на каждом всё больше и больше мяса — вырезка, господская пища, явный и непременный атрибут свободы, обрётённой рабами. Хавжива, возвращённый в основном на вегетарианской пище, махнув рукой на предстоящие желудочные колики, отважно прокладывал себе дорогу сквозь бифштексы и жаркое. Кухня оказалась просто превосходной, покоя не давали лишь воспоминания о бесчисленных голодающих, часть которых он мог бы отыскать прямо за стеной.

Наконец, когда огромные корзины фруктов сменили последнее блюдо, женщины скрылись и началась «*музыка*». Вождь племени кивнул своему *леосу* (нечто среднее между фаворитом, названным братом, приёмным сыном и согревателем ложа). Тот, смазливый молодой человек весьма женственной наружности, заулыбавшись, мягко хлопнул в ладоши, затем стал отбивать медленный ритм. Когда за столом воцарилась полная тишина, он *запел*, но запел почти что *шёпотом*.

На большинстве плантаций музыкальные инструменты были запрещены испокон веку — боссы позволяли крепостным исполнение лишь ритуальных песнопений в честь Туал в ходе ежегодной десятидневной службы. Во времена господства корпораций рабу, застигнутому за пением, заливали в глотку кислоту — мол, *пока есть силы работать, нечего шуметь попусту*. В результате на этих плантациях зародилась и получила развитие особая почти беззвучная музыка, тихое похлопывание ладонями, едва слышные голоса, протяжные заунывные мелодии. Слова таких песен, искажённые за многие поколения бесчисленными поправками, уже почти утратили свой бывший смысл. «Шеш», так называли это хозяева, то есть *вздор*. И,³²⁰ в конце концов,³²¹ рабам стали позволять «хлопать в ладошки и петь свой вздор» — при условии, что за стенами поселения ничего не будет слышно. Привыкнув за триста лет к такой манере пения, бывшие рабы придерживались её и по сей день. Хавживу постоянно нервировало, едва ли не пугало, когда опять шёпотом вступал очередной голос — едва ли не в противофазе с предыдущими, усложняя мелодический рисунок и усиливая свистящий звук почти до непереносимого, нанизывая на тягостный ритм слова, в которых отчётливым был лишь первый слог. Захваченный этим жутковатым хором, едва не теряясь в нём, он ждал — вот-вот один из них возвысит голос — хотя бы леос, любимчик вождя, ощутив себя свободным, испустит триумфальный вопль — но нет, такого не случилось ещё ни разу. Эта мягкая, давящая, как бы подводная музыка с её плавно пульсирующим ритмом тянулась и тянулась, бесконечная, как река. По столу гуляли бутылки с йотским апельсиновым вином. Участники праздника активно бражничали. В конце концов, пили они как свободные люди. *Напивались вдрызг*. Смех и пьяные выкрики начинали заглушать музыку. Но само пение от этого громче не стало. И никогда не становилось.

Затем, поддерживая друг друга и время от времени задерживаясь за деревьями, чтобы *отблевать*ся, весёлая компания брела тропинкою вождей назад в большой барак. Любезный смуглокожий сосед по столу неведомо как оказался в одной постели с Хавживой.

Ещё в самом начале вечеринки он долго объяснял Хавживе, что *в течение всего периода подготовки и проведения ритуалов посвящения контакты с женщинами запрещены, как нарушающие некие особые энергетические поля*. Мол, тогда вся церемония пойдёт насмарку и мальчикам уже никогда не стать полноценными членами племени. Одни лишь ведьмы, естественно, мечтают нарушить табу, а их среди женщин великое множество, и каждая так и пытается поймать мужчину в свои нечестивые сети. Сбить с пути истинного. Нормальные же сношения, то есть между мужчинами, наоборот — поддерживают энергию посвящения и помогают детям пройти сквозь назначенные испытания. Следовательно, каждый добропорядочный мужчина обязан выбрать себе приятеля на эту ночь.

Хавжива был доволен, что достался в партнёры этому говоруну, а не кому-нибудь из старейшин, которые *могли потребовать от него по-настоящему энергетического, то бишь темпераментного представления*.

320 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

321 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Теперь же он проснулся поутру со смутными воспоминаниями, что оба они оказались слишком пьяны и, едва добравшись до постели, вырубались напрочь. Злоупотребление золотистым йотским вином приводит к тяжкому похмелью. Хавжива знал это и прежде, теперь же, по пробуждении, звон в ушах и тошнотворная слабость во всём теле красноречиво подтверждали это. В полдень новый приятель повлёк Хавживу к местам для почётных гостей на деревенской площади, уже битком набитой зрителями исключительно мужского пола. Длинные мужские бараки остались у зрителей за спиной, перед глазами — глубокий ров, отделяющий женскую половину от мужской, или *привратной*, как продолжали называть её до сих пор, хотя стёны исчезли и ворота, одиноко возвышающиеся над крышами хижин и барачков, стали историческим памятником. Дальше во все стороны простирались бескрайние рисовые поля, подёрнутые жарким полуденным маревом.

Шестеро мальчиков скорым шагом направлялись от женских хижин ко рву. *Пожалуй, эта канава широковата для тринадцатилетних ребяташек*, подумалось Хавживе, но двое из шести всё же сумели прыжком с разгона преодолеть преграду. Остальные четверо тоже отважно прыгнули, но сорвались и карабкались теперь по стенке рва. Один из неудачников, первым выбравшийся на поверхность, тихонько скулил от боли в повреждённой ноге. Даже оба более удачливых прыгуна выглядели измождёнными и напуганными, и все шестеро покачивались, точно былинки на ветру, совершенно синие от долгого поста и непрерывного бодрствования. Окружившие мальчуганов старейшины выстроили их, обнажённых и трепещущих, в ряд лицом к зрителям. Хавжива нигде не находил взглядом ни единой женщины, даже на женской половине селения.

Начался экзамен. Вожди и старейшины по очереди отрывисто выкрикивали вопросы, отвечать на которые следовало без малейшей запинки, то кому-либо одному, то всем вместе — в зависимости от жеста экзаменатора. Религиозные обряды, официальный протокол, проблемы этики — вымуштрованные ребяташки петушиными своими фальцетиками отбарабанивали ответы на любые темы. Неожиданно одного из мальчиков — того самого, что хромал после падения, — вырвало желчью, и, ослабев, он осел наземь. Ничто не переменилось, никто даже не шевельнулся, экзамен продолжался,³²² как ни в чём не бывало,³²³ — лишь после тех вопросов, что адресовались упавшему в обморок, повисала короткая болезненная пауза. Спустя минуту-другую мальчик пришёл в себя, сел, затем, преодолев слабость, поднялся и занял своё место в шеренге. Его мертвенно-голубые губы снова шевелились в такт общим выкрикам, но теперь, похоже, совсем уж беззвучно.

Хавжива старательно наблюдал за ритуалом, хотя мысли его витали в иных сферах, в далёком прошлом. *«Всё, что знаем, мы узнаём в поте лица своего, — думал он, — но всякое наше знание ограничено, всегда оно лишь часть недостижимого целого».*

322 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

323 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

После инквизиторского допроса наступило время самой настоящей пытки — ритуальное клеймо в виде глубоких царапин от шеи по обоим плечам до локтевого сгиба каждого несчастного мальчугана выполнялось при помощи заострённого колышка твёрдого дерева, раздиравшего нежную детскую плоть чуть ли не до самых костей, чтобы оставить по себе глубокий, хорошо заметный шрам, доказывающий мужество испытуемого. *Рабам не позволялось держать внутри поселения никаких металлических инструментов*, сообразил Хавжива с заметным содроганием, но взгляда не отвёл, как это и пристало почётному гостю. После каждой очередной кровавой борозды старейшины прерывались для заточки своего страшного орудия о желоб в большом камне, установленном посреди площади в незапамятные времена. От жуткой боли мальчики корчились, один, не в силах терпеть, дико вскрикнул и тут же зажал себе рот свободной ладонью. Другой сразу же прикусил себе большой палец, да так сильно, что по окончании процедуры кровь из пальца хлестала ничуть не слабее, чем из обезображенных плеч. Наконец, когда все до последнего прошли через ритуальную живодёрню, вождь племени, промыв мальчикам раны, замазал их каким-то целебным снадобьем. Ошеломлённо пошатываясь, мальчики вновь выстроились в ряд — старейшины, улыбаясь, нежно похлопывали их по неповреждённым местам. *«Герои, наши соплеменники, мужественные парни!»* — услышал Хавжива и перевёл дух с чувством глубокого облегчения.

Неожиданно на площади появились ещё шестеро детишек, на сей раз девочки. На мужскую половину они прошли через мостик — каждая в сопровождении отдельной дуэньи, с головой,³²⁴ закутанной в покрывало. На девочках же, напротив, — никакой одежды, только браслеты на лодыжках и запястьях, по-птичьи костлявых. При виде новых жертв толпа зрителей испустила единый ликующий вопль. Хавжива поразился — *неужто девочкам тоже предстоит пройти через обряд посвящения? Это было бы добрым знаком*, решил он.

Две из девочек по возрасту были под стать мальчикам, остальные куда моложе — одной, пожалуй, не больше шести. Они выстроились рядком перед свежееиспечёнными мужчинами тощенькими ягодицами к ухмыляющимся зрителям. За спиной каждой стояла задрапированная дуэнья, как за спиной каждого из мальчиков — обнажённый старейшина. Не в силах отвести глаз и отвлечься мыслями от происходящего, Хавжива наблюдал, как девочки ложатся на спину прямо в пыль и грязь площади. Одну из них, чуток замешкавшуюся, силком уложила её дуэнья. Старики, миновав новообращённых, под рёв и улюлюканье восторженной публики мигом улеглись на девочек. Каждая дуэнья присела на корточки возле своей подопечной; одна, низко склонив голову, прижала к земле руку девочки. Обнажённые мужские ягодицы нелепо подпрыгивали; Хавжива не мог разобрать, было ли то настоящее сношение или только его имитация. *«Вот как надо, смотрите, сынки, смотрите!»* — восторженно ревели зрители. Под

324 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

шутки, смех и улюлюканье старейшины, исполнив свой долг, один за другим вставали, причём каждый с интригующей скромностью пытался прикрыть свой детородный орган от любопытствующей публики.

Когда поднялся последний, вперёд выступили мальчики, каждый улёгся на предназначенную ему девочку и точно так же, как старшие до него, задрыгал попкой. Это уж точно была чистой воды имитация, эрекции ни у одного из мальчиков Хавжива не заметил. Зрители, невольно обступившие место действия, с воплями: «*Может, помочь?*», «*Вот, возьми попробуй моим!*» — наперебой демонстрировали свои напряжённые фаллосы. Наконец,³²⁵ все мальчики встали. Девочки продолжали лежать пластом с широко раздвинутыми ногами, точно маленькие дохлые ящерицы. По толпе мужчин прошло жутковатое движение, зрители с готовностью продолжить веселье прянули вперёд — но старухи уже волокли девочек к мосту. Их поспешную ретираду толпа сопровождала всеобщим вздохом, едва ли не стоном разочарования.

— *Они под воздействием целебных снадобий, чтоб вы чего не подумали!* — заметил смуглокожий спутник Хавживы, искательно заглядывая в лицо. — *Эти соплячки. Так что им не очень-то и больно.*

— Да, я вижу, — откликнулся Хавжива со своего почётного места.

— Им ещё повезло — участвовать в посвящении для них великая честь, редкостная привилегия. Крайне важно, чтобы девчонки теряли невинность как можно раньше. И имели сношения с как можно бóльшим количеством мужчин. Чтобы не могли потом причитать, мол, это твой сын, а тот мальчик — сын вождя, тебе не чета, и прочее в том же духе. Это всё *ведьмовство*. На самом деле сына *выбирают*. У настоящего сына не должно быть никакой прямой связи с этими крепостными шлюхами. И им следует усвоить это с пелёнок. А этих к тому же ещё напичкали и снадобьями. Теперь не то что в прежние времена, при хозяевах. *Тогда никаких снадобий тратить на них не стали бы.*

— Понимаю, — сказал Хавжива и, взглянув на своего «партнёра», подумал, что *смуглый цвет кожи означает добрую толику хозяйской крови в его жилах; может статься, он даже родной сын одного из боссов. Ублюдок бесправной и безвестной рабыни. Сына он себе избирает. Всякое знание ограничено, любое знание частично, вспомнилось снова. Будь то в Стсе, в Экуменической школе или в поселениях Йеове.*³²⁶ — *Стало быть, вы до сих пор считаете женщин крепостными?* — уточнил Хавжива. Все его чувства замёрзли и притупились, и вопрос прозвучал как бы с неким отстранённым любопытством.

— Нет, — спохватился смуглокожий приятель, — нет, что вы! Извините меня, я просто *оговорился* — знаете, как привыкнешь с детства... Тысяча извинений!

325 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

326 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Не по адресу.

Снова Хавжива поймал себя на *несдержанности*. Собеседник притих и пригорюнился.

— Друг мой, покорнейше прошу вас сопроводить меня в апартаменты, — сказал Хавжива, и смуглокожий вновь просиял.

Лёжа в потёмках, Хавжива тихонько беседовал по-хайнски со своим электронным дневником.

«Ты ничего не можешь изменить и поправить извне. Стоя в стороне, глядя сверху вниз, ты разглядишь лишь общий узор. Что-то в нём не так, где-то зияет прореха. Ты можешь попытаться понять, в чём она, но извне тебе никогда не удастся наложить на неё заплату. Ты должен оказаться внутри, ты должен стать ткачом. А может быть, даже нитью в узоре». Последнюю фразу Хавжива произнёс на диалекте Стсе.



Когда Йехедархеду Хавживе по прозвищу *Неколебимый* исполнилось пятьдесят пять, он вновь отправился в Йотеббер. Он не бывал там уже с давних пор. Должность советника при министерстве общественного правосудия Йеове крепко привязывала его к северу, и путешествовать в южное полушарие доводилось крайне редко. Долгие годы провёл он в Старой столице, проживая там вместе со своей подругой и отрываясь от относительно спокойной и размеренной жизни лишь на время поездок в Новую столицу для консультаций в сложных вопросах по просьбе молодого посла Экумены. Подруга Хавживы — а прожили они вместе уже полных восемнадцать лет — спешно завершала работу над очередной книгой, и перспектива провести недели две в одиночестве её только обрадовала.

— Поезжай! — чуть ли не велела она ему. — Ты так давно об этом мечтал. Я присоединюсь к тебе, как только закончу работу. Обещаю, что никто из этих чёртовых политиков ничего не пронюхает о твоём отъезде. Смывайся же! И скорее!

И Хавжива отбыл. Он так и не сумел привыкнуть к стремительным взлётам и посадкам флайеров, хотя летать ему приходилось довольно часто, и сейчас предпочёл долгое путешествие поездом — комфортабельным трансконтинентальным экспрессом. Поезда теперь мчались гораздо быстрее, но курсировали по-прежнему битком набитые пассажирами. Каждая остановка по-прежнему превращалась в штурм вагонов низшего класса, хотя забираться на крышу, как в былые годы, никто уже не решался — при скорости-то под сто пятьдесят. Хавжива купил себе отдельное купе в прямом вагоне на Йотеббер и долгие часы проводил, молчаливо созерцая мелькающий за окошком ландшафт. Следы бывшего запустения в основном

сменились молодыми лесопосадками вперемежку со строящимися городами, затем снова замелькали бесконечные ряды лачуг, но вот тебе и вполне приличные коттеджи, вот особняки с садами в уэрелианском стиле, дымящие фабрики, гигантские новые производства, снова внезапно необозримые поля, изрезанные серебристыми стрелами оросительных каналов обязательно с босоногими детишками по берегам. Наступала очередная короткая северная ночь, и Хавжива погружался в безмятежный дорожный сон. На третий день пополудни он прибыл на конечную станцию — центральный вокзал Йотеббера. Никакой тебе толпы. Никаких встречающих. Никаких телохранителей. Хавжива брёл по знакомым раскалённым улицам, миновал рынок, прогулялся по Центральному парку. Видимо, всё же немного бравируя — бандиты в городе ещё пошаливали. И он бдительно озирался по сторонам. Дойдя до храма безносой старушки Туал, Хавжива возложил к её ногам белый цветок, сорванный по пути в парке. Праматерь по-прежнему чему-то загадочно улыбалась. Подмигнув ей в ответ, Хавжива отправился в новый большой район, где проживала Йерон.

Бывшей сиделке стукнуло уже семьдесят четыре, и она недавно оставила работу в клинике, которой руководила, практикуя и читая лекции студентам, последние пятнадцать лет. Йерон не так уж сильно изменилась с тех пор, как Хавжива увидел её впервые у своего изголовья, лишь как бы немного усохла. Совершенно облысевшую её голову покрывал мерцающий платок, аккуратно повязанный на затылке. Они обнялись и расцеловались, и Йерон ласково поглаживала Хавживу по плечу, расплываясь в неудержимой улыбке. Они никогда не спали вместе, но между ними всегда существовало обоюдное тяготение, желание прикоснуться друг к другу.

— Взгляните! — воскликнула Йерон, касаясь головы дорогого гостя. — Нет, вы только взгляните на *эти* седьны! Как ты прекрасен! Проходи же скорей и выпей со мною стаканчик вина. Где же, наконец, твой араха? Когда же ты всё-таки поумнеешь и прекратишь свои мальчишеские выходки?!³²⁷ Снова шёл через весь город пешком, да ещё с багажом? Нет, ты по-прежнему чокнутый!³²⁸

Хавжива извлёк из сумки и вручил ей подарок — трактат о лечении каких-то редкостных в системе Уэрел³²⁹-Йеове болезней, составленный медиками Экумены. Йерон просто рассыпалась в благодарностях. И некоторое время даже разрывалась от желаний одновременно принять Хавживу как следует и проглядеть главу о берлоте. Они допивали уже по второму бокалу бледного *оранжского*, когда Йерон, отложив книгу в сторонку, повторила:

— Как ты прекрасен, Хавжива!. — Её тёмные глаза засветились любовью.³³⁰ — Ты похож на настоящего святого. Да ты и есть *святой*.

327 В оригинале только восклицательный знак, без вопросительного. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

328 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

329 В оригинале вдруг «Уэрел» через «з», в отличие от остального текста (также см. 124). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

330 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Но я ведь покуда ещё живой, Йерон.

— Ну, тогда на героя. И не спорь со мной!

— Не стану, — ответил он, счастливо улыбаясь. — Я знаю, что такое быть настоящим героем, отрицать не стану.

— Что случилось бы со всеми нами, если бы не ты?

— Примерно то же, что и сейчас... — Хавжива вздохнул. — Иногда мне кажется, что мы теряем даже то небольшое, что обрели прежде. Этот Туальбеда из провинции Детаке, к примеру, — его никак нельзя недооценивать, Йерон. *Его ораторский гений возбуждает и заражает ксенофобией очень многих, толпа просто обожает этого маньяка...*³³¹

Йерон досадливо взмахнула рукой.

— Этому никогда не будет конца, — заявила она. — Но я всегда знала, что ты пойдёшь одним путём с нами. Ещё прежде, чем познакомилась с тобой. Как только впервые услышала твоё имя. Я знала!

— Надо сказать, что выбор у меня был относительно невелик.

— Ба-бах! Ты сам выбирал, мужчина!

— Да, — сказал Хавжива, пригубив вино. — Я выбирал. — И после паузы добавил: — Не многим выпал подобный жребий. Я выбирал, как жить, с кем, чем заниматься. Иногда мне кажется, что моя способность выбирать возникла от неприятия выбора, который кто-то делает за тебя.

— И поэтому ты восстал, чтобы проложить свой собственный путь, — кивнула Йерон.

— Я отнюдь не повстанец, — улыбнулся Хавжива.

— Ба-бах! — повторилась хозяйка. — Как это не повстанец? Ты всегда в самом центре нашего движения, едва ли не во главе!

— Ну да, — сказал Хавжива. — Но вовсе не как повстанец. Дух восстания — это по вашей части. Моё дело — одобрение. Дух сдержанности и притяжения. Этому я и учился всю свою жизнь. *Изменять не мир, но собственную душу. И жить в мире. Только так и можно существовать.*³³²

Йерон слушала внимательно, но недоверчиво.

— Звучит как-то по-женски, — сказала она. — Мужчины всегда стремятся подчинить мир себе.

— Но не мужчины моего рода, — ответил Хавжива.

331 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

332 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Йерон снова наполнила бокалы.

— Расскажи-ка мне о своём роде. Раньше я всегда как-то стеснялась спрашивать. Хайн ведь столь древняя цивилизация! Столь мудрая! Вам вёдома История, вам покорны межзвёздные пространства! Что такое перед вами мы — с нашими тремя веками невежества, ничтожества и мёртвоты? Ты просто не можешь представить, какими мелкими чувствуем мы себя порой перед вами.

— Мне кажется, я знаю это, — сказал Хавжива. Помолчав, он продолжил:³³³ — Ведь родился я в крохотном городке под названием Стсе...³³⁴

Он поведал историю своей жизни в пуэбло, рассказал о людях Иного Неба, о дяде, который доводился ему отцом, о матери — Наследнице Солнца, об обычаях, празднествах, богах повседневных и высокосных. Хавжива рассказал, *как* изменил свою жизнь — ещё до визита историка и своего отъезда в Катхад — и как изменил её *снова*, уже после.

— Такое великое множество правил?!³³⁵ — изумилась Йерон. — Столь сложных и непререкаемых. В точности как у наших племён. Неудивительно, что ты сбежал.

— Всё, что я сделал, — отправился в Катхад изучать то, что было недоступно мне в Стсе, — сказал Хавжива с улыбкой. — В чём суть и смысл правил. Почему люди нужны друг другу. Экология человека. Всё то же самое, что и тут, на Йеове, все эти долгие годы. Мы ведь здесь тоже пытаемся создать свод приемлемых правил — узор, порождающий приятные ощущения. — Поднявшись, Хавжива потянулся. — Кажется, я уже пьян. Может, подышим воздухом?

Они вышли в солнечный сад и стали бродить по извилистым дорожкам среди пышной зелени и цветочных клумб. Йерон кивала встречным прохожим, почтительно приветствующим доктора полным её титулом. Она гордо шагала под руку с Хавживой. Он же старательно соразмерял свою походку с её семенящим старческим шагом.

— Когда приходится неподвижно сидеть, тебя так и тянет в полёт, — сказал Хавжива, нежно поглаживая шишковатые пальцы спутницы. — Когда же приходится лететь, так и тянет присесть. Я обучался сидя — у себя в Стсе. Я обучался и в полёте — вместе с историками. Но и там я был не в силах обрести равновесие.

— Тогда ты и пришёл к нам, — сказала Йерон.

— Тогда я и пришёл к вам.

— И ты обрёл его?

333 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

334 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

335 В оригинале только вопросительный знак, без восклицательного (хотя лучше было бы вообще только восклицательный). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Я *научился ходить*, — ответил Хавжива. — Ходить рука об руку со своим народом.

Освобождение женщины

Близкий друг попросил записать историю моей жизни, считая, что она может представить интерес для людей других миров и времён. Я обыкновенная женщина, но мне довелось жить в годы великих перемен, и я всем существом поняла, *в чём суть рабства и смысл свободы.*

Вплоть до зрелых лет я не умела читать и писать и посему прошу простить ошибки, которые я сделаю в своём повествовании. Я была рождена рабыней на планете Уэрел. Ребёнком я носила имя *Шомеке Радоссе Ракам*. Что значило *«собственность семьи Шомеке, внучка Доссе, внучка Камаи»*. Род Шомеке владел угодьями на восточном побережье Вое Део. Доссе была моей бабушкой. Камье — Владыкой всемогущим. В имуществе Шомеке входило больше четырёхсот особей; большей частью они возделывали поля геде, пасли коров на пастбищах сладкой травы, работали на мельницах и обслугой в Доме. Род Шомеке был прославлен в истории. Наш хозяин считался заметной политической фигурой и часто пропадал в столице. «Имущество» получало имена по бабушке, потому что именно она растила детей. Мать работала весь день, а отцов не существовало. Женщины всегда зачинали детей не только от одного мужчины. Если даже тот знал, что ребёнок от него, это его не заботило. В любой момент его могли продать или обменять. Молодые мужчины редко оставались в поместье надолго. Если они представляли собой какую-то ценность, их сбывали в другие усадьбы или продавали на фабрики. А если от них не было никакого толка, им оставалось работать до самой смерти.

Женщин продавали нечасто. Молодых держали для работы и размножения, пожилые растили детей и содержали поселение в порядке. В некоторых поместьях женщины рожали каждый год вплоть до смерти, но в нашем большинство имели всего по два или три ребёнка. Шомеке ценили женщин лишь как рабочую силу. И не хотели, чтобы мужчины вечно болтались вокруг них. Бабушки одобряли такое положение дел и бдительно оберегали молодых женщин. Я упоминаю мужчин, женщин, детей, но надо сказать, что нас не называли ни мужчинами, ни женщинами, ни детьми. Только наши хозяева имели право так именовать себя. Мы, «имущество», или рабы, мужчины и женщины, были *крепостными*, а дети — *ценками*. И я стану пользоваться *этими* словами, хотя вот уже много лет в этом благословенном мире не слышала и не употребляла их. Частью поселения, что примыкала к воробтам и где жили крепостные мужского пола, управляли надсмотрщики, мужчины, некоторые из них были родственниками Шомеке, а остальные — наёмниками. Внутри поселения обитали дети и женщины. К ним имели свободный допуск двое «*укороченных*», кастратов из крепостных, которых называли *надсмотрщиками*, но на самом деле правили тут бабушки. Без их соизволения в поселении ничего не происходило. Если бабушки говорили, что та или иная *одушевлённая скотина* слишком слаба, чтобы работать,

надсмотрщики позволяли той оставаться дома. Порой бабушки могли спасти крепостного от продажи, случалось, оберегали какую-нибудь девушку, чтобы та не зачала от нескольких мужчин, или давали предохранительные средства хрупкой девчонке. Все в поселении подчинялись совету бабушек. Но если какая-то из них позволяла себе слишком много, надсмотрщики могли засечь её, или ослепить, или отрубить ей руки. Когда я была маленькой, в поселении жила старуха, которую мы называли *прабабушка* — у неё вместо глаз зияли дыры и не было языка. Я думала, что такой она стала с годами. И боялась, что у моей бабушки Доссе язык тоже усохнет во рту. Как-то раз я сказала ей об этом.

— Нет, — ответила она. — Он не станет короче, потому что я не позволяла ему быть слишком длинным.

В этом поселении я и жила. Тут мать произвела меня на свет, и ей было позволено три месяца нянчить меня; затем меня отняли от груди и стали вскармливать коровьим молоком, а моя мать вернулась в Дом. Её звали *Шомеке Райова Йова*. Она была светлокожей, как и большинство остального «имущества», но очень красивой, с хрупкими запястьями и лодыжками и тонкими чертами лица. Моя бабушка тоже была светлой, но я отличалась смуглостью и была темнее всех в поселении.

Мать приходила навещать меня, и кастраты позволяли ей проходить через воротца. Как-то она застала меня, когда я растирала по телу серую пыль. Когда она стала бранить меня, я объяснила, что *хочу выглядеть как все остальные*.

— Послушай, Ракам, — сказала она мне, — они —³³⁶ *люди пыли и праха*. И им никогда не подняться из него. Тебе же суждено нечто лучшее. Ты будешь красавицей. Как ты думаешь, почему ты такая *чёрная*?³³⁷

Я не понимала, что она имела в виду.

— Когда-нибудь я расскажу тебе, кто твой отец, — сказала она, словно обещала преподнести дар.

Я знала, что жеребец, принадлежащий Шомеке, дорогое и ценное животное, покрывал кобыл в других поместьях. Но понятия не имела, что *отцом может быть и человек*.

Тем же вечером я гордо сказала бабушке:

— Я красивая, потому что моим отцом был чёрный жеребец! — Доссе дала мне такую оплеуху, что я полетела на пол и заплакала.

— Никогда не говори о своём отце! — сказала она.

336 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

337 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Я знала, что между матерью и бабушкой состоялся гневный разговор, но лишь много времени спустя догадалась, *что* явилось его причиной. И даже сейчас не уверена, поняла ли я всё, что существовало между ними. Мы, *стали щенят*, носились по поселению. И ровно ничего не знали о том мире, что лежал за его стенами. Вся наша вселенная состояла из хижин крепостных женщин и «*длинных домов*», в которых обитали мужчины, из огородика при кухне и голой площадки, почва на которой была утрамбована нашими босыми пятками. Я считала, нам никогда не покинуть этих высоких стен. Когда ранним утром заводские и сельские тянулись к воротам, я не знала, *куда* они отправляются. Они просто *исчезали*. И весь нескончаемый день поселение принадлежало только нам, щенкам, которые, голые летом, да и зимой, носились по нему, играли с палками и камнями, копошились в грязи и удирали от бабушек до тех пор, пока сами не прибегали к ним, прося что-нибудь поесть, или же пока те не заставляли нас пропалывать огород. Поздним вечером возвращались работники и под охраной надсмотрщиков медленно входили в ворота. Некоторые из них были понурыми и усталыми, а другие весело переговаривались между собой. Когда последний переступал порог, высокие створки ворот захлопывались. Из очагов поднимались струйки дыма. Приятно пахло тлеющими лепёшками коровьего навоза. Люди собирались на крылечках хижин и «длинных домов». Мужчины и женщины тянулись ко рву, который отделял одну часть поселения от другой, и переговаривались через него. После еды тот, кто свободно владел словом, читал благодарственную молитву статуе Туал, мы возносили наши моления Камье, и все расходились спать, кроме тех, кто собирался «*попрыгать через канаву*». Порой летними вечерами разрешалось петь или танцевать. Зимой один из дедушек — бедный, старый, немощный мужчина, которого было и не сравнить с бабушками, — случалось, «*пел слово*». То есть *так* мы называли разучивание «Аркамье». Каждый вечер кто-то произносил, а другие заучивали священные строки. Зимними вечерами один из этих старых, бесполезных крепостных мужчин, который продолжал существовать лишь по милости бабушек, начинал «*петь слово*». И тогда даже мы, малышня, должны были слушать это повествование. Моей сердечной подружкой была Валсу. Она была крупнее меня и выступала моей защитницей, когда среди молодых возникали ссоры и драки или когда детишки постарше дразнили меня «*Чёрной*» или «*Хозяйкой*». Я была маленькой, но отличалась отчаянным характером. И нас с Валсу задевать остерегались. Но потом Валсу стали посылать за ворота. Её мать затяжелела, стала неповоротливой, и ей потребовалась помощь в поле, чтобы выполнять свою норму.

Посевы где-то убирать можно было только руками. Каждый день вызревала новая порция стеблей, которые приходилось выдёргивать, поэтому сборщики где-то каждые двадцать или тридцать дней возвращались на уже знакомое поле, после чего переходили к более поздним посевам. Валсу помогала матери прореживать отведённые ей борозды. Когда мать слегла, Валсу заняла её место, и девочке помогали выполнить норму матери. По подсчётам владельца, ей было тогда шесть лет, ибо всем одногодкам «имущества» определяли один и тот же день рождения, который приходился на начало года, что вступал в силу с приходом весны. На самом деле ей было

не меньше семи. Её мать плохо себя чувствовала до родов и после, и всё это время Валсу подменяла её на полях геде. И, возвращаясь, она больше не играла, ибо вечерами успевала только поесть и лечь спать. Как-то мы повидались с ней и поговорили. Она *гордилась* своей работой. Я *завидовала* ей и мечтала переступить порог ворот. Провожая её, я смотрела сквозь проём на окружающий мир. И мне казалось, что *стёны поселения сдвигаются вокруг меня*.

Я сказала бабушке Доссе, что *хочу работать на полях*.

— Ты ещё слишком маленькая.

— К новому году мне будет семь лет.

— Твоя мать пообещала, что не выпустит тебя за ворота.

На следующий раз, когда мать навестила меня в поселении, я сказала ей:

— Бабушка не выпускает меня за ворота. А я хочу работать вместе с Валсу.

— Никогда, — ответила мать. — Ты рождена для лучшей участи.

— Для какой?

— Увидишь.

Она улыбнулась мне. Я догадывалась, что она имела в виду Дом, в котором работала сама. Она часто рассказывала мне об удивительных вещах, которыми был полон Дом, ярких и блестящих, хрупких, чистых и изящных предметах. *В Доме стояла тишина*, говорила она. Моя мать носила красивый красный шарф, голос у неё был мягким и спокойным, а её одежда и тело — всегда чистыми и свежими.

— Когда увижу?

Я приставала к ней, пока она не сказала:

— Ну хорошо! Я *спрошу* у миледи.

— О чём спросишь?

О миледи я знала лишь, что она была очень хрупкой и стройной и что моя мать каким-то образом *принадлежала ей*, чем очень *гордилась*. Я знала, что красный шарф матери подарила миледи.

— Я спрошу её, можно ли начать готовить тебя для пребывания в Доме.

Моя мать произносила слово «Дом» с таким *благоговением*, что я воспринимала его как великое святилище, подобное тому, о котором говорилось в наших молитвах: «*Могу ли я войти в сей чистый дом, в покои принца?*» Я пришла в такой восторг, что стала плясать и петь: «*Я иду в Дом, в Дом!*» Мать шлёпнула меня и сделала выговор за то, что я не умею себя вести.

«Ты ещё совсем маленькая! — сказала она. — И не умеешь вести себя! И если тебя выставят из Дóма, ты уже никогда не вернёшься в него». Я пообещала, что буду вести себя, как подобает взрослой.

— Ты должна делать всё абсолютно правильно, — сказала мне Йова. — Когда я что-то говорю тебе, ты должна слушаться. Никогда ни о чём не спрашивать. Никогда не медлить. Если миледи увидит, что ты не умеешь себя вести, то отошлёт тебя обратно. И тогда для тебя всё будет кончено. Навсегда.

Я пообещала, что буду слушаться. Я пообещала, что буду подчиняться сразу и безоговорочно и не открывать рта. И чем больше мать пугала меня, тем сильнее мне хотелось увидеть этот волшебный сияющий Дом. Расставшись с матерью, я не верила, что она осмелится поговорить с миледи. *Я не привыкла к тому, что обещания исполняются.* Но через несколько дней мать вернулась, и я увидела, как она говорит с бабушкой. Сначала Доссе разозлилась и стала кричать. Я притаилась под окном хижины и всё услышала. Я слышала, как бабушка заплакала. Я удивилась и испугалась. Бабушка была терпелива со мной, всегда заботилась обо мне и хорошо меня кормила. И пока она не заплакала, мне не приходило в голову, что у нас могут быть и другие отношения. Её слёзы заставили заплакать и меня, словно я была частью её самой.

— Ты должна оставить мне её ещё на год, — говорила бабушка. — Она же совсем ребёнок. Я не могу выпустить её за ворота. — Она молила, словно перестала быть бабушкой и потеряла всю свою властность. — Йова, она моя радость!

— Разве ты не хочешь, чтобы ей было хорошо?

— Всего лишь год. Она слишком несдержанна, чтобы находиться в Доме.

— Она и так слишком долго находится в неопределённом состоянии. И если останется здесь, её пошлют на поля. Ещё год — и её не возьмут в Дом. Она покроется пылью и прахом. Так что не сто́ит плакать. Я обратилась к миледи, и та ждёт. Я не могу возвратиться одна.

— Йова, не позволяй,³³⁸ *чтобы её обижали,* — очень тихо проговорила Доссе, словно стесняясь *таких* слов перед дочерью, и,³³⁹ тем не менее,³⁴⁰ в её голосе слышалась сила.

— Я забираю её, чтобы *оберечь от бед,* — сказала моя мать. Затем она позвала меня, я вытерла слёзы и последовала за ней. Как ни странно, но я не помню ни мою первую встречу с миром за пределами поселения, ни первое впечатление от Дóма. Могу лишь предполагать, что от испуга не поднимала глаз и всё вокруг казалось настолько странным, что я просто не понимала, что происходит. Знаю, что минуло несколько дней, прежде чем мать отвела меня к леди Тазеу. Ей пришлось основательно подраить меня щёткой и многому научить, дабы увериться, что я не опозорю её. Я была

338 В оригинале после запятой тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

339 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

340 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

испугана, когда она взяла меня за руку и, шёпотом внушая строгие наставления, повела из помещений крепостных через залы с дверьми цветного дерева, пока мы не оказались в светлой солнечной комнате без крыши, заплетённой цветами, что росли в горшках.

Вряд ли мне доводилось раньше видеть цветы — разве что сорняки в садике у кухни, — и я смотрела на них во все глаза. Матери пришлось дёрнуть меня за руку, чтобы заставить взглянуть на женщину, которая полулежала в кресле среди цветов, в удобном изящном платье, столь ярком, что оно не уступало цветам. Я с трудом отличала одно от другого. У женщины были длинные блестящие волосы и такая же блестящая чёрная кожа. Мать подтолкнула меня, и я сделала всё так, как она старательно учила меня: подойдя, опустилась перед креслом на колени и застыла в ожидании, а когда женщина протянула длинную, тонкую, чёрную руку с лазурно-голубой ладонью, я прижалась к ней лбом. Далее предстояло сказать: «*Я ваша рабыня Ракам, мэм*», но голос отказался подчиняться мне.

— Какая милая маленькая девочка, — сказала леди. — И *такая тёмная*.³⁴¹ — На последних словах её голос слегка дрогнул.

— Надсмотрщики приходили... в *ту* ночь, — с застенчивой улыбкой сказала Йова и смущённо опустила глаза.

— В чём нет сомнения, — сказала женщина. Я осмелилась ещё раз глянуть на неё. Она была *прекрасна*. Я даже не представляла себе, что *человеческое создание может быть столь красиво*. Она снова протянула длинную нежную руку и погладила меня по щеке и шее. — Очень, очень мила, Йова, — сказала женщина. — Ты поступила совершенно правильно, что привела её сюда. Она уже принимала ванну?

Ей бы не пришлось задавать такой вопрос, если бы она увидела меня в первый же день, покрытую грязью и благоухающую навозом, что шёл на растопку очагов. Она ничего не знала о поселении. И не имела представления о жизни за пределами *безы*, женской половины Дóма. Она жила в ней столь же замкнуто, как я в поселении, ничего не зная о том, что делалось за её пределами. Она никогда не обоняла навозные запахи, так же, как я никогда не видела цветов. Мать заверила миледи, что я совершенно чистая.

— Значит, вечером она может прийти ко мне на ложе, — сказала женщина.³⁴² — Я так хочу. А ты хочешь спать со мной, милая маленькая... — она вопросительно посмотрела на мать, которая шепнула: «*Ракам*». Услышав моё имя, мадам облизала губы. — Оно мне не нравится, — пробормотала она. — Такое ужасное. *Тоти*. Да. Ты будешь *моей новой Тоти*. Приведи её сегодня вечером, Йова.

341 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя после речи персонажа следует комментарий. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

342 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

У неё был лисопёс, которого звали Тотти, рассказала мне мать. Её любимец умер. Я не знала, что у животных могут быть имена, и мне не показалось странным, что теперь я стану носить собачью кличку, но сначала удивило, что больше не буду Ракам. Я не могла воспринимать себя как Тотти. Тем же вечером мать снова помыла меня в ванне, натёрла тело нежным светлым маслом и накинула на меня мягкий халат, даже мягче её красного шарфа. Потом ещё раз строго поговорила со мной, внушая разные указания, но видно было, что она в восторге и радуется за меня. Мы снова направились в безу, минуя залы и коридоры и встречая по пути других крепостных женщин — пока,³⁴³ наконец,³⁴⁴ не оказались в спальне миледи, удивительной комнате, увешанной зеркалами, картинами и драпировками. Я не понимала, что такое зеркало или картина, и испугалась, увидев нарисованных людей. Леди Тазеу заметила мой испуг.

— Иди сюда, малышка, — сказала она, освобождая для меня место на своей огромной широкой мягкой постели, устланной подушками. — Иди сюда и прижмись ко мне. — Я свернулась калачиком рядом с ней, а она гладила меня по волосам и ласкала кожу, пока я не успокоилась от прикосновения мягких тёплых рук.³⁴⁵ — Вот так, вот так, малышка Тотти, — говорила она, и,³⁴⁶ наконец,³⁴⁷ мы уснули.

Я стала домашней любимицей леди Тазеу Вехома Шомеке. Почти каждую ночь я спала с ней. Её муж редко бывал дома, а когда появлялся, предпочитал получать удовольствие в обществе крепостных женщин, а не с супругой. Порой миледи звала к себе в постель мою мать или другую женщину, помоложе, — когда это случалось, меня отсылали, пока я не стала постарше, лет десяти или одиннадцати, и тогда мне позволяли присоединяться к ним — и учила, как доставлять наслаждение. Мягкая и нежная, в любви она предпочитала властвовать, и я была инструментом, на котором она играла. Кроме того, я обучалась искусству ведения дома и связанным с этим обязанностям. Миледи учила меня петь, потому что у меня был хороший голос. Все эти годы меня никогда не наказывали и не заставляли делать тяжёлую работу. Я, которая в поселении была совершенно неуправляемой, стала в Большом Доме воплощением послушания. В своё время я то и дело восставала против бабушки и не слушалась её приказов, но что бы мне ни приказывала миледи, я охотно исполняла. Она быстро подчинила меня себе с помощью любви, которую дарила мне. Я воспринимала её как Туал Милосердную, что снизошла на землю. И не в образном смысле, а в самом деле. Я видела в ней какое-то высшее существо, стоящее неизмеримо выше меня.

343 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

344 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

345 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

346 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

347 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Может быть, вы скажете, что я не могла или не должна была испытывать удовольствие, когда хозяйка *так* использовала меня без моего на то согласия, а если бы я и дала его, то не должна была чувствовать ни малейшей симпатии к откровенному воплощению зла. Но я ровно ничего не знала о праве на отказ или о согласии. То были слова, рождённые свободой.

У миледи был единственный ребёнок, сын, на три года старше меня. Он жил в уединении, окружённый лишь нами, крепостными женщинами. Род Вехома принадлежал к аристократии Островов, а те придерживались старомодных воззрений, по которым их женщины не имели права путешествовать, а потому были отрезаны от своих семей, откуда происходили. Единственное общество, где ей приходилось бывать, составляли друзья хозяина, которых он привозил из столицы, но всё это были мужчины, и миледи составляла им компанию только за столом.

Хозяина я видела редко и только издали. Я и его считала неким высшим существом, но от него исходила *опасность*.

Что же до *Эрода*, молодого хозяина, то мы видели его, когда он днём навещал мать или отправлялся на верховые прогулки со своими наставниками. Мы, девчонки лет одиннадцати-двенадцати, тихонько подглядывали за ним и хихикали между собой, потому что он был красивым мальчиком, чёрным,³⁴⁸ как ночь,³⁴⁹ и таким же стройным, как его мать. Я знала, что *он боялся отца*, потому что слышала, как *Эрод плакал у матери*. Та утешала его лакомствами и, лаская, говорила: «*Мой доро́гой, скоро он снова уедет*». Я тоже жалела Эрода, который существовал как тень, такой же бесплотный и безобидный. В пятнадцать лет он был послан в школу, но ещё до окончания года отец забрал его. Крепостные поведали, что *хозяин безжалостно избил сына и запретил покидать пределы поместья даже на лошади*.

Крепостные женщины, обслуживавшие хозяина, рассказывали, как он жесток, и показывали синяки и ссадины. Они *ненавидели* его, но моя мать не соглашалась с ними.

— Кем ты себя воображаешь? — сказала она девочке, которая пожаловалась, что хозяин использовал её. — Леди, с которой надо обращаться,³⁵⁰ как с хрусталем?

А когда девочка поняла, что забеременела (*объелась*, говорили мы), мать отослала её обратно в поселение. Я не поняла, *почему* она это сделала. И решила, что *Йова ревнива и жестока*. Теперь я думаю, что *она спасала девочку от ревности нашей миледи*.

Не знаю, *когда* я поняла, что была *дочкой хозяина*. Таясь от нашей властительницы, мать считала, что этого никто не знает. Но всем крепостным женщинам в доме это было известно. Не знаю, услышала я о своём происхождении или подслушала, но помню, что, увидев Эрода, я

348 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

349 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

350 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

внимательно рассмотрела его и подумала, что *куда больше похожу на нашего отца, чем он*, ибо к тому времени уже знала, что *у нас общий отец*. Я удивлялась, *почему леди Тазеу не видит нашего сходства*. Но она предпочитала жить в неведении. За эти годы я редко появлялась в поселении. Первые полгода или около того я с удовольствием забегала повидаться с Валсу и бабушкой, показывала им свои красивые наряды, блестящие волосы и чистую кожу; но, когда я приходила, малыши, с которыми я играла, бросались грязью и камнями и рвали на мне одежду. Валсу работала на полях, и мне приходилось весь день прятаться в хижине бабушки. Когда же бабушка посылала за мной, я могла появляться только в присутствии матери и старалась держаться поближе к ней. Обитатели поселения, даже моя бабушка, стали относиться ко мне сухо и недоброжелательно. Их телá, покрытые язвами и шрамами от ударов надсмотрщиков, были грязны и плохо пахли. У них были загрубевшие рúки и нóги с раздавленными ногтями, изуродованные пальцы, уши или носы. Я уже *отвыкла от их вида*. Мы, обслуга Большого Дóма, сильно отличались от этих людей. Служа высшим существам, мы сами стали походить на них. Когда мне минуло тринадцать или четырнадцать лет, я продолжала спать в постéли леди Тазеу, которая часто занималась со мной любовью. Но она обзавелась и новой любимицей, дочкой одной из поварих, хорошенькой маленькой девочкой, хотя кожа у неё была белой, как мел. Как-то ночью миледи долго ласкала потаённые уголки моего тéла, зная, каким образом довести меня до экстаза, который сотрясал с головы́ до ног. Когда я в изнеможении замерла в её объятиях, она стала покрывать поцелуями моё лицо и грудь, шепча: *«Прощай, прощай»*. Но я была так утомлена, что *не удивилась этим словам*. Наутро миледи позвала нас с матерью и сказала, что *решила подарить меня сыну на его семнадцатилетие*.

— Мне будет ужасно не хватать тебя, Тоти, дорогая, — сказала она со слезами на глазах. — Ты доставляла мне столько радости. Но в доме нет другой девочки, которую я могла бы вручить Эроду. Ты самая чистенькая, милая и обаятельная из всех. Я знаю, что ты невинна, — она имела в виду, с *точки зрения мужчины*, — и не сомневаюсь, что мой мальчик сможет доставить тебе много радости. Он будет добр с ней, Йова, — убеждённо обратилась она к моей матери.

Та поклонилась и ничего не сказала. Да ей и нечего было сказать. Ни словом она не обмолвилась и со мной. Слишком поздно было посвящать меня в ту тайну, которой она так гордилась.

Леди Тазеу дала мне лекарство, чтобы предотвратить зачатие, но мать, не доверяя препаратам, отправилась к бабушке и принесла от неё специальные тра́вы. Всю неделю я старательно принимала и то,³⁵¹ и другое. Если мужчина в Доме решал нанести визит жене, он отправлялся в безу, но если ему была нужна просто женщина, за ней *«посылали»*. Так что вечером в день рождения молодого хозяина меня облачили во всё красное и в первый раз в жизни отвели в мужскую половину Дóма.

351 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Моё преклонение перед миледи распространялось и на её сына, тем более что мне внушили: *хозяева по самой своей природе превосходят нас*. Но он был мальчиком, которого я знала с детства и считала *сводным братом*. Я думала, что его застенчивость объяснялась страхом перед подступающим возмужанием. Другие девочки пытались соблазнить его и потерпели неудачу. Женщины рассказали мне, *что я должна делать, как предложить себя и возбудить его*, и я была готова всё это исполнить. Меня привели в огромную спальню, стены которой были заплетены каменными кружевами, с высокими узкими окнами фиолетового стекла. Я покорно остановилась у дверей, а он стоял у стола, заваленного бумагами. Наконец,³⁵² он подошёл ко мне, взял за руку и подвёл к креслу. Потом заставил меня сесть и обратился ко мне, стоя рядом, что было странно и смущало меня.

— *Ракам*, — сказал он. — Это твоё имя, не так ли? — Я кивнула. — Ракам, моя мать руководствовалась самыми лучшими намерениями, и ты не должна думать, что я не ценю их или не вижу твоей красоты. Но я не возьму женщины, которая не может предложить себя по собственной воле. *Соитие между хозяином и рабыней — это изнасилование*. — И он продолжал говорить, так красиво, словно миледи читала мне одну из своих книг. Я почти ничего не поняла, кроме того, что буду являться по его указанию и спать в его постели, но он *никогда не прикоснётся ко мне*. И *об этом никто не должен знать*. — Мне жаль, мне очень жаль, что я вынуждаю тебя лгать, — сказал он так серьёзно, что я поняла: *необходимость лгать причиняет ему страдания*. *Это свойство было присуще скорее богам, чем человеческому существу*. Если ты страдаешь от лжи, как вообще можно существовать?

— Я сделаю всё, что вы прикажете, лорд Эрод, — сказала я.

И много ночей слуга приводил меня к нему. Я засыпала на огромном ложе, пока Эрод, сидя за столом, работал с бумагами. Сам же он спал на узком диванчике у окна. Часто он изъявлял желание говорить со мной, и порой наши разговоры длились долго-долго, когда он делился со мной мыслями. Ещё учась в столичной школе, Эрод стал членом группы властителей, которые хотели покончить с рабством. Они называли себя *Общиной*. Узнав об этом, отец забрал его из школы, отослал домой и запретил ему покидать поместье. Так Эрод тоже оказался заключён в его стенах. Но он постоянно по телесеті переписывался с другими членами Общины, ибо знал, как пользоваться этой системой связи втайне и от отца,³⁵³ и от правительства.

Он был полон идей и не мог не излагать их. Часто Геу и Ахас, двое молодых крепостных, которые выросли вместе с ним и всегда являлись за мной по приказу молодого хозяина, оставались слушать его речи о рабстве, о свободе и о многом другом. Нередко меня одолевала сонливость, но я всё же старалась слушать и узнала много того, что было мне непонятно или во что я просто не могла поверить. Эрод рассказал нам, что те, кто считался «имуществом», создали организацию, именовавшуюся *Хейм*, которая похищала рабов на плантациях. Этих рабов доставляли к членам Общины,

352 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

353 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

которые выправляли им фальшивые документы на других хозяев, хорошо обращались с ними и помогали обзавестись достойной работой в городах. Он рассказывал нам о больших городах, и я любила слушать его. Эрод поведал нам о колонии Йеове и сообщил, что *там рабы подняли революцию*.

О Йеове я ничего не знала. Кроме того, что это была большая синевато-зелёная звезда, которая исчезала после восхода солнца и появлялась перед закатом; она была куда ярче, чем самая маленькая из лун. Йеове было названием из старой песни, которую затягивали в поселении: «О, о, *Йе-о-ве*, никто никогда не вернётся с неё».

Я понятия не имела, что такое революция. Когда Эрод растолковал мне, что «имущество» на плантациях Йеове вступило в бой со своими властителями, я просто не поняла, как «имущество» могло сделать *такое*. С начала времён было определено, что *должны существовать высшие существа и низшие*, что есть Господь и есть человек, мужчины и женщины, владеющие и принадлежащие. Моим миром было поместье Шомеке, которое покоилось на этом фундаменте. Кому могло прийти в голову сокрушить его? Любой погибнет под его обломками. Мне не нравилось, когда Эрод называл «имущество» *рабами*, ибо это уродливое слово сводило на нет нашу ценность. Про себя я решила, что *тут*, на Уэреде, мы «имущество», а в другом месте, в колонии Йеове, — рабы, тупые и бестолковые крепостные. Поэтому их туда и отослали. Что имело глубокий смысл.

Из этого вы можете сделать вывод, *насколько я была невежественна*. Порой леди Тазеу позволяла нам смотреть вместе с ней телевизор, но сама предпочитала драмы, а не новости или репортажи о событиях. О мире, существовавшем за пределами поместья, я не имела представления, кроме того, что узнала от Эрода и чего совершенно не понимала. Эрод побуждал нас спорить с ним. Он считал, что таким образом *наше мышление расковывается и обретает свободу*. Геу это нравилось. Он задавал вопросы типа: «Но если не будет «*имущества*», кто же станет работать?» После чего Эрод нам всё растолковывал, сияя глазами и блистая красноречием. Я обожала его, когда он говорил с нами. Он был *прекрасен*, и то, что он говорил, тоже было прекрасно. Словно я возвращалась в своё щенячье детство и слушала в поселении старика, «*поющего слово*» Аркамье. Я пользовалась контрацептивами, которые миледи каждый месяц вручала мне, как и девушкам, нуждавшимся в них. Леди Тазеу возбудила во мне чувственность, и я привыкла, что меня используют в сексуальном смысле слова. Мне не хватало её ласк. Но я не знала, как сблизиться с кем-то из крепостных женщин, а те опасались приближаться ко мне, ибо знали, что я принадлежу молодому хозяину. Я часто проводила с ним время, слушая его речи, но моё тело томилось по нему. Лёжа в постели, я мечтала, как он подойдёт, склонится надо мной и сделает то, что обычно делала миледи. Но *он никогда не прикасался ко мне*.

Геу тоже был красивым юношей, чистоплотным и воспитанным, довольно смуглым и привлекательным. Он не спускал с меня глаз. Но не приближался ко мне, пока я не рассказала, что Эрод так и не тронул меня. Так я нарушила данное Эроду обещание никому ничего не рассказывать; но я не

считала себя связанной этим обязательством, так же, как не думала, что всегда и везде обязана говорить только правду. Честь вести себя подобным образом могут позволить себе только хозяева, а не мы. После этого Геу стал договариваться со мной о встречах на чердаке Дóма. Удовольствия от них я не получала. Он не входил в меня, считая, что должен сохранять мою девственность для хозяина. Вместо этого он вводил мне член в рот, но, перед тем как кончить, вынимал его, ибо *сперма раба не должна пятнать женщину хозяина. Это слишком большáя честь для раба*. Вы с отвращением можете сказать, что вся моя история посвящена лишь такой теме, хотя в жизни, даже в жизни раба, существует не только секс. Совершенно верно. Могу лишь возразить, что только с помощью чувственности легче всего забыть о рабском состоянии, и мужчинам, и женщинам. И бывает, что, даже обретя свободу, и мужчины,³⁵⁴ и женщины чувствуют, как трудно пребывать в новом состоянии. Ибо плоть властно заявляет о себе. Я была молода, здорова и полна радости жизни. И даже теперь, даже здесь, вглядываясь сквозь пелену лет в *тот* мир, где остались поселение и Дом Шомеке, я ярко вижу их. Я вижу большие натруженные рúки бабушки. Я вижу улыбку матери и красный шарф у неё на шее. Я вижу чёрный шёлк тéла миледи, раскинувшейся среди подушек. Я вдыхаю дымок навоза, горящего в очаге, и обоняю ароматы безы. Я ощущаю мягкость красивой одежды, облегающей моё юное тело, рúки и гúбы миледи. Я слышу, как старик *«поёт слово»*, и как мой голос сплетается с голосом миледи в песне любви, и как Эрод рассказывает нам о *свободе*. У него возбуждённо пылает лицо, когда он видит перед собой её облик. За ним фиолетовое стекло окнá в каменном переплётe смотрит в ночь. Я не говорю, что хотела бы вернуться туда. Лучше смерть, чем возвращение в Шомеке. Я бы предпочла умереть, но не покинуть свободный мир, мой мир, и вернуться туда, где царит рабство. Но воспоминания моей юности, полной красоты, любви и надежды, не покидают меня.

Но всё это было *предано*. Ибо покоилось на фундаменте, который,³⁵⁵ в конце концов,³⁵⁶ рухнул.

В тот год когда мир изменился, мне минуло шестнадцать лет. Первые перемены, о которых я слышала, не вызвали у меня никакого интереса, если не считать, что милорд был взволнован, так же, как Геу, Ахас и ещё кое-кто из молодых крепостных. Даже бабушка изъявила желание услышать о них, когда я навестила её.

— На этом Йеове, в мире рабов, никак обрели свободу? — сказала она.³⁵⁷ — И прогнали своих хозяев? И открыли ворóта? О, мой благословенный Владыка Камье, да как же это может быть? Да будь благословенно его имя и сотворённые им чудеса! — Сидя на корточках в пыли и положив рúки на колени, она раскачивалась вперёд и назад. Ныне она была старой, морщинистой женщиной. — Расскажи мне! — потребовала она.

354 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

355 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

356 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

357 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

В силу неведения я мало что могла поведать.

— Вернулись все солдаты, — сказала я. — А те другие, *чужи*, остались на Йеове. Может, теперь они стали новыми хозяевами. Всё это где-то *там*. — Я махнула рукой куда-то в небо.

— А кто такие *чужи*? — спросила бабушка, но я не смогла ответить.

Всё это были слова, не имеющие для меня смысла. Но когда нашего хозяина, лорда Шомеке, больным привезли домой, я начала кое-что понимать. Его доставили на флайере в наш маленький порт. Я видела, как его несли на носилках, глаза его побелели, а чёрная кожа обрела сероватый цвет. Он умирал от болезни, которая свирепствовала в городах. Моя мать, сидя рядом с леди Тазеу, слышала, как политик, выступая по телесети, сказал, что *чужи занесли на Уэрел эту болезнь*. В его голосе звучал такой ужас, что мы решили, *будто всем предстоит умереть*. Когда я рассказала об этом Геу, он лишь фыркнул.

— *Чужаки*, а не *чужи*, — сказал он, — и они не имеют к этому никакого отношения. Милорд говорил с врачами. Это всего лишь *новый вид гнойных червей*.

Достаточно было и этого ужасного заболевания. Мы знали, что любое «имущество», заразившееся им, убивали без промедления, как скот, а труп сжигали на месте.

Но хозяина не прирёзали. Теперь Дом был полон врачей, а леди Тазеу дни и нóчи проводила у ложа супруга. Он умирал в ужасных мучениях, поскольку смерть всё медлила с приходом. Страдая, властитель Шомеке издавал ужасные крики и стоны. Трудно было поверить, что человек способен часами *так* кричать. От тéла его, покрытого язвами, отваливались куски, страдания сводили больного с ума, но он всё не умирал.

Если леди Тазеу превратилась в усталую молчаливую тень, то Эрод был полон сил и возбуждения. Порой, когда до него доносились вопли и стоны отца, у него возбуждённо блестели глаза. Он шептал: *«Да смилуется над ним Туал»*, — но жадно внимал этим крикам. От Геу и Ахаса, которые росли вместе с ним, я знала, как отец мучил и презирал сына и как Эрод дал обет ни в чём не походить на отца и положить конец всему, что тот делал. Но конец положила леди Тазеу. Как-то ночью она отослала всех слуг, что нередко делала, и осталась наедине с умирающим мужем. Когда он снова начал стонать и выть, она вынула небольшой ножичек для рукоделия и перерезала ему горло. Затем исполосовала себе вены, легла рядом с ним и так скончалась. Моя мать всю ночь находилась в соседней комнате. Она рассказала, что сначала её удивило наступившее молчание, но она так устала, что провалилась в сон, а когда утром вошла в покои, то обнаружила обоих хозяев в лужах остывшей крóви.

Я хотела всего лишь оплакать мою леди, но всё вокруг пришло в смятение. *Всю обстановку в комнате умерших предстояло сжечь*, сказали врачи, а *телá без промедления тоже предать огню*. В Доме объявили

карантин, так что провести похоронный обряд могли только священники Дóма. В течение двадцати дней никто не имел прáва покинуть пределы поместья. Но часть медиков сами остались с Эродом, который, став отныне властителем Шомеке, рассказал им, *что* собирается делать. Я услышала несколько сбивчивых слов от Ахаса, но, преисполненная печали, не обратила на них внимания. Тем вечером все, кто составлял «имущество» Дóма, собрались у часовни, где шла заупокойная служба; они слушали песнопения и читали молитвы. Надсмотрщики и «укороченные» пригнали людей из поселения, и те толпились за нашими спинами. Мы видели, как вышла траурная процессия, неся белый паланкин, как вспыхнул погребальный костёр и к небу поднялся чёрный дым. И не успел он ещё растаять в небе, как новый властитель Шомеке подошёл к нам. Поднявшись на холмик за часовней, Эрод обратился к нам, говоря сильным и чётким голосом, которого я никогда раньше не слышала у него. В Доме, погружённом во мрак, все только перешёптывались. А теперь, при свете дня, раздался громкий сильный голос. Эрод стоял, вытянувшись в струнку, и чёрный цвет его кожи оттеняли белые траурные одеяния. Ему ещё не было и двадцати лет.

— Вы, люди, слушайте, — сказал он. — Вы были рабами, но обретёте свободу. Вы были моей собственностью, но теперь сами станете распоряжаться своими жизнями. Утром я отослал в правительство распоряжение о *вольной* для всего «имущества» поместья, на четыреста одиннадцать мужчин, женщин и детей. Если завтра утром вы зайдёте в мой кабинет, я каждому вручу документ, в котором он поименован *свободным человеком*. Никто из вас никогда больше не будет рабом. С завтрашнего дня вы вольны делать всё, что хотите. Каждый получит деньги, чтобы начать новую жизнь. Не ту сумму, что вы заслужили, не то, что вы заработали, трудясь на нас, а всего лишь то, что я в состоянии вам выделить. Я оставляю Шомеке. И отправляюсь в столицу, где буду добиваться свободы для всех рабов на Уэреле. День свободы, что воцарилась на Йеове, придёт и к нам — и скоро. И я зову с собой всех, кто хочет примкнуть ко мне! Для нас хватит работы!

Я помню всё, что он сказал. И передала его слова так, как он произносил их. Поскольку никто из рабов не умел читать и не был знаком с понятиями из телесетí, его слова проникали в дúши и сердца.

Когда он замолчал, воцарилось *такое* молчание, которого я никогда не слышала.

Один из врачей начал было говорить, возражая Эроду и напирая на то, что *карантин нарушать нельзя*.

— *Зло ушло с пламенем*, — сказал Эрод, широким жестом показывая на столб чёрного дыма. — Здесь царило зло, но оно больше не выйдет за пределы Шомеке!

Среди обитателей поселения, стоящи́х за нами, возник слабый звук, который превратился в восторженный рёв, смешанный с плачем, стонами, рыданиями и воплями.

— Великий Камье! Всемогущий Камье! — кричали люди.

Какая-то старуха вышла вперёд: это была моя бабушка. Она раздвигала толпу «имущества» Дóма, словно люди были стеблями травы. Бабушка остановилась на почтительном расстоянии от Эрода.

— Господин и хозяин наш, — сказала она, — ты *выгоняешь* нас из наших домов?

— Нет, — сказал Эрод. — *Домá ваши*. И земля, которой вы пользуетесь, тоже *ваша*. Как и доходы с угодий. *Тут* ваш дом, и вы свободны!³⁵⁸

И снова раздались крики, такие оглушительные, что я пригнулась и заткнула уши, но я тоже плакала и кричала, вместе со всеми в едином хоре восхваляя властителя Эрода и Владыку Камье.

В отблесках затухающего погребального костра мы танцевали и пели вплоть до захода солнца. Наконец,³⁵⁹ бабушки и «укороченные» принялись загонять людей обратно в поселение, говоря, что *у них ещё нет документов*. Мы, обслуга, побрели в Дом, судача о завтрашнем дне, когда получим свободу, деньги и землю.

Весь следующий день Эрод сидел в кабинете, выдавая документы рабам и вручая каждому одинаковую сумму: сто кью наличными и чек на пятьсот кью, которые подлежали выдаче лишь через сóрок дней. *Чтобы таким образом, объяснил он каждому, уберечь человека от неразумных трат, прежде чем он поймёт, как лучше использовать деньги*. Он посоветовал рабам организовать кооператив, собрать все средства в единый фонд и управлять поместьем сообща.

— Господи, деньги в банке! — заорал на выходе какой-то старый калека, приплясывая на скрюченных ногах. — Деньги в банке, Господи!³⁶⁰

Если они хотят, снова и снова повторял Эрод, то могут поберечь деньги и связаться с Хеймом, который поможет перебраться на Йеове.

— О, о, Йе-о-ве, — затягивал кто-то, и все подхватывали иные слова.³⁶¹ — Все соберутся туда. О, о, Йе-о-ве, все соберутся туда.

Люди пели весь день напролёт. И ничто не могло прогнать печаль того дня. И теперь, вспоминая *то* пение, *тот* день, я чувствую, как на глаза наворачиваются слёзы.

358 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

359 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

360 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

361 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

На следующее утро Эрод уехал. Ему не терпелось покинуть место, где он испытал столько унижений, и начать новую жизнь в столице, работая во имя свободы. Со мной он не простился. Но взял с собой Геу и Ахаса. За день до него снялись с места все врачи, их помощники и слуги. Мы смотрели, как их флайер растворяется в воздухе.

Мы вернулись в мёртвый, безмолвный Дом. В нём не было владельцев, не было хозяев, и никто не говорил нам, *что* делать. Мы с матерью пошли укладывать вещи. Мы почти не говорили друг с другом, но чувствовали, что *не можем тут оставаться*. Мы слышали, как другие женщины бродили по беде, рылись в комнатах леди Тазеу, обшаривали её шкафы и комоды, смеясь и вскрикивая от восторга, когда находили драгоценности и украшения. В холле мы слышали голоса мужчин: то были надсмотрщики. Молча мы с матерью взяли свои вещи, вышли через заднюю дверь, миновали живую изгородь сада и направились в поселение.

Огромные ворота его стояли распахнутыми настежь. Как мне поведать вам, *что* значило для нас *это* зрелище? Как рассказать *вам*?

Зескра

Эрод понятия не имел, *как* идут дела в поместье, потому что распоряжались в нём надсмотрщики. Он тоже находился на положении заключённого. И жил в окружении своих экранов, поглощённый мечтами и видениями.

Бабушки и остальные обитатели поселения провели всю ночь за составлением планов, как сплотить наших людей, чтобы те могли *защищаться*. Утром, когда пришли мы с матерью, мужчины, обзаведясь оружием, сделанным из сельскохозяйственного инвентаря, охраняли поселение. Бабушки и «укороченные» собрались провести выборы главы общины, которым должен был стать сильный и всеми уважаемый работник с полей. Таким путём они надеялись привлечь молодёжь.

Но к полудню всем надеждам пришёл конец. Молодёжь словно взбесилась и ринулась в Дом *грабить*. Надсмотрщики открыли огонь из окон и многих убили, остальные убежали. Надсмотрщики забаррикадировались в доме и принялись пить вино из подвалов Шомеке. Владельцы окружающих плантаций³⁶² по воздуху стали подбрасывать им подкрепление. Мы слышали, как приземлялись их флайеры, один за другим. И женщинам, которые остались в Доме, теперь *оставалось надеяться лишь на милосердие*.

362 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Что же до нас в поселении, то ворота снова закрылись. Мы переместили мощные запоры с внешней стороны ворот на внутреннюю и решили, что,³⁶³ по крайней мере,³⁶⁴ до утра в безопасности. Но к полуночи к поселению подогнали тяжёлые тракторы, проломили стену, и в дыру вломилось больше ста человек — наши надсмотрщики и владельцы всех плантаций в округе. Они были вооружены винтовками. А мы дрались лопатами и палками. Один или два из нападавших были убиты или ранены. Они же перебили столько людей, сколько хотели, а затем начали *насиловать нас*. Это продолжалось всю ночь. Группа налётчиков собрала стариков и старух и каждому из них всадила пулю меж глаз, как скотине. Одной из них была моя бабушка. Я так и не узнала, что случилось с матерью. Когда утром меня уводили, я не видела живым никого из крепостных. Мне бросились в глаза *окровавленные бумаги*, валявшиеся на земле. *Документы свободы*.

Нас, несколько девушек и молодых женщин, оставшихся в живых, запахали в кузов машины и доставили в аэропорт. Подталкивая и подгоняя дубинками, нас заставили погрузиться во флайер, который вскоре взмыл в воздух. Я была не в себе и ничего не соображала. Лишь потом, с чужих слов, я узнала, *что* произошло.

Мы оказались в поселении, которое как две капли воды походило на наше. Мне даже показалось, что нас вернули домой. Уже занималось утро, и все ушли на работу; в поселении оставались только бабушки, малыши и старики. Бабушки встретили нас с откровенной неприязнью. Сначала я не могла понять, почему все они кажутся мне *чужими*. Я искала свою бабушку. Мы вызывали у обитателей поселения *страх*, потому что нас приняли за *беглецов*: в последние годы случалось, что рабы убегали с плантаций, стремясь добраться до городов. И местные жители решили, что *наша непокорность доставит им неприятности*. Но всё же помогли нам помыться и привести себя в порядок, после чего отвели нам место рядом с башней. *Свободных хижин не имеется*, сказали нам. Мы узнали, что находимся в поместье Зескра. Никто не хотел и слышать о том, *что* случилось в Шомеке. Им было не нужно наше присутствие. *Наши беды их не волновали*.

Мы легли спать прямо на земле, без крыши над головой. Некоторые крепостные ночью перебирались через канаву и *насиловали нас*, и мы не могли защититься, ибо *ни для кого не представляли ценности*. Кроме того, мы были слишком слабы и измучены, чтобы сопротивляться. Одна из нас, девочка Абайе, попыталась отстоять себя. Но насильник безжалостно избил её. Утром она не могла подняться, не могла произнести ни слова. Когда пришли надсмотрщики и увели нас, она так и осталась лежать. Осталась ещё одна, крупная и высокая, с большим белым шрамом на голове, уходившим в копну волос. Когда нас уводили, я глянула на неё и узнала *Валсу*, бывшую мою подругу. Она сидела в грязи, свесив голову.

363 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

364 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Пятерых из нас отправили из поселения в Большой Дом Зескры, на женскую половину. Во мне затеплилась была *надежда*, потому что я хорошо знала, как вести дом. Но я ещё не представляла, как Зескра отличается от Шомеке. Дом в Зескре был полон людей, владельцев и хозяев. Здесь жила больша́я семья, и если раньше я знала единственного лорда Шомеке, то тут кишели десятки людей со своими вассалами, прислугой и гостями, так что случалось, на мужской половине обитало тридцать-сорок человек и столько же женщин в бе́зе, не говоря уж, что обслуга До́ма составляла человек пятьдесят, а то и больше. Нас доставили сюда не в качестве домашних слуг, а как «*расхожих женщин*». После того как мы помылись, нас оставили в большой комнате, где негде было укрыться. Тут уже располагалось больше десятка «*расхожих женщин*». Те из них, которым *нравились эти обязанности*, встретили нас без особой радости, восприняв как *соперниц*, но другие обрадовались нашему появлению, надеясь, что *мы заменим их и позволим им вернуться в ряды простых слуг*. Всё же никто нас не обижал, а кое-кто проявил и заботу о нас, найдя одежду, ибо *всё это время мы были голыми*, и утешив самую юную из нас, Мио, девочку десяти или одиннадцати лет, чьё хрупкое белое тело покрывали синевато-коричневые синяки.

Одной из тех, кто встретил нас, была высокая женщина по имени *Сези-Туал*. Она с ироническим выражением лица уставилась на меня, и в моей душе́ что-то *ворохнулось*.

— Ты не из «*пыльных*», — сказала она. — Ты такая же чёрная, как сам старый чёрт, лорд Зескры. Малышка, да ты никак *важная персона*?

— Нет, мэ́м, — сказала я. — Я дитя лорда. И ребёнок Владыки. Меня зовут *Ракам*.

— В последнее время твой дедушка обращался с тобой не лучшим образом,³⁶⁵ — сказала она. — Может, тебе сто́ит возносить моления леди Туал Милосердной?

— Я не ищу милосердия, — ответила я. После *этих* слов Сези-Туал *полюбила меня и взяла под защиту*, в которой я так нуждалась. Почти каждую ночь нас отсылали на мужскую половину. Когда после обеда леди покидали зал, туда впускали нас, и мы рассаживались на коленях у мужчин и пили с ними вино. Затем они *пользовались нами* — или тут же, на диванах, или уводили в свои помещения. Мужчины в Зескре не были жестокими. Правда, кое-кому нравилось грубое насилие, но большинство предпочитало думать, что мы получаем наслаждение и хотим того же, чего желают они. И тех и других нетрудно было ублажить, ибо перед одними надо было продемонстрировать страх и покорность, а под другими стонать от наслаждения. Но кое-кто из гостей относился совсем к другому типу мужчин.

365 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Не было ни законов, ни правил, запрещающих уродовать или убивать *«расхожих женщин»*. Хозяину это могло не нравиться, но чувство гордости не позволяло ему противиться прихоти гостя, тем более что у него имелось так много *«имущества»*, что потеря части его не имела значения. Так что мужчины, которые испытывали удовольствие от мучения женщин, охотно приезжали в гостеприимную Зескру. Сези-Туал, любимица старого лорда, могла протестовать и делала это, после чего таких гостей больше не приглашали. Но пока я была в Зескре, Мио, та маленькая девочка из Шомеке, была убита одним из гостей. Он привязал её к кровати и так сильно затянул узел на шее, что девочка задохнулась.

Я больше не буду рассказывать о таких вещах. Мне объяснили, что я должна поведать обо всём. Но есть такие истины, которые не приносят никакой пользы. Каждому знанию найдётся своё место, сказал мой друг. Но в таком случае что толку в знании того, как этому ребёнку пришлось встретить смерть? Не в том ли истина, что она не должна была так умирать? Меня часто брал лорд Ясео, мужчина средних лет, которому нравилась моя тёмная кожа. Он называл меня *«миледи»*. И ещё *«бунтовщица»*, потому что события в Шомеке считались бунтом рабов. В те нѳчи, когда за мной не посылали, я обслуживала всех, кто пожелает.

Так прошли два года моего пребывания в Зескре, и как-то рано утром ко мне подошла Сези-Туал. Я лишь глубокой ночью покинула постель лорда Ясео. В комнате почти никого не было, потому что ночью шла большѳя пьянка и почти все девушки присутствовали на ней. Сези-Туал разбудила меня. У неё была странная прическа — густые, как кустарник, *кудряшки*. Я помню, как надо мной склонилось её лицо, на которое падали завитки волос.

— Ракам, — шепнула она, — прошлой ночью ко мне обратился слуга одного из гостей и дал мне *вот это*. И сказал, что его зовут *Сухейм*.

— *Сухейм*, — повторила я. Мною владело сонное забытѳе. Я посмотрела на предмет, что она мне протягивала, — какая-то грязная скомканная бумага. — Я не умею читать! — нетерпеливо буркнула я, зевая. Но, приглядевшись, я вспомнила, о чём говорилось в этой бумажонке. О свободе. Я видела, как лорд Эрод писал на ней моѳ имя. Каждый раз, выводя чѳе-то имя, он громко произносил его, чтобы мы могли знать, на кого выписывается документ. Я запомнила размашистый росчерк первых букв моих имени и фамилии: *Радоссе Ракам*. Я дрожащими руками взяла бумагу и прошептала:³⁶⁶ — Откуда она взялась?

— Об этом лучше спроси у *Сухейма*, — сказала Сези-Туал.

И тут я поняла, что означает *это* имя. *«Из Хейма»*. Имя служило паролем. Сези-Туал тоже это знала. Не сводя с меня глаз, она внезапно наклонилась и прижалась лбом к моему лицу, обдавая дыханием шее.

366 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Если удастся, я помогу, — прошептала она.³⁶⁷

Я встретила с «Сухеймом» в одной из кладовок. И узнала его с первого взгляда: Ахас, который вместе с Геу всегда находился рядом с лордом Эродом. Стройный молчаливый юноша с пыльной пепельной кожей, он никогда не привлекал моего внимания. Разговаривая с Геу, я думала, что, глядя на нас, Ахас таит какие-то нехорошие намерения. И теперь, когда он смотрел на меня, у него тоже было какое-то странное выражение лица — внимательное и бесстрастное.

— Как ты очутился здесь с лордом Бозбой? — спросила я. — Разве ты не свободен?

— Я свободен так же, как и ты, — сказал Ахас.

Я не поняла его.

— Лорд Эрод не смог защитить даже тебя?

— Смог, — ответил он. — Я свободный человек. — Лицо его оживилось, теряя мертвенную неподвижность. — Леди Бозба — член Общины. Я работаю для Хейма. Пытаюсь разыскать людей из Шомеке. Мы услышали, что тут живёт несколько наших женщин. Живы ли остальные, Ракам?³⁶⁸

У него был тихий, мягкий голос, и, когда он произнёс моё имя, у меня перехватило дыхание и в горле встал комок. Я тоже произнесла его имя и приникла к нему.

— Ратуал, Рамайо, Кео тоже здесь, — сказала я. Ахас осторожно обнял меня. — Валсу в поселении, — продолжала я, — если ещё жива. — И заплакала. После смерти Мио я знала, что такое слёзы. Ахас тоже плакал. Мы говорили с ним, и тогда, и потом. Он объяснил, что *по закону мы в самом деле обрели свободу, но в поместьях закон ровно ничего не значит*. Правительство не вмешивается в отношения между владельцами и теми, кто считается их «имуществом». Если мы заявим о своих правах, в Зескре нас,³⁶⁹ скорее всего,³⁷⁰ убьют, ибо считают нас украденным «имуществом» и не хотят подвергаться осуждению. Нам остаётся лишь бежать или дожидаться, пока нас похитят, после чего добираться до города, до столицы. Только там мы сможем обрести безопасность.

Действовать мы должны лишь в полной уверенности, что никто из рабов Зескры не предаст нас из ревности или из желания выслужиться. Сези-Туал была единственной, кому я могла довериться полностью. С её помощью Ахас и организовал наше бегство. Я не раз уговаривала её присоединиться к нам, но она решила, что, не имея документов, будет вынуждена постоянно прятаться, а это куда хуже жизни в Зескре.

367 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась и далее следует новая сцена. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

368 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

369 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

370 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Ты можешь попасть на Йеове, — сказала я.

Сези-Туал засмеялась:

— О Йеове я знаю лишь, что оттуда никто не возвращается. Так стоит ли бежать из одной преисподней в другую?

Отказалась бежать с нами и Ратуал; она стала фавориткой одного из молодых лордов и решила оставаться ею. Рамайю, самая старшая из нас, и Кео, которой только что минуло пятнадцать, захотели присоединиться к нам. Сези-Туал зашла в поселение и выяснила, что Валсу ещё жива и продолжает работать на полях. Организовать её бегство оказалось куда труднее, чем наше. Скрыться из поселения было невозможно. Валсу могла уйти только днём, прямо с поля, на глазах у надсмотрщиков. Даже переговорить с ней оказалось нелегко, ибо бабушки были очень подозрительны. Но Сези-Туал справилась с этой задачей, и Валсу сказала, что готова на что угодно, *«лишь бы снова увидеть свою бумагу»*.

Флайер леди Бозбы ждал нас на краю огромного поля где-то, с которого только что убрали урожай. Стояли последние дни лета. Рано утром Рамайю, Кео и я, каждая сама по себе, вышли из Дома. Никто не обратил на нас внимания, поскольку считалось, что идти нам некуда. Зескру окружали огромные угодья других поместий, в которых у беглого раба на сотни миль вокруг не имелось ни одного друга. Одна за одной, разными путями, минуя поля и лесные посадки, мы крадучись добрались до флайера, в котором ждал Ахас. У меня так колотилось сердце, что я с трудом дышала. Мы стали ждать Валсу.

— Вот она! — сказала Кео, стоявшая на крыле флайера, и показала на широкое скошенное поле.

На дальнем конце его из-за деревьев показалась Валсу. Она бежала тяжело, но уверенно, словно ей нечего было бояться. Внезапно она остановилась и повернулась. В первую секунду мы не поняли, что произошло. Затем увидели двух мужчин, которые, выскочив из лесной тени, преследовали её.

Она не стала убегать, понимая, что таким образом приведёт их к нам. А, развернувшись, двинулась в сторону преследователей и бросилась на них, как дикая кошка. Раздался выстрел. Падая, Валсу сбила с ног одного из мужчин и придавила его своим телом. Другой изрешетил её пулями.

— По местам, — сказал Ахас. — Взлетаем. — Мы вскарабкались во флайер, и машина прыгнула в воздух, как нам показалось, так же стремительно, как Валсу кинулась на преследователей, и мы знали, что она тоже взлетела в небо — навстречу своей смерти, которая принесла ей свободу.

Город

Я сложила свою вольную и всё время, пока мы находились в воздухе, и пока приземлялись, и пока машина везла нас по улицам города, не выпускала документ из рук. Увидев, как я прижимаю бумагу к груди, Ахас сказал, что *теперь мне не о чём беспокоиться*. Все данные о нашем освобождении внесены в файлы правительства и здесь, в городе, никто не посмеет усомниться в правильности этих данных.

— Мы свободные люди, — сказал он. — Мы *гареоты*, то есть владельцы, у которых нет имущества. Такие же, как лорд Эрод.³⁷¹

Эти слова ни о чём мне не говорили. Мне предстояло усвоить много понятий. А бумагу я буду держать при себе, пока не найду места, куда можно её спрятать.

Мы прошли по улицам, и Ахас привёл нас к одному из больших домов, которые бок о бок стояли вдоль тротуара. Он назвал его «компаундом», но мы решили, что *это, должно быть, хозяйское здание*. Нас приветливо встретила женщина средних лет. Она была белокожей, но говорила и вела себя как владелица, так что я не поняла, кто она такая. Она назвалась Ресс и объяснила, что является *арендницей* и домоправительницей этого строения. Арендники были «имуществом», которое владельцы сдавали напрокат компаниям. Если их нанимала большая компания, то предоставляла им жильё в своих «компаундах». В городе проживало очень много арендников, которые работали в небольших компаниях или сами вели бизнес; они обитали в доходных домах, которые назывались «общими компаундами». Жильцы их были обязаны соблюдать комендантский час, и на ночь двери запирались, но других ограничений не имелось; в доме существовало самоуправление, которое получало поддержку от коммуны. Часть жильцов принадлежала к арендникам, но многие, подобно нам, были гареотами, недавними рабами. В сорока квартирах тут ютилось около ста человек. За порядком следили несколько женщин, которых я называла *бабушками*, но сами себя они считали *домоправительницами*. В поместьях, расположенных в глубине страны, где жили по законам далёкого прошлого и существование которых оберегалось милями пространства и столетними обычаями, любое «имущество» целиком и полностью зависело от милости хозяина. И из этих заброшенных мест мы попали в огромное двухмиллионное скопление народа, где никто не был защищён от случайности или стечения обстоятельств и где нам следовало как можно скорее усвоить науку выживания, тем более что наше существование теперь зависело только от нас самих.

Никогда раньше я не видела улиц. Не прочитала ни слова. Мне многому предстояло научиться.

371 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Присутствие Ресс сразу же внесло ясность. Она была типичной городской женщиной — быстро соображала и быстро говорила; нетерпеливая, напористая и впечатлительная. Я долго не понимала Ресс и не испытывала к ней симпатии. В её присутствии я чувствовала себя глупой неповоротливой деревенщиной. И часто злилась на неё.

Точнее, я постоянно находилась в этом состоянии. Живя в Зескре, я не знала, что такое гнев. Не могла его себе позволить. Он бы сгрыз меня. Нынешняя жизнь давала много оснований для него, но я поняла, что от этих страстей немного толку. И молча таила их при себе. Кео и Рамайо жили вместе в большой комнате, а я занимала комнатку поменьше рядом с ними. Раньше у меня никогда не было своей комнаты. На первых порах в ней я чувствовала себя неуютно и боялась одна, но вскоре мне стало это нравиться. И первое, что я сделала по своей воле, как свободная женщина, — это *закрыла за собой дверь*.

Вечерами я могла, сидя за закрытой дверью, *учиться*. День начинался с того, что с утра нас готовили к какой-нибудь работе, а к полудню мы занимали места в классах, где учились чтению и письму, арифметике и истории. Рабочие навыки я осваивала в маленькой мастерской, где из бумаги и тонких деревянных пластин делали шкатулки для хранения косметики, печенья, украшений и тому подобных мелочей. Я училась всем тонкостям ремесла — и делать коробки, и украшать их, стараясь изо всех сил, потому что в городе было много хороших художников.

Мастерская принадлежала члену Общины. Рабочие постарше были арендниками. Когда моя учёба подойдёт к концу, я тоже буду получать деньги. Пока же меня, как Кео с Рамайо и остальных обитателей поместья Шомеке, которые жили в разных местах, поддерживал лорд Эрод. Он никогда не появлялся в нашем доме. Я думаю, он не хотел встречаться ни с кем из тех, кого столь неудачно освободил. Ахас и Геу рассказывали, что он продал большую часть земель в Шомеке, часть денег отдал Общине, а часть решил употребить на то, чтобы проложить себе путь в политику, ибо теперь существовала Радикальная партия, которая ратовала за освобождение.

Несколько раз меня навещал Геу. Он стал настоящим городским жителем, щеголеватым и уверенным. Я чувствовала, что, глядя на меня, он думает, как я была «расхожей женщиной» в Зескре, и мне не хотелось видаться с ним. Теперь я искренне восхищалась Ахасом, на которого в былые времена не обращала внимания, но теперь видела, насколько он смел, решителен и добр. Это он искал нас, нашёл и спас. Давали деньги хозяева, но все заботы легли на плечи Ахаса. Он часто заходил повидаться с нами. Он оставался единственной связующей нитью с моим детством.

Он приходил как друг, как товарищ, ничем не напоминая о моём прошлом рабыни. Я злилась на каждого мужчину, который смотрел на меня как на женщину. Я злилась на женщин, которые видели во мне чувственную сексуальность. Леди Тазеу было нужно лишь моё тело. И в Зескре было нужно только оно. Даже лорд Эрод, который так и не прикоснулся ко мне, видел лишь моё тело. Плоть, которая, ласкаешь ты её или нет, всегда к твоим

услугам. Можешь брать её, а можешь и воздержаться — как захочется. Я ненавидела в себе всё, что имело отношение к сексу — свои гениталии и груди, округлости бёдер и живота. Ещё в бытность свою ребёнком я носила свободные лёгкие одежды, скрывающие чувственность женского тела. Когда мне начали платить и я смогла покупать или сама шить себе одежду, я предпочитала, чтобы она была из грубых, тяжёлых тканей. Больше всего мне нравились в себе руки, которые умело справлялись с работой, и голова, пусть пока и не очень толковая, но я продолжала учиться, не считаясь со временем.

Мне нравилась *история*. Я выросла, не имея о ней представления. И Шомеке, и Зескра жили сами по себе, довольствуясь раз и навсегда заведённым образом жизни. О тех временах, когда существовал иной порядок вещей, никто не знал ровно ничего. Никто не догадывался, что есть места, где жизнь течёт по-другому. *Мы были в рабских оковах лишь настоящего времени*. Да, конечно, Эрод говорил о переменах, но сотворить их предстояло владельцам. Нас ждали перемены, мы будем свободными, однако нас продолжали воспринимать как чью-то собственность. А из истории я поняла, что *свободу не ждут, её творят сами*.

Первой книгой, которую я одолела самостоятельно, была история Йеове, написанная просто и ясно. Она рассказывала о днях колонии, о четырёх корпорациях, об ужасах первого столетия, когда корабли доставляли на Йеове рабов и забирали драгоценную руду. Рабы были столь дешёвы, что когда, отработав несколько лет в шахтах, они умирали, корабли безостановочно подвозили новые партии. «О, о, Йеове, никто не возвращается назад». Затем корпорации начали отправлять женщин-рабынь, чтобы те работали и размножались, и по прошествии лет «имущество» выплеснулось за пределы поселений и создало города — такие большие, как тот, в котором я сейчас обитала. Но распоряжались в них не владельцы или надсмотрщики. Городá находились под началом тех, кто считался «имуществом», так же, как наш Дом. На Йеове всё «имущество» принадлежало корпорациям. Рабы получали свободу во временное пользование, выплачивая корпорациям часть своего жалованья, так же, как в некоторых местах на Вое Део издольщики платят своим хозяевам. На Йеове таких называли *вольноотпущенниками*. Не свободными людьми, а лишь пользующимися свободой. И тогда, как повествовала история, которую я читала, они стали задумываться: *почему же мы не свободные люди?* И они совершили революцию, Освобождение. Началась она в Надами, откуда распространилась дальше. Тридцать лет они дрались за свою свободу. И всего три года назад одержали победу в этой войне: изгнали из своего мира корпорации, хозяев и надсмотрщиков. Они танцевали и пели на улицах — *свобода, свобода!* Книга, которую я читала (пусть медленно, но всё же я читала её!), была напечатана *там* — на Йеове, в Свободном Мире. Её доставили на Уэрел. И для меня она стала *святой книгой*.

Я спросила у Ахаса, *как сейчас обстоят дела на Йеове*, и он рассказал, что *там создано своё правительство и написана великая Конституция, согласно которой все люди равны перед законом*.

По телесеті, в сводках новостей говорилось, что на Йеове все передрались между собой, что там вообще нет никакого правительства, люди голодают, а в городах, не считаясь ни с законом, ни с порядком, свирепствуют шайки дикарей из глубинных районов страны и молодёжные банды. Говорилось, что в этом обречённом умирающем мире правят бал коррупция и невежество. Ахас рассказал, что³⁷² *правительство на Вое Део, которое вело войну против Йеове и проиграло её, теперь боится, что Освобождение придёт и на Уэрел.*

— Не верь никаким новостям, — дал он мне совет. — Особенно тем, которые якобы поступают с мест. Даже не слушай и не смотри их. В них столько же вранья, сколько и во всём остальном, но если ты смотришь и чувствуешь, то сможешь поверить. Они это знают. А *если они владеют нашими мозгами, то могут обойтись без оружия.* У владельцев нет ни камер, ни репортёров на Йеове, «новости» свои они просто выдумывают и используют актёров. Допуск на Йеове имеют только кое-какие чужаки из Экумены; да и то жители Йеове обсуждают, не стоит ли выслать их, чтобы мир, который они завоевали, принадлежал только им.

— Но как же в таком случае быть с нами? — спросила я, потому что уже стала мечтать, как отправлюсь *туда, в Свободный Мир*, когда Хейм соберёт чартерный рейс и увезёт людей.

— Некоторые из жителей Йеове считают, что «имущество» может высадиться. Другие говорят, что не прокормят такое количество ртов, и вообще боятся перенаселения. Обсуждают они эту проблему вполне демократически. Скоро она будет решена в ходе первых выборов на Йеове.³⁷³

Ахас тоже мечтал отправиться на Йеове. Мы обсуждали наши планы с пылом влюблённых, говорящих о любви.

Но пока корабли на Йеове не ходили. Хейм не мог действовать открыто, а Общине было запрещено выступать от его имени. Экумена предложила доставлять на своих кораблях всех, кто пожелает отправиться в путь, но правительство Вое Део отказало ей в праве пользоваться своими космопортами. Пускай доставляют только своих. Никто из жителей Уэрела не мог покинуть свою родину.

Ведь всего сорок лет назад Уэрел разрешил чужакам совершать посадку на своей территории и установил с ними дипломатические отношения. Я продолжала изучать историю и постепенно стала разбираться в сущности тех, *кто* господствовал на Уэреле. Та чернокожая раса, которая сначала завоевала народы Великого континента, а потом и весь мир, которая стала называть себя *хозяевами*, существовала в убеждении, что таков единственный и неизменный порядок вещей. Они считали, что являют собой образец человечества, что их поступки не подлежат сомнению и что им открыты все истины. Все остальные народы Уэрела, даже сопротивляясь новоявленным

372 В оригинале «Что» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

373 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

хозяевам, подражали им, старались стать такими же, как они, и вести такой же образ жизни. Но когда с неба спустились другие люди, которые и выглядели по-другому, и вели себя необычно, и обладали иными знаниями, и не позволили ни завоевать себя, ни обратить в рабство, раса хозяев отказалась иметь с ними дело. Им потребовалось четыреста лет, дабы признать, что те, другие, во всём равны им.

Я стояла в толпе на митинге Радикальной партии, где выступал Эрод; он был, как всегда, *прекрасен*. Я обратила внимание на женщину, которая тоже внимательно слушала его. У неё была странная коричневато-оранжевая кожа, как кожа пини, и даже в уголках глаз виднелись белки. Я было подумала, что она больна и её грызёт гнойный червь, как лорда Шомеке, у которого изменился цвет кожи и от глаз остались одни белки. Передёрнувшись, я отодвинулась от неё. Глянув на меня, она улыбнулась и снова стала слушать оратора. Волосы её клубились густым облаком, как у Сези-Туал. На ней было изящное платье, хотя и странного покроя. До меня далеко не сразу дошло, *кто* она такая и что эта женщина явилась сюда из невообразимо далёкого мира. И самое удивительное заключалось в том, что, несмотря на странную кожу, глаза и волосы, *она всё-таки была таким же человеком, как и я*, в чём я не сомневалась. Потому что *чувствовала это*. На мгновение меня охватило глубокое беспокойство. Затем оно перестало меня тревожить, уступив место неодолимому любопытству, почти томлению сблизиться с ней. Я хотела познакомиться с ней, узнать то, что было ей известно.

Душа расы хозяев боролась во мне с душой свободного человека. И от этого мне не избавиться всю жизнь.

Научившись читать, писать и пользоваться калькулятором, Кео и Рамайо перестали ходить в школу, но я продолжала учиться. Когда в школе, которую содержал Хейм, не осталось курсов, которые я могла бы посещать, учителя помогли мне сориентироваться в телесети. Хотя правительство контролировало такие курсы, на них преподавали прекрасные учителя, которые вели группы со всего света, рассказывая о литературе, истории, науках и искусстве. Я всегда старалась как можно больше узнать об истории.

Ресс, которая была членом Хейма, первым делом отвела меня в библиотеку Вое Део. Поскольку она была открыта только для хозяев, то там не существовало цензуры правительства. Но библиотекари под тем или иным предлогом старались не иметь дела со светлокожими, пусть даже те и считались свободными. Я же обладала тёмной кожей, и город научил меня держаться с гордой независимостью, которая избавляла от многих неприятностей и оскорблений.

Ресс подсказала, что я должна войти в библиотеку с таким видом, словно она принадлежит мне. Так я и поступила и без всяких вопросов получила все права и привилегии читателя. Я начала читать взахлёб, всё, что мне хотелось, в этом огромном книжном собрании, каждую книгу, которая попадала мне в руки. Чтение стало моей радостью. В нём состояли суть и смысл моей свободы. Кроме приятной работы в картонажной мастерской, которая хорошо оплачивалась и позволяла проводить время в симпатичном обществе, кроме

учёбы и чтения, в моей жизни больше ничего не существовало. Да я и сама не хотела ничего иного. Я была одинока, но не считала, что одиночество слишком тягостно, коль скоро у меня имелось то, чего я хотела. Ресс, которую я недолюбливала, считалась моей подругой. Я ходила с ней на собрания Хейма и посещала развлечения, в которых без её подсказок ничего бы не поняла.

— Старайся, *деревенщина*, — могла сказать она мне. — Будешь обучать молодую поросль на плантациях.

Она таскала меня в театр макилов и в танцзал, где исполняли хорошую музыку. Ей постоянно хотелось танцевать. Я позволяла ей учить себя, но танцы не доставляли мне особого удовольствия. Как-то вечером, когда мы танцевали «медленную поступь», она стала прижиматься ко мне, и, посмотрев ей в лицо, я увидела на нём *откровенное и недвусмысленное чувственное желание*. Я отпрянула от неё.

— Не хочу танцевать, — сказала я.

Мы пошли домой. Дойдя до дверей моей комнаты, Ресс попыталась меня *поцеловать*. Меня замутило от *ярости*.

— Не хочу!

— Прости, Ракам, — сказала она. Такого тихого и покорного гóлоса я у неё никогда не слышала. — Я понимаю, *что* ты должна сейчас чувствовать. Но тебе придётся пройти через *это*, у тебя должна быть своя жизнь. Да, я не мужчина, но я очень хочу тебя.

Я оборвала её:

— Меня использовала женщина ещё до того, как ко мне прикоснулся мужчина. Тебя интересует, хочу ли я этого? *Никто и никогда больше не будет пользоваться мною!*

Ярость и ненависть хлестали из меня ядовитым фонтаном, как гной из раны. Если бы Ресс снова попыталась прикоснуться ко мне, я могла её изуродовать. Я захлопнула дверь у неё перед носом. Потóм, вся дрожа, добралась до стола, села и стала читать книгу, что лежала, открытая, передо мной.

На следующий день мы обе испытывали смущение и держались друг с дру́гом жёстко и напряжённо. Но кроме той грубоватости, которой наделил её город, Ресс было свойственно и терпение. Она больше не пыталась проявлять любовных чувств и,³⁷⁴ наконец,³⁷⁵ завоевала моё доверие, и я стала рассказывать ей то, о чём никому не говорила. Она внимательно слушала, а потóм выложила то, о чём думала.

374 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

375 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Деревенщина, — сказала она, — всё ты делаешь неправильно. И нечему тут удивляться. Ты и не могла вести себя по-другому. Ты считаешь, что секс — это то, что делают с тобой. Всё не так. Делать должна ты. С кем-то другим. И не для него. Ты вообще ещё не знаешь, что такое секс. Ты знакома только с насилием.

— Давным-давно лорд Эрод всё это говорил мне, — ответила я с горечью.³⁷⁶ — *Мне безразлично, как это называется.* Я сыта по горло. На всю оставшуюся жизнь. И могу только радоваться, что у меня никого нет.

Ресс скорчила гримасу:

— В двадцать два года? Может, на какое-то время тебе и хватит. Если тебя это устроит, будь счастлива. Но подумай над моими словами. Ты лишаешься немалой части бытия.

— Когда мне понадобится секс, я и сама смогу доставить себе удовольствие, — сказала я, не заботясь, что мои слова могут обидеть её. — *Любовь не имеет с ним ничего общего.*

— Вот тут ты ошибаешься, — возразила Ресс, но я не слушала её. Я получила знания от учителей и из книг, которые сама выбирала, и *не нуждалась в советах, о которых не просила.* Я отказывалась слушать, когда мне указывали, что делать и как думать. Если я свободна, то до мозга костей. Я напоминала ребёнка, который начинает ходить.

Ахас тоже давал мне советы. Он сказал, что *дальше продолжать образование глупо.*

— Сколько бы ты ни читала, тебе уже не извлечь из книг ничего полезного, — сказал он. — *Это самообман.* А нам нужны руководители и члены организации, обладающие практическими навыками.

— Нам нужны учителя!

— Да, — согласился он, — но уже год назад ты знала достаточно, чтобы учить других. Что толку в древней истории, в рассказах о других мирах? Нам предстоит делать революцию!

Я не могла расстаться с книгами, но стала испытывать чувство вины. Я стала преподавать в школе Хейма, обучая неграмотное «имущество» чтению и письму — точно так же, как три года назад учили меня. То была нелёгкая работа. Взрослому человеку трудно научиться читать, когда этим приходится заниматься по вечерам, после тяжёлой работы. *Куда проще, когда телесеть вбивает тебе в голову всё, что необходимо.*

Про себя я продолжала спорить с Ахасом и как-то спросила у него:

— Есть ли библиотека на Йеове?

— Не знаю.

376 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Тебе известно, что её нет. Корпорации не оставили по себе никаких библиотек. Они им были не нужны. Их руководители были невежественными людьми, которых не интересовало ничего, кроме дохода. *Знание само по себе несёт добро*. И я продолжаю учиться, чтобы принести знания на Йеове. Будь я в силах, то притащила бы им всю здешнюю библиотеку!³⁷⁷

Он уставился на меня.

— Что думают владельцы, что они делают — вот о чём рассказывают все их книги. И на Йеове они не нужны.

— Ещё как нужны, — ответила я, не сомневаясь, что *он ошибается*, хотя опять не могла объяснить *почему*.

Вскоре меня пригласили преподавать историю, так как один из учителей покинул школу. Эти уроки проходили как нельзя лучше. Я старательно готовилась к ним. Меня попросили проводить занятия с наиболее успевающими учениками, и с этим заданием я тоже справилась. Слушателям были интересны идеи, которые я извлекала из хода истории, и те сравнения, что приходили мне на ум при сравнении нашего мира с другими. Я изучала, как разные народы воспитывают своих детей, кто несёт за них *ответственность* и как надо понимать её, ибо мне казалось, что именно *так* люди обретают свободу или ввергают себя в рабство.

Один из разговоров на эту тему состоялся с человеком из посольства Экумены. Я испугалась, увидев в аудитории чужое лицо. Ещё больше я перепугалась, когда узнала его. Он вёл начальный курс истории Экумены, которую я изучала по телесеті. Я слушала его, затаив дыхание, хотя никогда не участвовала в дискуссиях. Знания, которые я обрела, оказали на меня большое воздействие. Мне почудилось, что он сочтёт меня самонадеянной, если я начну говорить о вещах, доподлинно известных ему, и с трудом, запинаясь, провела урок, стараясь не глядеть на его лицо с глазами почти без белков. После занятий он подошёл ко мне, вежливо представился, похвалил мою лекцию и спросил, читала ли я такие-то книги. Он говорил со мной так доверительно и открыто, что я не могла не проникнуться доверием к нему. Скоро он полностью завоевал его. Я нуждалась в его советах и руководстве, ибо даже умные люди написали и произнесли массу глупостей об отношениях между мужчиной и женщиной, от чего зависела жизнь детей и ценность полученного ими образования. Он знал, *какие книги сто́ит читать*, и после знакомства с ними я уже могла идти дальше сама. Его имя было *Эсдардон Айя*. Он занимал какой-то высокий пост в посольстве, я не знала точно, какой именно. Родился он на Хайне, в Старом Мире, колыбели человечества, откуда вышли все наши предки. Порой я думала: *как странно, что я знаю о таких вещах, о столь древних и далёких материях, я, которая до шести лет не подозревала о существовании мира за стенами поселения, а до восемнадцати понятия не имела, как называется страна, в которой мне довелось жить!* Когда я только осваивалась в городе, кто-то упомянул Вое Део, а я спросила: «Где это?» Все так и уставились на

377 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

меня. Женщина, старая арендница с грубым голосом, сказала: «*Да здесь, пыльная моя. Здесь и есть Вое Део. Моя и твоя страна!*» Я рассказала об этом Эсдардону Айе. Он не засмеялся.

— Страна, люди... — сказал он. — Какие странные и трудные для восприятия идеи.

— Я родом из рабства, — сказала я, и он кивнул.

Теперь я редко виделась с Ахасом. Мне не хватало его дружбы, но отношения наши уже не были столь тёплыми.

— Ты стала такой *самодовольной*, всё время на людях, публикуешься, выступаешь перед аудиторией, — заметил он как-то раз. — Ты занята только собой, а не нашим делом.

— Но я говорю с людьми в Хейме, — возразила я. — Пишу о том, что нам надо знать. Всё, что я делаю, служит делу свободы.

— *Общину не устраивают твои памфлеты*, — серьёзно сказал он с таким видом, словно сообщал тайну, которую мне необходимо было знать. — Меня попросили передать тебе, чтобы впредь до публикации ты представляла свои сочинения на рассмотрение комитета. Прессой руководят слишком горячие головы, и из-за них у наших кандидатов от Хейма масса хлопот и неприятностей.

— *У наших кандидатов!* — взорвалась я. — Никто из хозяев не будет моим кандидатом! Или ты снова получаешь указания от молодого хозяина?³⁷⁸

Мои слова ошеломили его.

— Если ты ставишь себя во главу угла и отказываешься сотрудничать, то навлекаешь опасность на нас всех.

— Я не ставлю себя во главу угла — это свойственно политикам и капиталистам. Во главу угла я ставлю *свободу*. Так почему ты не можешь сотрудничать со мной? Наши пути расходятся, Ахас!³⁷⁹

Разозлившись, он ушёл, оставив меня в таком же состоянии. Думаю, Ахаса расстроило, что я перестаю зависеть от него. А может, он ревновал к моей независимости, поскольку оставался при лорде Эроде. Ему была свойственна *преданность*. Ссора нам обоим причинила боль. И мне бы хотелось знать, какая судьба постигла его в те нелёгкие времена, которые обрушились на нас.

В его обвинениях была и доля правды. Я обнаружила, что способна говорить и писать такие вещи, которые глубоко трогали сердца и мысли людей. Никто не дал мне понять, что опасность, которую несёт в себе такой дар, соизмерима с его силой. Ахас сказал, что я *ставлю себя во главу угла*, но

378 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

379 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

я-то знала, что он не прав. Я целиком и полностью отдавала себя служению лишь истине и свободе. Никто не объяснил мне, что *цель не может оправдывать средств*, а конечную цель знал только великий Камье. Бабушка могла поведать мне о ней. Могли бы напомнить стрóки «Аркамье», но я нечасто заглядывала в них, а в городе не было стариков, которые вечерами «пели» бы эти слова. Впрочем, я бы всё равно не расслышала их из-за отчётливого звучания моего прекрасного гóлоса, который излагал прекрасные истины. Я была уверена, что никому не приношу вреда, если не считать, что вся наша деятельность привлекала внимание правителей Вое Део, давая им понять, что Хейм растёт, а Радикальная партия становится всё сильнее — и рано или поздно они должны были выступить против нас.

Мало-помалу среди нас начались *распри*. В «общих компаундах», кроме мужской и женской половин, появились и несколько квартир для пар. Это было кардинальным нововведением. Любого рóда браки в среде «имущества» считались незаконными. Парами позволялось жить только с разрешения владельца. Закон предписывал «имуществу» хранить верность и проявлять преданность только по отношению к своему владельцу. Дети принадлежали не матери, а хозяину. Но поскольку гареоты жили рядом с «имуществом», которое кому-то принадлежало, на их семейные апартаменты не обращали внимания или просто терпели. А тут внезапно закон решительно изменили, пáры подверглись аресту, были оштрафованы, если они являлись налогоплательщиками, разделены и отправлены в домá, находящиеся под управлением корпораций. Ресс и другие наши домоправительницы были оштрафованы и предупреждены, что, если подобные «аморальные проявления» снова будут иметь место, их привлекут к ответственности и отправят в рабочие лагеря. Двое малышей одной из пар не были внесены в правительственные списки и, когда забрали их родителей, оказались брошенными на произвол судьбы. Кео и Рамайо взяли детей к себе и стали их опекунами на женской половине, ибо *так всегда полагалось поступать с сиротами в поселениях*.

На встречах Хейма и Общины шли жаркие дебаты о том, что произошло. Некоторые утверждали, что Радикальная партия должна решительно поддержать право «имущества» жить семьями и воспитывать детей. Это не несёт в себе прямой угрозы хозяевам и соответствует естественным инстинктам многих рабов, особенно женщин, которые, хотя не имеют прáва гóлоса, всё же являются ценными союзниками. Другие же считали, что все проявления личной жизни должны уступить место преданности делу свободы и отойти на второй план, когда предстоит великое дело освобождения. На встрече об этом говорил лорд Эрод. Я поднялась, чтобы ответить ему. *Не может быть свободы без прáва на свободу сексуальную*, сказала я, *и пока женщинам не позволят, а мужчины не изъясят желания нести ответственность за своих детей — не может быть и речи о свободе для женщины, относится ли она к владельцам или входит в состав «имущества»*.

— Мужчины должны нести ответственность за окружающий мир, за тот огромный мир, в который предстоит войти детям; женщины отвечают за существование в стенах дома, за моральное и физическое здоровье и воспитание детей. Это разделение установлено Богом и природой, — ответил Эрод.

— Означает ли в таком случае раскрепощение женщины, что она вольна удалиться в безу и закрыться у себя на женской половине?

— Конечно, нет, — начал он, но я прервала его, боясь, что Эрод пустит в ход свой язык златоуста:

— Что же тогда означает свобода для женщины? Значит, она отличается от свободы мужчины? Или от права свободного человека ощущать себя таковым.³⁸⁰

Ведущий собрание, разгневавшись, дал понять, чтобы *мне заткнули рот, но часть женщин поддержала меня.*

— Когда же Радикальная партия выступит в *нашу* защиту? — закричали они, а одна пожилая женщина спросила: — Где же ваши женщины, именно *ваши*, хозяева, которые хотят покончить с рабством? Почему их нет здесь? Вы не выпускаете их из безы?

Председатель заколотил по столу, и,³⁸¹ наконец,³⁸² ему удалось восстановить порядок. Мне было и радостно,³⁸³ и грустно. Я видела, что Эрод и другие его сподвижники по Хейму теперь смотрели на меня как на явную *возмутительницу спокойствия*. И в самом деле — мои слова провели водораздел между нами. Но разве и раньше мы не были разделены?

Мы, группа женщин, направились домой, громко обсуждая наши проблемы. Теперь это были *мои* улицы, с их движением, с их огнями и бедами, с кишевшей на них жизнью. Я стала женщиной города, свободной женщиной. Город принадлежал мне. У меня было будущее.

Споры продолжались. Меня то и дело просили выступать в самых разных местах. Когда я покидала одну такую встречу, ко мне подошёл Эсдардон Айя, человек с Хайна и, делая вид, что обсуждает мою речь, походя бросил:

— Ракам, тебе *угрожает опасность ареста*. —³⁸⁴ Я не поняла его. Он отвёл меня в сторону и продолжил:³⁸⁵ — В посольстве ходят слухи... Правительство Вое Део собирается изменить статус вольноотпущенного «имущества». Вас больше не будут считать гареотами. Каждому придётся иметь хозяина, который станет содержать вас.

380 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

381 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

382 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

383 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

384 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

385 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

То была плохая новость, но, обдумав её, я сказала:

— Думаю, что смогу найти такого. Может быть, лорда Бозбу.

— Спонсору-хозяину придётся получить одобрение правительства... Что приведёт к ослаблению Общины, ибо между «имуществом» и владельцами начнутся раздоры. С их стороны, это довольно умный шаг, — сказал Эсдардон Айя.

— Что будет с теми из нас, кто не сможет найти себе такого спонсора?

— Вас будут считать *беглецами*.

А это означало либо смерть, либо рабочий лагерь, либо продажу с аукциона.

— О Камье всемогущий, — простонала я, ухватив Эсдардона Айю за руку, потому что у меня потемнело в глазах.

Мы двинулись дальше по улице. Когда в голове у меня прояснилось, я увидела высокие здания города, залитые светом, и улицы, которые, как мне ещё недавно казалось, были моими.

— У меня есть друзья, — сказал человек с Хайна, что шёл рядом со мной, — которые собираются отправиться в королевство Бамбур.

Помолчав, я спросила:

— А что мне *там* делать?

— Оттуда отправляются корабли на Йеове.

— *На Йеове*, — повторила я.

— Так я слышал. — Тон у Эсдардона был такой, словно мы обсуждали маршрут городского такси. — Я предполагаю, что через несколько лет рейсы на Йеове начнутся и из Вое Део. С ними будут отправлять неисправимых бунтовщиков, возмутителей спокойствия, членов Хейма. Но это предполагает признание Йеове как независимого государства, на что пока ещё не могут пойти. Тем не менее,³⁸⁶ Вое Део закрывает глаза на некоторые полузаконные торговые сделки, которые позволяют себе зависимые от него страны... Пару лет назад король Бамбура купил один из старых кораблей корпораций, «Колониальный торговец». Король предполагал, что ему понравится летать на луны Уэрела. Но, как выяснилось, эти луны наводят на него тоску. И он сдал корабль в аренду консорциуму учёных из университета Бамбура и группе столичных бизнесменов. Некоторые промышленники в Бамбуре поддерживают небольшую торговлю с Йеове, и в то же время исследователи из университета организуют туда научные экспедиции. Конечно, каждый полёт обходится очень недёшево, так что они до отказа набивают корабль учёными, куда бы те ни отправлялись.³⁸⁷

386 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

387 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Я слушала и как бы не слышала его, но,³⁸⁸ тем не менее,³⁸⁹ мне всё было ясно.

— Вот *таким* образом, — сказал он, — они нашли выход из положения.

Как всегда, Эсдардон говорил тихо и спокойно, с лёгким юмором, но без тени превосходства.

— А знает ли Община об этом корабле? — спросила я.

— Я уверен, что кое-кто из её членов, конечно, знает. И люди из Хейма.³⁹⁰ Но это знание довольно *опасно*. Если Вое Део убедится, что вассальное государство *экспортирует* ценное имущество... Откровенно говоря, мы предполагаем, что они кое о чём догадываются. Но такого рода решение принять нелегко. Оно опасно, и после него уже *нет пути назад*. Именно из-за этой опасности я и медлил с нашим разговором. Я настолько оттянул его, что тебе необходимо принимать решение как можно быстрее,³⁹¹ Ракам. В сущности, уже сегодня вечером.

Сквозь слепящую пелену городских огней я уставилась в небо, которое скрывалось за ними.

— Улетаю, — сказала я. В памяти у меня всплыл облик Валсу.

— Хорошо, — сказал Эсдардон.

На следующем углу он резко сменил направление, и мы двинулись в другую сторону от моего дома, по направлению к посольству Экумены. Я никогда не пыталась понять, *почему Айя это для меня сделал*. Он был закрытый человек, обладавший тайной властью, но всегда говорил только правду и, думаю, следовал путями сердца, когда мог себе это позволить. Когда мы оказались на территории посольства, в большом парке, пространство которого было подсвечено утопленными в земле зимними фонариками, я остановилась.

— Мои книги, — сказала я.

Эсдардон вопросительно посмотрел на меня.

— Я хочу взять на Йеове свои книги, — повторила я. Голос мой дрожал от сдерживаемых слёз, словно всё, что я оставляла, не стоило моих книг. — Думаю, на Йеове *нужны книги*, — объяснила я.

Помолчав, Айя ответил:

— Я постараюсь выслать их со следующим рейсом. А теперь я должен посадить тебя на корабль. — И понизив голос, добавил: — Конечно же, Экумена не может открыто помогать беглым рабам...³⁹²

388 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

389 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

390 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

391 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Повернувшись, я взяла его за руку и на мгновение приложила её ко лбу — *единственный раз в жизни, когда мне захотелось это сделать*. Эсдардон удивился.

— Пошли, пошли, — сказал он и торопливо повлёк меня за собой.

Посольство охраняли наёмные стражники с Уэрела, главным образом веоты, представители древней воинской касты. Один из них, серьёзный, вежливый и предельно молчаливый человек, проводил меня к флайеру из Бамбура, островного королевства к востоку от Великого континента. У него были с собой все необходимые для меня документы. Он доставил меня из аэропорта к королевскому космопорту, который король возвёл для своего корабля. Там меня без промедления подняли на борт судна, которое, готовое к взлёту, уже стояло на огромной стартовой площадке.

Я представляла себе, что, когда король отправлялся полюбоваться лунами, в его распоряжении были удобные апартаменты в носовой части. Но корпус корабля, который принадлежал Сельскохозяйственной корпорации, состоял из огромных трюмов, в которые в своё³⁹³ время грузилась продукция колонии. В четырёх грузовых ёмкостях, куда когда-то засыпали зерно с Йеове, сейчас хранились сельскохозяйственные машины, что производились на Бамбуре. Пятый трюм был пассажирским.

Сидений в грузовых трюмах не было. На полу валялись матрасы, и мы расположились на них, подобно грузу раскрепившись между стойками и опорами трюма. Вместе со мной летело ещё примерно пятьдесят «учёных». Я последняя поднялась на борт, и мне помогли застегнуть ремни безопасности. Члены команды, нервничая, носились сломя голову и говорили только на языке Бамбура. Я не могла понять почти ни одного слова из указаний, которые они нам давали. Мне понадобилось срочно облегчить мочевого пузырь, но они кричали *«Нет времени, нет времени!»* Так что мне пришлось изо всех сил сдерживаться, пока задраивали огромные двери трюма, которые заставили меня вспомнить ворота поселения в Шомеке. Спутники вокруг переговаривались на своём языке. Плакал ребёнок. Я понимала их язык. Затем где-то внизу, под нами, раздался ужасный грохот. Я почувствовала, как моё тело распластывается на полу, будто меня придавила огромная мягкая нога, пока лопатки не впечатались в матрац, а язык запал во рту, словно стремился задушить меня: и тут, мучительно содрогнувшись, мочевого пузырь изверг своё горячее содержимое.

Затем мы оказались в невесомости, плавая в паутине наших пут. Верх и низ поменялись местами, и невозможно было определить, где пол, а где потолок. Я слышала, как вокруг меня опять все стали переговариваться, называя друг друга по именам и говоря то, что и следовало произносить в *такой* ситуации: *«Ты в порядке? — Да, со мной всё хорошо»*. Ребёнок беспрестанно кричал, издавая истошные вопли. Женщина рядом со мной села и стала растирать руки и грудь в тех местах, где тело перехватывали

392 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

393 В оригинале тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

пристёжные ремни. Я решила было последовать её примеру, но тут из динамиков раздался громкий хриплый голос, повторивший приказ на языке Бамбура, а потом на наречии Вое Део:

— Не отстёгивать ремни! Не сходить с мест! *Корабль подвергся нападению!* Он в исключительно опасном положении!³⁹⁴

И я осталась лежать, окружённая туманным облачком моей распылённой мочи, слушая незнакомые разговоры и ничего не понимая. Положение моё было предельно унижительным, но страха я не испытывала. Я была свободна от всех забот. Как перед смертью. И *глупо было бы в минуту гибели беспокоиться о чём-то.*

Корабль следовал по какому-то странному курсу, то и дело содрогаясь, словно пытался сделать вираж. Кое-кого стало тошнить. Воздух наполнился капельками рвоты и её едким запахом. Я высвободила руки, и шарфом, который был на мне, прикрыла лицо; концы его я подоткнула под голову. Теперь я не видела огромное пространство грузового трюма, который находился под или надо мной, и не могла понять, взлетаю я или падаю. От шарфа шёл знакомый запах, который успокаивал меня. Я часто накидывала его, когда отправлялась на выступления; бледно-розового цвета, он был сделан из отличной кисеи с вплетёнными серебряными нитями. Покупая его на рынке города на мои первые заработанные деньги, я вспомнила о красном шарфе матери, который подарила ей леди Тазеу. И решила, что этот ей понравился бы, хотя не был таким ярким. Теперь я лежала, смотрела сквозь розоватую дымку ткани на пятна светильников в трюме и вспоминала о своей матери Йове. Скорее всего,³⁹⁵ её убили в то утро в поселении. А может быть, отправили в другое поместье как «расхожую женщину»; Ахасу так и не удалось найти её следов. Я вспоминала, как она держала голову, слегка склонив её набок, *почтительно, но с изящным достоинством.* Глаза у неё были большие и блестящие, *«взор, в котором стоят семь лун»*, как гласят слова песни. *«Больше мне никогда не увидеть этих лун»*, — подумала я.

Я впала в какое-то странное состояние и, чтобы успокоиться и отвлечься, уединившись в шатре из розовой кисеи, согреваемым моим дыханием, стала мурлыкать слова песни. Я напевала песни свободы, что исполнялись в Хейме, после чего перешла к песням любви, которым научила меня леди Тазеу. Наконец,³⁹⁶ я запела «О, о, Йеове», сначала тихо, а потом погромче. И вдруг услышала, как чей-то голос, возникший в красноватом тумане, присоединился ко мне — мужской голос, а потом и женский. Люди с Вое Део знали слова этой песни. Мы запели её *хором.* В него вплелись голоса жителей Бамбура, которые тоже знали её и вставляли отдельные слова на своём языке, подхватив наше исполнение. Но постепенно пение сошло на нет. Только ребёнок тихонько всхлипывал. Воздух был густым и спёртым.

394 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

395 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

396 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Лишь много часов спустя, когда вентиляторы,³⁹⁷ наконец,³⁹⁸ погнались в трюм свежий воздух и пассажирам разрешили отстегнуть ремни, мы узнали, что корабль космического флота сил обороны Вое Део перехватил наш грузовик, едва тот вышел за пределы атмосферы, и приказал неподвижно зависнуть. Капитан предпочёл проигнорировать приказ. Военный корабль открыл огонь и хотя не поразил грузовик прямым попаданием, взрыв повредил контрольную аппаратуру. Тем не менее,³⁹⁹ мы продолжили путь, и военный корабль никак не давал знать о себе. Теперь мы находились примерно в одиннадцать дней пути от Йеове. Но вражеский корабль, или группа их, мог подстерегать нас на подходе к планете. Причиной, по которой грузовому кораблю было приказано остановиться, оказалось «*подозрение в контрабандной торговле*». Военный флот космических лайнеров был построен несколько столетий назад, чтобы защитить Уэрел от предполагаемого нападения империи чужаков, как тогда называли Экумену. Эта воображаемая угроза вызывала такой страх, что Уэрел бросил все силы и энергию на создание космического флота; результатом стараний стала колонизация Йеове. По прошествии четырёхсот лет, в течение которых никто не угрожал нападением,⁴⁰⁰ Вое Део разрешил,⁴⁰¹ наконец,⁴⁰² Экумене открыть посольство. Флот использовался для переброски войск и оружия во время войны за Освобождение, а теперь его корабли исполняли роль гончих псов и ловчих кошек хозяев, выслеживая беглых рабов. В грузовом трюме я нашла ещё двух выходцев с Вое Део, и, чтобы поболтать, мы сдвинули наши «лежаки». Обоих отправил в Бамбур Хейм, который и оплатил их путешествие. Мне и в голову не пришло, что за него *надо платить*. Я знала, *кто* заплатил за меня.

— По своей воле ни за что не полетела бы на космическом корабле, — сказала женщина.

Она была странной личностью, *Настоящая учёная*, без обмана. Высококвалифицированный химик, работавший по найму на компанию, она убедила Хейм послать её на Йеове, поскольку не сомневалась, что тот нуждается в её знаниях и навыках, которые, конечно же, будут востребованы. Жалованье она получала куда более высокое, чем многие гареоты, но не сомневалась, что на Йеове оно станет ещё выше. «*Я собираюсь разбогатеть*», — говорила она. Мужчина, точнее, мальчик, подручный мельника в одном из городов на севере, просто сбежал, и ему удалось встретить людей, которые спасли его от смерти или рабочего лагеря. В свои шестнадцать лет он был невежествен, громогласен, разболтан и добродушен. Он стал всеобщим любимцем, и с ним нянчились, как с ребёнком. Многие нуждались и во мне, потому что я знала историю Йеове и с помощью человека, который владел обоими языками, могла рассказать недавним жителям Бамбура о том мире, куда они направлялись, — о столетиях рабства

397 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

398 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

399 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

400 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

401 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

402 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

под игом корпораций, о Надами, о войне, что завершилась Освобождением. Одни из них были арендниками из городов, другие — рабами из поместий, которых Хейм купил на аукционе за фальшивые деньги и, спешно выправив им ложные документы, отправил в это путешествие; они почти ничего не знали о том, *куда* лежит их путь. Тем не менее, несмотря на все ухищрения, наш полёт привлёк внимание Вое Део.

Йоки, мальчишка с мельницы, бесконечно рассуждал, как *жители Йеове с радостью примут нас*. Он рисовал картины, которые были то ли шуткой, то ли его мечтой, и говорил об оркестрах, музыка которых встретит нас у трапа, о речах во время шикарного обеда, что будет организован специально для нас. По мере того как шло время, он всё подробнее рассказывал об этом обеде. Ибо наше существование определялось длинными голодными днями, когда мы безвольно плавали в огромном пространстве грузового трюма, отмечая время лишь сумерками светильников, что наступали каждые двенадцать часов, и двумя порциями пищи в течение «дня» вместе с водой, которые приходилось выдавливать из тубиков в рот. Я старалась не задумываться о том, *что* нас ждёт. Кончилось одно существование и начиналось другое; я находилась между ними. Если военные корабли перехватят нас, мы,⁴⁰³ скорее всего,⁴⁰⁴ погибнем. Но если доберёмся до Йеове, там начнётся новая жизнь. А пока нам оставалось лишь плавать в воздухе.

Йеове

Корабль благополучно сел в космопорту Йеове. Прежде всего разгрузили контейнеры с техникой, затем остальной груз. Мы вышли, еле волоча нóги и стараясь держаться поближе друг к другу; У нас не было сил противостоять силе тяжести нового мира, которая тянула нас к центру планеты, к тому же яркое светило, висевшее прямо над головой, слепило нам глаза́.

— Сюда! Сюда! — крикнул какой-то мужчина. Я была рада услышать родной язык, но бамбурианцы продолжали растерянно оглядываться. *Сюда — стоять здесь — построиться — ждать*. Первым, что мы слышали, оказавшись в Свободном Мире, были *приказы*. Нам пришлось пройти обеззараживание в газовой камере, что оказалось болезненной и утомительной процедурой. Потóм наступил черёд медицинского осмотра. Всё, что мы взяли с собой, тоже подверглось дезинфекции и учёту. У меня это не отняло много времени. На мне была только одежда, выстиранная две недели назад, и я только обрадовалась санобработке. Наконец,⁴⁰⁵ нам приказали выстроиться

403 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

404 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

405 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

в шеренгу по одному в большом пустом грузовом трюме. Давняя надпись над дверями по-прежнему гласила: «СКЙ — Сельскохозяйственная корпорация Йеове». Один за другим мы двинулись к выходу.

Мужчина, который занимался мной, был невысок, светлокож, средних лет, в очках и напоминал типичного городского клерка, но я с уважением посмотрела на него. Он был первым обитателем Йеове, с которым мне довелось заговорить. Он задал мне анкетные вопросы и записал их.

— Умеете ли вы читать?

— Да.

— Профессия?

— Преподавание... — Я запнулась. — Могу учить чтению и истории.

Служащий так и не поднял на меня глаз.

Я могла только радоваться, что у меня хватало терпения. В конце концов, *на Йеове нас никто не приглашал*. И назад нас не отослали только потому, что на родине нас ждала публичная казнь. Для Бамбура мы были выгодным грузом, но Йеове доставляли массу хлопот. Правда, многие из нас обладали профессиями, которые могли тут пригодиться, и я прониклась радостной надеждой, когда о них стали спрашивать.

Когда формальности были закончены, нас разделили на две группы: мужчины и женщины. Йоки быстро обнял меня и направился на мужскую половину, смеясь и размахивая руками. Я осталась с женщинами. Мы смотрели, как мужчин повели на посадку в челнок, который улетал в Старую столицу. И тут моё терпение подошло к концу, а светлые надежды омрачились.

— Господь наш Камье, — взмолилась я, — *только не здесь, только не снова!* — От страха я впала в гнев и, когда появился мужчина и снова стал отдавать нам приказы: *пошли, двинулись, вот сюда* — вскинулась: — Кто вы такой? Куда мы направляемся? *Мы свободные женщины!*⁴⁰⁶

Это был крупный парень с круглым светлокожим лицом и белесыми глазами.

Он раздражённо посмотрел на меня сверху вниз и вдруг улыбнулся.

— Да, сестрёнка, вы свободны, — сказал он. — Но мы должны всем подыскать работу, не так ли? Вы, леди, отправляетесь на юг. Там нужны люди на рисовых плантациях. Вы будете немного работать, немного зарабатывать и, главным образом, осматриваться. Идёт? Если вам там не понравится, возвращайтесь. Симпатичных маленьких леди мы тут всегда можем использовать.⁴⁰⁷

406 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

407 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Я никогда не слышала акцента, с которым на Йеове говорят в сельской местности, — мягкого и слегка певучего, с длинными отчётливыми гласными. И никогда не слышала, чтобы женщин «имущества» называли *леди*. Никто никогда не говорил мне «*сестрёнка*». И конечно же, в слово «*использовать*» он вкладывал совсем *другой смысл*, нежели я. Он хотел нам *только добра*. Растерявшись, я промолчала. Но *Туалтак*, женщина-химик, сказала:

— Послушайте, я не умею работать в поле, я опытный учёный...⁴⁰⁸

— О, *все вы тут учёные*. — Парень широко улыбнулся. — Двинулись, *леди*!

Он возглавил процессию, и мы последовали за ним. Туалтак продолжала что-то говорить, но вожак только улыбался и не обращал на неё внимания. Нас доставили в вагон, стоящий на боковых путях. Огромное яркое солнце клонилось к закату. Небо лучилось разводами оранжевого и розового цветов. На землю легли длинные тени. В горячем пыльном воздухе плыли пьянящие запахи. Пока мы стояли, ожидая своей очереди занять место в вагоне, я нагнулась и подобрала с земли маленький красноватый камешек. Круглый, с тонкими беловатыми полосками. *Часть Йеове*. Я держала в руках *кусочек Йеове*. Этот маленький камешек *принадлежал мне*.

Наш вагон выкатили на основной путь и прицепили к поезду. Когда он двинулся, нам раздали обед: суп из огромных котлов, что на колёсиках катили по проходу, миски вкусного крупнозернистого болотного риса и плоды пини — роскошь на Уэреле, здесь они считались обычной едой. Мы ели и ели. Я смотрела, как на длинных пологих холмах умирали последние отсветы дня. На небе высыпали звёзды. Лун не было. И никогда больше не будет. На востоке восходил Уэрел: огромная сине-зеленая звезда, похожая на Йеове, каким его видят с Уэрела. Больше мне никогда не доведётся увидеть, как после заката восходит Йеове. Уэрел следовал по пути солнца.

Я жива и нахожусь тут, пришло мне в голову. *Я тоже проследовала по пути солнца*. Ко мне пришли мир и покой, и покачивание поезда убаюкало меня. На второй день пути поезд остановился в городе у большой реки Йот. Мы вышли. Нашу группу из двадцати трёх женщин снова разделили, и десяти (меня в том числе) на повозке, запряжённой волами, доставили в деревушку Хагайот. В своё время она была поселением СКЙ, обитатели которого выращивали болотный рис для прокорма рабов колонии. Теперь тут находилось кооперативное поселение, выращивавшее болотный рис для «свободного народа». Нас записали в члены кооператива, который должен был обеспечивать нас всем необходимым до тех пор, пока мы не начнём зарабатывать и не сможем расплатиться. Это был довольно продуманный способ обращения с иммигрантами без денег, без языка и без профессии. Но я не могла понять, почему никто не принял во внимание те навыки, которыми мы обладали. Почему мужчин с плантаций Бамбура, которые знали сельскую работу, послали в город, а не сюда? *Почему тут только женщины?*

408 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

И почему в деревне, где живут свободные люди, существуют мужская половина и женская, разделённые рвом?

Я не могла понять, *почему*, как скоро выяснилось, *все решения принимают мужчины и они же отдают приказы*. Но мне стало ясно, что *они опасались нас*, женщин с Уэрела, которые не привыкли получать приказы от равных. Я поняла, что мне предстоит лишь выслушивать указания и не оспаривать их, даже если это придёт мне в голову. Мужчины Хагайота поглядывали на нас с нескрываемым подозрением, держа наготове *бичи*, какие полагалось иметь каждому *надсмотрщику*.

— Может, вы собираетесь объяснять здешним мужчинам, *что* им делать? — в первое же утро сказал нам на поле староста. — Так вот, *тут это не пройдёт*. Мы свободные люди и работаем бок о бок. Кто-то из вас может возомнить себя женщиной-боссом. *Здесь нет женщин-боссов*.⁴⁰⁹

На женской половине жили бабушки, но они не пользовались такой властью, как наши. Первое столетие тут не существовало рабынь, но мужчины установили свою власть и свой образ жизни. И когда женщины, некогда бывшие рабынями, попадали в это королевство, где властвовали мужчины-рабы, то по сравнению с последними они не имели никакого влияния. У них не было *гoлoсa*. Даже на Йеове они могли обрести право на своё мнение, лишь попав в город. Я *училась молчать*.

Для меня и Туалтак это оказалось не так сложно, как для наших восьми спутниц с Бамбура. Мы были первыми иммигрантками, которых вообще видели жители деревни. Они знали только свой язык и считали женщин с Бамбура *ведьмами*, потому что те говорили «*не как люди*». А услышав, как прищелицы разговаривают на своём языке, избивали их бичами. Должна признаться, что в первый год пребывания в Свободном Мире на душе у меня было столь же паршиво, как в Зескре. Я с отвращением проводила день на рисовых плантациях, с утра до ночи стоя по щиколотку в воде. Ноги распухали, покрывались отёками, в кожу вгрызались червячки, которых каждый вечер приходилось выковыривать. Но всё же мы занимались необходимой работой, которая была не так уж трудна для здоровой женщины. И не она приводила меня в уныние.

Хагайот не был племенным поселением и не придерживался столь консервативных взглядов, как старые деревни, с которыми позже мне довелось познакомиться. Тут не было ритуального обычая насиловать девушек, и на своей половине женщины чувствовали себя в безопасности. Они «перепрыгивали канаву» только к тому мужчине, которого выбирали сами. Но если женщина отправлялась куда-то одна или просто отделялась от товарок по работе на рисовых полях, её могли «*попросить об этом*» и каждый мужчина считал, что *вправе принудить её к соитию*.

409 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

У меня появились хорошие подруги среди деревенских женщин и тех, что прибыли с Бамбура. Они были не более невежественны, чем я сама несколько лет назад, а некоторые — куда умнее меня тогдашней. Обрести друзей среди мужчин, которые считали себя нашими хозяевами, никакой возможности не было. И я понятия не имела, как изменить течение здешней жизни. У меня было тяжело на сердце, и ночами, лёжа среди спящих женщин и детей, я думала: *стоило ли ради этого погибать Валсу?*

Когда пошёл второй год моего пребывания здесь, я решила *сделать всё, что могу, лишь бы прекратить это унижительное существование*. Одну из женщин Бамбура, тихую и туповатую, выпороли и избili за то, что она говорила на своём языке, после чего та утопилась на рисовой плантации: легла в тёплую мелкую канаву — и захлебнулась. Я боялась, что меня охватит такое же желание и вода положит конец моему отчаянию. И, чтобы этого не случилось, решила припомнить старые знания и научить женщин и детей читать. Первым делом я вывела на рисовом полотне несколько простых слов и стала играть с детишками. Моими занятиями заинтересовались несколько девочек постарше и женщин. Некоторые из них знали, что люди в больших поселениях и городах *грамотны*, и воспринимали *умение читать как тайну, волшебство, которое наделяет горожан огромной силой*. Я не стала их разубеждать. Первым делом я записала по памяти несколько строф из «Аркамье», чтобы женщины могли заучить их и не ждать, пока кто-нибудь из мужчин, которых тут называли «священниками», начнёт «петь слово». Затем попросила свою подругу Сеуги рассказать, как в детстве она встретила на болотах с дикой кошкой, записала историю и, озаглавив её «*Болотный лев, сочинение Аро Сеуги*», прочитала вслух в компании автора и других женщин. Те пришли в изумление и долго смеялись, а Сеуги плакала и, не находя от волнения слов, трепетно касалась пальцами написанных строк.

Вождь деревни, его помощники, надсмотрщики и почётные сыновья относились к нашим занятиям с подозрением и недоброжелательством, однако запретить не порывались. Вскоре руководство провинции Йотеббер сообщило, что *организовывает сельские школы, в которых деревенским детям предстояло проводить по полгода*. Мужчины Хагайота восприняли это известие с энтузиазмом, поскольку понимали, что *грамотному человеку легче найти своё место под солнцем*.

Ко мне явился Избранный сын, большой, рыхлый, бледнокожий человек, потерявший на войне один глаз. На нём был долгополый плотный сюртук, напоминавший те одеяния, что триста лет назад носили хозяева на Уэреле. Он сказал, что *отныне я должна учить только мальчиков*. Я ответила, что *буду учить всех детей, которые изъявят желание, или никого*.

— Девочки не хотят учиться, — возразил он.

— *Хотят*. В мой класс записались четырнадцать девочек. И восемь мальчиков. Ты хочешь сказать, что *девочки не должны знать религию*, Избранный сын?

Наступила пауза.

— Они должны изучать житиё Туал Милосердной, — наконец,⁴¹⁰ ответил он.

— Я *напишу* для них житиё Туал, — тут же предложила я.

И он с достоинством удалился.

Я не испытала большого удовлетворения от этой победы. Но,⁴¹¹ по крайней мере,⁴¹² преподавание можно было продолжать.

Туалтак постоянно уговаривала меня *сбежать и отправиться в город, что стоял ниже по течению рекí*. Будучи непривычной к простой пище, она очень исхудала и без конца повторяла, что *ненавидит свою работу и товаров*.

— Тебе хорошо, ты выросла на этих плантациях, — говорила она. — А я никогда не была *такой*, моя мать арендница, мы жили в прекрасной квартире на улице Хаба, и в нашей лаборатории я считалась *самой* способной. — Ей никак не удавалось смириться со своей потерей.

Порой я прислушивалась к её разговорам и пыталась припомнить, как выглядели карты Йеове в оставленных мною книгах. Я вспоминала большúю реку Йот, которая брала начало в глубинах материка и через три тысячи километров впадала в Южное море. Но в какой точке её протяжённости находимся мы, как далеко от дельты расположен Йотеббер? Между Хагайотом и городом могут лежать ещё сотни таких же деревень.

— Тебя когда-нибудь *насиловали*? — спросила я как-то Туалтак.

Та оскорбилась:

— Я арендница, а не «расхожая женщина».

— А вот я два гóда была «расхожей женщиной», — сказала я. — И если бы это случилось вновь, я бы убила насильника или покончила с собой. Думаю, что *две одинокие узрелианки запросто могут стать жертвами насилия*. Я не могу бежать с тобой, Туалтак.

— *Здесь это невозможно!* — вскричала она с таким отчаянием, что горло у меня перехватило и я сама чуть не заплакала.

— Может быть, когда откроются школы... и тут появятся люди из гóрода, тогда... — Всё, что я могла предложить ей — да и себе тоже — это *надеяться*.⁴¹³ — Если в нынешнем годú будет хороший урожай, мы получим наши деньги и сможем сесть на поезд...⁴¹⁴

410 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

411 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

412 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

413 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

414 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Нам в самом деле оставалось только надеяться. Проблема заключалась в том, что *деньги хранились у вождя и его команды*, в каменной хижине, которую те называли *Банком Хагайота*. У каждого из нас имелся счёт, и Главный банкир аккуратно вёл их реестр. Но *ни женщины, ни дети не имели права снимать деньги со своего счёта*. Взамен мы получали нечто вроде *расписок* — глиняные черепки с выдавленным⁴¹⁵ росчерком Главного банкира, и с их помощью могли приобретать изделия, изготовлением которых занимались деревенские: одежду, сандалии, инструменты, бусы, рисовое пиво. Нам говорили, что *наши деньги находятся в безопасности*. Я вспоминала хромого старика из Шомеке, который, подпрыгивая от счастья, кричал:⁴¹⁶ *«Господи, деньги в банке! Деньги в банке!»*

Ещё до нашего появления деревенские женщины возмущались существующей системой. Теперь к ним прибавились ещё девять женщин. Как-то вечером я спросила свою подругу Сеуги, волосы которой были такими же светлыми, как и кожа:

— Ты знаешь, что произошло в том месте, которое называлось *Надами*?

— Да, — ответила она. — Женщины распахнули двери к свободе. Они поднялись против надсмотрщиков, и вслед за ними восстали и мужчины. Но им было нужно оружие. И тогда одна женщина прокралась ночью к сейфу хозяина и украла ключи, которыми открывала арсенал, где надсмотрщики хранили ружья и патроны. Вооружившись, рабы свергли власть корпораций и объявили поселение Надами свободным.

— Эту историю рассказывают и на Уэреле, — сказала я. — Даже там женщины вспоминают Надами, где их сёстры начали дело Освобождения. Говорят о ней и мужчины. А тут мужчины рассказывают о Надами? *Известна ли им эта история?*

Сеуги и другие женщины закивали.

— Если одна женщина освободила мужчин Надами, — сказал я, — то, может быть, все женщины Хагайота сумеют добраться до своих денег?

Сеуги засмеялась и подозвала группу бабушек:

— Послушайте, что рассказывает Ракам! Вы только *послушайте её!*

После долгих разговоров, которые длились днями и неделями, была организована делегация из тридцати женщин. Мы пересекли мостик над рвом, за которым находилась мужская территория, и почтительно попросили встречи с вождём. Нашей основной целью было воззвать к совести мужчин, заставить их *устыдиться*. Речь держали Сеуги и другие женщины деревни, потому что они знали, как далеко можно зайти, стыдя мужчин, и в то же время не разгневать их. Слушая их, я видела, что гордость говорит с

415 В оригинале «выдавленным». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

416 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя предложение продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

гордостью и обе стороны полны чувства собственного достоинства. В первый раз после прибытия на Йеове я почувствовала, что *стала своей среди этих женщин*, что *их гордость и достоинство стали моими*.

Дела в деревне вершились медленно. Но к следующему урожаю женщины Хагайота получили наличными из банка заработанную ими долю.

— Теперь дело за правом голоса, — сказала я Сеуги, потому что в деревне не знали тайного голосования. Даже когда народ принимал Конституцию, вождь лично опрашивал мужчин и заполнял за них бюллетени. *Мнением женщин даже не интересовались*. Хотя они не скрывали, что *хотят принять участие в голосовании*.

Но я больше не могла заниматься переустройством жизни Хагайота. Туалтак была серьёзно больна и буквально сходила с ума, мечтая вырваться из этих болот и оказаться в городе. Да и я думала о том же. Поэтому, получив свои деньги, мы погрузились на повозку, запряжённую волами, и Сеуги вместе с другими женщинами доставили нас на станцию. Увидев приближающийся состав, мы подняли флажок, и поезд остановился.

Через несколько часов длинный состав с болотным рисом, который везли на мельницы Йотеббера, тронулся в путь. Мы расположились в служебном отсеке вместе с командой поезда и несколькими пассажирами, деревенскими мужчинами. Я предусмотрительно повесила на пояс большой нож, но никто из наших спутников не проявил неуважения к нам. За пределами своих поселений они были робкими и застенчивыми. Я сидела на верхней полке, наблюдая, как за окном проносятся болота, густо заросшие камышом, домики поселений, раскиданных по берегам широкой реки, и мне хотелось, чтобы поезд никогда не останавливал свой бег.

Подо мной, содрогаясь от приступов кашля, лежала Туалтак. Когда мы прибыли в Йотеббер, она вконец расхворалась, и я решила немедленно доставить её к врачу. Мужчина из поездной команды любезно растолковал нам, как на общественном транспорте добраться до больницы. И пока наш переполненный автобус, дребезжа рессорами, пробирался сквозь жаркий шумный город, я,⁴¹⁷ тем не менее,⁴¹⁸ испытывала *радость*. И ничего не могла с этим поделать. В больнице от нас потребовали *предъявить регистрационные документы, полагающиеся всем гражданам*.

Но я никогда о них не слышала. Позже выяснилось, что наши документы были переданы вождю Хагайота, который держал их при себе, как и бумаги «своих» женщин. Но тогда я лишь изумлённо смотрела на окружающих и повторяла:

— Я ничего не знаю о регистрационных документах.

И вдруг я услышала, как одна из женщин за конторкой сказала напарнице:

417 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

418 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Господи, ну можно ли быть *такой грязной*?⁴¹⁹

Я понимала, что, чумазые и усталые, мы производили *неприятное* впечатление. И знала, что кажусь невежественной дурочкой. Но, услышав слово «*грязный*», я ощутила, как во мне проснулась гордость и чувство собственного достоинства. Порывшись в сумке, я вытащила документ, даровавший мне свободу, — ветхую перепачканную бумажонку, исписанную почерком Эрода.

— *Вот* мои документы! — крикнула я, отчего женщина подпрыгнула и повернулась ко мне. — *На них кровь моей матери и бабушки.* Моя подруга больна. Ей нужна помощь. Отведите нас к врачу!

Из коридора вышла худенькая миниатюрная женщина.

— Идите за мной, — сказала она. Одна из регистраторш открыла было рот, собираясь возразить, но маленькая женщина лишь посмотрела на неё, и возражений не последовало.

Мы направились в приёмную.

— Я доктор Йерон, — отрекомендовалась маленькая женщина. И тут же добавила: — Но здесь работаю медсестрой. А вообще-то я врач. А вы... вы прибыли из Старого Мира? Из Уэрела? Присядьте-ка вот здесь, *дети*. Как долго вы находитесь здесь?

Через четверть часа доктор Йерон поставила Туалтак диагноз и определила её в палату, где больной предстояло отдыхать и проходить обследование. Потом она выслушала мой рассказ и, прощаясь, вручила мне записку к своей подруге, которая могла помочь мне найти жильё и работу.

— *Преподавание!* — сказала доктор Йерон. — *Учитель!* О, женщина, ты явилась, как дождь небесный на иссохшую землю!

И действительно, первая же школа, в которую я обратилась, сразу изъявила желание взять меня на работу и предоставила право преподавать всё, что я сочту нужным. Поскольку я имела дело с капиталистами, то зашла в другую школу, узнать, не будут ли там платить мне больше. Но,⁴²⁰ в конце концов,⁴²¹ вернулась в первую. Мне понравились её люди.

До войны за Освобождение города на Йеове давали пристанище «имуществу» корпорации, которое приобретало временное право на свободу; у них были свои больницы и школы с массой образовательных программ. В Старой столице имелся даже университет для «имущества». Корпорации, конечно, наблюдали за процессом обучения, подвергали цензуре содержание лекций и печатных трудов, стараясь, чтобы всё служило единой цели — увеличению их доходов. Но в пределах этих узких рамок можно было пользоваться имеющейся информацией, как заблагорассудится.

419 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

420 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

421 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Горожане Йеове очень высоко ценили образование. В течение долгой тридцатилетней войны система сбора и передачи знаний была практически уничтожена. Выросло целое поколение, умеющее только нападать и отступать, знающее только болезни и несчастья.

— Наши дети растут неграмотными и невежественными, — как-то раз сказал мне директор школы. — Стоит ли удивляться, что люди с плантаций заняли места, оставленные надсмотрщиками корпораций? Кто остановил бы их?⁴²²

Эти мужчины и женщины, собравшиеся в школьных стенах, с яростной одержимостью верили, что *лишь образование может проложить путь к свободе*. Они по-прежнему вели войну за Освобождение.

Йотеббер был большим и нищим городом; его широкие улицы были застроены одноэтажными домишками, которые скрывались в тени огромных старых деревьев. Передвигались по нему главным образом пешком; среди неторопливых толп, дребезжа, сновали велосипеды, и, громыхая, прокладывая себе путь немногочисленный общественный транспорт. Под дамбами, вдоль заливных низин, где буйно шли в рост садовые посадки, на целые мили тянулись хижины и бараки. Центр города был застроен преимущественно невысокими домами, которые сменялись мельницами и складами. Деловой центр напоминал кварталы типичного города Вое Део, только более старого, запущенного и не такого мрачного. Вместо больших магазинов для хозяев улицы были заполнены открытыми лотками, где торговали всем необходимым. Здесь, на юге, климат был мягче, и лёгкая дымка, которую приносило в город дыхание тёплого моря, была пронизана солнцем. Ощущение радости не покидало меня. Господь одарил меня способностью забывать беды и неприятности, и в городе Йотеббере я чувствовала себя *счастливой*.

Туалтак оправилась от болезни и нашла хорошее место химика на предприятии. Виделась я с ней редко, ибо подружались мы в силу необходимости, а не по собственному выбору. При каждой нашей встрече она неизменно вспоминала улицу Хаба и свою лабораторию на Уэреле, а также жаловалась на работу и на коллег.

Доктор Йерон не забыла меня. Я получила записку с просьбой навестить её, что и сделала. Когда я рассказала ей о своих делах, она попросила меня сходить с ней на собрание просветительского общества. Как я выяснила, оно представляло собой группу демократов, главным образом учителей, которые старались противостоять автократической власти племенных и местных вождей, врученной тем новой Конституцией, боролись против явления, именуемого ими *рабским мышлением, тупым женоненавистничеством*, с которым я познакомилась в Хагайоте. Мой опыт оказался полезен для них, ибо все они были горожанами, которые сталкивались с рабским мышлением, лишь когда оно начинало командовать ими. Самыми неудержимыми в своём возмущении из членов группы были женщины. Освобождение почти ничего не дало им, так что терять им было нечего. Мужчины в большинстве своём

422 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа, судя по всему, завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

являлись сторонниками постепенных перемен, женщины же стояли за революцию. Поскольку я была родом с Уэрела и плохо разбиралась в тонкостях политики на Йеове, то предпочитала слушать и помалкивать. Хотя мне было нелегко сдерживаться. По природе своей я была оратором и порой чувствовала: *мне есть что сказать*. Но я держала язык за зубами и слушала выступавших. Их в самом деле стоило послушать. Невежество яростно защищало себя, а неграмотности, как я хорошо знала, могла быть свойственна изощрённая хитрость. Хотя комиссар, президент провинции Йотеббер, избранный в результате *подтасовки* избирательных бюллетеней, и не понимал наших манипуляций со школьными программами, он без больших усилий мог контролировать школы, просто посылая туда инспекторов, которые вмешивались в ход занятий и просматривали наши учебники. Но, как и во времена корпораций, самым главным он считал *контроль над телесетью*. Сводки новостей, информационные программы, марионетки в «репортажах с места событий» — всё подчинялось ему. И что могла противопоставить этой вакханалии горстка учителей? Дети родителей, не имевших никакого образования, с помощью телесетей слышали, видели и чувствовали лишь то, что комиссар хотел им внушить: *свобода — это необходимость повиноваться начальству; насилие в чести и главное — мужественность*. Поскольку эти истины каждодневно подтверждались жизнью и опытом просмотра сообщений по телесети, что толку было в словах?

— Грамотность не имеет никакого значения, — сокрушённо признала одна из членов нашей группы. — Начальники через наши головы обратились к информационной технологии эпохи «*постнеграмотности*».⁴²³

Я задумалась над её словами и, даже ненавидя эти понятия, со страхом признала, что, вероятно, она права.

К моему удивлению, на следующей встрече группы появился чужак — вице-посол Экумены. Его присутствие в городе было предметом несказанной гордости нашего комиссара, ибо чужака прислали из Старой столицы, чтобы поддержать главу провинции Йотеббер в его противостоянии Всемирной партии, чьи позиции были особенно сильны здесь и которая продолжала требовать изгнания с Йеове всех иностранцев. До меня доносились смутные слухи об этой личности, но я меньше всего ожидала встретить его на собрании школьных учителей-вольнодумцев.

Он был невысок, с красновато-коричневой кожей и глазами почти без белков, но, если не обращать на это внимания, его можно было бы счесть и симпатичным. Он сидел напротив меня, неестественно прямо, будто по привычке, и слушал, не произнося ни слова, словно и это было для него привычным делом. К концу встречи он повернулся и в упор уставился на меня своими странными глазами.

— Радоссе Ракам? — спросил он.

Остолбенева, я кивнула.

423 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Меня зовут *Йехедархед Хавжива*, — сказал он. — Я привёз вам кое-какие книги от *Старой Музыки*.⁴²⁴

Я уставилась на него.

— *Книги?*

— От Старой Музыки. От *Эсдардона Айи*. С Уэрела.

— *Мои книги?* — повторила я.

На лице его промелькнула улыбка.

— *Где они?* — вскричала я.

— У меня дома. Если хотите, сегодня вечером можете их получить. У меня машина. — В его словах чувствовалась какая-то лёгкая ирония, как будто он не собирался иметь машину, но радовался её наличию. Подошла доктор Йерон.

— Значит, вы нашли её, — обратилась она к вице-послу.

Он взглянул на неё с таким просиявшим лицом, что я невольно подумала, *уж не любовники ли они*. Хотя она была значительно старше, в этом предположении не было ничего удивительного. Доктор Йерон обладала магнетическим обаянием. Странно, что я вообще обратила на это внимание, ибо меня не привлекали сексуальные особенности других людей. Они меня не интересовали.

Во время разговора он взял её за руку, и мне бросилось в глаза, *каким нежным был этот жест*, пусть и неторопливым, но искренним. *Это любовь*, подумала я. Тем не менее,⁴²⁵ я видела, что *они не вместе*, поскольку в их общении и взглядах не было того интимного взаимопонимания, которым любящие часто дарят друг друга.

Мы с Хавживой уехали на правительственном электромобиле в сопровождении двух телохранителей — молчаливых женщин-полицейских, которые сидели на переднем сиденье. Мы разговаривали об *Эсдардоне Айе*, чьё имя, как объяснил Хавжива, означало «*Старая Музыка*». Я рассказала, как Эсдардон Айя спас мне жизнь, переправив сюда. Мистер Йехедархед слушал с *таким* вниманием, что с ним было легко разговаривать.

— Я попросту заболела, расставшись со своими книгами, мне не хватало их, словно они были моей семьёй. Но, может быть, с моей стороны было глупо *так* думать.

— Почему глупо? — спросил Хавжива. У него был иностранный акцент, но в то же время в его речи уже слышалась йеовианская напевность, а голос был прекрасным, низким и ласковым.

Я попыталась объяснить всё разом:

424 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

425 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Понимаете, они так много значили для меня, потому что я была абсолютной невеждой, и именно книги дали мне свободу, открыли передо мной мир — точнее, *миры*... Но здесь я вижу, что телесеть, голограф-театры и всё прочее значат для людей куда больше, ибо определяют их сегодняшнее существование. Может быть, привязанность к книгам означает привязанность к прошлому. А йеовиане должны двигаться в будущее. И словами мы никогда не сможем изменить мышление людей.

Хавжива выслушал меня с тем же напряжённым вниманием, с каким слушал ораторов на собрании, после чего неторопливо ответил:

— Но в словах заключена суть любой мысли. Книги же сохраняют слова в неизменности... Я и сам очень долго не умел читать.

— Неужели?

— Я знал, как это делается, но *не читал*. Я жил в деревне. В *здешних городах должны быть книги*, — уверенно, словно немало размышляя на эту тему, заявил он. — В противном случае каждое поколение всё будет начинать с нуля. Вам предстоит спасти слова.

Вскоре мы подъехали к дому, стоявшему на вершине холма в старой части города. Войдя в холл, я увидела четыре объёмистых ящика с книгами.

— Да у меня столько не было! — воскликнула я.

— Старая Музыка сказал, что *все они принадлежат вам*, — ответил мистер Йехедархед и, улыбнувшись, посмотрел на меня.

Взгляд чужаков более выразителен, чем наш. Но, чтобы заметить движение зрачков, приходится стоять к человеку вплотную — впрочем, это заключение не относится к обладателям голубых глаз.

— Мне просто некуда деть *такую* гору книг, — растерянно сказала я, осознавая, что этот странный человек, Старая Музыка, снова помог мне обрести свободу.

— А в вашей школе? В школьной библиотеке?⁴²⁶

Отличная идея, но я тут же представила, что *их будут лапать инспектора*. А *вдруг им захочется конфисковать их*? Когда я вслух выразила это опасение, вице-посол предложил:

— А что, если преподнесу их как *дар посольства*? Думаю, в этом случае инспектора поумерят свой пыл.

— О да! — выпалила я. — Но почему вы так добры? И вы, и он... вы тоже родом с Хайна?

426 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Да, — сказал Хавжива, не ответив на первый мой вопрос. — *Был*. И надеюсь *стать* йеовианином.

Потом он предложил мне присесть и выпить бокал вина. Он был дружелюбен и лёгок в общении, хотя сдержан и немногословен. Я поняла, что *ему приходилось страдать*. На лице у него виднелись шрамы, и под волосами белел след зажившей раны. Он спросил, *о чём мои книги*, и я ответила:

— Об истории.

Хавжива улыбнулся и молча протянул мне свой бокал. Подражая ему, я подняла свой, и мы выпили.

На следующий день библиотеку доставили в нашу школу. Когда мы вскрыли ящики и стали расставлять книги по полкам, то поняли, *какие огромные нам достались сокровища*.

— Даже в университете нет ничего подобного, — заметил один из учителей, который год учился там.

Тут были труды по истории и антропологии Уэрела и других миров Экумены, работы по философии и политике жителей Уэрела и иных планет, сборники прозы и поэзии, энциклопедии, научные монографии, атласы и словари. В углу одного из ящиков лежали мои собственные книги, даже истрёпанный томик «Истории Йеове» с надписью: «*Напечатано в Университете Йеове в 1 г. Свободы*». Большинство своих книг я оставила в школьной библиотеке, но *эту* и ещё несколько, к которым испытывала любовь и нежность, взяла домой. Не так давно я была одарена этими чувствами и по другому поводу. Школьники преподнесли мне в подарок крохотного пятнистого котёнка. Мальчик с такой трогательной гордостью вручил его, что я просто не могла отказаться. Когда я попыталась передарить котёнка кому-нибудь из учителей, те встретили моё поползновение дружным смехом. «*Эта доля выпала тебе, Ракам!*» — сказали они. Волей-неволей мне пришлось взять это крохотное существо домой; котёнок был такой хрупкий и маленький, что я с трудом заставляла себя прикасаться к его тельцу. В Зескре женщины держали домашних животных, главным образом котов и лисопсов, ухоженных маленьких созданий, которые питались лучше, чем люди. Да и сама я в своё время носила имя такого лисопса. Когда я с опаской стала вынимать котёнка из корзинки, тот ухитрился до кости прокусить мне большой палец. При всей своей хрупкости и невесомости *зубки пускать в ход он умел*. Я начала испытывать к нему *уважение*. Вечером я уложила его спать в корзинке, но он вскарабкался на постель и пристроился у меня прямо на голове. Пришлось засунуть его под одеяло, где он спокойно и проспал всю ночь. Утром я проснулась оттого, что моё животное скакало по кровати, гоняясь за пылинками, которые плясали в солнечных лучах. Открыв глаза, я не могла удержаться от *смеха*. Давно я *так* не смеялась. Котёнок был сплошь чёрным, и пятнышки раскраски, чёрные на чёрном, виднелись только тогда, когда свет падал под определённым углом. Я назвала его *Хозяином*. И поняла, насколько приятно вечерами возвращаться домой, где меня ждёт мой маленький Хозяин.

В последние полгода мы занимались организацией большой женской манифестации. Состоялось много встреч и собраний, на некоторых из них я порой замечала вице-посла и вскоре уже сама начинала искать его взглядом. Мне нравилось смотреть, как он слушает наши споры. Часть выступавших доказывала, что *демонстранты не должны ограничиваться темой нарушения прав женщин, а требовать равенства для всех и во всём*. Другие заявляли, что *движение ни в коей мере не должно зависеть от поддержки иностранцев, а носить чисто йеовианский характер*. Мистер Йехедархед внимательно слушал и тех и других. Наконец,⁴²⁷ я вышла из себя.

— Вот я иностранка! И что, только поэтому от меня нет никакой пользы?⁴²⁸ — возмутилась я. — Вы рассуждаете как хозяева. Можно подумать, что *вы лучше всех прочих!*

— Я поверю во всеобщее равенство лишь тогда, когда увижу эти слова в Конституции Йеове, — добавила доктор Йерон.

Что же касается Конституции, то её приняли в результате всеобщего голосования в то время, когда я жила в Хагайоте; из граждан право голоса имели только мужчины. Наконец,⁴²⁹ было решено, что демонстранты потребуют введения в Конституцию поправок о предоставлении женщинам гражданских прав, о тайном голосовании, о гарантии прав на свободу слова, печати, собраний и о бесплатном образовании для всех детей.

В тот жаркий день семьдесят тысяч женщин перекрыли все дороги. Я шла вместе с ними и вместе с ними пела, прислушиваясь к могучему звучанию нашего женского хора.

Когда мы готовили женщин к этой демонстрации, я стала выступать публично, поскольку обладала ораторским даром, и он нам пригодился. Порой шайки хулиганов или невежественных мужчин пытались прерывать мои выступления угрожающими криками: *«Надсмотрщица, хозяйка, шлюха, убирайся к себе домой!»* Однажды, когда они истошно орали *«Убирайся, убирайся!»*, я наклонилась к микрофону и сказала:

— Я не могу этого сделать. Потому что на плантациях, где я была рабыней, мы пели *такие слова...* — И я запела: — *О, о, Йеове, никто не придёт назад.*

Услышав меня, буяны застыли на месте. Похоже, они почувствовали всю печаль этих слов, их неизбежную тоску.

Демонстрация прошла, но спокойствие так никогда уже не восстановилось, хотя *бывали времена, когда наша энергия почти сходила на нет и движение, как говорила доктор Йерон, застывало на месте*. Во время одного из таких периодов я пришла к ней и осведомилась, *не могли ли бы мы*

427 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

428 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

429 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

организовать издательство и печатать книги. Эта идея пришла мне в голову в Хагайоте, в тот миг, когда я увидела, как Сеуги погладила пальцами бумагу, где я записала её рассказ, и заплакала.

— Сказанное умирает быстро, — сказала я, — так же, как слова и образы в телесети, и каждый может истолковывать их по своему разумению. Но *книги остаются. Они вечны. Они* —⁴³⁰ *плоть истории*, говорит мистер Йехедархед.

— А инспектора? — напомнила мне доктор Йерон. — Пока мы не добьёмся поправки о свободе слова, *правительство никому не позволит печатать то, что не согласуется с его взглядами.*

Но мне не хотелось расставаться с моей идеей. Я понимала, что в провинции Йотеббер нам не удастся издавать политические труды, но доказывала, что *у нас есть возможность печатать прозу и стихи для живущих тут женщин*. Некоторые считали, что моя затея — бесполезная трата времени. И мы без конца обсуждали её со всех сторон.

Мистер Йехедархед, вернувшийся из поездки в Старую столицу, где находилось посольство, слушал наши дискуссии, но не говорил ни слова, что весьма *разочаровало* меня. Мне-то казалось, что *он должен поддержать мои замыслы*.

Как-то раз я шла из школы домой: квартира моя находилась в большом старом здании недалеко от дамбы. Мне нравилось здесь жить, потому что в окна мои стучались ветви деревьев, а в просветах между стволами виднелась река, ширина которой достигала в этом месте четырёх миль⁴³¹; она неторопливо протекала меж песчаных отмелей, тростниковых зарослей и островков, заросших ивами, которые выступали из воды в сухое время года, а в сезон обильных дождей вода поднималась, размывая дамбы.

Подойдя к дому, я увидела мистера Йехедархеда, за спиной которого, как обычно, маячили две невозмутимые женщины-полицейские. Он поздоровался со мной и осведомился, *не могли ли бы мы поговорить*. Я смутилась и, растерянно помявшись, пригласила его к себе.

Охранницы остались ждать в холле. Моя квартира, представляющая собой всего лишь одну большую комнату, находилась на третьем этаже. Я села на кровать, а вице-посол устроился в кресле. Хозяин, мурлыча, ходил кругами и тёрся о его ноги.

Я давно заметила, что Хавжива находил своеобразное удовольствие в том, что ни обликом, ни поведением не соответствовал расхожим представлениям об окружении комиссара: те, увешанные значками, эмблемами и кокардами, разъезжали повсюду не иначе как в сопровождении кавалькады машин. А мистер Йехедархед со своими охранницами передвигался по городу либо на своих двоих, либо на скромном казённом автомобиле. Из-за этого люди испытывали к нему *симпатию*. Все знали, как

430 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

431 В метрической системе 4 мили — это почти 6 ½ км. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

теперь знала и я, что в первый день своего пребывания здесь, когда он прогуливался в одиночестве, на него напала банда молодчиков из Всемирной партии и избивала до полусмерти. Горожанам нравилась его *смелость и непринуждённость*, с которой он общался со всеми и всюду. Они считали его *своим*. Мы в движении Освобождения воспринимали его как *нашего посла*, но он всё-таки оставался *чужаком*. Комиссар, который, может, и ненавидел его популярность, всё-таки извлекал из неё какую-то пользу.

— Вы хотите организовать издательство, — сказал мистер Йехедархед, поглаживая Хозяина, который пытался вцепиться коготками ему в руку.

— Доктор Йерон считает, что, пока мы не добьёмся поправок в Конституции, от него не будет толку.

— На Йеове существует одно учреждение, издания которого не контролируются правительством напрямую, — сказал мистер Йехедархед, поглаживая брюшко Хозяина.

— Осторожнее, он *кусается*, — предупредила я. — А где оно находится?

— В университете. Да, вы правы, — сказал мистер Йехедархед, глядя на окровавленный большой палец. Я извинилась за поведение Хозяина. Гость спросил, *уверена ли я, что он мальчик*. Я ответила, что *мне так сказали, но как-то не приходило в голову удостовериться*. — У меня сложилось впечатление, что ваш Хозяин — типичная дама, — сказал мистер Йехедархед *таким тоном*, что я не могла удержаться от смеха. Высасывая кровь из ранки, он засмеялся вместе со мной, после чего продолжил:⁴³² — Университет никогда не представлял собой значимой величины. То был замысел корпорации — пусть «имущество» считает, что получает образование. В последние годы войны он был закрыт. После Освобождения снова открылся и с тех пор так себе потихоньку и существует, не привлекая к себе особого внимания. Преподавательский состав в массе своей — пожилые люди. Они вернулись в аудиторию после войны. Национальное правительство выделяет субсидии, потому что это хорошо звучит — «*Университет Йеове*», но на деле не обращает на него никакого внимания, ибо *он не имеет престижа*. Да и потому, что *большинство членов правительства просто невежественны*. — В его словах не было презрения; он всего лишь констатировал факт. — И *при университете есть издательство*.

— Знаю, — сказала я и, вытащив свою старую книгу, показала её гостю.

Несколько минут он листал её, и на лице его появилось странное выражение *нежности*. Я не могла оторвать от него глаз. Мною владело чувство, сходное с тем, что возникает, когда смотришь на женщину с ребёнком.

432 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— Обилие пропаганды, надежд и ошибок, — наконец,⁴³³ сказал он, и в голосе его слышалась та же нежность. — Что ж, я считаю, что замысел вполне реальный. А вы? Нужен всего лишь редактор. И несколько авторов.

— А инспекторá? — напомнила я, повторив слова́ дóктора Йерон.

— Экумене проще всего распространять своё влияние посредством академических свобод, — сказал он, — потому что мы приглашаем людей в Экуменические школы на Хайне и Ве⁴³⁴. И очень хотели бы пригласить выпускников университета Йеове. Но если их образование страдает серьёзными недостатками из-за отсутствия соответствующих книг и, соответственно, информации...⁴³⁵

— Мистер Йехедархед, — неожиданно вырвалось у меня, — вы намерены *противостоять политике правительства*?

Он не засмеялся. И, прежде чем ответить, погрузился в долгое молчание.

— Не знаю, — наконец,⁴³⁶ сказал он. — Пока посол поддерживает меня. Нам обоим могут *вынести выговор*. Или *уволить*. И я бы хотел... — Он не сводил с меня своих странных глаз. Наконец,⁴³⁷ он посмотрел на книгу, которую продолжал держать в руках. — Я бы хотел стать гражданином Йеове. Но я могу быть полезен Йеове и движению Освобождения, лишь сохраняя своё положение в Экумене. И пока меня не остановят, буду так или иначе использовать его.⁴³⁸

Когда он ушёл, я стала обдумывать сделанное мне предложение. Мне предстояло устроиться в университет преподавателем истории и на добровольных началах взять на себя заботы об издательстве. Для женщины с моим прошлым, с моим небольшим кругом знаний это предложение показалось столь нелепым и несообразным, что поначалу я подумала: *должно быть, я неправильно поняла слова́ мистера Йехедархеда*. Когда он убедил меня, что *это не так*, я решила, что он, *должно быть, совершенно не представляет, кем я была и чем мне приходилось заниматься*. Когда я коротко ввела его в курс дéла, он явно смутился от того, что вынудил меня затронуть *такие* темы, да, наверно, и ему самому́ было не по себе, хотя бóльшую часть времени мы смеялись и я отнюдь не испытывала смущения, разве что чуть-чуть, будто мной овладевало лёгкое сумасшествие.

И всё же я решила обдумать его слова́. Он *требовал от меня слишком многого*, и я поймала себя на том, что *это осознание даётся мне нелегко*. Меня пугали необходимость того огромного шага, который предстояло сделать, то будущее, которого я не могла себе представить. Но главным образом я думала о нём, о Йехедархеде Хавживе. Я вспомнила, *как он сидел в моём старом*

433 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

434 В оригинале вдруг «Ве» латиницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

435 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается речь другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

436 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

437 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

438 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

кресле и, нагнувшись, поглаживал Хозяина. Как высасывал кровь из пальца. Смеялся. Смотрел на меня глазами почти без белков. Я видела перед собой красновато-коричневое лицо и руки цвета обожжённой глины. В голове у меня продолжал звучать тихий голос.

Я взяла на руки котёнка, который уже заметно подрос, и стала изучать его промежность. Но не обнаружила никаких отличительных признаков мужского пола. Маленькое тельце, словно покрытое чёрным лоснящимся шёлком, извивалось у меня в руках. Я вспомнила, как мистер Йехедархед⁴³⁹ сказал, что *Хозяин — типичная дама*, и мне снова захотелось смеяться, а затем на глазах выступили слёзы. Я погладила кошечку и опустила её на пол, где та устроилась рядом со мной и принялась вылизывать шкурку.

— Бедная ты моя *девочка*, — сказала я, сама не понимая, *кого же я имею в виду. Котёнка, леди Тазеу или самое себя.*

Хавжива велел сразу обдумать его предложение и не терять времени. Но, когда через пару дней он пришёл к моему дому и ждал моего возвращения у дверей, все мысли разом вылетели у меня из головы.

— Не хотите ли прогуляться по дамбе? — спросил он.

Я огляделась.

— Они здесь, — сказал он, имея в виду своих невозмутимых телохранительниц. — Где бы я ни был, они держатся в трёх-пяти метрах от меня. Прогулка со мной скучна, но безопасна. Гарантией тому — моя ценность.⁴⁴⁰

Пройдя лабиринтом улиц, мы вышли к дамбе и поднялись на неё. Стояли лёгкие вечерние сумерки, всё вокруг было залито тёплым золотисто-розовым светом, от реки тянуло запахами воды, тины и тростниковых зарослей. Две вооружённые женщины держались метрах в четырёх за нашими спинами.

— Если вы решили идти в университет, — после долгого молчания сказал мистер Йехедархед, — я останусь тут надолго.

— Я ещё не... — я запнулась.

— Если вы в нём останетесь, *я постоянно буду тут*, — сказал он. — То есть *если вас это устроит*.

Я ничего не ответила. Не поворачивая головы, он искоса посмотрел на меня.

— Мне нравится, что я вижу, *куда* вы смóтрите, — неожиданно для самой себя сказала я.

439 В оригинале вдруг, в отличие от остального текста, недостаточное «Йедархед». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

440 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

— А мне нравится, что я не вижу, *куда* смóтрите вы, — сказал он, в упор глядя на меня.

Мы двинулись дальше. С тростникового островка снялась цапля⁴⁴¹ и, хлопая широкими крыльями, плавно полетела⁴⁴² над водой. Мы шли вниз по течению, которое устремлялось на юг. Небо за западе было залито сиянием: солнце опускалось за дымную пелену гóрода.

— Ракам, я хотел бы знать, *откуда* вы появились, *как* жили на Уэреле, — очень тихо сказал мистер Йехедархед. Я набрала в грудь воздуха.

— Ничего не осталось, — ответила я. — Всё в прошлом.

— Мы и есть наше прошлое. Хотя речь не об этом. Я хотел бы *узнать вас*.⁴⁴³ Прошу прощения. Мне бы очень хотелось узнать вас.

Я помолчала и,⁴⁴⁴ наконец,⁴⁴⁵ сказала:

— Мне бы тоже хотелось рассказать вам обо всём. Но прошлое моё грязно и уродливо. А здесь сейчас так красиво. И я бы *не хотела терять эту красоту*.

— Что бы вы ни рассказали, я смогу понять это *правильно*, — промолвил он, и его тихий голос проник до сáмого моего сёрдца.⁴⁴⁶

Я начала с поселения Шомеке и торопливо пересказала всю свою историю. Время от времени он задавал вопросы. Но большей частью молча слушал. Порой он брал меня за руку, но я почти не замечала его прикосновений. Но когда я невольно вздрогнула, *он тут же отпустил меня, решив, что таково моё желание*. У него были прохладные рúки, и даже после того как его пальцы соскользнули с моего предплечья, я ещё долго чувствовала их.

— Мистер Йехедархед, — послышался голос у нас за спиной. Его подавала одна из телохранительниц. Солнце почти закатилось, и небо пламенело кроваво-золотистыми отсветами. — Не повернуть ли назад?

— Да, — сказал мистер Йехедархед. — Благодарю.

Когда мы двинулись в обратный путь, я взяла его за руку. И почувствовала, как *у него перехватило дыхание*.

441 В оригинале вдруг некий «герон», хотя практически наверняка это — непереведённое с английского слово «heron», т. е. «цапля» (также см. 442). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

442 В оригинале (см. 441) «снялся герон и, хлопая широкими крыльями, плавно полетел» в мужском роде. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

443 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

444 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

445 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

446 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается переход к ответному действию другого. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

После Шомеке я не испытывала влечения ни к мужчинам, ни к женщинам — и это чистая правда. Я любила людей и с любовью прикасалась к ним, но с желанием — никогда. Мои ворота была наглухо закрыты. Теперь они *распахнулись*. Мною овладела такая слабость, что от одного прикосновения его руки у меня подкашивались ноги.

— Как хорошо, — сказала я, — что наша прогулка так безопасна.

Я с трудом понимала, *что* несу. Мне минуло тридцать лет, а я вела себя как девчонка. Но я никогда не была ею.

Он ничего не ответил. Мы в молчании шли вдоль реки к городу, залитому торжественным светом заходящего солнца.

— Поедем ко мне домой, Ракам? — сказал он.

Я не ответила.

— Там *их* не будет, — очень тихо, склонившись к моему уху так, что я почувствовала его дыхание, шепнул мистер Йехедархед.

— Не смешите меня! — сказала я и заплакала. И не успокаивалась всё время, пока мы шли по дамбе. Я всхлипывала, замолкала и снова начинала всхлипывать. Я *выплакивала свой позор и все свои горести*. Я плакала потому, что *они жили во мне и никогда не исчезнут*. Я плакала потому, что ворота распахнулись и я могла,⁴⁴⁷ наконец,⁴⁴⁸ войти в тот мир, что простирался за их пределами, но я боялась.

Мы сели в машину и доехали до моей школы. Мистер Йехедархед вышел, молча поднял меня на руки и понёс. Две женщины на переднем сиденье даже не обернулись.

Мы вошли в его дом, который мне как-то довелось видеть, старый особняк одного из хозяев времён корпорации. Хавжива поблагодарил охрану и закрыл за собой двери.

— Надо бы пообедать, — сказал он. — Но повара нет на месте. Я собирался пригласить вас в ресторан. И забыл.

Он отвёл меня на кухню, где мы нашли холодный рис, салат и вино. Потом уселись по разные стороны кухонного стола и стали есть. Когда с едой было покончено, он пристально посмотрел на меня и опустил глаза. Мы молчали.

Наконец, после бесконечно длинной паузы, он сказал:

— О, Ракам! ... Позволишь ли ты мне любить тебя?

— Я хочу испытать любовь к тебе, — ответила я. — Я никогда не знала её. Я *ни с кем не занималась любовью*.

447 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

448 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Улыбнувшись, он встал и взял меня за руку. Бок о бок мы поднялись наверх, миновав порог, за которым, наверное, когда-то начиналась мужская половина дома.

— Я живу в бее, — сказал он. — В гареме. Мне нравится вид, который открывается из женской половины.

Мы вошли в его комнату. Он остановился, глянул на меня и отвёл глаза. Я была так испугана, так растеряна, что мне казалось — у меня не хватит сил подойти к нему, коснуться его. Я заставила себя приблизиться. Подняв руку, я коснулась его лица, провела пальцем по шрамам у глаза и в углу рта и обняла его.

Ночью, когда мы дремали в объятиях друг друга, я спросила:

— Ты спал с доктором Йерон?⁴⁴⁹

Я слышала, как в его груди, которая прижималась к моей, родился тихий смешок.

— Нет, — ответил Хавжива. — На Йеове нет никого, кроме тебя. И для тебя на Йеове нет никого, кроме меня. Мы были девственниками на Йеове...⁴⁵⁰

Ракам, арах...⁴⁵¹

Он уткнулся головой в моё плечо и, пробормотав что-то на незнакомом языке, уснул. Он спал крепко и тихо.

Позже, в том же году, я отправилась на север, в университет, где стала читать курс истории. По стандартам того времени я вполне отвечала своему предназначению. С тех пор я и работаю там преподавателем и редактором печатных изданий.

Хавжива не нарушил своего обещания и постоянно, или почти постоянно, находится рядом.

Поправки к Конституции были приняты тайным голосованием в 18-м йеовианском году Свободы. О событиях, что способствовали этому, и о том, что случилось позже, вы можете прочитать в новом трёхтомнике «История Йеове», вышедшем в издательстве «Университет-пресс». Я поведала историю, о которой меня просили рассказать. Ей, как и многим другим, положил конец союз двух людей. Что такое любовь мужчины и женщины, их тяга друг к другу в сравнении с историей двух миров, великими революциями нашего времени, надеждами и нескончаемыми страданиями наших братьев? Мелочь. Но ведь и ключ, открывающий двери, тоже невелик. Потеряв его, вы никогда не переступите порог, дверь так и останется закрытой. *Только в себе самих мы теряем или находим свободу, только сами принимаем рабство или кладём ему конец.* Поэтому я написала эту книгу для своего друга, с которым я живу и умру свободной.

449 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь персонажа завершилась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

450 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

451 В оригинале открывающая скобка вместо троеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Заметки об Уэреле и Йеове

Из справочника «Известные миры», изданного в Дарранде, Хайн, 93 год Хайнского цикла, 5467-й локальный год. 2102-й экуменический год отмечается как *«настоящее время»* (НВ), в то время как исторические даты приводятся в годах *«до настоящего времени»* (ДНВ). Система Уэрел-Йеове состоит из 16 планет, вращающихся вокруг жёлто-белой звезды (RK-5544-34). Жизнь существует на третьей, четвёртой и пятой планетах. На пятой, именуемой на воедеанском Ракули, обитают только беспозвоночные формы живых существ, толерантные к холодному и сухому климату; планета не подлежит колонизации и использованию. Третья и четвёртая планеты, Йеове и Уэрел, отвечают принятым на Хайне стандартным требованиям к атмосфере, силе тяжести, климату,⁴⁵² etc. Уэрел был колонизирован Хайном в последние годы Экспансии около миллиона лет назад. Выяснилось, что на планете не имеется местной фауны, поэтому все формы животной жизни, обитающие на Уэреле, представляют собой видоизменения хайнских представителей животного мира. На Йеове не было фауны до колонизации его Уэрелом в 365 г. ДНВ.

Уэрел

Естественная история

Четвёртая от своего светила планета, Уэрел, имеет семь небольших спутников. Климат характеризуется низкими температурами, особенно холодно в районе полюсов. Флора в массе своей скудная и бедная, все образцы фауны — хайнского происхождения, приспособившиеся к питанию местной растительностью; затем, окончательно адаптировавшись, они претерпели и генетические изменения. Человек в процессе адаптации приобрёл синюшную окраску кожи (от чёрной до светлой с синеватым оттенком) и своеобразный цвет глаз (исчезновение белков) — и то,⁴⁵³ и другое связано с влиянием элементов солнечного спектра.

452 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

453 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Вое Део Новая история

В 4000-3500 гг. ДНВ агрессивная, стремительно прогрессирующая популяция чернокожего населения, обитавшая к югу от экватора на единственном большом континенте (в данном регионе в настоящее время расположена Вое Део), вторглась на территории к северу от экватора, населённые светлокожим населением, и подчинила их себе. Завоеватели создали рабовладельческое общество, основанное на цвете кожи.

Вое Део представляет собой самую многочисленную и преуспевающую нацию на планете; все остальные территории обоих полушарий являются протекторатами, вассальными государствами Вое Део или экономически зависят от него. Экономика Вое Део носит капиталистический характер и в течение минимум 3000 лет держалась на использовании рабского труда. Правители Вое Део предписывали описывать Уэрел как единое общество. Но поскольку оно претерпевает бурные изменения, это требование может быть отнесено к прошлому.

Социальные классы в рабовладельческом обществе

Классы: *хозяин* (владелец, или гареот) и *раб* («имущество»). Классовая принадлежность всех без исключения лиц определяется по материнской линии. Цвет кожи: от сине-чёрного к сизому или серовато-коричневому вплоть до почти полного обесцвечивания, то есть белого (полный альбинизм, не сказывается на цвете волос и глаз, которые остаются тёмными). Идеальным — и абстрактным — считается вариант, когда класс определялся бы по цвету кожи: хозяева чёрные, «имущество» белое. На деле же многие хозяева чёрные, но большинство просто темнокожие; часть «имущества» чёрная, большинство — бежевых оттенков и лишь некоторые — белые.

Хозяевами называются мужчины, женщины и дети. В целом термин «*хозяин*» применяется по отношению либо к классу как таковому, либо к личности (семье), во владении каковой имеется двое или более рабов.

Хозяин одного раба или не имеющий рабов называется беспоместным хозяином, или *гареотом*. *Веоты* — члены наследственной воинской касты хозяев, в среде которой существуют ранги *рега*, *задъйо*, *ога*. Мужчины этой касты, все без исключений, служат в армии; почти все семьи веотов обладают собственностью, большинство из них хозяева, но часть — гареоты.

Женщины-хозяева образуют подкласс высшей касты. С точки зрения закона такая женщина — собственность мужчины (отца, дяди, брата, мужа, сына или опекуна). Большинство наблюдателей считают, что различия по признаку пола в уэрелианском обществе не менее важны и существенны, чем деление на хозяев и рабов, но менее заметны, ибо женщины хозяев в социальном смысле стоят гораздо выше, чем «имущество» того или иного пола. Поскольку женщины считаются собственностью, сами они не могут обладать таковой, включая человеческое «имущество». Тем не менее,⁴⁵⁴ у них есть право распоряжаться собственностью.

«Имуществом» именуются мужчины, женщины и дети. Уничжительные клички: *рабы*, *пыльные*, *белые*.

Лулы — рабочее сословие рабов, принадлежащее отдельному лицу или семье. Все рабы на Уэреле относятся к лулам, кроме макилов и военного «имущества».

Макилы — продаются Корпорацией развлечений, во владении которой и находятся.

Военное «имущество» — продаётся армией, во владении которой и находится.

«Укороченные», или *евнухи*, — мужчины-рабы, подвергшиеся кастрации (в той или иной мере добровольно, в зависимости от возраста и пр.), что даёт им определённый статус и привилегии. В хрониках Уэрела⁴⁵⁵ описано немало количество «укороченных», которые при разных правительствах обладали огромной властью; многие становились влиятельными чиновниками. Надсмотрщиками на женской половине поселений могли быть только евнухи.⁴⁵⁶

Отпущенники — до последнего столетия встречались исключительно редко; их количество ограничивалось несколькими известными историческими легендами о рабах, чья исключительная преданность и неоспоримые достоинства побуждали хозяев дать им свободу. Во время начавшейся на Йеове войны за Освобождение случаи освобождения рабов на Уэреле стали встречаться гораздо чаще; её практиковала группа хозяев, именуемая *Общиной*, которая проповедовала отказ от института рабства. С точки зрения закона, но не в глазах общества, отпущенники считались гареотами.

Во времена Освобождения на Вое Део численность «имущества» и хозяев соотносилась как 7:1. (Примерно половина таких хозяев входила в число гареотов, которым принадлежал в лучшем случае один раб.) В более бедных странах эта пропорция была заметно ниже или вообще изменила свой

454 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

455 См. 124. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

456 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

порядок: так, в Экваториальных странах соотношение количества «имущества» и хозяев было 1:5. Считалось, что в целом на Уэреле на одного хозяина приходилось по три единицы «имущества».

Дом и поселение

Исторически так сложилось, что в сельской местности, в поместьях, на фермах и плантациях, «имущество» жило в поселении, обнесённом стеной или изгородью, с единственными воротами. Рвом, тянувшимся параллельно стене с воротами, поселение делилось на две части. «У ворот» была мужская половина, а «внутри» — женская. Мальчики жили «внутри» до тех пор, пока не достигали рабочего возраста (8-10 лет), после чего переходили в мужское общежитие. Женщины обитали в хижинах, которые обычно делили между собой матери с дочерьми, сёстры или подруги: от двух до четырёх женщин с детьми. Мужчины и мальчики жили в строении «у ворот», которое именовалось *общежитием*⁴⁵⁷, или «длинным домом». Огороды разбивали и ухаживали за ними старики и дети, которым не надо было ходить на работы; пожилые же, как правило, готовили еду для работающих. Управляли поселением *бабушки*.

«Укороченные» (евнухи) жили в отдельных домах у внешней стены, над которой стояла наблюдательная вышка; они исполняли обязанности надсмотрщиков поселения, посредников между бабушками и рабочими надсмотрщиками (те были членами семей хозяев или нанятыми гареотами, надзиравшими за рабочим «имуществом»). Рабочие надсмотрщики жили в домах вне пределов поселения. Хозяйские семьи и их вассалы из того же класса занимали Дом. Понятие Дома включало в себя любое количество отдельно стоящих строений, кварталы рабочих надсмотрщиков и стояла для скота, но главным образом обозначало большой семейный дом. Традиционно Дом состоял из двух половин: мужской (*азаде*) и женской (*беза*), между которыми существовала чёткая граница. Уровень ограничений для женщин зависел от преуспевания, власти и социальных претензий данной семьи. Женщины-гареоты могли пользоваться относительной свободой передвижений и занятий, но женщины из обеспеченных или известных семей содержались в пределах Дома, прогуливаясь лишь в обнесённых стеной садах, и никогда не выходили без многочисленного мужского эскорта. На женской половине обитали женщины из состава «имущества», исполнявшие обязанности домашней прислуги и удовлетворявшие потребности хозяев-мужчин. Некоторые Дома держали мужскую прислугу, обычно мальчиков или стариков; кое-где слугами были «укороченные».

В поселениях вокруг заводов, фабрик, шахт,⁴⁵⁸ etc порядок управления носил более модифицированный характер. Там, где практиковалось разделение труда, чисто мужские поселения контролировались

457 В оригинале «обще-, житием» раздельно, причём через дефис, запятую и пробел.
(прим. ред. Alex.Rus.UA)

458 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

наёмными гареотами: в чисто женских за порядком, как и в сельских поселениях, следили бабушки. Продолжительность жизни мужского поголовья в такого рода поселениях составляла примерно 28 лет. В те времена, когда «имущества» не хватало и в ранние годы колонизации шла оживлённая работоторговля с Йеове, часть хозяев на кооперативных началах организовала «поселения для размножения». Содержавшиеся в них женщины исполняли лёгкие работы и регулярно *тяжелели*; некоторые из этих «маток» ежегодно выкармливали по ребёнку в течение двадцати и более лет.⁴⁵⁹

Арендники. На Уэреле всё «имущество» имело индивидуальных владельцев. (Корпорации на Йеове изменили эту практику: все рабы принадлежали им и не имели отдельных владельцев.)⁴⁶⁰ В городах Уэрела⁴⁶¹ «имущество» по традиции обитало в домах своих владельцев, удовлетворяя их потребности. В течение последнего тысячелетия среди хозяев широко распространилась практика отдавать внаём часть размножившегося «имущества» как квалифицированную или неквалифицированную рабочую силу. Владельцы или акционеры компаний, каждый по отдельности, могли приобрести такое «имущество» и владеть им; компания же сдавала «имущество» в аренду, следила за его использованием и получала определённый доход. Если в распоряжении хозяина имелось хотя бы два опытных работника, он мог жить на получаемую за них арендную плату. Арендники, как мужчины, так и женщины, составляли в городах самую большую группу в среде «имущества». Они жили в «*общих компаундах*» — многоквартирных домах, под надзором нанятых надсмотрщиков-гареотов. Те следили за соблюдением комендантского часа и проверяли, кто входит в дом и кто покидает его. (Необходимо отметить разницу между уэрелианскими арендниками, которых хозяева сдавали внаём, и гораздо более свободными отпущенниками на Йеове, рабами, которые платили хозяевам налог за право свободно выбирать себе занятие, что называлось «*аренда свободы*». Одной из первых забот Хейма, подпольной организации, выступающей за освобождение рабов на Вое Део, было стремление ввести такую же «аренду свободы» и на Уэреле.) В большинстве «общих компаундов» и в городских хозяйствах существовало разделение по признаку пола на азаде и безу, однако часть хозяев и отдельные компании разрешали своему «имуществу» и арендникам жить парами — но только не в браке. Хозяева в любое время, не утруждая себя объяснениями, могли разлучить их. Дети любой такой пары из среды «имущества» поступали в собственность матери хозяина.

В обычных поселениях гетеросексуальные отношения контролировались хозяевами, надсмотрщиками и бабушками. Те, кто «*перепрыгивал ров*», делали это на свой страх и риск. Недостижимым идеалом для хозяев было полное разделение мужского и женского «имущества», селективный отбор надсмотрщиками пар для размножения, использование тщательно отобранного мужского «имущества» для оплодотворения с оптимальными интервалами женского «имущества», которое будет

459 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

460 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

461 См. 124. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

производить желаемое число детей. Женщины же, в большинстве своём, будут содержаться на фермах, чтобы избежать чрезмерного размножения и нежелательной беременности. У доброжелательных хозяев бабушки и «укороченные» часто могли оберегать девушек и женщин от изнасилования и даже разрешали общаться влюблённым парам. Но условия рабского существования создавали препоны как для хозяев, так и для бабушек: ни закон, ни обычаи Уэрела⁴⁶² не допускали никаких форм брака среди рабов.

Религии

Государственной религией Вое Део было поклонение Туал, божественному материнскому воплощению Кван Джина, олицетворявшей мир и всепрощение. Философски Туал рассматривалась как самое важное воплощение Амы Созидателя, или Духа-Творца. Исторически она представляла собой слияние многих местных богов и божков и на местах нередко обретала множество обликов. С государственной точки зрения поддержка единой национальной религии соответствовала стремлению Вое Део укрепить свою гегемонию в других странах, хотя этой религии не были свойственны миссионерство или агрессивность. Священники-туалиты могли занимать высокие посты в правительстве и на самом деле занимали их.⁴⁶³

Классовое отношение: поклонение образу и службы в честь Туал вводились хозяевами во всех поселениях рабов, на Уэреле и на Йеове. Туализм был религией хозяев. «Имуществу» насильственно предписывалось поклонение ей, и, хотя в ритуалах проявлялись аспекты мифов о Туал и связанных с ней обрядов, большинство представителей «имущества» считали себя *камьеитами*. Согласившись считать Камье Невольником и младшим воплощением Амы, священники культа Туал позволяли поклонение Камье и терпели его жрецов (официально те не относились к числу священнослужителей) в среде рабов и солдат (большинство веотов были камьеитами).

«Аркамье», или Житиё Камье-Меченосца (Камье также называли *Пастухом*, верховным божеством звериного мира и *Невольником*, ибо он долго был в услужении у Владыки Ночных Сумерек): воинский эпос, примерно 3000 лет существующий в среде «имущества» и распространённый по всему миру как источник и учебник их собственной религии. В нём превозносятся такие доблести рабов-воинов, как преданность, отвага, терпение и самоотречение, а также духовная независимость, стоическое равнодушие к этому миру и страстный возвышенный мистицизм: реальность может быть побеждена только той реальностью, которую ты воображаешь себе. «Имущество» и веоты, поклоняясь Туал, считают её инкарнацией Камье, а

462 См. 124. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

463 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

его самого — инкарнацией Амы Созидателя. Понятия «*этапов жизни*» и «*ухода в молчание*» входят в число мистических идей и обрядов, разделяемых и камьеитами и туалитами.

Отношения с Экуменой

Первый посол (1724 г. НВ) был встречен с предельной подозрительностью. После того как делегации, окружённой плотным кольцом охраны, было разрешено ступить на землю с корабля «Хагам», предложение об объединении встретило отказ. Правительство Вое Део и его союзники запретили чужакам вторгаться в пределы их солнечной системы. Но впоследствии Уэрел, возглавляемый Вое Део, чувствуя присутствие соперников, стал стремительно развивать космическую технологию, поощрять промышленный и технический прогресс. В течение долгих лет правительство Вое Део, военные структуры и индустрия руководствовались параноидальным ожиданием возвращения вооружённых армاد чужаков, которые якобы завоюют их. Именно этот уровень развития позволил в течение тринадцати лет колонизировать Йеове.

В течение последующих трёхсот лет Экумена время от времени пыталась установить контакты с Уэрелом. По настоянию Университета Бамбура был начат обмен информацией, в который включился ряд университетов и исследовательских институтов. По истечении трёхсот лет Экумене,⁴⁶⁴ наконец,⁴⁶⁵ было позволено прислать несколько наблюдателей. Во время войны за Освобождение на Йеове Экумена получила предложение прислать послов на Вое Део и Бамбур, а позже такое же предложение поступило от Гатаи, от Сорока государств и других народов. В течение определённого времени несоблюдение Конвенции об оружии не позволяло Уэрелу вступить в Экумену, несмотря на давление Вое Део на другие государства с требованием сокращения вооружений. После отмены Конвенции об оружии Уэрел присоединился к Экумене — миновало 359 лет после первого контакта, и 14 лет назад война за Освобождение на Йеове закончилась. Поскольку колония на Йеове была собственностью корпораций и не имела своего правительства, хозяева на Уэреле считали, что она не может претендовать на членство в Экумене. Последняя же продолжала задавать вопросы о праве четырёх корпораций владеть планетой и её населением. Когда шли последние годы войны за Освобождение, Партия Свободы пригласила на Йеове наблюдателей Экумены, и появление постоянного посла совпало с окончанием войны. Экумена помогла Йеове успешно завершить переговоры о прекращении экономического контроля над планетой со стороны корпораций и правительства Вое Део. Всемирная Партия едва не добилась успеха в своих требованиях выставить с планеты и чужаков, и обитателей Уэрела, но, когда

464 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

465 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

их движение потерпело крах, Экумена вплоть до дня выборов поддерживала временное правительство. Йеове присоединилась к Экумене в 11 г. Свободы, за три года до Уэрела.

Йеове

Естественная история

Третья планета от своего солнца, Йеове обладает умеренно тёплым климатом, с незначительными сезонными изменениями. Микроорганизмы присутствуют на планете с незапамятных времён и представляют собой как нормальные формы, так и изменившиеся в силу тех или иных причин. Некоторые морские микроорганизмы Йеове считаются животными; остальную же часть *биоты*, естественной живой среды на планете, составляют растения.

На поверхности почвы присутствует большое количество сложных образцов растительного мира, существующих на принципах фотосинтеза или же сапрофитов. Большинство ведут неподвижный образ жизни; часть растений, живущих сообществами или по отдельности, снабжены «щупальцами» и способны медленно передвигаться с места на место. Основную крупную живую форму представляют деревья. Южному континенту свойствен ярко выраженный климат тропических джунглей, и от береговой линии океанского побережья вплоть до Полярного круга тянутся дождевые леса, которые в районе Антарктики сменяются тайгой. Южная и северная части Великого континента густо заросли лесами, а центральную часть его, представляющую собой высокое плоскогорье, занимают степи и саванны с обширными участками болот, торфяников и плавней на прибрежных равнинах. При отсутствии представителей живого мира, которые могли бы взять на себя роль опылителей, растения выработали у себя многочисленные механизмы, позволяющие использовать дожди и ветры для перекрёстного опыления и перемещения: «взрывающиеся» семена, крылатые семена, сплетения семян, которые, подхваченные ветром, улетают на сотни миль, водонепроницаемые споры, семена, «ввинчивающиеся» в землю, «плавающие» семена, растения, «флюгера» которых улавливают движение ветра, снабжённые ресничками,⁴⁶⁶ etc.

В морях, тёплых и относительно мелких, и на обширных прибрежных заболоченных участках существует огромное количество неподвижных и плавающих растений — планктон, бурые и красные водоросли, кораллы и губки, формирующие стабильные конструкции (главным образом из кремния) и уникальные растения, такие, как «парусники» и «зеркальники». Прибрежные участки, где рос тростник, идущий на циновки, выкашивались корпорациями столь интенсивно, что в течение тридцати лет они были

466 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

полностью оголены. Бездумное внедрение растений и животных с Уэрела привело к тому, что три пятых образцов местной флоры и фауны были уничтожены или полностью подавлены пришельцами, чему способствовало промышленное загрязнение окружающей среды и война. Хозяева доставили на планету оленей, гончих собак, ловчих котов и гигантских лошадей для своих охотничьих утех. Олени уничтожили и свели на нет большую часть местных растительных угодий. Немало привезённых животных пало в долгой борьбе за существование. Выжившие образцы уэреlianского животного мира (кроме человека) включают в себя:

— птиц (домашние птицы, служащие для игр и в качестве источника питания; певчие птицы, выпущенные на свободу — часть образцов приспособилась и выжила);

— лисопсов и пятнистых кошек;

— коров (домашние животные, но в отдалённых районах часть из них одичала);

— ловчих котов (одичали, встречаются редко, преимущественно в болотистой местности).

Разведение в реках некоторых образцов рыб катастрофически сказалось на состоянии местной водной растительности, и выживших рыб пришлось травить ядом. Все попытки развить океаническое рыбоводство кончились неудачей. Во время войны за Освобождение были забиты все лошади, которые являлись символом хозяйского добра; ныне их поголовья не существует.

Колонизация и заселение

Первые корабли с Уэрела достигли Йеове в 365 г. ДНВ. Первопоселенцы серьёзно занялись изучением, картографированием и развитием планеты. *Горнодобывающая корпорация Йеове* (ГКЙ), основные инвесторы которой были гражданами Вое Део, получила эксклюзивное право на разработки. Когда через двадцать пять лет в строй вошли более крупные и надёжные корабли, горное дело стало приносить доходы, и ГКЙ стало регулярно доставлять рабов на Йеове, а на Уэрел — руду и минералы.

Следующей крупной компанией стала Корпорация лесоразработок Второй планеты, которая сводила на Йеове строевой лес и поставляла его на Уэрел, где промышленное развитие планеты и рост народонаселения уничтожили лес почти под корень.

К концу первого столетия крупной промышленной отраслью стала эксплуатация океанских ресурсов; *Снабженческая корпорация Йеове* (СКЙ), получая немалый доход, уничтожала тростниковые заросли. Покончив с его запасами, СКЙ обратилась к сбору и обработке других морепродуктов, особенно пузырчатых водорослей, богатых маслами.

В течение первого столетия колонизации Сельскохозяйственная корпорация Йеове начала систематически культивировать чужие зерновые культуры и туземные фрукты, такие, как тростник *ойе* и плоды *пину*. Тёплый ровный климат Йеове, отсутствие вредных насекомых и травоядных животных (чистоту экологической среды гарантировали строгие карантинные правила) привели к бурному расцвету сельского хозяйства.

И отдельные предприятия четырёх корпораций, и регионы, в которых функционировали их шахты, лесные разработки, марикультура и сельскохозяйственные угодья — всё вместе получило название «*плантации*». Четыре мощные корпорации установили абсолютный контроль над выходом своей продукции, хотя вокруг неё десятилетиями велись сражения (и юридические, и физические) из-за сомнительных прав на разработки планеты. Ни одной из соперничающих компаний не удалось нарушить монополию корпораций. Те получали полную и действенную поддержку — военную, политическую и научную —⁴⁶⁷ от правительства Вое Део, в казну которой поступали внушительные доходы от корпораций. И основные вклады в капитал корпораций тоже делали правительство и капиталисты Вое Део. Мощное государственное образование во времена освоения, Вое Део после трёх столетий колонизации стало, вне всяких сомнений, самым богатым государством на Уэреле, которое доминировало над другими странами или контролировало их. Тем не менее,⁴⁶⁸ его контроль над деятельностью корпораций на Йеове был чисто номинальным. В переговорах с властью корпорации вели себя как суверенное государство.

Население и институт рабства

В течение первого столетия в колонию Йеове корпорации доставляли только рабов-мужчин. Их монополия на эксплуатацию рабовладельческих кораблей на пару с инопланетным картелем была полной и всеобъемлющей. В те времена основное поголовье рабов поступало из самых бедных стран Уэрела; позже, когда разведение рабов для рынка Йеове стало приносить доход, большинство рабов поставляли Бамбур, Сóрок государств и Вое Део. За этот период численности класса хозяев достигла примерно 40 000 человек (80 % — мужчины), а поголовье рабов достигло 800 000 человек (все мужчины).

Существовало несколько экспериментальных «эмигрантских городов», поселений гареотов (представителей класса хозяев, не имевших рабов), работавших главным образом на промышленных предприятиях и в службе сервиса. На первых порах к таким поселениям относились терпимо, но затем стараниями корпораций, которые потребовали от правительств Уэрела ограничить эмиграцию личного состава, им пришёл конец. Обитавших в них

467 В оригинале дефис вместо тире и пробелов вокруг него. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

468 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

гареотов вернули на Уэрел, а исполнение их обязанностей взяли на себя рабы. Таким образом «средний класс» на Йеове, состоявший из горожан и торгового сословия, был сильно разбавлен полунезависимыми рабами, а не гареотами и арендниками, как на Уэреле.

Цены на крепостных продолжали расти, поскольку срок «функционирования» раба в шахтах и на плантациях быстро подходил к концу (в первом столетии продолжительность «трудовой жизни» рабов-шахтеров была равна пяти годам). Отдельные хозяева всё чаще стали контрабандой доставлять рабынь для сексуального обслуживания и работ по дому. Уступая настойчивому требованию времени, корпорации изменили правила и разрешили импорт рабынь (в 238 г. ДНВ).

Первых рабынь рассматривали только как маток-производительниц. Им позволялось жить только в пределах поселений на плантациях. Когда стало ясно, что их можно с выгодой использовать на самых разных работах, хозяева большинства плантаций пошли на смягчение ограничений. Тем не менее,⁴⁶⁹ рабыням пришлось приспособливаться к столетней социальной системе, созданной мужчинами-рабами, в которой женщины оказались на самой нижней ступени — *рабыни рабов*.

На Уэреле имело персональных владельцев всё «имущество», кроме макилов (Корпорация развлечений приобретала их у хозяев) и солдат (у хозяев их покупало государство). На Йеове все рабы были собственностью корпорации, которая приобретала их у владельцев на Уэреле. Никто из рабов на Йеове не имел личного хозяина и не мог получить свободу. Даже те, кто исполняли обязанности домашней obsługi, например,⁴⁷⁰ горничные жён плантаторов, официально принадлежали корпорации, которая владела плантацией. Хотя предоставление рабам свободы было запрещено, но, поскольку популяция рабов росла очень быстро и на многих плантациях превысила установленный уровень, статус вольноотпущенника стал довольно обычным явлением. Вольноотпущенники находили себе оплачиваемую работу по найму или независимо и регулярно вносили «плату за свободу», отдавая одной или более корпорациям около 50 % своего ежемесячного или ежегодного жалованья, которая считалась *налогом за право самостоятельно работать*. Многие вольноотпущенники работали исполщиками, продавцами, подсобными рабочими на фабриках или в службе сервиса; в течение третьего столетия профессиональный класс вольноотпущенников был широко распространён в городах. К концу третьего столетия, когда рост народонаселения несколько замедлился, на Йеове обитало примерно 450 миллионов человек; пропорция хозяев и рабов стала уже меньше, чем 1:100. Примерно половину рабского сословия составляли вольноотпущенники. (Через двадцать лет после Освобождения на Йеове жили те же 450 миллионов; на этот раз все были свободными людьми.)

469 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

470 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Социальная структура чисто мужского характера брала своё начало с плантаций; по её образцу и было устроено это рабовладельческое общество. Уже на ранних стадиях его становления рабочие коллективы преобразовались в социальные группы (их так и именовали — *группы*), а те, в свою очередь, — в племенные сообщества со своей иерархией власти: члены племени, над ними — глава, или вождь, из числа рабов, далее — надсмотрщик, подчиняющийся хозяину, а тот — корпорации. Взаимные обязательства, конкуренция и соперничество, гомосексуальные привилегии, наследование прав — всё было введено в определённые рамки и тщательно разработано. Единственным спасением для раба было принадлежать к какому-то племени и строго соблюдать его правила и обычаи. Раб, которого продавали с плантации, часто попадал в рабство к таким же, как он, рабам и оставался в таком состоянии долгие годы, пока не получал право считаться членом этого племени. Когда стали появляться женщины-рабыни, большинство из них становились собственностью племени, так же, как и «имуществом» корпорации. Корпорации поощряли такой порядок вещей. Их устраивало, что племя контролировало жизнь рабынь, так же, как корпорации сами контролировали жизнь племени. Оппозиционеры и бунтовщики, лишённые возможности объединяться, неизменно терпели быстрые и жестокие поражения, сталкиваясь с многократным количественным и качественным превосходством в вооружении. Главы и вожди племён сотрудничали с надсмотрщиками, которые, действуя в интересах хозяев и корпораций, поддерживали соперничество между племенами и способствовали силовым стычкам между ними, установив в то же время абсолютное эмбарго на «идеологию», под которой понималось образование и любая информация, поступающая из-за пределов данной плантации. (На большинстве плантаций ещё во втором столетии *грамотность считалась преступлением*. Раба, застигнутого за чтением, ослепляли, выжигая глаза кислотой или вырывая их из глазниц. Рабу, который слушал радио или пользовался телесетью, прокалывали барабанные перепонки раскалённым стержнем. «Список соответствующих наказаний», которым пользовались корпорации, был длинным, подробным и убедительным.) Но во втором столетии, когда на многих плантациях явно стал чувствоваться переизбыток рабов, тоненький ручеек мужчин и женщин, который тянулся к «торговым центрам» вольноотпущенников, превратился в бурный поток. Через несколько десятилетий «торговые центры» выросли в городки, а те...⁴⁷¹ в города, где подавляющее большинство населения составляли вольноотпущенники. Хотя мрачные скептики из числа хозяев указывали, что все эти образования, имевшие в своих названиях слова «*имущество*», «*белые*», «*пыльные*», становятся непреходящей *угрозой*, корпорации считали, что такие города и городки находятся под их надёжным присмотром. В них не разрешалось возводить больших зданий или оборонительных структур любого вида: владение огнестрельным оружием каралось отсечением головы; рабам не разрешалось пилотировать летательные аппараты; корпорации держали под жёстким контролем сырьевые материалы и технологические процессы создания любого оружия, которое могло попасть в руки рабов или

471 В оригинале пробел перед троеточием. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

вольноотпущенников. В городах всё же существовала «идеология», то есть определённые формы образования. В конце второго столетия жизни колонии корпорации, столь же неуклонно цензуруя, процеживая и отбирая информацию, всё же дали формальное разрешение, согласно которому дети вольноотпущенников и часть подростков из племён могли до 14 лет ходить в школу. Общинам рабов было разрешено возводить школы и покупать учебники и учебные пособия. В третьем столетии корпорации пошли на организацию информационных и развлекательных телесетей для городов. Работников системы образования начали ценить. Стал очевиден вред ограничений и запретов, которые накладывало племя. Закосневшие в своём консерватизме, многие вожди племён и надсмотрщики не могли или не хотели вводить какие бы то ни было изменения, хотя уже наступили времена, когда по причине сокращения природных ресурсов планеты возникла необходимость в радикальных переменах. Стало ясно, что Йеове будет приносить доход не за счёт истощающихся шахт, сведения лесов и монокультур, а за счёт тонких технологий, продукции современных заводов с опытным рабочим персоналом, способным осваивать новую технику и самостоятельно принимать решения. На Уэреле, где существовал рабовладельческий капитализм, всё делалось за счёт ручного труда. И на простых работах и на высококвалифицированных трудились рабы, а техника, пусть изящная по замыслу и исполнению, играла лишь вспомогательную роль: *«Обученное “имуущество” — самая лучшая машина. И к тому же наиболее дешёвая».*

Даже самая сложная технологическая продукция по традиции создавалась руками высококвалифицированных ремесленников. Ни скорость изготовления, ни количество роли не играли.

В конце третьего столетия существования колонии, когда экспорт сырьевых материалов стал сходить на нет, рабов стали использовать по-другому. Были введены в строй сборочные линии, но их существование не преследовало цель ускорения выпуска продукции или удешевления её. Рабочие не должны были иметь представления о процессе производства в целом. Корпорация Второй планеты (КВП), устранив из своего названия упоминание о лесопереработке, возглавила новое производство. КВП быстро обошло давних гигантов, Горнодобывающую и Сельскохозяйственную корпорации, получая огромные доходы от продажи дешёвой продукции самым бедным государствам Уэрела. Ко времени Восстания более половины рабочей силы на Йеове так или иначе принадлежало Корпорации Второй планеты.

На предприятиях и в промышленных городах имел место более высокий уровень социальной напряжённости, чем на плантациях, где работали члены племени. Чиновники корпорации приписывали вину некоторым «неконтролируемым» свободным личностям, и многие требовали закрытия школ, разрушения городов и восстановления закрытых поселений для рабов. Городская милиция корпораций (нанятые и доставленные с Уэрела гареоты плюс вспомогательные полицейские силы из невооружённых свободных граждан) превратилась в настоящую армию, члены которой были вооружены до зубов. Большинство вспышек недовольства в городах и

попытки протеста происходили на предприятиях с конвейерными линиями. Рабочие, которые привыкли считать себя частью осмысленного трудового процесса, могли терпеть очень тяжёлые условия труда, но нетерпимо относились к механической работе, пусть даже условия труда и улучшались. Тем не менее,⁴⁷² Освобождение началось не в городах, а в поселениях на плантациях.

Восстание⁴⁷³ и освобождение

Начало Восстанию положила организация женщин на плантациях Великого континента. Они объединились, чтобы противостоять ритуальным изнасилованиям девочек, потребовав изменения племенных законов, в соответствии с которыми рабыни находились в полной сексуальной зависимости от мужчин; женщины подвергались групповым изнасилованиям, их уродовали и убивали, но никто из виновных ни разу не понёс наказания.

Первым делом они потребовали образования для женщин и детей обоёго пола, а затем — пропорционального представительства на выборах совета племени, в котором, как правило, участвовали только мужчины. К третьему столетию их организации, называвшиеся *женскими клубами*, действовали на всех континентах. Клубы побуждали женщин и девушек перебираться в города, и столь многие последовали их призывам, что сетования вождей и надсмотрщиков стали доноситься до слуха корпораций. Местные племенные вожди и надсмотрщики получили указание «*направляться в города и возвращать своих женщин*». Налёты, чаще всего проводившиеся полицией плантаций при поддержке сил городской милиции корпораций, как правило, отличались крайней жестокостью. Свободные горожане, не привыкшие к тому уровню насилия, что считался нормой на плантациях, яростно сопротивлялись⁴⁷⁴ и, защищаясь, сражались вместе с женщинами.

В 61 г. ДНВ в городе Сойесо провинции Эйу рабы, успешно отразив налёт полиции с плантации Надами, перешли в наступление на саму плантацию. Полицейские казармы были взяты штурмом и подожжены. Кое-кто из руководства племени присоединился к восставшим, открыв перед ними свои поселения. Другие вместе с хозяевами организовали оборону в Доме на плантации. Женщина-рабыня открыла мятежникам двери арсенала — впервые в истории колонизации Йеове большая группа рабов получила доступ к настоящему мощному оружию. Последовала резня хозяев, но частично её удалось сдержать: большинство детей и двадцать мужчин и женщин сумели бежать и на поезде добраться до столицы. Никого из рабов, кто противостоял восставшим, не пощадили. Из Надами Восстание, которое теперь имело оружие и боеприпасы, перекинулось на три соседние плантации. Племена, объединившись, разбили силы корпорации в короткой яростной

472 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

473 В оригинале «Восстание» с одним «с». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

474 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

битве при Надами. Рабы и вольноотпущенники из близлежащих провинций хлынули в Эйу. Вожди племён, бабушки из поселений и руководители мятежников встретились в Надами и объявили провинцию Эйу свободным государством.

Через десять дней налёт бомбардировщиков корпорации и высадка десанта положили конец бунту. Захваченных мятежников подвергли пыткам и казнили. С особенной мстительной жестокостью расправились с Сойесо: оставшихся жителей, главным образом детей и стариков, согнали на городскую площадь и *передавили их тяжёлыми шахтными рудовозами и бетономешалками*. Операцию окрестили «уплотнением почвы».

Победа корпораций оказалась быстрой и лёгкой, но вслед за ней последовали новые мятежи на других плантациях, убийства семей хозяев, и по всему миру начались стачки рабочего люда из вольноотпущенников. Волнения не стихали. Немало нападений на арсеналы плантаций и казармы милиции приносили успех; мятежники обзаводились оружием и знали, как пользоваться гранатами и минами. Принцип «бей и беги», в соответствии с которым шла партизанская война в джунглях и на обширных заболоченных пространствах, приносил успех мятежникам. Стало ясно, что корпорации нуждаются в оружии и подкреплении военной силой. Они стали привлекать наёмников, которых вербовали в беднейших государствах Уэрела. Но не все из них хранили верность своим нанимателям или умели воевать. Корпорациям вскоре удалось убедить правительство Вое Део, что, послав войска для защиты хозяев на Йеове, оно защитит свои национальные интересы. На первых порах Вое Део без большой охоты исполняло это обязательство, но через 23 года после событий в Надами решило раз и навсегда покончить с мятежом, бросив на Йеове воинский корпус из 45 тысяч веотов (членов наследственной воинской касты) и добровольцев из хозяйского сословия.

Семь лет спустя, когда война подходила к концу, на Йеове нашли свой конец 300 тысяч солдат с Уэрела, многие из них были родом из Вое Део, а многие из касты веотов.

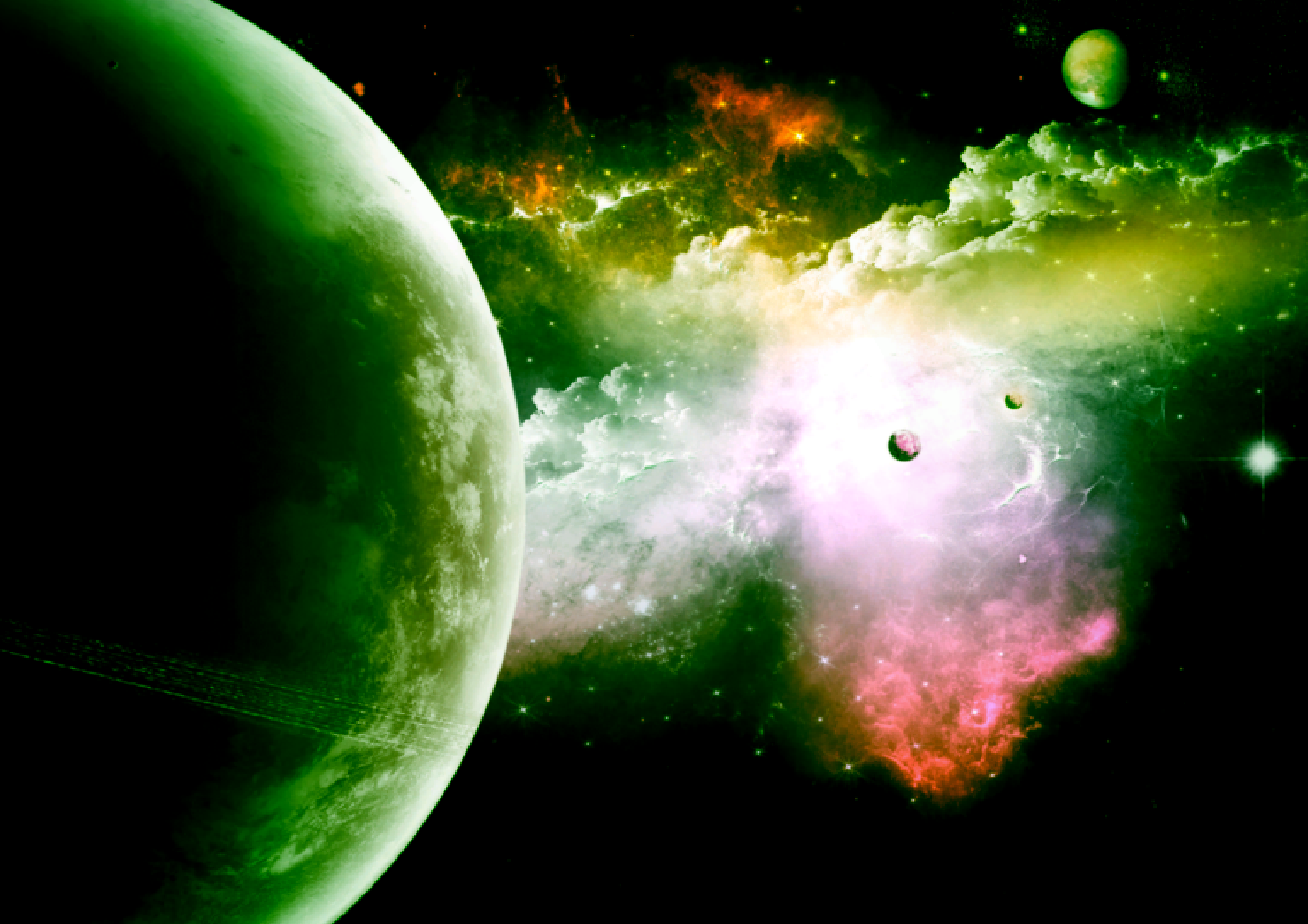
За несколько лет до завершения военных действий корпорации стали вывозить с Йеове своих людей, и к последнему году на планете почти не осталось гражданских лиц из сословия хозяев.

В течение тридцати лет войны за Освобождение часть племён и немало рабов дрались на стороне корпораций, которые, пообещав безопасность и вознаграждение, снабжали их оружием. Даже во время Освобождения происходили военные столкновения между соперничающими племенами. После того как корпорации вывели свои военные силы и окончательно покинули планету, в пламени межплеменных войн запылал весь Великий континент. Не существовало никакого центрального правительства, пока на многих местных выборах Всемирная партия Абберкама не нанесла решительное поражение Партии Свободы и дала понять, что берётся провести первые выборы Всемирного совета. Но во 2 г. Освобождения она неожиданно рухнула под грузом обвинений в коррупции. Посланники Экумены (приглашённые на Йеове Партией Свободы во время последнего года войны)

поддержали Партию Свободы в желании ввести конституцию и организовать выборы. Первые выборы (3 г. Освобождения) привели к принятию новой Конституции, но её основополагающие принципы были довольно сомнительны: женщины не имели права голоса, многие внутриплеменные выборы были отданы на откуп исключительно вождям, и немалая часть внутриплеменной иерархии была не только сохранена, но и получила законное основание. И, прежде чем на свободном Йеове сформировалось стабильное общество, планета пережила несколько лет бунтов и мятежей, в течение которых состоялось несколько кровавых межплеменных войн.

Йеове присоединился к Экумене в 11 г. Освобождения (19 г. ДНВ), и через год прибыл первый посол. Основные поправки к Конституции Йеове, гарантирующие всем лицам старше 18 лет право участия в тайном голосовании и равные права, были приняты в ходе свободных всеобщих выборов в 18 г. Освобождения.

XX © Урсула Кроубер Ле Гуин



ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	4
«Четыре пути к прощению».....	5
День прощения.....	39
Муж рóда Стсе.....	101
Катхад и Ве.....	115
Йеове.....	126
* * *	140
* * *	146
Освобождение женщины.....	151
Зескра.....	166
Город.....	172
Йеове.....	188
Заметки об	
Уэреле и Йеове.....	211
Уэрел.....	211
Йеове.....	218

ИНФОРМАЦИЯ О КНИГЕ:

Hainish

«Четыре пути к прощению»

© Ursula Kroeber Le Guin/Урсула Кроубер Ле Гуин

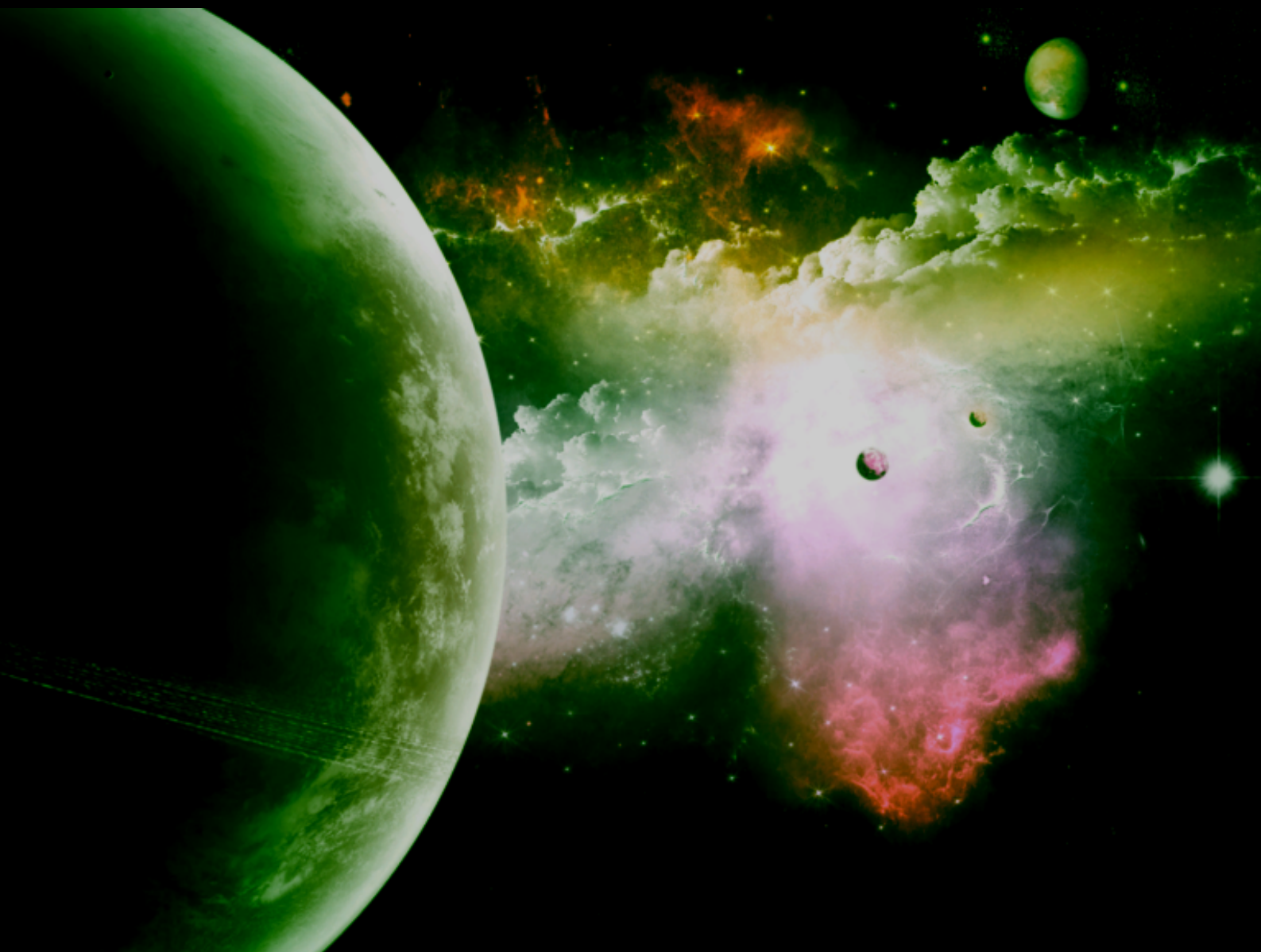
editor: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Авторство документа:	Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus
Редакция и оформление:	19-30.01.2018
Время редактирования:	08:22:26
Количество сохранений:	56

Общее количество страниц:	230
Общее количество абзацев:	2446
Общее количество слов:	87646
Общее количество символов:	561900

Copyright © XX by Ursula Kroeber Le Guin

Copyright © 19-30.01.2018 by Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus



Hainish